

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 18

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 18

1948

I. Nos 283-300

II. Nos 111-113

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 août 1948 au 28 octobre 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 283. Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:</b>	
Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés et Accord relatif aux dispositions provisoires devant être prises à l'égard des réfugiés et personnes déplacées. Ouverts à la signature le 15 décembre 1946 .....	3
<b>N° 284. Danemark et Norvège:</b>	
Accord relatif aux paiements (avec Protocole). Signés à Copenhague, le 21 avril 1948 .....	139
<b>N° 285. Nouvelle-Zélande et Tchécoslovaquie:</b>	
Echange de notes relatif au déblocage des avoirs monétaires en Nouvelle- Zélande et en Tchécoslovaquie. Wellington, 7 novembre 1946; Sydney, 30 juillet 1947, et Wellington, 8 août 1947 .....	161
<b>N° 286. Nouvelle-Zélande et Suède:</b>	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Wellin- ton, 4 juin 1948 .....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 287. New Zealand and Switzerland:</b>	
Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 30 July 1948 .....	177
<b>No. 288. Australia and Norway:</b>	
Exchange of Notes concerning the release of Norwegian assets in Australia. Canberra and Sydney, 24 March 1947 .....	185
<b>No. 289. China and Saudi Arabia:</b>	
Treaty of Amity. Signed at Jedda, on 15 November 1946 .....	197
<b>No. 290. Australia and Greece:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the release of Greek property in Australia. Canberra, 16 June 1948 .....	211
<b>No. 291. Belgium and Denmark:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Copenhagen, 28 January, 17 and 18 March 1947 .....	221
<b>No. 292. Belgium and Ireland:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Brussels, 19 March, and Paris, 25 March 1947 .....	227
<b>No. 293. Belgium and Turkey:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the issue of passport visas in the relations between the two countries. Ankara, 18 and 25 February 1948 .....	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 287. Nouvelle-Zélande et Suisse:</b>	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 30 juillet 1948 .....	177
<b>N° 288. Australie et Norvège:</b>	
Echange de notes relatives au déblocage des avoirs norvégiens en Australie. Canberra et Sydney, 24 mars 1947 .....	185
<b>N° 289. Chine et Arabie saoudite:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Djeddah, le 15 novembre 1946 .....	197
<b>N° 290. Australie et Grèce:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des biens grecs en Australie. Canberra, 16 juin 1948 .....	211
<b>N° 291. Belgique et Danemark:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Copenhague, 28 janvier, 17 et 18 mars 1947 .....	221
<b>N° 292. Belgique et Irlande:</b>	
Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 19 mars, et Paris, 25 mars 1947 .....	227
<b>N° 293. Belgique et Turquie:</b>	
Echange de notes constituant un accord en matière de délivrance de visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 18 et 25 février 1948 .....	237

	<i>Page</i>
<b>No. 294. Belgium and Monaco:</b>	
Declaration regarding the reciprocal issue, free of charge, of copies of civil status records required for administrative purposes or for indigent persons. Signed at Brussels, on 5 June 1948 .....	245
 <b>No. 295. New Zealand and United States of America:</b>	
Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement, signed at Washington on 10 July 1946, between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on settlement for lend-lease and reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Wellington, on 14 September 1948 .....	251
 <b>No. 296. Norway, Brazil, Pakistan, Ceylon, India, etc.:</b>	
Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation (with annex). Signed at Geneva, on 14 September 1948 .....	267
 <b>No. 297. Belgium and Poland:</b>	
Technical agreement on co-operation between social insurance organizations. Signed at Brussels, on 24 March 1947 .....	279
 <b>No. 298. Economic Union of Belgium and Luxembourg and Soviet Military Administration in Germany:</b>	
Agreement regarding payments resulting from the commercial agreement concluded between the two parties. Signed at Berlin, on 10 November 1947 .....	299
 <b>No. 299. Belgium and Netherlands:</b>	
Arrangement concluded between the Belgian and the Netherlands Postal Administrations. General Provisions. Signed at The Hague, on 25 March 1947 .....	309

	<i>Pages</i>
<b>N° 294. Belgique et Monaco:</b>	
Déclaration concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil réclamées dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes. Signée à Bruxelles, le 5 juin 1948 .....	245
<b>N° 295. Nouvelle-Zélande et Etats-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en exécution des dispositions de l'accord, signé à Washington le 10 juillet 1946, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de biens militaires en surplus et de créances. Signé à Wellington, le 14 septembre 1948 .....	251
<b>N° 296. Norvège, Brésil, Pakistan, Ceylan, Inde, etc.:</b>	
Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire (avec annexe). Signé à Genève, le 14 septembre 1948 ...	267
<b>N° 297. Belgique et Pologne:</b>	
Accord technique relatif à la coopération des organismes d'assurances sociales. Signé à Bruxelles, le 24 mars 1947 .....	279
<b>N° 298. Union économique belgo-luxembourgeoise et Administration militaire soviétique en Allemagne:</b>	
Accord concernant les paiements résultant de l'accord commercial conclu entre les mêmes parties. Signé à Berlin, le 10 novembre 1947 .....	299
<b>N° 299. Belgique et Pays-Bas:</b>	
Arrangement conclu entre les administrations des postes belges et néerlandaises. Dispositions générales. Signé à La Haye, le 25 mars 1947	309

Page

**No. 300. Belgium and Luxembourg:**

- Exchange of Notes constituting an arrangement concerning the status and double taxation of frontier workers. Luxembourg, 25 March 1948 ..... 323

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 20 August 1948 to 8 September 1948*

**No. 111. International Labour Organisation and Food and Agriculture Organization of the United Nations:**

- Agreement between the International Labour Organisation and the Food and Agriculture Organization of the United Nations ..... 335

**No. 112. International Labour Organisation and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement between the International Labour Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ..... 345

**No. 113. Australia and New Zealand:**

- Australian-New Zealand Agreement 1944. Signed at Canberra, on 21 January 1944 ..... 357

**ANNEX. A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 13 February 1946:**

- Ratifications and accession by Egypt, Pakistan, Belgium and Chile .... 382



Pages

## N° 300. Belgique et Luxembourg:

Echange de notes constituant un arrangement concernant le statut et la double imposition des travailleurs frontaliers. Luxembourg, 25 mars 1948 .....	323
---	-----

## II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 20 août 1948 au 8 septembre 1948*

## N° 111. Organisation internationale du Travail et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:

Accord intervenu entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	335
--	-----

## N° 112. Organisation internationale du Travail et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:

Accord intervenu entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture .....	345
--	-----

## N° 113. Australie et Nouvelle-Zélande:

Accord de 1944 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande. Signé à Canberra, le 21 janvier 1944.....	357
--	-----

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4. **Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.**  
Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies,  
le 13 février 1946:

Ratifications et adhésion par l'Égypte, le Pakistan, la Belgique et le Chili .....	382
--	-----

	<i>Page</i>
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Acceptances by Ecuador, Liberia, Cuba, Luxembourg, Colombia, Uruguay, Honduras, Italy, El Salvador, Afghanistan, Austria, Iran, Hungary and Argentina .....	383
<b>No. 125. Protocol concerning the <i>Office international d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Argentina .....	384
<b>No. 186. Protocol (with anuex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Ratification by Egypt .....	385
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Ratification and acceptance by Chile and Argentina .....	385
<b>No. 229. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the Conference at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Acceptances and ratification by the Philippines, El Salvador, Ceylon and the United States of America .....	386
<b>No. 283. Constitution of the International Refugee Organization and Agreement on interim measures to be taken in respect of refugees and displaced persons. Opened for signature at New York, on 15 December 1946:</b>	
Ratification of the Constitution and of the Agreement by Venezuela .....	387
<b>Note</b> .....	388

	<i>Pages</i>
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Acceptations par l'Equateur, le Libéria, Cuba, le Luxembourg, la Colombie, l'Uruguay, le Honduras, l'Italie, le Salvador, l'Afghanistan, l'Autriche, l'Iran, la Hongrie et l'Argentine .....	383
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation par l'Argentine .....	384
<b>N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendement les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Baugkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Ratification par l'Egypte .....	385
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Ratification et acceptation par le Chili et l'Argentine .....	385
<b>N° 229. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence internationale du travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, le 9 octobre 1946:</b>	
Acceptations et ratification par les Philippines, le Salvador, Ceylan et les Etats-Unis d'Amérique .....	386
<b>N° 283. Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés et accord relatif aux dispositions provisoires devant être prises à l'égard des réfugiés et personnes déplacées. Ouvert à la signature à New-York, le 15 décembre 1946:</b>	
Ratification de la Constitution et de l'Accord par le Venezuela .....	387
<b>Note</b> .....	388

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

***Treaties and international agreements  
registered***

***from 20 August 1948 to 28 October 1948***

***Nos. 283 to 300***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

***du 20 août 1948 au 28 octobre 1948***

***N<sup>os</sup> 283 à 300***



No. 283

---

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM, BOLIVIA,  
BRAZIL, etc.**

**Constitution of the International Refugee Organization and  
Agreement on interim measures to be taken in respect of  
refugees and displaced persons. Opened for signature  
on 15 December 1946**

*Chinese, English, French, Russian and Spanish official texts. The registration  
ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 20 August  
1948.*

---

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE, BOLIVIE,  
BRESIL, etc.**

**Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés  
et Accord relatif aux dispositions provisoires devant être  
prises à l'égard des réfugiés et personnes déplacées.  
Ouvert à la signature le 15 décembre 1946**

*Textes officiels chinois, anglais, français, russe et espagnol. L'enregistrement  
d'office par le Secrétariat des Nations Unies a eu lieu le 20 août 1948.*

No. 283. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE INTERNATIONAL  
REFUGEE ORGANIZATION

---

PREAMBLE

The Governments accepting this Constitution,

RECOGNIZING:

that genuine refugees and displaced persons constitute an urgent problem which is international in scope and character;

that as regards displaced persons, the main task to be performed is to encourage and assist in every way possible their early return to their country of origin;

that genuine refugees and displaced persons should be assisted by international action, either to return to their countries of nationality or former habitual residence, or to find new homes elsewhere, under the conditions provided for in this Constitution; or in the case of Spanish Republicans, to establish themselves temporarily in order to enable them to return to Spain when the present Falangist regime is succeeded by a democratic regime;

that re-settlement and re-establishment of refugees and displaced persons be contemplated only in cases indicated clearly in the Constitution;

that genuine refugees and displaced persons, until such time as their repatriation or re-settlement and re-establishment is effectively completed, should be protected in their rights and legitimate interests, should receive care and assistance and, as far as possible, should be put to useful employment in order to avoid the evil and anti-social consequences of continued idleness; and

that the expenses of repatriation to the extent practicable should be charged to Germany and Japan for persons displaced by those Powers from countries occupied by them:

HAVE AGREED:

for the accomplishment of the foregoing purposes in the shortest possible time, to establish and do hereby establish, a non-permanent organization to be

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1948, in accordance with Article 18 paragraph 2. By that date fifteen States, whose required contributions to Part I of the operational budget of the Organization amount to 75.96 per cent of the total thereof, have become parties to the Constitution. For the list of parties see pages 118 and 120 of this volume.



called the International Refugee Organization, a specialized agency to be brought into relationship with the United Nations, and accordingly

HAVE ACCEPTED THE FOLLOWING ARTICLES:

*Article 1*

MANDATE

The mandate of the Organization shall extend to refugees and displaced persons in accordance with the principles, definitions and conditions set forth in Annex I, which is attached to and made an integral part of this Constitution.

*Article 2*

FUNCTIONS AND POWERS

1. The functions of the Organization to be carried out in accordance with the purposes and the principles of the Charter of the United Nations, shall be: the repatriation; the identification, registration and classification; the care and assistance; the legal and political protection; the transport; and the re-settlement and re-establishment, in countries able and willing to receive them, of persons who are the concern of the Organization under the provisions of Annex I. Such functions shall be exercised with a view:

(a) to encouraging and assisting in every way possible the early return to their country of nationality, or former habitual residence, of those persons who are the concern of the Organization, having regard to the principles laid down in the resolution on refugees and displaced persons adopted by the General Assembly of the United Nations on 12 February 1946 (Annex III) and to the principles set forth in the Preamble, and to promoting this by all possible means, in particular by providing them with material assistance, adequate food for a period of three months from the time of their departure from their present places of residence provided they are returning to a country suffering as a result of enemy occupation during the war, and provided such food shall be distributed under the auspices of the Organization; and the necessary clothing and means of transportation; and

(b) with respect to persons for whom repatriation does not take place under paragraph 1 (a) of this article to facilitating:

- (i) their re-establishment in countries of temporary residence;
- (ii) the emigration to, re-settlement and re-establishment in other countries of individuals or family units; and

(iii) as may be necessary and practicable, within available resources and subject to the relevant financial regulations, the investigation, promotion or execution of projects of group re-settlement or large-scale re-settlement.

(c) with respect to Spanish Republicans to assisting them to establish themselves temporarily until the time when a democratic regime in Spain is established.

2. For the purpose of carrying out its functions, the Organization may engage in all appropriate activities and to this end, shall have power:

(a) to receive and disburse private and public funds;

(b) as necessary to acquire land and buildings by lease, gift, or in exceptional circumstances only, by purchase; and to hold such land and buildings or to dispose of them by lease, sale or otherwise;

(c) to acquire, hold and convey other necessary property;

(d) to enter into contracts, and undertake obligations; including contracts with Governments or with occupation or control authorities, whereby such authorities would continue to undertake, in part or in whole, the care and maintenance of refugees and displaced persons in territories under their authority, under the supervision of the Organization;

(e) to conduct negotiations and conclude agreements with Governments;

(f) to consult and co-operate with public and private organizations whenever it is deemed advisable, in so far as such organizations share the purpose of the Organization and observe the principles of the United Nations;

(g) to promote the conclusion of bilateral arrangements for mutual assistance in the repatriation of displaced persons, having regard to the principles laid down in paragraph (c) (ii) of the resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on 12 February 1946 regarding the problem of refugees (Annex III);

(h) to appoint staff, subject to the provisions of Article 9 of this Constitution;

(i) to undertake any project appropriate to the accomplishment of the purposes of this Organization;

(j) to conclude agreements with countries able and willing to receive refugees and displaced persons for the purpose of ensuring the protection of their legitimate rights and interests in so far as this may be necessary; and

(*k*) in general, to perform any other legal act appropriate to its purposes.

### Article 3

#### RELATIONSHIP TO THE UNITED NATIONS

The relationship between the Organization and the United Nations shall be established in an agreement between the Organization and the United Nations as provided in Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations.

### Article 4

#### MEMBERSHIP

1. Membership in the Organization is open to Members of the United Nations. Membership is also open to any other peace-loving States, not members of the United Nations, upon recommendation of the Executive Committee, by a two-thirds majority vote of members of the General Council present and voting, subject to the conditions of the agreement between the Organization and the United Nations approved pursuant to article 3 of this Constitution.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, the members of the Organization shall be those States whose duly authorized representatives sign this Constitution without reservation as to subsequent acceptance, and those States which deposit with the Secretary-General of the United Nations their instruments of acceptance after their duly authorized representatives have signed this Constitution with such reservation.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, those States, whose representatives have not signed the Constitution referred to in the previous paragraph, or which, having signed it, have not deposited the relevant instrument of acceptance within the following six months, may, however, be admitted as members of the Organization in the following cases:

(*a*) if they undertake to liquidate any outstanding contributions in accordance with the relevant scale; or

(*b*) if they submit to the Organization a plan for the admission to their territory, as immigrants, refugees or displaced persons in such numbers, and on such settlement conditions as shall, in the opinion of the Organization, require from the applicant State an expenditure or investment equivalent, or approximately equivalent, to the contribution that they would be called upon, in accordance with the relevant scale, to make to the budget of the Organization.

4. Those States which, on signing the Constitution, express their intention to avail themselves of clause (b) of paragraph 3 of this article may submit the plan referred to in that paragraph within the following three months, without prejudice to the presentation within six months of the relevant instrument of acceptance.

5. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of Membership of the United Nations shall, upon request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.

6. Members of the Organization which are expelled from the United Nations shall automatically cease to be members of this Organization.

7. With the approval of the General Assembly of the United Nations, members of the Organization which are not members of the United Nations, and which have persistently violated the principles of the Charter of the United Nations may be suspended from the rights and privileges of the Organization, or expelled from its membership by the General Council.

8. A member of the Organization which has persistently violated the principles contained in the present Constitution, may be suspended from the rights and privileges of the Organization by the General Council, and with the approval of the General Assembly of the United Nations, may be expelled from the Organization.

9. A member of the Organization undertakes to afford its general support to the work of the Organization.

10. Any member may at any time give written notice of withdrawal to the Chairman of the Executive Committee. Such notice shall take effect one year after the date of its receipt by the Chairman of the Executive Committee.

### *Article 5*

#### ORGANS

There are established as principal organs of the Organization: a General Council, an Executive Committee and a Secretariat.

### *Article 6*

#### THE GENERAL COUNCIL

1. The ultimate policy-making body of the Organization shall be the General Council in which each member shall have one representative and such

alternates and advisers as may be necessary. Each member shall have one vote in the General Council.

2. The General Council shall be convened in regular session not less than once a year by the Executive Committee provided, however, that for three years after the Organization comes into being the General Council shall be convened in regular session not less than twice a year. It may be convened in special session whenever the Executive Committee shall deem necessary; and it shall be convened in special session by the Director-General within thirty days after a request for such a special session is received by the Director-General from one-third of the members of the Council.

3. At the opening meeting of each session of the General Council, the Chairman of the Executive Committee shall preside until the General Council has elected one of its members as Chairman for the session.

4. The General Council shall thereupon proceed to elect from among its members a first Vice-Chairman and a second Vice-Chairman, and such other officers as it may deem necessary.

#### *Article 7*

##### EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall perform such functions as may be necessary to give effect to the policies of the General Council, and may make, between sessions of the General Council, policy decisions of an emergency nature which it shall pass on to the Director-General, who shall be guided thereby, and shall report to the Executive Committee on the action which he has taken thereon. These decisions shall be subject to reconsideration by the General Council.

2. The Executive Committee of the General Council shall consist of the representatives of nine members of the Organization. Each member of the Executive Committee shall be elected for a two-year term by the General Council at a regular session of the Council. A member may continue to hold office on the Executive Committee during any such period as may intervene between the conclusion of its term of office and the first succeeding meeting of the General Council at which an election takes place. A member shall be at all times eligible for re-election to the Executive Committee. If a vacancy occurs in the membership of the Executive Committee between two sessions of the General Council, the Executive Committee may fill the vacancy by itself appointing another member to hold office until the next meeting of the Council.

3. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members, the terms of office to be determined by the General Council.

4. Meetings of the Executive Committee shall be convened:

(a) at the call of the Chairman, normally twice a month;

(b) whenever any representative of a member of the Executive Committee shall request the convening of a meeting, by a letter addressed to the Director-General, in which case the meeting shall be convened within seven days of the date of the receipt of the request;

(c) in the case of a vacancy occurring in the Chairmanship, the Director-General shall convene a meeting at which the first item on the agenda shall be the election of a Chairman.

5. The Executive Committee may, in order to investigate the situation in the field, either as a body or through a delegation of its members, visit camps, hostels or assembly points within the control of the Organization, and may give instructions to the Director-General in consequence of the reports of such visits.

6. The Executive Committee shall receive the reports of the Director-General as provided in paragraph 6 of article 8 of this Constitution, and, after consideration thereof, shall request the Director-General to transmit these reports to the General Council with such comments as the Executive Committee may consider appropriate. These reports and such comments shall be transmitted to all members of the General Council before its next regular session and shall be published. The Executive Committee may request the Director-General to submit such further reports as may be deemed necessary.

### Article 8

#### ADMINISTRATION

1. The chief administrative officer of the Organization shall be the Director-General. He shall be responsible to the General Council and the Executive Committee and shall carry out the administrative and executive functions of the Organization in accordance with the decisions of the General Council and the Executive Committee, and shall report on the action taken thereon.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Committee and appointed by the General Council. If no person acceptable to the General Council is nominated by the Executive Committee, the General Council may proceed to appoint a person who has not been nominated by the Committee. When a vacancy occurs in the office of the Director-General the Executive Committee may appoint an Acting Director-General to assume all the duties and functions of the office until a Director-General can be appointed by the General Council.

3. The Director-General shall serve under a contract which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Executive Committee and it shall be a clause of such contract that six months' notice of termination can be given on either side. In exceptional circumstances, the Executive Committee, subject to subsequent confirmation by the General Council, has the power to relieve the Director-General of his duties by a two-thirds majority vote of the members if, in the Committee's opinion, his conduct is such as to warrant such action.

4. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General under regulations to be established by the General Council.

5. The Director-General shall be present, or be represented by one of his subordinate officers, at all meetings of the General Council, or the Executive Committee and of all other committees and sub-committees. He or his representatives may participate in any such meeting but shall have no vote.

6. (a) The Director-General shall prepare at the end of each half-year period a report on the work of the Organization. The report prepared at the end of each alternate period of six months shall relate to the work of the Organization during the preceding year and shall give a full account of the activities of the Organization during that period. These reports shall be submitted to the Executive Committee for consideration, and thereafter shall be transmitted to the General Council together with any comments of the Executive Committee thereon, as provided by paragraph 6 of article 7 of this Constitution.

(b) At every special session of the General Council the Director-General shall present a statement of the work of the Organization since the last meeting.

### Article 9

#### STAFF

1. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. A further consideration in the employment of the staff shall be adherence to the principles laid down in the present Constitution. Due regard shall be paid to the importance of recruiting staff on an appropriate geographical basis, and of employing an adequate number of persons from the countries of origin of the displaced persons.

2. No person shall be employed by the Organization who is excluded under Part II, other than paragraph 5, of Annex I to this Constitution, from becoming the concern of the Organization.

3. In the performance of their duties, the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member of the Organization undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### *Article 10*

##### FINANCE

1. The Director-General shall submit, through the Executive Committee, to the General Council an annual budget, covering the necessary administrative, operational and large-scale re-settlement expenditures of the Organization, and from time to time such supplementary budgets as may be required. The Executive Committee shall transmit the budget to the General Council with any remarks it may deem appropriate. Upon final approval of a budget by the General Council, the total under each of these three headings—to wit, “administrative”, “operational” and “large-scale re-settlement”—shall be allocated to the members in proportions for each heading to be determined from time to time by a two-thirds majority vote of the members of the General Council present and voting.

2. Contributions shall be payable, as a result of negotiations undertaken at the request of members between the Organization and such members, in kind or in such currency as may be provided for in a decision by the General Council, having regard to currencies in which the anticipated expenditure of the Organization will be effected from time to time, regardless of the currency in which the budget is expressed.

3. Each member undertakes to contribute to the Organization its share of the administrative expenses as determined and allocated under paragraphs 1 and 2 of this article.

4. Each members shall contribute to the operational expenditures—except for large-scale re-settlement expenditures—as determined and allocated under paragraphs 1 and 2 of this article, subject to the requirements of the constitutional procedure of such members. The members undertake to contribute to the large-scale re-settlement expenditures on a voluntary basis and subject to the requirements of their constitutional procedure.

5. A member of the Organization, which, after the expiration of a period of three months following the date of the coming into force of this Constitution,



has not paid its financial contribution to the Organization for the first financial year, shall have no vote in the General Council or the Executive Committee until such contribution has been paid.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, a member of the Organization which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the General Council or the Executive Committee if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding one full year.

7. The General Council may, nevertheless, permit such members to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of such members.

8. The administrative budget of the Organization shall be submitted annually to the General Assembly of the United Nations for such review and recommendation as the General Assembly may deem appropriate. The agreement under which the Organization shall be brought into relationship with the United Nations under article 3 of this Constitution may provide, *inter alia*, for the approval of the administrative budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

9. Without prejudice to the provisions concerning supplementary budgets in paragraph 1 of this article, the following exceptional arrangements shall apply in respect of the financial year in which this Constitution comes into force:

(a) the budget shall be the provisional budget set forth in Annex II to this Constitution; and

(b) the amounts to be contributed by the members shall be in the proportions set forth in Annex II to this Constitution.

### Article 11

#### HEADQUARTERS AND OTHER OFFICES

1. The Organization shall establish its headquarters at Paris or at Geneva, as the General Council shall decide, and all meetings of the General Council and the Executive Committee shall be held at this headquarters, unless a majority of the members of the General Council or the Executive Committee have agreed, at a previous meeting or by correspondence with the Director-General to meet elsewhere.

2. The Executive Committee may establish such regional and other offices and representations as may be necessary.

3. All offices and representations shall be established only with the consent of the Government in authority in the place of establishment.

*Article 12*

PROCEDURE

1. The General Council shall adopt its own rules of procedure, following in general, the rules of procedure of the Economic and Social Council of the United Nations, wherever appropriate, and with such modifications as the General Council shall deem desirable. The Executive Committee shall regulate its own procedure subject to any decisions of the General Council in respect thereto.

2. Unless otherwise provided in the Constitution or by action of the General Council, motions shall be carried by simple majority of the members present and voting in the General Council and the Executive Committee.

*Article 13*

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its objectives.

2. (a) The Organization shall enjoy in the territory of each of its members such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its objectives.

(b) Representatives of members, officials and administrative personnel of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. Such legal status, privileges and immunities shall be defined in an agreement to be prepared by the Organization after consultation with the Secretary-General of the United Nations. The agreement shall be open to accession by all members and shall continue in force as between the Organization and every member which accedes to the agreement.

*Article 14*

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. Subject to the provisions of the agreement to be negotiated with the United Nations, pursuant to article 3 of this Constitution, the Organization may

establish such effective relationships as may be desirable with other international organizations.

2. The Organization may assume all or part of the functions, and acquire all or part of the resources, assets and liabilities of any inter-governmental organization or agency, the purposes and functions of which lie within the scope of the Organization. Such action may be taken either through mutually acceptable arrangements with the competent authorities of such organizations or agencies, or pursuant to authority conferred upon the Organization by international convention or agreement.

### *Article 15*

#### RELATIONSHIP WITH AUTHORITIES OF COUNTRIES OF LOCATION OF REFUGEES AND DISPLACED PERSONS

The relationship of the Organization with the Governments or administrations of countries in which displaced persons or refugees are located, and the conditions under which it will operate in such countries, shall be determined by agreements to be negotiated by it with such Governments or administrations in accordance with the terms of this Constitution.

### *Article 16*

#### AMENDMENT OF CONSTITUTION

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to members at least three months in advance of their consideration by the General Council. Amendments shall come into effect when adopted by a two-thirds majority of the members of the General Council present and voting and accepted by two-thirds of the members in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for members shall come into force in respect of each member only on acceptance by it.

### *Article 17*

#### INTERPRETATION

1. The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

2. Subject to Article 96 of the Charter of the United Nations and of Chapter II of the Statute of the International Court of Justice, any question

or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution shall be referred to the International Court of Justice, unless the General Council or the parties to such dispute agree to another mode of settlement.

### Article 18

#### ENTRY INTO FORCE

1. (a) States may become parties to this Constitution by:

- (i) signature without reservation as to approval;
- (ii) signature subject to approval followed by acceptance;
- (iii) acceptance.

(b) acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

2. This Constitution shall come into force when at least fifteen States, whose required contributions to Part I of the operational budget as set forth in Annex II of this Constitution amount to not less than seventy-five per cent of the total thereof, have become parties to it.

3. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution, when it has been signed, without reservation as to approval, on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

4. The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution, of the date when it has come into force; he will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this constitution.

DONE at Flushing Meadow, New York, this fifteenth day of December, one thousand nine hundred and forty-six, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies of the texts to each of the signatory Governments and, upon the coming into force of the Constitution and the election of a Director-General, to the Director-General of the Organization.

## ANNEX I

## DEFINITIONS — GENERAL PRINCIPLES

1. The following general principles constitute an integral part of the definitions as laid down in Parts I and II of this Annex.

(a) The main object of the Organization will be to bring about a rapid and positive solution of the problem of *bona fide* refugees and displaced persons, which shall be just and equitable to all concerned.

(b) The main task concerning displaced persons is to encourage and assist in every way possible their early return to their countries of origin, having regard to the principles laid down in paragraph (c) (ii) of the resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on 12 February 1946 regarding the problem of refugees (Annex III).

(c) As laid down in the resolution adopted by the Economic and Social Council on 16 February 1946, no international assistance should be given to traitors, quislings and war criminals, and nothing should be done to prevent in any way their surrender and punishment.

(d) It should be the concern of the Organization to ensure that its assistance is not exploited in order to encourage subversive or hostile activities directed against the Government of any of the United Nations.

(e) It should be the concern of the Organization to ensure that its assistance is not exploited by persons in the case of whom it is clear that they are unwilling to return to their countries of origin because they prefer idleness to facing the hardships of helping in the reconstruction of their countries, or by persons who intend to settle in other countries for purely economic reasons, thus qualifying as emigrants.

(f) On the other hand it should equally be the concern of the Organization to ensure that no *bona fide* and deserving refugee or displaced person is deprived of such assistance as it may be in a position to offer.

(g) The Organization should endeavour to carry out its functions in such a way as to avoid disturbing friendly relations between nations. In the pursuit of this objective, the Organization should exercise special care in cases in which the re-establishment or re-settlement of refugees or displaced persons might be contemplated, either in countries contiguous to their respective countries of origin or in non-self-governing countries. The Organization should give due weight, among other factors, to any evidence of genuine apprehension and concern felt in regard to such plans, in the former case, by the country of origin of the persons involved, or, in the latter case, by the indigenous population of the non-self-governing country in question.

2. To ensure the impartial and equitable application of the above principles and of the terms of the definition which follows, some special system of semi-judicial machinery should be created, with appropriate constitution, procedure and terms of reference.

## PART I

*Refugees and displaced persons within the meaning of the resolution adopted by the Economic and Social Council of the United Nations on 16 February 1946.*

### SECTION A—DEFINITION OF REFUGEES

1. Subject to the provisions of sections C and D and of Part II of this Annex, the term “refugee” applies to a person who has left, or who is outside of, his country of nationality or of former habitual residence, and who, whether or not he had retained his nationality, belongs to one of the following categories:

(a) victims of the nazi or fascist regimes or of regimes which took part on their side in the second world war, or of the quisling or similar regimes which assisted them against the United Nations, whether enjoying international status as refugees or not;

(b) Spanish Republicans and other victims of the Falangist regime in Spain, whether enjoying international status as refugees or not;

(c) persons who were considered refugees before the outbreak of the second world war, for reasons of race, religion, nationality or political opinion.

2. Subject to the provisions of section C and D and of Part II of this Annex regarding the exclusion of certain categories of persons, including war criminals, quislings and traitors, from the benefits of the Organization, the term “refugee” also applies to a person, other than a displaced person as defined in section B of this Annex, who is outside of his country of nationality or former habitual residence, and who, as a result of events subsequent to the outbreak of the second world war, is unable or unwilling to avail himself of the protection of the Government of his country of nationality or former nationality.

3. Subject to the provisions of section D and of Part II of this Annex, the term “refugee” also applies to persons who, having resided in Germany or Austria, and being of Jewish origin or foreigners or stateless persons, were victims of nazi persecution and were detained in, or were obliged to flee from, and were subsequently returned to, one of those countries as a result of enemy action, or of war circumstances, and have not yet been firmly resettled therein.

4. The term “refugee” also applies to unaccompanied children who are war orphans or whose parents have disappeared, and who are outside their countries of origin. Such children, 16 years of age or under, shall be given all possible priority assistance, including, normally, assistance in repatriation in the case of those whose nationality can be determined.

## SECTION B—DEFINITION OF DISPLACED PERSONS

The term “displaced person” applies to a person who, as a result of the actions of the authorities of the regimes mentioned in Part I, section A, paragraph 1 (a) of this Annex has been deported from, or has been obliged to leave his country of nationality or former habitual residence, such as persons who were compelled to undertake forced labour or who were deported for racial, religious or political reasons. Displaced persons will only fall within the mandate of the Organization subject to the provisions of sections C and D of Part I and to the provisions of Part II of this Annex. If the reasons for their displacement have ceased to exist, they should be repatriated as soon as possible in accordance with article 2, paragraph 1 (a) of this Constitution, and subject to the provision of paragraph (c), sub-paragraphs (ii) and (iii) of the General Assembly resolution of 12 February 1946 regarding the problem of refugees (Annex III).

## SECTION C—CONDITIONS UNDER WHICH “REFUGEES” AND “DISPLACED PERSONS” WILL BECOME THE CONCERN OF THE ORGANIZATION

1. In the case of all the above categories except those mentioned in section A, paragraphs 1 (b) and 3 of this Annex, persons will become the concern of the Organization in the sense of the resolution adopted by the Economic and Social Council on 16 February 1946 if they can be repatriated, and the help of the Organization is required in order to provide for their repatriation, or if they have definitely, in complete freedom and after receiving full knowledge of the facts, including adequate information from the Governments of their countries of nationality or former habitual residence, expressed valid objections to returning to those countries.

(a) The following shall be considered as valid objections:

(i) persecution, or fear, based on reasonable grounds of persecution because of race, religion, nationality or political opinions, provided these opinions are not in conflict with the principles of the United Nations, as laid down in the Preamble of the Charter of the United Nations;

(ii) objections of a political nature judged by the Organization to be “valid”, as contemplated in paragraph 8 (a)<sup>1</sup> of the report of the Third Committee of the General Assembly as adopted by the Assembly on 12 February 1946;

(iii) in the case of persons falling within the category mentioned in section A, paragraphs 1 (a) and 1 (c) compelling family reasons arising out of previous persecution, or, compelling reasons of infirmity or illness.

(b) The following shall normally be considered “adequate information”: information regarding conditions in the countries of nationality of the refugees and

<sup>1</sup> Paragraph 8 (a): “In answering the representative of Belgium, the Chairman stated that it was implied that the international body would judge what were, or what were not, ‘valid objections’; and that such objections clearly might be of a political nature.”

displaced persons concerned, communicated to them directly by representatives of the Governments of these countries, who shall be given every facility for visiting camps and assembly centres of refugees and displaced persons in order to place such information before them.

2. In the case of all refugees falling within the terms of Section A paragraph 1 (b) of this Annex, persons will become the concern of the Organization in the sense of the resolution adopted by the Economic and Social Council of the United Nations on 16 February 1946, so long as the Falangist regime in Spain continues. Should that regime be replaced by a democratic regime they will have to produce valid objections against returning to Spain corresponding to those indicated in paragraph 1 (a) of this section.

SECTION D—CIRCUMSTANCES IN WHICH REFUGEES AND DISPLACED PERSONS WILL  
CEASE TO BE THE CONCERN OF THE ORGANIZATION

Refugees or displaced persons will cease to be the concern of the Organization:

(a) when they have returned to the countries of their nationality in United Nations territory, unless their former habitual residence to which they wish to return is outside their country of nationality; or

(b) when they have acquired a new nationality; or

(c) when they have, in the determination of the Organization become otherwise firmly established; or

(d) when they have unreasonably refused to accept the proposals of the Organization for their re-settlement or repatriation; or

(e) when they are making no substantial effort towards earning their living when it is possible for them to do so, or when they are exploiting the assistance of the Organization.

PART II

*Persons who will not be the concern of the Organization.*

1. War criminals, quislings and traitors.

2. Any other persons who can be shown:

(a) to have assisted the enemy in persecuting civil populations of countries, Members of the United Nations; or

(b) to have voluntarily assisted the enemy forces since the outbreak of the second world war in their operations against the United Nations.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mere continuance of normal and peaceful duties, not performed with the specific purpose of aiding the enemy against the Allies or against the civil population of territory in enemy occupation, shall not be considered to constitute "voluntary assistance." Nor shall acts of general humanity, such as care of wounded or dying, be so considered except in cases where help of this nature given to enemy nationals could equally well have been given to Allied nationals and was purposely withheld from them.



3. Ordinary criminals who are extraditable by treaty.
4. Persons of German ethnic origin, whether German nationals or members of German minorities in other countries, who:
  - (a) have been or may be transferred to Germany from other countries;
  - (b) have been, during the second world war, evacuated from Germany to other countries;
  - (c) have fled from, or into, Germany, or from their places of residence into countries other than Germany in order to avoid falling into the hands of Allied armies.
5. Persons who are in receipt of financial support and protection from their country of nationality, unless their country of nationality requests international assistance for them.
6. Persons who, since the end of hostilities in the second world war:
  - (a) have participated in any organization having as one of its purposes the overthrow by armed force of the Government of their country of origin, being a Member of the United Nations; or the overthrow by armed force of the Government of any other Member of the United Nations, or have participated in any terrorist organization;
  - (b) have become leaders of movements hostile to the Government of their country of origin being a Member of the United Nations or sponsors of movements encouraging refugees not to return to their country of origin;
  - (c) at the time of application for assistance, are in the military or civil service of a foreign State.

## ANNEX II

### BUDGET AND CONTRIBUTIONS FOR THE FIRST FINANCIAL YEAR

1. The provisional budget for the first financial year shall be the sum of 4,800,000 United States dollars for administrative expenses, and a sum of 151,060,500 United States dollars for operational expenses (except for large-scale re-settlement expenses), and a sum of 5,000,000 United States dollars for large-scale re-settlement expenses. Any unspent balance under these headings shall be carried over to the corresponding heading as a credit in the budget of the next financial year.

2. These sums, (except for large-scale re-settlement expenses), shall be contributed by the members in the following proportions:

A — FOR ADMINISTRATIVE EXPENSES

<i>Country</i>	<i>Percentage</i>	<i>Country</i>	<i>Percentage</i>
Afghanistan .....	0.05	Lebanon .....	0.06
Argentina .....	1.85	Liberia .....	0.04
Australia .....	1.97	Luxembourg .....	0.05
Belgium .....	1.35	Mexico .....	0.63
Bolivia .....	0.08	Netherlands .....	1.40
Brazil .....	1.85	New Zealand .....	0.50
Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	0.22	Nicaragua .....	0.04
Canada .....	3.20	Norway .....	0.50
Chile .....	0.45	Panama .....	0.05
China .....	6.00	Paraguay .....	0.04
Colombia .....	0.37	Peru .....	0.20
Costa Rica .....	0.04	Philippine Republic .....	0.29
Cuba .....	0.29	Poland .....	0.95
Czechoslovakia .....	0.90	Saudi Arabia .....	0.08
Denmark .....	0.79	Sweden .....	2.35
Dominican Republic .....	0.05	Syria .....	0.12
Ecuador .....	0.05	Turkey .....	0.91
Egypt .....	0.79	Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	0.84
El Salvador .....	0.05	Union of South Africa .....	1.12
Ethiopia .....	0.08	Union of Soviet Socialist Republics .....	6.34
France .....	6.00	United Kingdom .....	11.48
Greece .....	0.17	United States of America .....	39.89
Guatemala .....	0.05	Uruguay .....	0.18
Haiti .....	0.04	Venezuela .....	0.27
Honduras .....	0.04	Yugoslavia .....	0.33
Iceland .....	0.04		
India .....	3.95		
Iran .....	0.45		
Iraq .....	0.17		100.00

B — FOR OPERATIONAL EXPENSES (EXCEPT FOR LARGE-SCALE RE-SETTLEMENT)

<i>Country</i>	<i>Percentage</i>	<i>Country</i>	<i>Percentage</i>
Afghanistan .....	0.03	Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	0.16
Argentina .....	1.50	Canada .....	3.50
Australia .....	1.76	Chile .....	0.39
Belgium .....	1.00	China .....	2.50
Bolivia .....	0.07	Colombia .....	0.32
Brazil .....	1.50		

Country	Percentage	Country	Percentage
Costa Rica	0.02	Nicaragua	0.02
Cuba	0.24	Norway	0.44
Czechoslovakia	0.80	Panamá	0.04
Denmark	0.68	Paraguay	0.02
Dominican Republic	0.04	Peru	0.17
Ecuador	0.04	Philippines	0.24
Egypt	0.68	Poland	0.61
El Salvador	0.03	Saudi Arabia	0.07
Ethiopia	0.07	Sweden	2.20
France	4.10	Syria	0.10
Greece	0.15	Turkey	0.88
Guatemala	0.04	Ukrainian Soviet Socialist Re-	
Haiti	0.02	public	0.62
Honduras	0.02	Union of South Africa	1.00
Iceland	0.02	Union of Soviet Socialist Re-	
India	3.66	publics	4.69
Iran	0.39	United Kingdom	14.75
Iraq	0.15	United States of America	45.75
Lebanon	0.05	Uruguay	0.15
Liberia	0.02	Venezuela	0.23
Luxembourg	0.04	Yugoslavia	0.23
Mexico	0.54	New Members	1.92
Netherlands	0.90		
New Zealand	0.44		100.00

3. Contributions to large-scale re-settlement expenses shall be governed by the provisions of article 10, paragraph 4 of this Constitution.

### ANNEX III

#### RESOLUTION ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY ON 12 FEBRUARY 1946

(Document A/45)

#### THE GENERAL ASSEMBLY,

RECOGNIZING that the problem of refugees and displaced persons of all categories is one of immediate urgency and recognizing the necessity of clearly distinguishing between genuine refugees and displaced persons on the one hand, and the war criminals, quislings and traitors referred to in paragraph (d) below, on the other:

(a) DECIDES to refer this problem to the Economic and Social Council for thorough examination in all its aspects under item 10 of the agenda for the

first session of the Council and for report to the second part of the first session of the General Assembly;

(b) RECOMMENDS to the Economic and Social Council that it establish a special committee for the purpose of carrying out promptly the examination and preparation of the report referred to in paragraph (a); and

(c) RECOMMENDS to the Economic and Social Council that it take into consideration in this matter the following principles:

(i) this problem is international in scope and nature;

(ii) no refugees or displaced persons who have finally and definitely, in complete freedom and after receiving full knowledge of the facts, including adequate information from the Governments of their countries of origin, expressed valid objections to returning to their countries of origin and who do not come within the provisions of paragraph (d) below, shall be compelled to return to their country of origin. The future of such refugees or displaced persons shall become the concern of whatever international body may be recognized or established as a result of the report referred to in paragraphs (a) and (b) above, except in cases where the Government of the country where they are established has made an arrangement with this body to assume the complete cost of their maintenance and the responsibility for their protection;

(iii) the main task concerning displaced persons is to encourage and assist in every way possible their early return to their countries of origin. Such assistance may take the form of promoting the conclusion of bilateral arrangements for mutual assistance in the repatriation of such persons, having regard to the principles laid down in paragraph (c) (ii) above;

(d) CONSIDERS that no action taken as a result of this resolution shall be of such a character as to interfere in any way with the surrender and punishment of war criminals, quislings and traitors, in conformity with present or future international arrangements or agreements;

(e) CONSIDERS that Germans being transferred to Germany from other States or who fled to other States from Allied troops, do not fall under the action of this declaration in so far as their situation may be decided by Allied forces of occupation in Germany, in agreement with the Governments of the respective countries.

## N° 283. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES

### PRÉAMBULE

Les Gouvernements qui adhèrent à la présente Constitution :

RECONNAISSANT :

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques constituent un problème urgent dont le caractère et la portée sont d'ordre international ;

qu'en ce qui concerne les personnes déplacées, la principale tâche à accomplir doit être d'encourager et de seconder par tous les moyens possibles leur prompt retour dans leur pays d'origine ;

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques doivent recevoir une aide internationale afin de pouvoir retourner dans le pays dont ils ont la nationalité ou dans lequel ils avaient antérieurement leur résidence habituelle, ou trouver un nouveau foyer dans un autre lieu, dans les conditions prévues par la présente Constitution ; ou, dans le cas des Républicains espagnols, de s'établir temporairement afin de pouvoir rentrer en Espagne lorsqu'un régime démocratique aura succédé au régime phalangiste actuel ;

que la réinstallation et le rétablissement des réfugiés et des personnes déplacées ne doivent être envisagés que dans des cas tels que ceux qui sont nettement définis par la Constitution ;

que les réfugiés et personnes déplacées authentiques, en attendant que leur rapatriement ou leur réinstallation et rétablissement soient effectivement terminés, doivent être protégés dans leurs droits et intérêts légitimes, recevoir aide et assistance et, dans toute la mesure du possible, être employés utilement, afin d'éviter les conséquences funestes et antisociales qu'entraîne l'oisiveté prolongée ; et

que doivent être imputés, dans la mesure du possible, à l'Allemagne et au Japon les frais de rapatriement des personnes qui, du fait de ces deux Puissances, ont dû quitter les pays victimes de l'occupation ;

ONT CONVENU :

pour atteindre aussi rapidement que possible les buts énoncés ci-dessus, d'établir, et établissent par les présentes, un organisme n'ayant pas de caractère

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 août 1948, conformément au paragraphe 2 de l'article 18. A cette date, quinze États, dont la contribution requise à la partie I du budget d'exécution de l'organisation s'élève à 75,96 pour 100 du total, sont devenus parties à la Constitution. Pour la liste des parties, voir pages 119 et 121 du présent volume.

permanent qui prendra le nom d'Organisation internationale pour les réfugiés et constituera une institution spécialisée qui devra être rliée à l'Organisation des Nations Unies; et en conséquence,

ONT ADOPTÉ LES ARTICLES SUIVANTS :

### *Article 1*

#### MANDAT

Le mandat de l'Organisation s'étendra aux réfugiés et personnes déplacées, conformément aux principes, définitions et conditions figurant à l'Annexe I, qui est jointe à la Constitution et en fait partie intégrante.

### *Article 2*

#### FONCTIONS ET POUVOIRS

1. L'Organisation doit, conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, se charger du rapatriement; de l'identification, de l'inscription et du classement des personnes relevant de sa compétence, conformément aux dispositions de l'Annexe I; des soins et de l'assistance à leur fournir; de la protection juridique et politique à laquelle elles ont droit; de leur transport ainsi que de leur réinstallation et de leur rétablissement dans les pays qui peuvent et qui désirent les accueillir. Ces fonctions seront exercées en vue :

*a)* d'encourager et de seconder par tous les moyens possibles le prompt retour, dans le pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles avaient autrefois leur résidence habituelle, des personnes qui relèvent de l'Organisation, en tenant compte des principes établis par la résolution sur les réfugiés et les personnes déplacées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 février 1946 (Annexe III), ainsi que des principes énoncés dans le Préambule, et d'aider à ces fins par tous les moyens, notamment en leur fournissant une aide matérielle, des vivres suffisants pour une période de trois mois à dater du moment où elles quittent leur résidence actuelle, à condition qu'elles retournent dans un pays souffrant encore des effets de l'occupation ennemie pendant la guerre, et que ces vivres soient distribués sous les auspices de l'Organisation, et en leur procurant également les vêtements et les moyens de transport nécessaires;

*b)* en ce qui concerne les personnes dont le rapatriement n'a pas lieu en vertu du paragraphe *a)* du présent article, de faciliter :

- i) leur rétablissement dans les pays de résidence provisoire;
  - ii) l'émigration, la réinstallation et le rétablissement de personnes seules ou de familles dans d'autres pays; et
  - iii) dans la mesure où cela sera nécessaire et possible, selon les ressources disponibles et sous réserve des dispositions financières pertinentes, l'étude, l'établissement ou l'exécution de projets de rétablissement en groupe ou en grand.
- c) dans le cas des Républicains espagnols, de les aider à s'établir temporairement jusqu'au moment où un régime démocratique sera établi en Espagne.

2. Pour s'acquitter de ces fonctions, l'Organisation peut se livrer à toutes les activités appropriées et, à cette fin, est habilitée:

- a) à recevoir et à déboursier des fonds privés et publics;
- b) à se procurer, dans la mesure nécessaire, des terrains et des bâtiments, soit en les prenant à bail, soit en les acceptant comme dons, soit, dans des circonstances exceptionnelles seulement, en les achetant; et à détenir ces terrains et bâtiments ou à en disposer en les donnant à bail, en les vendant ou de toute autre façon;
- c) à acquérir, à conserver et à céder tous autres biens qui lui seront nécessaires;
- d) à assumer des responsabilités et à passer des contrats, notamment des contrats soit avec des Gouvernements, soit avec des autorités de contrôle ou d'occupation, aux termes desquels lesdites autorités continueraient, ou se chargeraient, d'assurer en tout ou partie le soin et l'entretien des réfugiés et personnes déplacées se trouvant dans les territoires soumis à leur autorité, sous la surveillance de l'Organisation;
- e) à mener des négociations et à conclure des accords avec des Gouvernements;
- f) à entrer en consultation et à collaborer avec des organismes publics ou privés, chaque fois que cela paraît utile, dans la mesure où ces organismes poursuivent les mêmes buts que l'Organisation et se conforment aux principes de l'Organisation des Nations Unies;
- g) à favoriser la conclusion d'accords bilatéraux d'assistance mutuelle dans l'œuvre de rapatriement des personnes déplacées, en tenant compte des principes énoncés au paragraphe c) ii) de la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 12 février 1946, ayant trait à la question des réfugiés (Annexe III);

*h)* à recruter du personnel, conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente Constitution;

*i)* à prendre toute initiative de nature à faciliter l'accomplissement des tâches de l'Organisation;

*j)* à conclure des accords avec les pays qui peuvent et qui désirent accueillir des réfugiés ou des personnes déplacées, en vue d'assurer dans la mesure nécessaire la protection de leurs droits et intérêts légitimes; et,

*k)* d'une manière générale, à se livrer à toutes autres activités légales conformes à ses buts.

### Article 3

#### RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les relations entre l'Organisation internationale pour les réfugiés et l'Organisation des Nations Unies sont établies par un accord conclu entre les deux Organisations comme il est prévu aux Article 57 et 63 de la Charte des Nations Unies.

### Article 4

#### COMPOSITION

1. Les Membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation internationale pour les réfugiés. Les autres Etats pacifiques qui ne sont pas Membres des Nations Unies peuvent également devenir membres de l'Organisation sur la recommandation du Comité exécutif, par un vote à la majorité des deux tiers des membres présents et votant du Conseil général, sous réserve des stipulations de l'accord conclu entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvées conformément à l'article 3 de la présente Constitution.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, seront membres de l'Organisation les Etats dont le représentant dûment autorisé aura signé la Constitution sans formuler de réserves quant à son acceptation ultérieure, et les Etats qui auront déposé leurs instruments d'acceptation auprès du Secrétaire général, après que leur représentant dûment autorisé aura signé cette Constitution en formulant une réserve sur ce point.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Etats dont les représentants n'auraient pas signé la Constitution mentionnée au paragraphe précédent ou qui, après l'avoir signée, n'auraient pas déposé dans les six mois leur instrument d'acceptation, pourront cependant être admis comme membres de l'Organisation dans les cas suivants:



a) s'ils s'engagent à verser leurs contributions arriérées conformément au barème prévu; ou

b) s'ils présentent à l'Organisation un plan pour l'accueil de réfugiés ou de personnes déplacées en qualité d'immigrants dans leurs territoires respectifs; dans ce cas, le nombre et les conditions d'établissement de ces immigrants devraient être tels qu'au jugement de l'Organisation ils imposent à l'Etat en question une dépense équivalente ou approximativement équivalente à la contribution au budget de l'Organisation qu'il devrait verser, conformément au barème des contributions prévu.

4. Les Etats qui, au moment où ils signeront la Constitution, exprimeront le désir de se prévaloir de la disposition b) du paragraphe 3 du présent article, pourront présenter dans les trois mois le plan prévu dans ce même paragraphe, sans préjudice du dépôt de leur instrument d'acceptation dans les six mois.

5. Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de Membres de l'Organisation des Nations Unies sont, sur demande de l'Organisation des Nations Unies, suspendus de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

6. Les membres de l'Organisation qui sont exclus de l'Organisation des Nations Unies perdent automatiquement leur qualité de membre de l'Organisation.

7. Les membres de l'Organisation qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies et qui ont enfreint de façon persistante les principes de la Charte des Nations Unies, peuvent, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, être suspendus des droits et privilèges de l'Organisation ou en être exclus par le Conseil général.

8. Tout membre de l'Organisation qui enfreint de manière réitérée les principes énoncés dans la présente Constitution peut, par décision du Conseil général, encourir la suspension des droits et privilèges attachés à la qualité de membre de l'Organisation et, avec l'assentiment de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, la perte de cette qualité.

9. Tout membre de l'Organisation s'engage à donner son appui général à l'œuvre de l'Organisation.

10. Tout membre peut à n'importe quel moment donner au Président du Comité exécutif un préavis de démission par écrit. Ce préavis prendra effet un an après la date à laquelle il aura été reçu par le Président du Comité exécutif.

*Article 5*

## ORGANES

Les principaux organes de l'Organisation seront: le Conseil général, le Comité exécutif et le Secrétariat.

*Article 6*

## CONSEIL GÉNÉRAL

1. La direction suprême de l'Organisation est assurée par le Conseil général, au sein duquel chaque membre aura un représentant et les suppléants et conseillers qu'il peut juger nécessaires. Chaque membre dispose d'une voix au Conseil général.

2. Le Conseil général est convoqué au moins une fois par an, en session ordinaire, par le Comité exécutif. Il est entendu toutefois que, au cours des trois premières années qui suivront la création de l'Organisation, il sera convoqué en session ordinaire au moins deux fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire chaque fois que le Comité exécutif le jugera nécessaire; il sera convoqué en session extraordinaire par le Directeur général dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Directeur général aura reçu une demande à cet effet, formulée par un tiers des membres du Conseil.

3. Lors de la séance d'ouverture de chaque session du Conseil général, le Président du Comité exécutif exerce la présidence jusqu'à ce que le Conseil général ait élu un de ses membres comme Président de la session.

4. Le Conseil général élit ensuite parmi ses membres un premier Vice-Président et un second Vice-Président, ainsi que tous autres membres de son Bureau qu'il juge nécessaires.

*Article 7*

## COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif exercera les fonctions qui pourront être nécessaires pour mettre à exécution les décisions du Conseil général sur la politique à suivre; il pourra, dans l'intervalle des sessions du Conseil général, prendre des décisions ayant un caractère d'urgence, qu'il communiquera au Directeur général. Ce dernier s'en inspirera et fera rapport au Comité exécutif au sujet des mesures qu'il aura prises pour appliquer lesdites décisions; ces décisions seront sujettes à un nouvel examen par le Conseil général.

2. Le Comité exécutif du Conseil général se compose des représentants de neuf membres de l'Organisation. Les membres du Comité exécutif sont élus pour deux ans par le Conseil général au cours d'une session ordinaire. Un membre peut continuer à exercer ses fonctions au sein du Comité exécutif pendant la période qui s'écoulera entre la date d'expiration de son mandat et la réunion suivante du Conseil général au cours de laquelle on procédera à une élection. Un membre est à tout moment rééligible au Comité exécutif. S'il se produit une vacance au Comité exécutif dans l'intervalle qui sépare deux sessions du Conseil général, le Comité exécutif peut y pourvoir en nommant lui-même un autre membre, qui l'occupera jusqu'à la prochaine séance du Conseil.

3. Le Comité exécutif choisit parmi ses membres un Président et un Vice-Président, dont la durée de mandat sera fixée par le Conseil général.

4. Le Comité exécutif se réunit :

- a) sur convocation du Président, d'ordinaire deux fois par mois;
- b) chaque fois que l'un des représentants d'un membre du Comité exécutif demande la convocation d'une réunion par lettre adressée au Directeur général; dans ce cas, la réunion sera convoquée dans un délai de sept jours à compter de la date de la réception de ladite demande;
- c) si la présidence se trouve vacante, le Directeur général convoque une réunion dont l'ordre du jour comporte comme premier point l'élection d'un Président.

5. En vue de se rendre compte sur place de la situation, le Comité exécutif peut, soit en corps constitué, soit par une délégation de ses membres, visiter les camps, centres ou points de rassemblement relevant du contrôle de l'Organisation et donner au Directeur général les instructions que lui suggèrent les rapports rédigés à la suite de ces visites.

6. Le Comité exécutif reçoit les rapports du Directeur général, comme il est prévu au paragraphe 6 de l'article 8 de la présente Constitution; après en avoir pris connaissance, il invite le Directeur général à les transmettre au Conseil général, avec les commentaires que le Comité exécutif peut juger appropriés. Ces rapports et ces commentaires sont transmis à tous les membres du Conseil général avant la session ordinaire suivante de ce Conseil, et sont ensuite publiés. Le Comité exécutif peut demander au Directeur général de soumettre tous rapports supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.

### Article 8

#### ADMINISTRATION

1. Le plus haut fonctionnaire de l'Organisation est le Directeur général. Il est responsable devant le Conseil général et le Comité exécutif et il admi-

nistre et dirige l'Organisation conformément aux décisions du Conseil général et du Comité exécutif; il fait un rapport sur les mesures prises pour appliquer ces décisions.

2. Le Directeur général est présenté par le Comité exécutif et nommé par le Conseil général. Si le Comité exécutif ne présente pas de candidat que le Conseil général puisse accepter, celui-ci peut nommer une personne qui n'a pas été présentée par le Comité. Si le poste de Directeur général devient vacant, le Comité exécutif peut nommer un Directeur général par intérim qui assumera toutes les charges et fonctions de ce poste jusqu'à ce que le Conseil général puisse nommer un Directeur général.

3. Le Directeur général remplit ses fonctions aux termes d'un contrat signé, au nom de l'Organisation, par le Président du Comité exécutif; ce contrat contiendra une clause de résiliation avec préavis de six mois valable pour les deux parties. Dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de confirmation ultérieure de la part du Conseil général, le Comité exécutif a pouvoir de relever le Directeur général de ses fonctions, par un vote de la majorité des deux tiers des membres si, de l'avis du Comité, la conduite du Directeur général justifie une telle décision.

4. Le personnel de l'Organisation est nommé par le Directeur général, selon les règles à établir par le Conseil général.

5. Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par l'un de ses subordonnés, à toutes les réunions du Conseil général, du Comité exécutif et de tous les autres comités et sous-comités. Lui-même, ou son représentant, peut prendre part, sans droit de vote, à ces réunions.

6. *a)* Le Directeur général prépare à l'expiration de chaque semestre un rapport sur les activités de l'Organisation. Chaque année, le second de ces rapports semestriels devra porter sur les travaux de l'Organisation pour l'ensemble de l'année écoulée et fournir un compte rendu complet de ses activités au cours de cette période. Ces rapports sont soumis pour examen au Comité exécutif et transmis ensuite au Conseil général, accompagné des commentaires du Comité exécutif, comme il est prévu au paragraphe 6 de l'article 7 de la présente Constitution.

*b)* Au cours de chaque session extraordinaire du Conseil général, le Directeur général présente un exposé des activités de l'Organisation depuis la réunion précédente.

#### *Article 9*

#### PERSONNEL

1. En recrutant le personnel et en fixant les conditions de travail, on tiendra compte, avant tout, de la nécessité de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'expérience, de compétence et d'intégrité. On

veillera en outre à ne pas s'écarter des principes énoncés dans la présente Constitution. On tiendra dûment compte de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique équitable et à employer un nombre approprié de personnes appartenant aux pays d'origine des personnes déplacées.

2. L'Organisation ne pourra employer de personnes qui sont exclues de sa compétence aux termes de la deuxième partie de l'Annexe I de la présente Constitution (exception faite des dispositions du paragraphe 5 de cette partie).

3. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne solliciteront ou n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des devoirs du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

#### Article 10

##### FINANCES

1. Le Directeur général soumet au Conseil général, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel pour couvrir les dépenses nécessaires d'administration et d'exécution de l'Organisation, ainsi que ses dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand, et, de temps à autre, les budgets supplémentaires nécessaires. Le Comité exécutif transmet le budget au Conseil général avec les observations qu'il estime appropriées. Après approbation définitive du budget par le Conseil général, le total des montants figurant sous les trois rubriques indiquées ci-dessus — à savoir, "administration", "exécution", "projets de rétablissement en grand" — est réparti entre les membres et par rubrique, dans des proportions qui sont fixées de temps à autre par un vote de la majorité des deux tiers des membres du Conseil général présents et votant.

2. Les contributions sont payées, à la suite de négociations engagées, sur la demande des membres, entre l'Organisation et lesdits membres, en nature ou dans la monnaie qui sera fixée par une décision du Conseil général, en tenant compte des monnaies dans lesquelles il est à prévoir que les dépenses de l'Organisation seront effectuées de temps à autre, quelle que soit la monnaie dans laquelle le budget est exprimé.

3. Chaque membre s'engage à contribuer aux dépenses administratives de l'Organisation, dans la proportion qui lui aura été fixée et assignée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Chaque membre contribue aux dépenses d'exécution — les dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand exceptées — dans la proportion qui lui est assignée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article et sous réserve des exigences de la procédure constitutionnelle de ce membre. Les membres s'engagent à contribuer aux dépenses afférentes aux projets de rétablissement en grand sur une base volontaire et sous réserve des exigences de leur procédure constitutionnelle.

5. Tout membre de l'Organisation qui, après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, n'aura pas versé sa contribution aux dépenses de l'Organisation pour la première année financière, ne pourra voter, ni au Conseil général, ni au Comité exécutif, avant d'avoir acquitté cette contribution.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, tout membre de l'Organisation qui est en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne pourra voter, ni au Conseil général, ni au Comité exécutif, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dues par ce membre pour l'année entière qui précède.

7. Le Conseil général peut néanmoins permettre à ces membres de voter, s'il arrive à la conclusion que le défaut de paiement est dû à des conditions indépendantes de la volonté de ces membres.

8. Le budget administratif de l'Organisation est présenté chaque année à l'Assemblée générale des Nations Unies afin que celle-ci l'examine et formule à son sujet les recommandations qu'elle jugera appropriées. L'accord par lequel l'Organisation sera reliée à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 3 de la présente Constitution, peut prévoir, entre autres, l'approbation du budget administratif de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

9. Les dispositions exceptionnelles suivantes s'appliqueront à l'exercice financier au cours duquel la présente Constitution entrera en vigueur, sans préjudice des dispositions relatives aux budgets supplémentaires figurant au paragraphe 1 du présent article:

a) le budget sera le budget provisoire prévu dans l'Annexe II de la présente Constitution; et

b) le montant des contributions des membres correspondra au barème prévu dans l'Annexe II de la présente Constitution.

*Article 11*

## SIÈGE ET AUTRES BUREAUX

1. L'Organisation a son siège à Paris ou à Genève, suivant la décision du Conseil général, et toutes les réunions du Conseil général et du Comité exécutif ont lieu à ce siège, à moins que la majorité des membres du Conseil général ou du Comité exécutif n'ait décidé, au cours d'une réunion précédente ou à la suite de correspondance échangée avec le Directeur général, de se réunir ailleurs.

2. Le Comité exécutif peut établir tous les bureaux régionaux et autres, ainsi que toute forme de représentation, qu'il jugera nécessaire de créer.

3. Tous les bureaux et organes de représentation ne peuvent être établis qu'avec le consentement du Gouvernement qui exerce son autorité sur le territoire choisi pour son établissement.

*Article 12*

## PROCÉDURE

1. Le Conseil général adopte son propre règlement intérieur en s'inspirant dans l'ensemble, toutes les fois que cela sera opportun, du règlement intérieur du Conseil économique et social des Nations Unies, et en y apportant les modifications qu'il estime utile. Le Comité exécutif fixe sa propre procédure, sous réserve des décisions que le Conseil général peut prendre à cet égard.

2. Sauf dispositions contraires contenues dans la Constitution ou décidées par le Conseil général, les motions sont adoptées à la simple majorité des membres présents et votant au Conseil général et au Comité exécutif.

*Article 13*

## STATUTS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1. L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat membre, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. a) L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat membre, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

b) Les représentants des Etats membres, les fonctionnaires et les employés de l'Organisation jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions au service de l'Organisation.

3. Cette capacité juridique et ces privilèges et immunités seront déterminés par un accord qui devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies. Cet accord, auquel tous les membres pourront adhérer, aura force exécutoire à l'égard de l'Organisation et de chacun des membres qui y adhéreront.

#### *Article 14*

##### RAPPORTS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS

1. Sans préjudice des dispositions de l'accord à négocier avec l'Organisation des Nations Unies par application de l'article 3 de la présente Constitution, l'Organisation internationale pour les réfugiés peut établir avec les autres organisations internationales les relations qui lui paraissent utiles.

2. L'Organisation peut assumer tout ou partie des fonctions et acquérir tout ou partie des ressources, de l'actif et du passif de toute organisation ou institution intergouvernementale, dont les buts et fonctions rentrent dans le cadre de son activité. Ce transfert peut s'effectuer, soit en vertu de dispositions prises d'un commun accord avec les autorités compétentes desdites organisations ou institutions internationales, ou en vertu de pouvoirs conférés à l'Organisation par une convention ou un accord international.

#### *Article 15*

##### RAPPORTS AVEC LES AUTORITÉS DES PAYS OÙ SE TROUVENT LES RÉFUGIÉS ET PERSONNES DÉPLACÉES

Les rapports entre l'Organisation et les Gouvernements ou administrations des pays où se trouvent les réfugiés et personnes déplacées, ainsi que les conditions dans lesquelles l'Organisation exercera son activité dans lesdits pays, seront fixés par des accords à négocier entre l'Organisation et ces Gouvernements ou administrations, conformément aux termes de la présente Constitution.

#### *Article 16*

##### AMENDEMENTS À LA CONSTITUTION

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats membres, trois mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par le Conseil général. Les amendements prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votant du Conseil général, et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, à condi-



tion toutefois que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres ne prennent effet pour chacun de ces membres qu'une fois qu'il les aura acceptés.

### *Article 17*

#### INTERPRÉTATION

1. Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et du Chapitre II du Statut de la Cour internationale de Justice, toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que le Conseil général et les parties au différend ne se mettent d'accord sur un autre mode de règlement.

### *Article 18*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par:
  - i) la signature sans réserve d'approbation;
  - ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;
  - iii) l'acceptation.

b) L'acceptation sera acquise par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

2. La présente Constitution entrera en vigueur lorsqu'elle aura reçu l'adhésion d'au moins quinze Etats dont les contributions à la Partie I du budget d'exécution, telles qu'elles sont définies à l'Annexe II de la présente Constitution, ne seront pas inférieures à soixante-quinze pour cent de la totalité des contributions à ladite Partie I.

3. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat, ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Constitution.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le quinze décembre mil neuf cent quarante-six, en un seul exemplaire, établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Les textes originaux seront déposés aux archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et, au moment de l'entrée en vigueur de la Constitution et de l'élection d'un Directeur général, au Directeur général de l'Organisation.

## ANNEXE I

### DEFINITIONS — PRINCIPES GENERAUX

1. Les principes généraux énoncés ci-après font partie intégrante des définitions contenues aux première et deuxième parties de la présente Annexe.

a) L'Organisation aura pour principal objet de trouver au problème des réfugiés et des personnes déplacées *bona fide*, une solution rapide et positive, qui soit juste et équitable pour tous les intéressés.

b) La tâche essentielle en ce qui concerne les personnes déplacées, consiste à les encourager à retourner promptement dans leur pays d'origine et à aider leur retour, par tous les moyens possibles, en tenant compte des principes exposés au paragraphe c) ii) de la résolution adoptée le 12 février 1946 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, concernant le problème des réfugiés (Annexe III).

c) Ainsi qu'il est stipulé dans la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social, aucune assistance internationale ne devra être accordée aux traîtres, quislings et criminels de guerre, et rien ne devra empêcher qu'ils ne soient livrés et punis.

d) L'Organisation devra s'assurer que son aide n'est pas exploitée pour encourager des activités subversives ou hostiles dirigées contre le Gouvernement de l'une quelconque des Nations Unies.

e) L'Organisation devra s'assurer que son aide n'est pas exploitée par des individus qui refusent manifestement de retourner dans leur pays d'origine, parce qu'ils préfèrent l'oisiveté aux rigueurs qu'ils auraient à supporter en participant à la reconstruction de leurs pays, ou par des individus qui veulent se fixer dans d'autres pays pour des raisons purement économiques, et rentrent ainsi dans la catégorie des émigrants.

f) D'autre part, l'Organisation devra s'assurer qu'aucun réfugié ou personne déplacée *bona fide* et méritant ne soit privé de l'assistance qu'elle pourra être en mesure de lui offrir.

g) L'Organisation s'efforcera de remplir ses fonctions de manière à éviter de troubler les relations amicales entre nations. En cherchant à atteindre ce but, l'Organisation exercera une vigilance particulière dans les cas où l'on peut

envisager le rétablissement ou la réinstallation de réfugiés ou de personnes déplacées soit dans des pays limitrophes de leurs pays d'origine, soit dans un territoire non autonome quelconque. L'Organisation tiendra dûment compte, entre autres éléments, de tout facteur qui pourrait révéler quelque crainte ou inquiétude légitime de la part soit du pays d'origine, des personnes intéressées dans le premier cas, soit des populations autochtones dans le cas des territoires non autonomes.

2. Afin d'assurer l'application impartiale et équitable des principes ci-dessus, ainsi que des définitions ci-après, il conviendra d'instituer un organisme spécial de nature semi-judiciaire, qui recevra une constitution, une procédure et un mandat appropriés.

## PREMIERE PARTIE

*Réfugiés et personnes déplacées au sens de la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.*

### SECTION A — DÉFINITION DU TERME "RÉFUGIÉS"

1. Sous réserve des dispositions des sections C et D et de celles de la deuxième partie ci-après, le terme "réfugié" s'applique à toute personne qui a quitté le pays dont elle a la nationalité, ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, ou qui se trouve en dehors de ce pays et, qu'elle ait ou non conservé sa nationalité, qui appartient à l'une des catégories suivantes:

a) Victimes des régimes nazi et fasciste, ou de régimes ayant pris part, aux côtés de ceux-ci, à la deuxième guerre mondiale, ou encore de régimes quisling ou analogues, qui ont aidé ces régimes dans leur lutte contre les Nations Unies, que ces personnes jouissent ou non d'un statut international de réfugiés;

b) Républicains espagnols et autres victimes du régime phalangiste d'Espagne, jouissant ou non d'un statut international de réfugiés;

c) Personnes considérées comme "réfugiés" avant le commencement de la deuxième guerre mondiale, pour des raisons de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.

2. Sous réserve des dispositions des sections C et D et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe concernant l'exclusion de la compétence de l'Organisation des criminels de guerre, des quislings et des traîtres, le terme "réfugié" s'applique aussi à toute personne, autre qu'une personne déplacée (telle qu'elle est définie à la section B de la présente Annexe), qui se trouve en dehors du pays dont elle a la nationalité ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, et qui, par suite d'événements survenus après le début de la deuxième guerre mondiale, ne peut ou ne veut pas se réclamer de la protection du Gouvernement, du pays dont elle a ou avait auparavant la nationalité.

3. Sous réserve des dispositions de la Section D et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe, le terme "réfugié" s'applique aussi aux personnes qui, ayant résidé en Allemagne ou en Autriche, et étant d'origine israélite, ou étrangères ou apatrides, ont été victimes des persécutions nazies et ont été retenues de force dans l'un de ces pays ou, obligées de s'enfuir, y ont été ramenées ultérieurement du fait de l'ennemi ou de circonstances créées par la guerre, et qui n'y sont pas encore réinstallées de façon stable.

4. Le terme "réfugié" s'applique aussi aux enfants non accompagnés qui sont orphelins de guerre ou dont les parents ont disparu, et qui se trouvent en dehors de leurs pays d'origine. Ces enfants, s'ils sont âgés de 16 ans ou de moins de 16 ans, recevront par priorité toute l'aide possible, y compris, en règle générale, l'aide au rapatriement qui sera accordée à ceux dont la nationalité peut être déterminée.

#### SECTION B — DÉFINITION DU TERME "PERSONNE DÉPLACÉE"

Le terme "personne déplacée" s'applique à toute personne, qui, par suite de l'action des autorités des régimes mentionnés au paragraphe 1 a) de la section A de la première partie de la présente Annexe, a été déportée du pays dont elle a la nationalité, ou dans lequel elle avait auparavant sa résidence habituelle, ou qui a été obligée de quitter ce pays, telles que les personnes qui ont été contraintes au travail obligatoire et qui ont été déportées du fait de leur race, de leur religion ou de leurs opinions politiques. Les personnes déplacées ne tomberont sous la compétence de l'Organisation que sous réserve des dispositions des sections C et D de la première partie et de celles de la deuxième partie de la présente Annexe. Si les raisons qui ont motivé leur déplacement ont cessé d'exister, ces personnes devront être rapatriées aussitôt que possible, conformément à l'article 2, paragraphe 1 a) de la présente Constitution, et sous réserve des dispositions des alinéas ii) et iii) du paragraphe c) de la résolution de l'Assemblée générale, en date du 12 février 1946, concernant le problème des réfugiés (Annexe III).

#### SECTION C — CONDITIONS DANS LESQUELLES LES "RÉFUGIÉS" OU "PERSONNES DÉPLACÉES" TOMBERONT SOUS LA COMPÉTENCE DE L'ORGANISATION

1. Pour toutes les catégories énoncées ci-dessus, à l'exception de celles qui sont mentionnées aux alinéas 1 b) et 3 de la section A de la présente Annexe, les personnes dont il s'agit tomberont sous la compétence de l'Organisation, au sens de la résolution adoptée par le Conseil économique et social le 16 février 1946, si elles peuvent être rapatriées et si l'aide de l'Organisation est nécessaire pour assurer leur rapatriement ou si en toute liberté, et après avoir eu pleinement connaissance de la situation et des renseignements fournis par le Gouvernement du pays dont elles ont la nationalité ou dans lequel elles avaient antérieurement leur résidence habituelle, elles ont finalement et définitivement fait valoir des raisons satisfaisantes pour ne pas y retourner.

a) Seront considérées comme raisons satisfaisantes:

i) la persécution ou la crainte fondée de persécution du fait de la

race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques, à conditions que ces opinions ne soient pas en conflit avec les principes de l'Organisation des Nations Unies, énoncés au Préambule de la Charte des Nations Unies;

ii) les objections de nature politique jugées "satisfaisantes" par l'Organisation, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 8 a)<sup>1</sup> du rapport de la Troisième Commission de l'Assemblée générale, adopté par l'Assemblée le 12 février 1946;

iii) dans le cas des personnes rentrant dans les catégories mentionnées aux alinéas 1 a) et 1 c) de la section A, des raisons de famille impérieuses tirant leur origine de persécutions antérieures, ou de raisons impérieuses de débilité ou de maladie.

b) Seront normalement considérés comme "renseignements suffisants": les renseignements sur les conditions régnant dans les pays auxquels appartiennent les réfugiés ou les personnes déplacées en question, fournis directement à ces réfugiés ou personnes déplacées par les représentants des Gouvernements de ces pays; on mettra à la disposition de ces derniers tous les moyens qui leur permettent de visiter les camps et centres de rassemblement des réfugiés et personnes déplacées afin de pouvoir leur communiquer les renseignements en question.

2. Dans le cas de tous les réfugiés visés par les dispositions de l'alinéa 1 b) de la section A de la présente Annexe, les personnes intéressées relèveront de la compétence de l'Organisation, au sens de la résolution adoptée le 16 février 1946 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, tant que le régime phalangiste d'Espagne continuera d'exister. Au cas où ce régime serait remplacé par un régime démocratique, elles devront alors fournir, pour justifier leurs refus de retourner en Espagne, des raisons satisfaisantes correspondantes à celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 a) de la présente section.

#### SECTION D — CONDITIONS DANS LESQUELLES LES RÉFUGIÉS ET PERSONNES DÉPLACÉES CESSERONT DE RELEVER DE LA COMPÉTENCE DE L'ORGANISATION

Cesseront de relever de la compétence de l'Organisation, les réfugiés et personnes déplacées:

a) qui seront retournés dans le pays dont ils ont la nationalité sur le territoire de l'une des Nations Unies, à moins que le lieu de leur ancienne résidence où ils désirent retourner ne se trouve en dehors de ce pays; ou

b) qui auront acquis une nouvelle nationalité; ou

c) qui se seront, au jugement de l'Organisation, établis d'une autre façon de manière stable; ou

<sup>1</sup> Paragraphe 8 a): "En répondant au représentant de la Belgique, le Président a déclaré qu'il était sous-entendu que l'organisation internationale déciderait si les objections étaient ou n'étaient pas "satisfaisantes" et qu'il était clair que de telles objections pourraient être de nature politique."

d) qui auront, sans raison valable, refusé d'accepter les propositions de l'Organisation pour leur réinstallation ou leur rapatriement; ou

e) qui ne feront aucun effort sérieux pour gagner leur vie, tout en ayant la possibilité de le faire, ou profiteront indûment de l'aide fournie par l'Organisation.

## DEUXIEME PARTIE

### *Personnes qui ne relèveront pas de la compétence de l'Organisation*

1. Les criminels de guerre, quislings et traîtres.
2. Toutes autres personnes dont on peut prouver:
  - a) qu'elles ont aidé l'ennemi à persécuter les populations civiles de pays qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies; ou
  - b) qu'elles ont, depuis le début de la deuxième guerre mondiale, volontairement aidé les forces ennemies dans leurs opérations contre les Nations Unies<sup>1</sup>.
3. Les criminels de droit commun tombant sous le coup des dispositions des traités d'extradition.
4. Les personnes d'origine allemande du point de vue ethnique (qu'il s'agisse de ressortissants allemands ou de personnes appartenant aux minorités allemandes dans d'autres pays) qui:
  - a) venant d'autres pays, ont été ou peuvent être transférées en Allemagne;
  - b) ont été évacuées d'Allemagne vers d'autres pays au cours de la deuxième guerre mondiale;
  - c) se sont enfuis d'Allemagne ou y sont revenues en fuyitifs, ou qui ont quitté les lieux où elles résidaient pour s'enfuir dans des pays autres que l'Allemagne, afin d'éviter de tomber aux mains des armées alliées.
5. Les personnes qui bénéficient d'une aide financière et de la protection du pays dont elles ont la nationalité, à moins que ce pays ne demande l'assistance internationale à leur profit.
6. Les personnes qui, depuis la cessation des hostilités de la deuxième guerre mondiale:
  - a) ont fait partie d'une organisation quelconque dont l'un des buts était de renverser, par la force des armes, le Gouvernement de leurs pays d'origine, si ce pays est Membre de l'Organisation des Nations Unies, ou le Gouverne-

<sup>1</sup> Le fait d'avoir simplement continué à remplir des fonctions normales et pacifiques, sans intention déterminée d'aider l'ennemi contre les Alliés ou contre les populations civiles des territoires occupés par l'ennemi, ne sera pas considéré comme constituant une "aide volontaire". Cette disposition s'appliquera également aux actes de caractère humanitaire, tels que l'assistance aux blessés et mourants, sauf dans les cas où une assistance de cette nature donnée à des nationaux d'un pays ennemi, aura été refusée à des nationaux alliés auxquels elle aurait pu être donnée.

ment d'un autre Membre de l'Organisation des Nations Unies, ou qui ont fait partie d'une organisation terroriste quelconque;

*b)* ont été à la tête de mouvements hostiles au Gouvernement de leur pays d'origine, si ce pays est Membre de l'Organisation des Nations Unies, ou ont dirigé des mouvements qui recommandaient aux réfugiés de ne pas retourner dans leur pays d'origine;

*c)* appartiennent, au moment où elles sollicitent l'aide de l'Organisation aux forces armées ou aux cadres civils d'un pays étranger.

## ANNEXE II

### BUDGET ET CONTRIBUTIONS POUR LE PREMIER EXERCICE FINANCIER

Le budget provisoire pour le premier exercice financier s'élèvera à 4.800.000 dollars des Etats-Unis en ce qui concerne le budget administratif, à 151.060.500 dollars des Etats-Unis en ce qui concerne le budget d'exécution (à l'exception des dépenses afférentes au rétablissement en grand) et à 5.000.000 de dollars des Etats-Unis pour les dépenses afférentes au rétablissement en grand. Tout solde non affecté inscrit sous ces rubriques sera reporté au crédit de la rubrique correspondante dans le budget de l'exercice financier suivant.

2. Ces sommes seront versées par les membres (à l'exception des frais de rétablissement en grand) conformément au barème ci-après:

#### A. DÉPENSES ADMINISTRATIVES

<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>	<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>
Afghanistan .....	0,05	Salvador .....	0,05
Argentine .....	1,85	Ethiopie .....	0,08
Australie .....	1,97	France .....	6,00
Belgique .....	1,35	Grèce .....	0,17
Bolivie .....	0,08	Guatemala .....	0,05
Brésil .....	1,85	Haïti .....	0,04
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	0,22	Honduras .....	0,04
Canada .....	3,20	Islande .....	0,04
Chili .....	0,45	Inde .....	3,95
Chine .....	6,00	Iran .....	0,45
Colombie .....	0,37	Irak .....	0,17
Costa-Rica .....	0,04	Liban .....	0,06
Cuba .....	0,29	Libéria .....	0,04
Tchécoslovaquie .....	0,90	Luxembourg .....	0,05
Danemark .....	0,79	Mexique .....	0,63
République Dominicaine .....	0,05	Pays-Bas .....	1,40
Equateur .....	0,05	Nouvelle-Zélande .....	0,50
Egypte .....	0,79	Nicaragua .....	0,04
		Norvège .....	0,50

<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>	<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>
Panama .....	0,05	d'Ukraine .....	0,84
Paraguay .....	0,04	Union Sud-Africaine .....	1,12
Pérou .....	0,20	Union des Républiques socialis-	
République des Philippines ...	0,29	tes soviétiques .....	6,34
Pologne .....	0,95	Royaume-Uni .....	11,48
Aarabie saoudite .....	0,08	Etats-Unis d'Amérique .....	39,89
Suède .....	2,35	Uruguay .....	0,18
Syrie .....	0,12	Venezuela .....	0,27
Turquie .....	0,91	Yougoslavie .....	0,33
République socialiste soviétique			
			100,00

**B. DÉPENSES D'EXÉCUTION (À L'EXCEPTION DES DÉPENSES AFFÉRENTES  
AU RÉÉTABLISSEMENT EN GRAND)**

<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>	<i>Pays</i>	<i>Pour cent</i>
Afghanistan .....	0,03	Liban .....	0,05
Argentine .....	1,50	Libéria .....	0,02
Australie .....	1,76	Luxembourg .....	0,04
Belgique .....	1,00	Mexique .....	0,54
Bolivie .....	0,07	Pays-Bas .....	0,90
Brésil .....	1,50	Nouvelle-Zélande .....	0,44
République socialiste soviétique		Nicaragua .....	0,02
de Biélorussie .....	0,16	Norvège .....	0,44
Canada .....	3,50	Panama .....	0,04
Chili .....	0,39	Paraguay .....	0,02
Chine .....	2,50	Pérou .....	0,17
Colombie .....	0,32	République des Philippines ...	0,24
Costa-Rica .....	0,02	Pologne .....	0,61
Cuba .....	0,24	Aarabie saoudite .....	0,07
Tchécoslovaquie .....	0,80	Suède .....	2,20
Danemark .....	0,68	Syrie .....	0,10
République Dominicaine .....	0,04	Turquie .....	0,88
Equateur .....	0,04	République socialiste soviétique	
Egypte .....	0,68	d'Ukraine .....	0,62
Salvador .....	0,03	Union Sud-Africaine .....	1,00
Ethiopie .....	0,07	Union des Républiques socialis-	
France .....	4,10	tes soviétiques .....	4,69
Grèce .....	0,15	Royaume-Uni .....	14,75
Guatemala .....	0,04	Etats-Unis d'Amérique .....	45,75
Haïti .....	0,02	Uruguay .....	0,15
Honduras .....	0,02	Venezuela .....	0,23
Islande .....	0,02	Yougoslavie .....	0,23
Inde .....	3,66	Nouveaux membres .....	1,92
Iran .....	0,39		
Irak .....	0,15		100,00



3. Les contributions destinées à couvrir les frais du rétablissement en grand seront régies par les dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 de la présente Constitution.

### ANNEXE III

#### RESOLUTION ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE LE 12 FEVRIER 1946

(Document A/45)

#### L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE,

RECONNAISSANT que le problème des réfugiés et des personnes déplacées de toutes catégories revêt un caractère d'extrême urgence et reconnaissant la nécessité de faire une distinction nette entre les réfugiés authentiques et les personnes déplacées d'une part, et les criminels de guerre, les quislings et les traîtres dont il est question au paragraphe *d*) ci-dessous, d'autre part:

*a*) DÉCIDE de renvoyer ce problème au Conseil économique et social pour qu'il l'examine à fond, sous tous ses aspects, dans le cadre de la question 10 de l'ordre du jour de sa première session et fasse rapport à la deuxième partie de la première session de l'Assemblée générale;

*b*) RECOMMANDE au Conseil économique et social de créer un comité spécial chargé de l'examen et de l'élaboration rapide du rapport mentionné au paragraphe *a*) :

*c*) RECOMMANDE au Conseil économique et social de tenir compte, en la matière, des principes suivants:

i) ce problème a une portée et un caractère internationaux;

ii) aucun réfugié ou personne déplacée qui, en toute liberté, aura finalement et définitivement, et après avoir eu pleinement connaissance de la situation et des renseignements fournis par le Gouvernement de son pays d'origine, fait valoir des raisons satisfaisantes pour ne pas retourner dans son pays, pourvu qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions énoncées au paragraphe *d*) ci-dessous, ne sera contraint de retourner dans son pays d'origine. L'avenir de ces réfugiés ou de ces personnes déplacées sera du ressort de l'organisme international qui pourrait être reconnu ou créé à la suite du rapport mentionné aux paragraphes *a*) et *b*) ci-dessus, sauf si le Gouvernement du pays où ils sont établis a conclu avec cet organisme un accord aux termes duquel il accepte de subvenir à tous les frais de leur entretien et de prendre la responsabilité de leur protection;

iii) la principale tâche envers les personnes déplacées consiste à les encourager et à les aider de toutes les manières possibles à retourner rapidement dans leur pays d'origine. Cette assistance peut revêtir la forme d'accords bilatéraux d'assistance mutuelle notamment en ce qui concerne le rapatriement de ces personnes, conformément aux principes énoncés dans le paragraphe *c*) ii) ci-dessus;

*d)* CONSIDÈRE qu'aucune action entreprise en application de la présente résolution ne devra faire obstacle de façon quelconque à la livraison et au châtement des criminels de guerre, des quislings et des traîtres, conformément aux conventions et accords internationaux présent ou futurs;

*e)* CONSIDÈRE que les Allemands qui ont été transférés en Allemagne d'autres pays ou qui se sont enfuis vers d'autres pays, devant les troupes alliées, ne tombent pas sous le coup de la présente décision dans la mesure où leur situation pourra être réglée par les forces alliées d'occupation en Allemagne, d'accord avec les Gouvernements des pays respectifs.

No. 283. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 國際難民組織組織法

### 序 文

接受本組織法之各國政府承認：

真正難民及失所人民之爲問題實至迫切，其範圍性質牽涉非止一國；

關於失所人民，本組織目前主要任務爲儘量鼓勵並協助其早日返回原居留國；

真正難民及失所人民應依本組織法之規定以國際行動協助其返回本國或其原居留國或在他處另覓新住址；或如係西班牙共和黨人，應協助其暫獲寄居之所，俾於民主政權繼佛朗哥政權而成立時，彼輩得以返回西班牙；

於遇有合於本組織法明白規定之情形時始行考慮難民及失所人民之移殖或安頓問題；

此項真正難民及失所人民，於其遣送回國或移殖或安頓未經切實辦完以前，其權利及合法利益應受保護，並應儘量令就有用之職業，以免長此賦閒，遺害社會；

凡自德國與日本前所佔領之國境內流亡在外之人民，其遣送回國所需費用，在可能範圍內應由該兩國負擔之；

爰同意：

設立一非常設組織，定名國際難民組織，俾於最短期間內完成上述目的；此項組織係一須與聯合國發生聯繫之專門機關；

並因此接受下列各條款：

### 第一條

#### 職權範圍

本組織職權範圍應依照附於本組織法之後而爲本組織法構成部分之附件一所列原則、定義及條件，包括難民及失所人民事宜。

### 第二條

#### 職務及權力

一。本組織依照聯合國憲章之目的及原則應辦之事務爲將依附件一各項

規定爲本組織主管對象之各種人民遣送回國；舉辦其身份證明、登記分及類；予以照料及協助，以及法律及政治上之保護；管理其交通運輸；以及將其移殖並安頓於確能並願意容納此等人民之國家。本組織執行上述職務之目的在：

(子)依照聯合國大會一九四六年二月十二日關於難民及失所人民決議案(附件三)所提示之原則，及依照序文所提供之原則，儘量鼓勵及協助凡屬本組織主管對象之人民早日返回其本國或其原居留國，並以各種可能辦法促成此事，尤應給予物質之援助，如該人民返回國家曾於戰時因敵軍佔領之故備受痛苦，應自其離開現居所之時起算，於本組織主辦之下，配予三個月口糧，此外並應給予所需衣服及交通之便利；

(丑)對於本條(子)項未就其遣送回國有所規定之人民，設法：

(一)協助其於暫時寄居國另行安頓；

(二)將其個人或舉家移殖他國另行安頓；

(三)就本組織可利用之財源，並依照各有關財務規章，於必需及可行範圍內設法調查，促進並與辦集團或大規模移殖。

(寅)對於西班牙共和黨人，在西班牙成立民主政權以前協助其暫獲寄居之所。

二. 本組織爲執行其職務起見，得從事各種適當活動，並爲此有權：

(子)收受及支用公私基金；

(丑)於必要時以租賃，受贈方式，如遇例外情形，並得以購買方式取得及佔有土地及房屋，或以出租，變賣或其他方式處分該項不動產；

(寅)取得，佔有及讓與其他必要財產；

(卯)訂立契約，擔承義務；包括與各國政府或與佔領或管治當局訂立契約，俾各該當局於其所管轄之領土內得局部或全部繼續或擔承難民與失所人民之照管與維持，而由本組織予以督導。

(辰)與各國政府舉行談判，訂立協定；

(巳)於認爲可行時，與各公私團體會商合作，但以各該團體宗旨與本組織符合並遵守聯合國之原則爲限；

(午)依照聯合國大會一九四六年二月十二日關於難民問題之決議案(附件三)所提示之原則，促成雙邊協定之訂立，俾就遣送失所人民回籍事互相協助；

(未)以不違背本組織法第九條之規定爲限，指派辦事人員；

- (申)與辦適於完成本組織目的之任何事業；
- (西)於必要時與確能並願意容納難民及失所人民之國家訂立協定，俾該難民等之合法權益獲得確實保護；
- (戌)並為完成其目的起見，得為任何其他適當法律行為。

### 第三條

#### 與聯合國之關係

本組織與聯合國之關係，由本組織及聯合國依照聯合國憲章第五十七條及第六十三條之規定，另以協定定之。

### 第四條

#### 會員

一．聯合國會員國得為本組織會員國。其他愛好和平之國家，雖非聯合國會員國，但如經本組織執行委員會之推薦，全體大會出席及投票人數三分之二之可決，亦得為本組織會員國，但以不違背本組織與聯合國所訂協定中經依本組織法第三條加以核定之各項條件為限。

二．以不違背本條第一項之規定為限，本組織會員國應為下列兩種國家：  
(甲)該國政府正式授權其本國代表簽署本組織法，當時對於以後之批准手續並未附具保留者；  
(乙)該國政府正式授權其本國代表簽署本組織法，當時雖附具上述保留，但其後已將接受書送存聯合國秘書長者。

三．以不違背本條第一項之規定為限，凡其代表未簽署前項所稱之本組織法，或已簽署而未在以後六個月內送存有關於之接受書之各國，仍得依下列條件之為本組織一會員國：

(子)各該國承諾依照有關比額將未付之攤款付清；

(丑)各該國向本組織提具一容許難民及失所人民入境之方案，其人數及移殖條件在本組織視之勢須支出或墊付一數項，相當或大致相當於各該國依照有關比額應繳納本組織之攤款。

四．凡於簽署本組織法時表示願採用本條第三項丑款所定方式之國家，得於簽署之日起三個月內，提具該款所稱之方案，但此舉不妨礙各該國於六個月內送存有關於接受書。

五. 本組織會員國，其基於聯合國會員國資格所享有之權利及特權受停止處分時，本組織經聯合國之請求，應停止該會員國基於本組織會員國資格所享有之權利及特權。

六. 本組織會員國經聯合國除名者其本組織會員國之資格當然消失。

七. 本組織會員國原非聯合國會員國而又屢次違犯聯合國憲章之原則者，本組織全體大會得經聯合國大會之同意將其自本組織除名。

八. 本組織會員國屢次違犯本組織法所列原則者，得由全體大會停止其會員國權利及特權；並得經聯合國大會之同意將其自本組織除名。

九. 本組織會員國承諾對於本組織之工作予以一般之協助。

十. 會員國得隨時以書面通知執行委員會主席退出本組織。此項通知自執行委員會主席收到之日起一年後發生效力。

## 第五條

### 機 關

茲設立本組織之主要機關如下：全體大會、執行委員會及秘書處。

## 第六條

### 全 體 大 會

一. 全體大會為本組織最後決定政策之機關。每一會員國應有代表一人，及必需之副代表及顧問若干人。全體大會每一會員國應有一個投票權。

二. 全體大會由執行委員會召集之，每年至少舉行常會一次。但在本組織成立後之三年期間內，全體大會每年至少應舉行常會兩次。全體大會特別會議得由執行委員會視需要召集之；如經全體大會會員國三分之一之請求應由幹事長於接到請求後三十日內召集之。

三. 全體大會每次屆會之初次會議，於全體大會未互選代表一人為該次屆會主席以前，由執行委員會主席任其主席。

四. 全體大會選出該次屆會主席以後，應即由代表互選一人為第一副主席，一人為第二副主席，並另選其認為必要之其他職員。

## 第七條

### 執行委員會

一．執行委員會應執行各種為推行全體大會政策所必需之職務，並得於全體大會停會期間決定緊急性之政策，交由幹事長遵照辦理並就為施行此項決定所採取之措施向執行委員會提出報告。此項決定仍須由全體大會覆核。

二．全體大會執行委員會由本組織九會員國之代表組成之。執行委員會委員由全體大會於常會中選舉之，其任期二年。委員於其任期屆滿後至全體大會舉行選舉之下次會議以前之期間內，得繼續留任。無論何時，執行委員會委員均得連選連任。執行委員會委員如於全體大會停會期間內出缺，得由執行委員會逕行指派另一會員國代表充任，其任期至全體大會下次集會時止。

三．執行委員會應互選一人為主席，另一人為副主席，其任期由全體大會定之。

四．執行委員會會議依下列方法召集之：

(子)由主席召集，通常為每月兩次；

(丑)執行委員會一會員國之任何代表函幹事長請求召集會議時，應於收到請求後七日內召集之；

(寅)遇主席出缺時，幹事長應召集會議，該次會議議事日程之第一項目應為選舉主席。

五．執行委員會為就地調查情形起見，得以委員會全體資格或授權一代表團視察本組織管轄下之難民營、宿舍或集中地，並得根據視察報告向幹事長作各種指示。

六．執行委員會收取幹事長依照本組織法第八條第六項之規定所提出之報告，並應於加以審議後請幹事長將該項報告連同執行委員會認為適當之評語一併送交全體大會。此項報告及評語應於全體大會下次常會召開前分送全體大會各會員國並應予以公布。執行委員會認為必要時得請幹事長另提其他報告。

## 第八條

### 行政

一．幹事長為本組織行政首長，對全體大會及執行委員會負責，依照全體大會及執行委員會之決議執行一切行政職務，並就其所採措施提出報告。

二. 幹事長由執行委員會推選，全體大會任命。全體大會如認為執行委員會所推選者並非適當人選，得自行任命未經執行委員會推選之人員。幹事長如有出缺，執行委員會得於全體大會任命新幹事長以前，任命代理幹事長以執行幹事長之職責。

三. 幹事長任職本組織應基於一履傭契約關係。此項契約由執行委員會主席代表本組織簽字，並應規定契約當事人之一方得先期六個月預行通知他方，終止契約。如遇例外情形執行委員會認為幹事長行為不當，應予解職時，經委員三分二可決有權解除幹事長之職務，但以事後經全體大會追認為限。

四. 本組織辦事人員由幹事長依照全體大會制定之服務規程委派之。

五. 幹事長應列席或派其屬員代表列席全體大會，執行委員會及所有其他分組委員會及小組委員會會議。幹事長或其代表得參與每次會議，但無投票權。

六. (子) 幹事長應於每六個月之期間終止時就本組織工作擬具報告。此項六個月一次之報告每隔一次必須敘明本組織上年度之工作概況，並詳載本組織於此期間內一切活動情形。此項報告應依照本組織法第七條第六項之規定先送由執行委員會審查，然後連同執行委員會評語送交全體大會。

(丑) 全體大會舉行每次特別會議時，幹事長應就本組織自上次會議以後之工作情形，提出說明。

## 第九條

### 辦事人員

一. 辦事人員之僱用及其服務條件之決定，應以必須達到最高標準之效率、才幹及忠誠為其首要考慮。僱用辦事人員之另一要件為彼等應遵守本組織法所定各項原則。徵聘辦事人員時，應充分注意地域上之適宜分配，並於失所人民原居留國之國民中遴選相當人數。

二. 本組織法附件一第二部分各項(除第五項外)所稱不為本組織主管對象者，本組織不得加以僱用。

三. 幹事長及辦事人員於執行職務時，不得請求或接受本組織以外任何政府或其他當局之指示，並應避免任何行動之足以妨礙其僅向本組織負責之



國際官員地位者。本組織各會員國承諾尊重幹事長及辦事人員所負職責之純粹國際性，決不設法影響其責任之履行。

## 第十條

### 財 政

一．幹事長應就本組織所必需行政費、事業費及大規模移殖費編造每年度預算，並隨時視需要所在，編造補充預算，交由執行委員會提出全體大會。執行委員會應將此項預算轉送全體大會，並得附具其認為適當之意見。預算經全體大會核准後，其行政費、事業費及大規模移殖費三部門之個別總額應由各會員國分攤擔負，其每一部門攤款比額由全體大會隨時以出席及投票會員國三分二可決票決定之。

二．攤款得以實物繳納，或以全體大會以決議案指定之貨幣繳納。全體大會於指定貨幣種類時，僅考慮本組織預期之支出將經常以何種貨幣為之，不問預算中究以何種貨幣為計算之單位。

三．各會員國承諾依照本條第一二兩項所定比額分擔本組織行政費。

四．各會員國應依照上列第一二兩項所定比額分擔事業費（大規模移殖費除外），但以不違背各該本國憲法程序之規定者為限。各會員國承諾在不違反各該本國憲法程序之範圍內，自動捐助大規模移殖經費。

五．會員國如於本組織法發生效力之日起三個月滿期時尚未繳納其本組織第一財政年度內應負擔之攤款，在將該攤款付清以前，不得在全體大會或執行委員會投票。

六．以不違反本條第五項之規定為限，如會員國未付之攤款數額等於或超過其前一年全年應付之攤款數額時，即不得在全體大會或執行委員會投票。

七．如全體大會認為該會員國所以未付攤款確係由於其所不能控制之情勢時，得仍准許該會員國投票。

八．本組織行政預算每年應送由聯合國大會加以其認為適當之研究並提出建議。本組織日後為取得聯繫關係而依照本組織法第三條與聯合國訂立協定時，得於其他事項以外規定本組織行政預算須經聯合國大會核准。

九．以不妨礙本條第一項關於補充預算之規定為限，下列各例外辦法適

用於本組織法發生效力之財政年度：

- (子)本組織法附件二所列之臨時預算爲本組織預算；
- (丑)會員國應繳攤款數額依本組織法附件二所列之比額。

### 第十一條

#### 會所及其他辦事處

一．本組織會所設巴黎或日內瓦，應由全體大會決定之。除全體大會或執行委員會過半數會員國於上次會議中或用通訊方法與幹事長商議後，同意另於他處集會外，所有全體大會及執行委員會會議均應於會所舉行。

二．執行委員會得因必要設立區域或其他辦事處或代表機關。

三．設立辦事處或代表機關應得當地政府之同意。

### 第十二條

#### 處理事務規程

一．全體大會應自行制定議事規則，此項議事規則大體應依照經濟暨社會理事會之議事規則；但全體大會認爲適宜時，得酌改之。執行委員會應自定處理事務規程，但以不違背全體大會就此事所爲決議爲限。

二．除本組織法另有規定或全體大會另有決定外，全體大會及執行委員會議案之表決應以其出席及投票會員國過半數之同意行之。

### 第十三條

#### 地位、豁免及特權

一．本組織於每一會員國之領土內，應享有爲執行其職務及達成其目的所必需之法律行爲能力。

二．(子)本組織於每一會員國之領土內，應享有爲執行其職務及達成其目的所必需之特權及豁免。

(丑)本組織會員國之代表、本組織之官員及行政人員亦同樣享受爲其獨立執行關於本組織之職務所必需之特權與豁免。

三．此項法律地位、特權及豁免，應由本組織與聯合國秘書長會商後另以協定定之。此項協定應准由所有會員國加入，並應於本組織及該協定加入國間繼續有效。

#### 第十四條

##### 與其他組織之關係

一. 以不違背依照本組織法第三條與聯合國所締協定之規定為限，本組織得與其他國際組織成立所需之切實聯繫關係。

二. 目的與本組織相同，職務又屬於本組織事務範圍內之任何各國政府間組織或機關，其職務之一部或全部得由本組織擔承，其資源、財產及債務之一部或全部得由本組織承受。此項手續得由本組織與各該組織或機關當局訂立雙方均能接受之辦法行之，或經由國際公約或協定授權本組織行之。

#### 第十五條

##### 與難民及失所人民所在國當局之關係

本組織與難民及失所人民所在國政府或行政當局之關係與本組織在各該國行使職務之條件，應以本組織依本組織法之規定與各該政府或行政當局所訂之協定定之。

#### 第十六條

##### 本組織法之修正

本組織法之修正案提案全文應由幹事長至遲於全體大會審議是項修正案三個月以前送交所有會員國。修正案經全體大會出席及投票會員國三分之二之可決，並經會員國三分二各依其本國憲法程序接受後，發生效力。但對於會員國設定新義務之修正案須經各該會員國接受後始對其發生效力。

#### 第十七條

##### 解釋

一. 本組織法之英、法、中、俄、西文各本同一作準。

二. 除全體大會或爭端當事國另行議定解決方法外，會員國應將關於本組織法之解釋或適用之任何問題或爭端提交國際法院處斷，但以不違背聯合國憲章第九十六條及國際法院規約第二章之規定者為限。

## 第十八條

## 效力之發生

一. (子)各國得經下列程序之一爲本組織法簽訂國：

(一)對於批准不附保留，逕行簽署；

(二)簽署後仍須批准，然後接受；

(三)接受。

(丑)接受須以正式文書送存聯合國祕書長。

二. 本組織法於就本組織法附件二所列事業費第一部分總共負擔其攤款百分七十五以上之至少十五個國家，成爲本組織法簽訂國之日起，發生效力。

三. 一俟本組織法經由一國代表對於批准不附保留，逕行簽署或一俟第一接受書送存之時，本組織法即由聯合國祕書長依照聯合國憲章第一百零二條予以登記。

四. 聯合國祕書長日後將本組織法發生效力之日期通知本組織法各簽訂國，並將其他國家成爲本組織法簽訂國之日期通知各簽訂國。

爲此下列各代表各秉本國政府特爲此事正式授予之權，謹簽字於本組織法以昭信守。

公曆一千九百四十六年十二月十五日訂於紐約發拉星草場，以英、法、中、俄、西五種文字各作一本。各正本應交存聯合國檔庫。聯合國祕書長將以正式副本分送各簽字國政府，並於本組織法發生效力及幹事長選出後，送交本組織幹事長。

## 附 件 一

### 定 義

#### 一 般 原 則

一、下列之一般原則爲本附件第一第二兩部分中所列定義之要點。

(子)本組織之主要目的在爲真正難民及失所人民問題獲一迅速積極之解決，並須使其對有關各方，俱能公正平允。

(丑)鑒於一九四六年六月十二日聯合國大會爲難民問題所通過決議案中(丙)節(二)款所列之原則(附件三)關於失所人民之主要任務，爲以各種可能之方法鼓勵並協助彼等及早返回其原居留之國家。

(寅)按照一九四六年二月十六日經濟暨社會理事會所通過之決議案，對於賣國叛徒、傀儡及戰犯，不應予以任何國際協助又對於彼等之引渡及懲處亦不應採取任何行動加以阻撓。

(卯)本組織應注意其所予之協助不得用於鼓勵對任何聯合國國家政府之破壞或敵對之行爲。

(辰)對於顯係自甘閒散希圖避免爲協助其國家重行建設而忍受艱苦因而不願回至其原居留國家者，或純爲經濟上之原因自願在他國居留，因而具備移民之資格者，本組織應注意其所予之協助不得受此輩之利用。

(巳)同時，對於真正及理應受惠之難民及失所人民，本組織亦須注意，凡爲本組織所能施予之協助，均不得加以剝奪。

(午)本組織執行其職務時應避免擾亂國際間之友好關係。爲達此目的，本組織如遇擬將難民及失所人民在其原居留國之鄰國或在非自治國家內移殖或安頓時，應予以特別注意。凡遇此二種情形，本組織於各項因素之中，尤應就各該難民等之原居留國或該非自治國家之本國人民對於此項移殖或安頓計劃所表示之真正憂慮及關切，予以充分考慮。

二、爲保證上述原則及下列定義中各項條款公正平允之實施起見，應成立一半司法性質之特種制度，附以適當之組織法、程序及任務規定。

## 第一部份

### 一九四六年二月十六日聯合國經濟暨社會理事會 通過之決議案中所謂之難民及失所人民

#### 甲節 難民之定義

一. “難民”一詞，除本附件寅卯兩節及第二部內各款另有規定外，係指已離開或其本國或其原居留國或已在其境外之人，且其人不論其曾否保留其國籍，又屬於下列各類之一者：

(子) 納粹或法西斯政權下之被壓迫者，或於第二次世界大戰中與上述政權立於一方各政權下之被壓迫者，或協助上述政權與聯合國國家為敵之傀儡或類似政權下之被壓迫者，不論其已否具有難民之國際身份；

(丑) 西班牙共和黨人及佛朗黨政權下之其被壓迫者，不論其已否具有難民之國際身份；

(寅) 因種族、宗教、國籍或政見上之關係，於第二次大戰爆發以前即已被視為難民者。

二. 除本附件寅卯兩節及第二部內關於摒拒某數類人等(包括戰犯、傀儡及賣國叛徒在內)，使不得收受本組織所施利益，另有規定外，“難民”一詞，亦指不屬下列乙節所稱之失所人民，現在其本國或其原居留國國境以外，且又以第二次世界大戰爆發以後所引起各項事端之結果，不能或不願受其本國或前本國政府之保護者。

三. 除本附件丁節及第二部內各款另有規定外，“難民”一詞，亦指曾在德國或奧國居住，種出猶太或為外族或無國籍，因而受納粹之壓迫，並被扣留於該二國之內，或雖迫而出亡，但以敵軍行動之故，或由於戰爭情勢之結果，其後又被送回上述二國之一，而仍未在其地重被安置者。

四. “難民”一詞又指無人伴同照管之戰時孤兒，或其父母失蹤，而其本人已不在其原居留國者。對於此類十六歲或十六歲以下兒童，應予各種可能之優先協助，其有國籍可查者，並應協助其返回本國。

#### 乙節 失所人民之定義

“失所人民”一詞，係指受本附件第一部分甲節一項(子)款所稱統治當局之處置，因而被逐出或不得不離開其本國或其原居留國者，例如被迫從事強迫勞役及因種族、宗教及政見上之關係而被逐出境者皆屬之。凡失所人民，

須在本附件第一部分丙、丁兩節各項及第二部分各項規定之下，始隸屬於本組織主管範圍之內。如彼等所以移徙之理由不復存在，應依照本組織法第二條一項(子)款，並在一九四六年二月十二日大會關於難民問題決議案(附件三)丙項第(二)及第(三)分項所訂條款限制之下，儘速將彼等遣送回國。

### 丙節 “難民”及“失所人民”成爲

#### 本組織主管對象之條件

一. 除本附件甲節第一項(丑)款及第三項所稱者外，凡以上所舉各類之人，皆應依一九四六年二月十六日經濟暨社會理事會所通過決議案之意義，成爲本組織主管之對象；但彼等須或爲可以遣送回國，而於遣送手續上必須獲得本組織之協助者，或則爲於得知全部事實之後，包括其本國或原居留國政府所發之確當情報，而又完全出於自願，切實表示正當之反對理由，不願回至上述之國家者：

(子)下列各點可認爲正當之反對理由：

(一)由於種族、宗教、國籍或政見關係而起之壓迫，而所謂政見又並不與聯合國憲章序文中所載聯合國原則相背謬者；或將遇此種壓迫之恐懼，而其恐懼係基於適當之理由者；

(二)政治性質之反對理由，經本組織斷爲“正當”，如一九四六年二月十二日大會通過之大會第三分組委員會報告書第八節(甲)項中所嘗虛及者。<sup>1</sup>

(三)凡屬甲節第一項(子)(寅)兩款所稱各類之人，則應具有因以往所受壓迫而起之急迫家庭理由，或身體衰弱或疾病等急迫理由。

(丑)下述一類之情報可以經常認爲“確當情報”：凡有關各該難民及失所人民本國狀況之情報，經各該國政府代表直接通知彼等者；此類代表應予各種便利，俾可訪問各難民及失所人民之營房及集合中心，向彼等傳達上述之情報。

二. 關於與本附件甲節第一項(丑)款各種規定符合之難民，在西班牙佛

<sup>1</sup> 該第八節(甲)項云：

[主席於答覆比利時代表云：此中有一涵義，即此項國際團體可以斷定何者爲「正當之反對理由」何者非「正當之反對理由」；而此類反對理由又明白屬於政治性質者。]

朗黨政權繼續當政期間，此類之人皆應依一九四六年二月十六日聯合國經濟暨社會理事會所通過決議案之意義，為本組織主管之對象。惟於一民主政權繼上述政權成立時，則彼等須提出與本節第一項(子)款所列各點相類所以不願回西班牙之正當反對理由。

丁節 難民及失所人民不復為本組織主管對象之條件

下列各點為難民及失所人民不復為本組織主管對象之條件：

(子)如彼等已回至其為聯合國會員國之本國領土者；但如其所願返回之原居址並不在其本國國境內者，則不在此限；

(丑)如彼等已取得新國籍者；

(寅)如彼等經本組織認為已在其他情形下獲得確實安頓者；

(卯)並無理由，拒絕接受本組織關於彼等移殖或遣送回國之建議者；

(辰)如彼等雖可有謀生之方而不作充分之努力者或利用本組織之協助便其私圖者。

## 第二部份

### 不為本組織主管對象之人

一．戰犯、傀儡及賣國叛徒。

二．任何可證其具有下列行為之一者：

(子)曾協助敵人，壓迫聯合國會員國之平民；

(丑)於第二次大戰爆發以後，對於敵軍用以對付聯合國所採之行動，曾自動加以協助。<sup>2</sup>

三．可以根據條約加以引渡之通常罪犯。

四．原出德國民種之人，不論為德國國民或為在其他國家之德種少數民族中之份子，而又具有下列情形者：

(子)已從或可從其他國家移送至德國者；

(丑)在第二次世界大戰期間從德國遣散至其他國家者；

<sup>2</sup> 如僅係繼續執行其正常及和平之職責，並非專事協助敵人為害盟國或敵人佔領國領土內之平民者，不應視為“自動協助”。又一般之人道舉動，例如護視受傷或垂死之人，亦不應視為“自動協助”，但如可同時予盟國國民以敵國國民所得之是類協助，而故意不為此舉者，不在此限。



(寅)從德國逃出，或逃入德國，或從其居所之地逃入德國以外之國家，藉圖避免為盟方軍隊所捕獲者。

五. 接受其本國金錢上之援助及保護者；但如經其本國為彼等請求國際之協助者，則不在此限。

六. 於第二次世界大戰敵對行動告終以後，曾有下列行為者：

(子)曾參加任何組織，其目的之一為以武力推翻其原居留國之政府，而該國又為聯合國會員國；或為以武力推翻聯合國任何另一會員國之政府；或參加任何恐怖組織；

(丑)曾領導對其原居留國之政府採取敵對行為之運動，而該國又為聯合國會員國；或曾發起鼓動難民不回至其原居留國之運動；

(寅)於其申請援助時尚在為一外國服軍役或公職。

## 附 件 二

### 第一財政年度預算及攤款

一. 第一財政年度臨時預算計為行政費美金 4,800,000 圓，事業費(大規模移殖費除外)美金 151,060,500 圓，及大規模移殖費美金 5,000,000 圓。各該項下如有任何積餘應將其移為次一財政年度預算中各該相同項下之存款。

二. 上述各數(大規模移殖費除外)應由各會員國依照下列比額擔負之：

#### 甲. 行政費分攤比額表

國別	百分數	國別	百分數
阿富汗.....	0.05	哥倫比亞.....	0.37
阿根廷.....	1.85	哥斯大黎加.....	0.04
澳大利亞.....	1.97	古巴.....	0.29
比利時王國.....	1.35	捷克斯拉夫.....	0.90
玻利維亞.....	0.08	丹麥.....	0.79
巴西.....	1.85	多明尼加共和國.....	0.05
白俄羅斯蘇維埃社會主義 共和國.....	0.22	厄瓜多.....	0.05
加拿大.....	3.20	埃及.....	0.79
智利.....	0.45	薩爾瓦多.....	0.05
中國.....	6.00	阿比西尼亞.....	0.08
		法蘭西.....	6.00

國別	百分數	國別	百分數
希臘.....	0.17	秘魯.....	0.20
瓜地馬拉.....	0.05	菲律賓共和國.....	0.29
海地.....	0.04	波蘭.....	0.95
洪都拉斯.....	0.04	蘇地亞拉伯.....	0.08
冰島.....	0.04	瑞典.....	2.35
印度.....	3.95	敘利亞.....	0.12
伊朗.....	0.45	土耳其.....	0.91
伊拉克.....	0.17	烏克蘭蘇維埃社會主義 共和國.....	0.84
黎巴嫩.....	0.06	南非聯邦.....	1.12
利比里亞.....	0.10	蘇維埃社會主義共和國聯邦..	6.34
盧森堡大公國.....	0.05	英聯王國.....	11.48
墨西哥.....	0.63	美利堅合衆國.....	39.89
荷蘭王國.....	1.40	烏拉圭.....	0.18
紐西蘭.....	0.50	委內瑞拉.....	0.27
尼加拉瓜.....	0.04	南斯拉夫.....	0.33
那威王國.....	0.50		
巴拿馬.....	0.05		
巴拉圭.....	0.04		100.000

乙. 事業費分攤比額表  
(大規模移殖費除外)

國別	百分數	國別	百分數
阿富汗.....	0.03	加拿大.....	3.50
阿根廷.....	1.50	智利.....	0.39
澳大利亞.....	1.76	中國.....	2.50
比利時王國.....	1.00	哥倫比亞.....	0.32
玻利維亞.....	0.07	哥斯大黎加.....	0.02
巴西.....	1.50	古巴.....	0.24
白俄羅斯蘇維埃社會主義 共和國.....	0.16	捷克斯拉夫.....	0.80
		丹麥.....	0.68
		多明尼加共和國.....	0.04

國別	百分數	國別	百分數
厄瓜多.....	0.04	那威王國.....	0.44
埃及.....	0.68	巴拿馬.....	0.04
薩爾瓦多.....	0.03	巴拉圭.....	0.02
阿比西尼亞.....	0.07	祕魯.....	0.17
法蘭西.....	4.10	菲律賓共和國.....	0.24
希臘.....	0.15	波蘭.....	0.61
瓜地馬拉.....	0.04	蘇地亞拉伯.....	0.07
海地.....	0.02	瑞典.....	2.20
洪都拉斯.....	0.02	敘利亞.....	0.10
冰島.....	0.02	土耳其.....	0.88
印度.....	3.66	烏克蘭蘇維埃社會主義 共和國.....	0.62
伊朗.....	0.39	南非聯邦.....	1.00
伊拉克.....	0.15	蘇維埃社會主義共和國聯邦..	4.69
黎巴嫩.....	0.05	英聯王國.....	14.75
利比里亞.....	0.02	美利堅合衆國	45.75
盧森堡大公國.....	0.04	烏拉圭.....	0.15
墨西哥.....	0.54	委內瑞拉.....	0.23
荷蘭王國.....	0.90	南斯拉夫.....	0.23
紐西蘭.....	0.44	新會員國.....	1.92
尼加拉瓜.....	0.02		<u>100.00</u>

三. 關於大規模移殖費之分攤，應依本組織法第十條第四項之規定行之。

### 附 件 三

一九四六年二月十二日大會通過之決議案(A/45)

本大會，

鑒於各種難民及失所人民問題之迫切，又鑒於對真正難民及失所人民與下列丁項所稱戰犯、傀儡及賣國叛徒有加以明白區別之必要，特

(甲)決定將此問題交由經濟暨社會理事會，置之該理事會第一屆會議事日程第十項下，就其各方面加以詳盡之審查，並向大會第一屆會第二期會議提出報告；

(乙)向經濟暨社會理事會建議成立一特別分組委員會，俾得迅速完成(甲)項所云之審查及報告；

(丙)又向經濟暨社會理事會建議於考慮此項問題之時，注意下列之原則：

(一)此一問題具有國際範圍及性質。

(二)凡難民及失所人民，於得知全部事實包括其原居留國政府所發之確當情報以後，並完全出於自願，切實表示正當之反對理由，不願回至其原居留國而又不屬下列(丁)項各款範圍以內者，即不應強迫其回至其原居留國。此類難民及失所人民之未來出路，應為此後將依上列(甲)(乙)兩項所稱之報告而認可或成立之任何國際團體之主管對象；但如彼等所定居國家之政府，已與上述之團體商定辦法，擔任贍養彼等之全部費用並負保護彼等之責任，則不在此限。

(三)關於失所人民之主要任務，為用各種可能方法，鼓勵並協助彼等及早回至其原居留國，並鑒於上列丙項(二)款中所列之原則，此種協助可採促進訂立雙邊辦法之方式，庶於遣送此項人等回國一事；獲得相互之協助。

(丁)認為所有因本決議案而採取之行動，均不得以任何方式干涉依據現有及未來國際辦法或協定而執行之戰犯、傀儡及賣國叛徒之引渡及懲處。

(戊)認為所有從他國移至德國或逃避盟方軍隊而至他國之德國人，如彼等之地位可由盟方駐德佔領軍經各有關國家政府之同意加以決定，則皆不在本宣言處置範圍之內。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 283. УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ДЕЛАМ  
БЕЖЕНЦЕВ

## ВВЕДЕНИЕ

Правительства, принимающие настоящий Устав,

ПРИЗНАВАЯ что подлинные беженцы и перемещенные лица составляют проблему срочного характера, являющуюся, по объему и характеру, международной;

что в отношении перемещенных лиц главная подлежащая выполнению задача заключается в том, чтобы поощрять их скорое возвращение в страну их происхождения и содействовать этому возвращению всеми возможными способами;

что подлинным беженцам и перемещенным лицам следует оказывать содействие посредством мер международного характера или для возвращения в страны, гражданами которых они являются, или на прежние привычные места жительства, или же для принскания новых жилищ в других местах, на условиях, предусмотренных в настоящем Уставе; или, в отношении испанских республиканцев, для их временного устройства, с тем, чтобы дать им возможность возвратиться в Испанию, когда настоящий фалангистский режим будет заменен демократическим;

что переход на оседлое положение и возвращение к обычным условиям жизни беженцев и перемещенных лиц следует предусматривать в случаях, ясно указанных в Уставе;

что подлинные беженцы и перемещенные лица, до тех пор, пока не осуществится вполне их репатриация или переход на оседлое положение и возвращение к обычным условиям жизни, должны быть защищены в своих правах и законных интересах и должны быть обеспечены нужными заботами и помощью и, поскольку это возможно, должны быть обеспечены полезным трудом, в целях предотвращения вредных и антисоциальных последствий продолжительной праздности; и

что расходы по репатриации лиц, перемещенных Германией и Японией из занятых ими стран, должны быть отнесены в пределах возможности за счет этих держав;

ПРИШЛИ К СОГЛАШЕНИЮ,

для осуществления вышеуказанных целей, в возможно короткий срок, учредить и настоящим учреждают временную организацию под наименованием

«Международная Организация по Дела́м Беженцев» — специализированное учреждение, которое должно быть поставлено в связь с Объединенными Нациями и, соответственно,

ПРИНИМАЮТ НИЖЕСЛЕДУЮЩИЕ СТАТЬИ:

*Статья 1*

МАНДАТ

Мандат Организации распространяется на беженцев и перемещенных лиц в соответствии с принципами, определениями и условиями, устанавливаемыми в Приложении I приложенном к настоящему Уставу и являющемся неотъемлемой частью последнего.

*Статья 2*

ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ

1. Функциями Организации, подлежащими выполнению в соответствии с целями и принципами Устава Объединенных Наций, являются: репатриация; установление личности, регистрация и классификация лиц, которые, согласно положениям Приложения I, подлежат компетенции Организации; попечение о них и оказание им помощи; правовая и политическая защита их; перевозка, окончательное возвращение к обычным условиям и переселение в страны, могущие и готовые их принять. Такие функции выполняются, имея в виду:

(а) поощрение скорого возвращения в страны, гражданами которых они являются, или в страны прежнего обычного местожительства тех лиц, которые подлежат компетенции Организации, и содействие такому всеми возможными способами, принимая во внимание принципы, изложенные в резолюции по вопросу о беженцах и перемещенных лицах, принятой 12 февраля 1946 года Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций (Приложение III) и принципы, изложенные в Введении; содействие такому всеми возможными способами, в частности, предоставлением им материальной помощи и достаточного продовольствия на период времени в три месяца с момента отбытия их из их теперешнего местожительства, при условии, что они возвращаются в страну, испытывающую лишения в результате неприятельской оккупации во время войны, и что такое продовольствие будет распределяться от имени Организации; а также снабжение необходимой одеждой и транспортными средствами; и

(б) в отношении лиц, для которых репатриация не состоится согласно параграфу (а) настоящей статьи, облегчение:

(i) возвращения к обычным условиям в странах их временного местопребывания;

(ii) эмиграции в другие страны, перехода там на оседлое положение и возвращения к обычным условиям отдельных лиц и семей;

(iii) поскольку это может быть необходимо и осуществимо, в пределах имеющихся в распоряжении ресурсов, а также при условии соблюдения соответствующих финансовых правил — обследования, поощрения и выполнения проектов группового переселения или расселения в крупном масштабе.

(с) В отношении испанских республиканцев, содействие их временному устройству, пока в Испании не будет установлен демократический режим.

2. С целью осуществления своих функций Организация может предпринимать все соответствующие действия и, для этого, имеет право:

(а) получать и расходовать частные и общественные фонды;

(b) когда это необходимо, арендовать земли и строения и приобретать посредством дарения — и только в исключительных обстоятельствах путем покупки — земли и строения, владеть ими или распоряжаться ими, сдавая в наем, продавая или другими способами;

(с) приобретать другое необходимое имущество, владеть им и отчуждать его;

(d) вступать в договоры и принимать на себя обязательства, включая договоры с правительствами или с оккупационными, или контрольными властями там, где такие власти продолжают существовать, или принимать на себя, частью или полностью, заботу о беженцах и перемещенных лицах и их содержание на территориях, находящихся под их властью, под контролем Международной Организации по Делах Беженцев;

(е) вести переговоры и заключать соглашения с правительствами;

(f) консультировать и сотрудничать с общественными и частными организациями во всех тех случаях, когда это желательно, поскольку такие организации разделяют цели Организации и соблюдают принципы Объединенных Наций;

(g) способствовать заключению двусторонних соглашений о взаимном содействии при репатриации перемещенных лиц, принимая во внимание принципы, указанные в параграфе (с) (ii) резолюции, принятой 12 февраля 1946 г. Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций, относительно проблемы о беженцах (Приложение III);

(h) назначать служебный персонал, с соблюдением положений статьи 9 настоящего Устава;

(i) предпринимать любой проект, соответствующий выполнению целей Организации;

(j) заключать соглашения со странами, могущими и готовыми принять беженцев и перемещенных лиц в целях обеспечения защиты их законных прав и интересов, поскольку это является необходимым;

(k) и вообще совершать любые действия юридического характера, соответствующие ее целям.

### *Статья 3*

#### ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ОБЪЕДИНЕННЫМИ НАЦИЯМИ

Взаимоотношения между Организацией и Объединенными Нациями устанавливаются соглашением между Организацией и Объединенными Нациями, как это предусмотрено статьями 57 и 63 Устава Объединенных Наций.

### *Статья 4*

#### ЧЛЕНЫ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Прием в члены Организации открыт для Членов Объединенных Наций. Прием в члены Организации также открыт для любых других миролюбивых государств, не являющихся Членами Объединенных Наций, по рекомендации Исполнительного Комитета, большинством двух третей голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Генерального Совета, с соблюдением условий соглашения между Организацией и Объединенными Нациями, утвержденного согласно статье 3 настоящего Устава.

2. С соблюдением положения параграфа 1 настоящей статьи, членами Организации являются государства, надлежащим образом уполномоченные представители которых подписывают настоящий Устав без оговорок относительно последующего принятия, и государства, которые вручают Генеральному Секретарю Объединенных Наций свои документы о принятии, после того, как их представители, уполномоченные на то надлежащим образом, подписали настоящий Устав с такой оговоркой.

3. С соблюдением положений параграфа 1 этой статьи те государства, представители которых не подписали Устава, упомянутого в предшествующем параграфе, или которые, подписав таковой, не вручили соответствующего



документа о принятии в течение ближайших шести месяцев, могут, однако, быть приняты в Члены Организации в следующих случаях:

(a) Если они выразят готовность внести причитающиеся с них взносы, согласно соответствующей шкале;

(b) Если они представят Организации проект допущения на свою территорию, в качестве эмигрантов, беженцев или перемещенных лиц, в таком количестве и на таких условиях расселения, которые, по мнению Организации, потребуют от государства, подающего такое заявление, расходов, или вложения сумм, равных или приблизительно равных тому взносу, который от них потребовался бы согласно соответствующей шкале взносов, составляющих бюджет Организации.

4. Те государства, которые при подписании Устава, выразят свое намерение воспользоваться положением пункта (b) параграфа 3 этой статьи, могут представить, в течение ближайших трех месяцев, проект, о котором говорится в этом параграфе, не нарушая этим своего права представить в течение шести месяцев соответствующий документ о принятии.

5. Осуществление прав и привилегий членов настоящей Организации, принадлежащих им в качестве таковых, приостанавливается по требованию Организации Объединенных Наций, если было приостановлено осуществление прав и привилегий, принадлежащих им, как Членам Объединенных Наций.

6. Члены Организации, исключенные из Объединенных Наций, автоматически перестают быть членами настоящей Организации.

7. Осуществление прав и привилегий членов Организации, не состоящих Членами Объединенных Наций, систематически нарушающих принципы Устава Объединенных Наций, может быть приостановлено с утверждения Генеральной Ассамблеи Объединенных Наций, или такие члены могут быть исключены из числа Организации Генеральным Советом.

8. Осуществление прав и привилегий члена Организации, систематически нарушающего принципы, содержащиеся в настоящем Уставе, может быть приостановлено Генеральным Советом, или такой член Организации может быть исключен из Организации при условии утверждения этого исключения Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций.

9. Каждый член Организации обязуется оказывать содействие общего характера работе Организации.

10. Любой член Организации может в любое время представить письменное уведомление о своем выходе из Организации Председателю Исполнитель-

ного Комитета. Такое уведомление становится действительным по истечении года со дня получения его Председателем Исполнительного Комитета.

### *Статья 5*

#### ОРГАНЫ

В качестве главных органов Организации учреждаются: Генеральный Совет, Исполнительный Комитет и Секретариат.

### *Статья 6*

#### ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ

1. Высшим Органом, определяющим политику Организации, является Генеральный Совет, в котором каждый член Организации имеет одного представителя, а также заместителей и советников, какие могут быть необходимы. Каждый член Генерального Совета имеет в последнем один голос.

2. Генеральный Совет созывается на очередную сессию не менее одного раза в год Исполнительным Комитетом, причем, однако, в течение трех лет после создания Организации, Генеральный Совет созывается на очередные сессии не менее двух раз в год. Он может созываться на специальную сессию во всех тех случаях, когда Исполнительный Комитет находит это необходимым; он также созывается на специальную сессию Генеральным Директором в течение тридцати дней после того, как Генеральным Директором получено требование об этом от одной трети членов Совета.

3. На первом заседании каждой сессии Генерального Совета председательствует Председатель Исполнительного Комитета до тех пор, пока Генеральный Совет не изберет одного из своих членов Председателем этой сессии.

4. После этого Генеральный Совет переходит к выборам из числа своих членов первого Товарища Председателя и второго Товарища Председателя, а также других должностных лиц, которых он сочтет необходимыми.

### *Статья 7*

#### ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1. Исполнительный Комитет выполняет те функции, которые могут являться необходимыми для осуществления политики Генерального Совета, и может в промежутках между сессиями Генерального Совета, в случаях край-

ней необходимости, принимать руководящие решения, которые передаются Генеральному Директору. Последний обязан принять их к руководству и представить доклад Исполнительному Комитету о действиях, предпринятых им для выполнения этих решений. Эти решения подлежат пересмотру Советом.

2. Исполнительный Комитет Генерального Совета состоит из представителей девяти членов Организации. Каждый член Исполнительного Комитета избирается на двухгодичный срок Генеральным Советом на очередной сессии Совета. Член Организации может оставаться в должности в Исполнительном Комитете в течение периода времени между окончанием срока его полномочий и первым следующим заседанием Генерального Совета, на котором происходят выборы. Член Организации в любое время может быть переизбран в Исполнительный Комитет. Если в промежутке между двумя сессиями Генерального Совета открывается вакансия на должность члена Исполнительного Комитета, Исполнительный Комитет может сам заполнить эту вакансию, назначив другого члена Организации для занятия должности до следующего заседания Совета.

3. Исполнительный Комитет избирает Председателя и Заместителя Председателя из числа своих членов, причем срок полномочий определяется Генеральным Советом.

4. Заседания Исполнительного Комитета созываются:

(а) Председателем, нормально два раза в месяц;

(б) когда какой-либо делегат или член Исполнительного Комитета письмом, адресованным Генеральному Директору, требует созыва заседания, в каковом случае заседание созывается в течение семи дней со дня получения требования;

(с) в случае, если должность Председателя оказывается вакантной, Генеральный Директор назначает заседание, на котором первым пунктом повестки дня являются выборы Председателя.

5. С целью исследования положения на местах, Исполнительный Комитет, или в своем полном составе или через посредство делегации, составленной из его членов, может посещать лагеря, общежития и сборные пункты, находящиеся под контролем организации и давать на основании отчетов о таких посещениях соответствующие инструкции Генеральному Директору.

6. Исполнительный Комитет получает доклады от Генерального Директора, как это предусмотрено параграфом 6 статьи 8 настоящего Устава и, по рассмотрении таковых, предлагает Генеральному Директору передать их

Генеральному Совету с такими замечаниями, какие Исполнительный Комитет считает нужными. Эти доклады и такие замечания, рассылаются всем членам Генерального Совета до следующей очередной сессии и опубликовываются. Исполнительный Комитет может предлагать Генеральному Директору представлять такие дальнейшие доклады, какие Комитет считает необходимыми.

### Статья 8

#### АДМИНИСТРАЦИЯ

1. Главным административным должностным лицом Организации является Генеральный Директор. Он является ответственным перед Генеральным Советом и Исполнительным Комитетом, выполняет административные и исполнительные функции Организации в соответствии с решениями Генерального Совета или Исполнительного Комитета и представляет доклады о принятых им соответствующих действиях.

2. Кандидат в Генеральные Директора предлагается Исполнительным Комитетом и назначается на должность Генеральным Советом. Если Исполнительный Комитет не выставляет кандидатуры лица, приемлемого для Генерального Совета, Генеральный Совет может приступить к назначению лица, кандидатура которого не была указана Комитетом. Когда на должность Генерального Директора открывается вакансия, Исполнительный Комитет может назначить Исполняющего Обязанности Генерального Директора, принимающего на себя все обязанности и функции, связанные с должностью, до того времени, как Генеральный Директор сможет быть назначен Генеральным Советом.

3. Генеральный Директор выполняет свои функции согласно договору, подписываемому от имени Организации Председателем Исполнительного Комитета, и одним из условий такого договора должно быть, что любая сторона может сделать уведомление о прекращении договора за шесть месяцев. В исключительных обстоятельствах, Исполнительный Комитет, при условии последующего подтверждения Генеральным Советом, имеет право освободить Генерального Директора от его обязанностей большинством двух третей голосов членов Совета, если, по мнению Комитета, его поведение таково, что оправдывает такую меру.

4. Служебный персонал Организации назначается Генеральным Директором, согласно правилам, которые должны быть установлены Генеральным Советом.

5. Генеральный Директор присутствует или является представленным одним из подчиненных ему должностных лиц на всех заседаниях Генерального

Совета, Исполнительного Комитета и всех других комитетов и подкомитетов. Он, или его представитель, может принимать участие в любом таком заседании, но не имеет права голоса.

6. (а) Генеральный Директор к концу каждого шестимесячного периода изготавляет доклад о работе Организации. Доклад, изготовленный к концу каждого второго шестимесячного периода, должен касаться работы Организации в течение предыдущего года и заключать полиый отчет о деятельности Организации в течение этого периода времени. Эти доклады представляются на рассмотрение Исполнительному Комитету, который передает их Генеральному Совету вместе со своими замечаниями, как предусмотрено параграфом 6 статьи 7 настоящего Устава.

(b) На каждой специальной Сессии Генерального Совета Генеральный Директор делает доклад о работе Организации со времени последнего заседания.

### *Статья 9*

#### СЛУЖЕБНЫЙ ПЕРСОНАЛ

1. При приеме на службу и определении условий службы, следует руководствоваться, главным образом, необходимоью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности. Другим соображением, принимаемым во внимание при приеме на службу, должны быть нреданность принципам, установленным в настоящем Уставе. Должное внимание следует уделять важности подбора персонала по принципу географического распределения и на прием на службу достаточного числа сотрудников из стран происхождения перемещенных лиц.

2. Никакое лицо, нсключенное, согласно части II Приложения I, (кроме параграфа 5) этого Устава, из числа лиц, подлежащих компетенции Организации, не может быть принято Организацией на службу.

3. При исполнении своих обязанностей Генеральный Директор и служебный персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было нравительства или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении, как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый член Организации обязуется уважать строго международный характер обязанностей Генерального Директора и служебного персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

*Статья 10*

## ФИНАНСЫ

1. Генеральный Директор представляет Генеральному Совету, через посредство Исполнительного Комитета, годовую бюджетную смету, покрывающую необходимые административные расходы, оперативные расходы и расходы Организации по расселению в широком масштабе, и от времени до времени дополнительные бюджетные сметы, которые могут потребоваться. Исполнительный Комитет передает бюджетную смету Генеральному Совету с такими замечаниями, которые он находит необходимыми. По окончательном утверждении бюджетной сметы Генеральным Советом, общий итог каждой из трех рубрик, а именно: «административные расходы», «оперативные расходы» и «расходы по расселению в широком масштабе» должен быть распределен пропорционально между членами Организации в каждой рубрике, причем эта пропорция определяется от времени до времени большинством двух третей голосов членов Генерального Совета, которые присутствуют и принимают участие в голосовании.

2. Взносы производятся в результате переговоров, которые будут вестись по просьбе членов Организации между этими членами и Организацией, натурой или в той валюте, которая будет определена решением Генерального Совета относительно валют, в которых предполагаемые расходы Организации будут производиться от времени до времени, независимо от валюты, в которой бюджетная смета будет исчислена.

3. Каждый член Организации обязуется вносить в Организацию свою долю административных расходов, в соответствии с разверсткой, установленной в вышеприведенных параграфах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Каждый член Организации делает взносы на оперативные расходы (за исключением расходов по расселению в широком масштабе), в соответствии с разверсткой, определенной согласно параграфам 1 и 2 настоящей статьи, и в соответствии с требованиями процедуры, установленной основными законами данного члена Организации. Члены Организации обязуются делать взносы на расходы по расселению в широком масштабе на добровольных началах и в соответствии с требованиями процедуры, установленной основными законами каждого члена Организации.

5. Член Организации, который по истечении трехмесячного срока после дня вступления в силу настоящего Устава, не сделает своих денежных взносов в Организацию за первый финансовый год, лишается права голоса в Генеральном Совете или в Исполнительном Комитете, пока он не сделает своего взноса.

6. С соблюдением положений вышеприведенного параграфа 5, член Организации, за которым числится задолженность по уплате Организации его денежных взносов, лишается права голоса в Генеральном Совете или Исполнительном Комитете, если сумма его задолженности равняется сумме взносов, причитающихся с него за один полный предыдущий год или превышает ее.

7. Генеральный Совет может, однако, разрешить таким членам Организации участвовать в голосовании, если он признает, что просрочка платежа произошла по независящим от них обстоятельствам.

8. Административный бюджет Организации ежегодно представляется Генеральной Ассамблее Объединенных Наций для рассмотрения и рекомендаций, которые Генеральная Ассамблея найдет нужным сделать. Соглашение, согласно которому Организация будет поставлена в связь с Объединенными Нациями, в соответствии со статьей 3 настоящего Устава, может обусловить, между прочим, что административный бюджет Организации утверждается Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций.

9. Не нарушая положений, касающихся дополнительных бюджетов, в параграфе 1 настоящей статьи, следующие исключительные мероприятия должны быть применены в отношении того финансового года, в котором настоящий Устав вступит в силу:

(а) бюджет должен быть временным бюджетом, установленным в Приложении II к настоящему Уставу и

(б) размер денежных взносов членов Организации должен быть сделан в пропорции, установленной в Приложении II к настоящему Уставу.

### Статья 11

#### МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ОТДЕЛЕНИЯ

1. Организация по Делах Беженцев устанавливает свое местонахождение в Париже, или в Женеве, согласно решению Генерального Совета и все заседания Генерального Совета и Исполнительного Комитета происходят там, если только большинство членов Генерального Совета или Исполнительного Комитета не придут к соглашению на предшествующем заседании или путем переписки с Генеральным Директором о том, чтобы собраться в другом месте.

2. Исполнительный Комитет учреждает такие региональные и другие отделения и представительства, какие могут быть необходимы.

3. Все отделения и представительства учреждаются только с согласия правительств, власть которых распространяется на места их учреждения.

*Статья 12*

## ПРОЦЕДУРА

1. Генеральный Совет устанавливает свои собственные правила процедуры, в общих чертах соответствующие правилам процедуры Экономического и Социального Совета Объединенных Наций, когда они являются подходящими, и с такими изменениями, которые Генеральный Совет сочтет желательными. Исполнительный Комитет регулирует свою собственную процедуру с соблюдением любых решений Генерального Совета, касающихся последней.

2. Кроме тех случаев, когда Уставом или постановлением Генерального Совета предусматривается иной порядок, предложения принимаются простым большинством голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании в Генеральном Совете и в Исполнительном Комитете.

*Статья 13*

## СТАТУС, ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ

1. На территории каждого из своих членов, Организация обладает правоспособностью, необходимой для выполнения ее функций и осуществления ее целей.

2. (а) На территории каждого из своих членов, Организация пользуется привилегиями и иммунитетами, необходимыми для выполнения ее функций и осуществления ее целей.

(б) Представители членов Организации, должностные лица и административный персонал Организации также пользуются привилегиями и иммунитетами, необходимыми для независимого выполнения их функций, связанных с Организацией.

3. Этот правовой статус, эти привилегии и иммунитеты определяются соглашениями, которые должны быть выработаны по консультации с Генеральным Секретарем Объединенных Наций. Возможность присоединения к этому соглашению предоставляется всем членам, соглашение же продолжает оставаться в силе между Организацией и каждым членом Организации, присоединившимся к нему.

*Статья 14*

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. С соблюдением положений соглашения, которое должно быть заключено с Объединенными Нациями, во исполнение статьи 3 настоящего Устава,



Организация может установить такие эффективные отношения с другими международными организациями, какие могут оказаться желательными.

2. Организация может принимать на себя частично или полностью функции и приобретать частично или полностью ресурсы, активы и пассивы любой межправительственной организации или учреждения, цели и функции которых относятся к компетенции Организации. Это может быть осуществлено или посредством взаимно приемлемых соглашений с компетентными властями таких организаций или учреждений, или путем использования полномочий, представленных организацией международной конвенцией или соглашением.

### *Статья 15*

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ВЛАСТЯМИ СТРАН, В КОТОРЫХ НАХОДЯТСЯ БЕЖЕНЦЫ ИЛИ ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА

Взаимоотношения Международной Организации по Делах Беженцев с правительствами или администрацией стран, в которых находятся беженцы или перемещенные лица, и условия, на которых она будет действовать в таких странах, устанавливаются посредством соглашений, о которых Организация договаривается с таковыми правительствами или администрацией в соответствии с положением настоящего Устава.

### *Статья 16*

## ПОПРАВКИ К УСТАВУ

Тексты предлагаемых поправок к настоящему Уставу сообщаются членам Организации Генеральным Директором не позднее, чем за три месяца до рассмотрения их Генеральным Советом. Поправки вступают в силу по принятии большинством двух третей голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Генерального Совета и по утверждении двумя третями членов Организации в согласии с соответствующими порядками, предусмотренными в их основных законах, при условии, однако, что поправки, налагающие новые обязательства на членов Организации, вступают в силу в отношении каждого члена Организации только по принятии их таковым.

### *Статья 17*

## ТОЛКОВАНИЕ

1. Английский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящего Устава считаются равно аутентичными.

2. С соблюдением положений статьи 96 Устава Объединенных Наций и главы II Статута Международного Суда, любой вопрос или спор относительно толкования или применения настоящего Устава передается на решение Международного Суда, если Генеральный Совет или стороны в таком споре не согласились на другой способ его разрешения.

### Статья 18

#### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. (а) Государства могут становиться участниками настоящего Устава посредством:

- (i) подписания без оговорок, относящихся к его утверждению;
- (ii) подписания при условии его утверждения с последующим принятием;
- (iii) принятие.

(b) Принятие совершается путем вручения формального документа Генеральному Секретарю Объединенных Наций.

2. Настоящий Устав вступит в силу, когда участниками его станут по крайней мере пятнадцать государств, взносы которых, причитающиеся по части I оперативного бюджета, как они установлены в Приложении II к данному Уставу, составляют не менее 75% его общей суммы.

3. Настоящий Устав регистрируется Генеральным Секретарем Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Объединенных Наций, по подписании его без оговорок, относящихся к его утверждению, от имени одного государства или по вручении первого документа о принятии.

4. Генеральный Секретарь Объединенных Наций уведомляет государства, являющиеся участниками настоящего Устава, о дне вступления его в силу, а также уведомляет их о дне вступления других государств в число участников настоящего Устава.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи надлежаще уполномочены для этой цели, подписали настоящий Устав.

СОСТАВЛЕНО в Флоринг Мэдоу, штат Нью-Йорк, пятнадцатого декабря, тысяча девятьсот сорок шестого года, в одном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках. Подлинный экземпляр хранится в архиве Объединенных Наций. Генеральный Секретарь Объединенных Наций рассылает заверенные копии текста всем подписавшим его правительствам и, по вступлении Устава в силу и избрании Генерального Директора, Генеральному Директору Организации.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ОПРЕДЕЛЕНИЯ — ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. Следующие общие принципы составляют неотъемлемую часть определений, установленных в нижеследующих частях I и II.

(a) Главная задача Организации заключается в том, чтобы осуществить быстрое и положительное разрешение проблемы подлинных беженцев и перемещенных лиц; разрешение этой проблемы должно быть правильным и справедливым в отношении всех, кого это касается.

(b) Главная задача в отношении перемещенных лиц заключается в том, чтобы поощрять их быстрое возвращение в страны их происхождения и всеми возможными способами содействовать этому возвращению, принимая во внимание принципы, изложенные в параграфе (c) (ii) резолюции по вопросу о беженцах, принятой 12 февраля 1946 г. Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций. (Приложение III).

(c) Как установлено в резолюции, принятой 16 февраля 1946 года Экономическим и Социальным Советом, предателям, квислингам и военным преступникам не должно быть оказано никакой международной помощи и ничего не должно быть сделано, что могло бы препятствовать каким-либо образом их выдаче и наказанию.

(d) Организация должна заботиться об обеспечении того, чтобы оказываемая ею поддержка не была использована для поощрения подрывной или враждебной деятельности, направленной против правительства любой из Объединенных Наций.

(e) Организация должна заботиться об обеспечении того, чтобы оказываемая ею поддержка не была использована лицами, относительно которых совершенно ясно, что они не желают возвращаться в страны своего происхождения, потому что они предпочитают праздность трудностям, связанным с участием в деле восстановления их стран, а также лицами, которые намерены переселиться в другие страны по причинам чисто экономического характера и, таким образом, подпадают под определение эмигрантов.

(f) С другой стороны, Организация в равной мере должна обеспечить, чтобы никто из подлинных и заслуживающих поддержки беженцев и перемещенных лиц не был лишен той помощи, которую она может им оказать.

(g) Организация должна стараться выполнять свои функции так, чтобы избегать нарушений дружеских отношений между нациями. В преследовании этой цели Организация должна проявлять особую осторожность в тех случаях, в которых возвращение к обычным условиям жизни или переход на оседлое положение беженцев или перемещенных лиц может предполагаться в странах либо смежных с соответствующими странами происхождения этих лиц, либо в самоуправляющихся территориях. Ор-

ганизация должна должным образом учесть, среди других факторов, всякое наличие подлинного опасения или беспокойства по отношению к таким планам, в первом случае — со стороны страны происхождения лиц, о которых идет речь, или, в последнем случае — туземного населения данной самоуправляющейся страны.

2. Для обеспечения беспристрастного и справедливого применения вышеизложенных принципов и нижеследующих терминов определения, должен быть выработан какой-то специальный план полусудебного аппарата с соответствующим Уставом, процедурой и компетенцией.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*Беженцы и перемещенные лица, согласно смыслу резолюции, принятой Экономическим и Социальным Советом 16 февраля 1946 года*

### РАЗДЕЛ А. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «БЕЖЕНЦЫ»

1. С соблюдением положений разделов С и D и нижеследующей части II этого приложения, термин «беженец» применяется к лицу, которое покинуло страну, гражданином которой он является, или прежнее привычное место жительства, или к лицу, которое находится вне их пределов и которое, независимо от того, сохранило ли оно свое гражданство или нет, принадлежит к одной из следующих категорий:

(а) Жертвы нацистского или фашистского режимов, или режимов, принимавших участие во второй мировой войне на стороне фашистских режимов, или жертвы квислинговских или подобных им режимов, помогающих фашистским режимам в их борьбе против Объединенных Наций, независимо от того, пользуются ли они международным статусом, как беженцы, или нет;

(b) Испанские республиканцы и другие жертвы фалангистского режима в Испании, независимо от того, пользуются ли они международным статусом, как беженцы или нет;

(с) Лица, которые рассматривались как беженцы до начала второй мировой войны, по причинам расового, религиозного или национального характера, или вследствие их политических убеждений.

2. С соблюдением положений разделов С и D и части II настоящего Приложения, относительно исключения известных категорий лиц, включая военных преступников, квислингов и предателей, от пользования преимуществами, предоставляемыми Организацией, термин «беженец» также применяется к лицу, которое, не будучи перемещенным лицом, согласно определению раздела В настоящего Приложения, находится вне страны его гражданства или прежнего привычного места жительства и которое в результате событий, последовавших за началом второй мировой войны, не может или не хочет поль-

зоваться защитой правительства страны своего гражданства, или бывшего гражданства.

3. С соблюдением положений раздела D и нижеследующей части II термин «беженец» также применяется к лицам, которые, проживая в Германии и Австрии и будучи еврейского происхождения, или иностранцами, или лицами, не имеющими подданства, оказались жертвами нацистского преследования и были задержаны в одной из этих стран или были принуждены бежать из одной из них, и впоследствии были возвращены в одну из них, в результате действий неприятеля или обстоятельств войны, и которые еще не обосновались прочно в одной из этих стран.

4. Термин «беженец» также применяется к беспризорным детям, — которые являются военными сиротами, или родители которых исчезли, — находящимся вне страны их происхождения. Таким детям, в возрасте 16 лет и ниже, следует всячески оказывать содействие вне очереди, включая нормальное содействие репатриации тех, чье гражданство может быть установлено.

#### РАЗДЕЛ В. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА»

Термин «перемещенные лица» применяется к лицам, которые, в результате действий властей режимов, упомянутых в параграфе 1 (а) раздела А, части I настоящего Приложения, были высланы из страны своего гражданства или прежнего обычного места жительства, или были вынуждены покинуть их, как например лица, которые были принуждены к насильственному труду, или которые были высланы по расовым, религиозным или политическим соображениям. Перемещенные лица подпадают под мандат Организации только с соблюдением положений разделов С и D части I и положений нижеследующей части II. Если причины, вызвавшие их перемещение, перестали существовать, то их следует репатриировать как можно скорее, согласно статье 2, параграф 1 (а) настоящего Устава и с соблюдением положений абзацев (ii) и (iii) параграфа (с) резолюции Генеральной Ассамблеи от 12 февраля 1946 года относительно проблемы о беженцах (Приложение III).

#### РАЗДЕЛ С. УСЛОВИЯ, ПРИ КОТОРЫХ «БЕЖЕНЦЫ» И «ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА» ПОДЛЕЖАТ КОМПЕТЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Лица, подпадающие под определения всех вышеуказанных категорий, за исключением упомянутых в параграфе 1 (b) и 3 раздела А настоящего Приложения, подлежат компетенции Организации, согласно смыслу резолюции, принятой Экономическим и Социальным Советом 16 февраля 1946 года, если они могут быть репатриированы, и требуется помощь Организации для того, чтобы обеспечить их репатриацию, или если они определенно, совершенно свободно и, после полного ознакомления с фактами, включая достаточную информацию от правительств стран их гражданства или прежнего обычного места жительства, заявили веские возражения против возвращения в эти страны;

(a) Рассматриваются как «веские возражения»:

(i) преследование, или обоснованный (по-французски: «Fondé», по-английски: «based on reasonable grounds») страх перед преследованиями за расовую принадлежность, или религию, национальность, политические убеждения, при условии, что эти убеждения не противоречат принципам Объединенных Наций, установленным в введении к Уставу Организации Объединенных Наций;

(ii) возражения политического характера, признаваемые Организацией «вескими», как предусмотрено в параграфе 8 (a)<sup>1</sup> Доклада Третьего Комитета Генеральной Ассамблеи, утвержденного Ассамблеей 12 февраля 1946 года;

(iii) в отношении лиц, входящих в категории, указанные в параграфах 1 (a) и 1 (c) раздела А, непреодолимые препятствия семейного характера, вытекающие из предшествовавших преследований, или непреодолимые препятствия, связанные с немощью или болезнью.

(b) Будет нормально рассматриваться как «достаточная информация»: информация относительно условий в странах гражданства тех беженцев и перемещенных лиц, которых это касается, переданная им непосредственно представителям правительств стран, которым следует предоставить всевозможные облегчения для посещения лагерей и сборных центров для беженцев и перемещенных лиц, в целях сообщения последним такой информации.

2. Все беженцы, подпадающие под определение параграфа 1 (b) раздела А настоящего Приложения, подлежат компетенции Организации, согласно смыслу резолюции, принятой Экономическим и Социальным Советом Объединенных Наций 16 февраля 1946 года, до тех пор, пока будет продолжаться фалангистский режим в Испании. Если этот режим будет заменен демократическим режимом, они должны будут представить веские возражения против своего возвращения в Испанию, соответствующие возражениям, указанным в вышеприведенном параграфе 1 (a) настоящего Приложения.

#### РАЗДЕЛ D. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ПРИ КОТОРЫХ БЕЖЕНЦЫ И ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА ПЕРЕСТАЮТ ПОДЛЕЖАТЬ КОМПЕТЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

Беженцы или перемещенные лица перестают подлежать компетенции Организации:

(a) когда они вернулись в страны своего гражданства, находящиеся на территории Объединенных Наций, за исключением тех случаев, когда

<sup>1</sup> Параграф 8 (a): «Отвечая представителю Бельгии, председатель заявил, что международная организация должна будет установить, какие возражения являются «вескими возражениями», и что такие возражения несомненно могут быть политического характера».

их прежние обычные места жительства, куда они желают возвратиться, находятся вне страны их гражданства; или

(b) когда они приобрели новое гражданство; или

(c) когда они, по определению Организации, каким-либо другим образом прочно обосновались; или

(d) когда они без достаточных к тому оснований, отказались принять предложения Организации о переселении или репатриации; или

(e) когда они не делают достаточных усилий зарабатывать себе на жизнь при наличии возможности заработка, или злоупотребляют помощью Организации.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### *Лица, которые не подлежат компетенции Организации*

1. Военные преступники, квислинги и предатели.
2. Любое другое лицо, в отношении которого может быть доказано, что оно:
  - (a) оказывало помощь неприятелю в преследовании гражданского населения стран, являющихся Членами Объединенных Наций; или
  - (b) добровольно оказывало помощь вооруженным силам неприятеля после начала второй мировой войны в их операциях против Объединенных Наций.<sup>1</sup>
3. Уголовные преступники, подлежащие выдаче по договору.
4. Лица немецкого этнического происхождения (будь то германские граждане или члены немецких меньшинств в других странах), которые:
  - (a) были или могут быть перевезены в Германию из других стран;
  - (b) были во время второй мировой войны эвакуированы из Германии в другие страны;
  - (c) бежали из Германии, или в Германию, или с места своего постоянного жительства в другие, кроме Германии, страны для того, чтобы не попасть в руки союзных армий.

<sup>1</sup> Простое продолжение нормальных и мирных обязанностей, не исполняемых с определенной целью оказать врагу помощь против союзников или против гражданского населения страны, находящейся под неприятельской оккупацией, не считается составляющей «добровольную помощь». Также не считается таковым акт гуманности общего характера, как например, оказание помощи раненым и умирающим, за исключением тех случаев, когда помощь такого рода, оказанная неприятельским гражданам, могла бы также успешно быть оказана союзным гражданам, но намеренно им не оказывалась.

5. Лица, пользующиеся финансовой поддержкой и защитой страны их гражданства, за исключением тех случаев, когда эта страна просит об оказании им международной помощи.

6. Лица, которые после окончания военных действий второй мировой войны:

(а) принимали участие в какой-либо организации, ставящей одной из своих целей свержение, при помощи вооруженной силы, правительства страны их происхождения, являющейся Членом Объединенных Наций, или свержение, при помощи вооруженной силы, правительства любого Члена Объединенных Наций; или принимали участие в какой-либо террористической организации;

(б) стали вожаками движений, враждебных правительству страны их происхождения, являющейся Членом Объединенных Наций, или инициаторами движений, поощряющих невозвращение беженцев в страну их происхождения;

(с) лица, которые в то время, когда они обращаются за помощью, состоят на военной или гражданской службе иностранного государства.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### БЮДЖЕТНАЯ СМЕТА И ВЗНОСЫ ЗА ПЕРВЫЙ ФИНАНСОВЫЙ ГОД

1. Временная бюджетная смета на первый финансовый год предусматривает: 4 800 000 американских долларов на административные расходы, 151 060 500 американских долларов на оперативные расходы (за исключением расходов на расселение в большом масштабе) и 5 000 000 американских долларов на расселение в большом масштабе. Всякие неизрасходованные остатки по этим статьям будут занесены в кредит тех же статей в бюджете на следующий финансовый год.

2. Эти суммы (за исключением расходов на расселение в большом масштабе) будут вноситься Членами Объединенных Наций согласно следующему распределению:

#### А. НА АДМИНИСТРАТИВНЫЕ РАСХОДЫ .

Страна	Процентами	Страна	Процентами
Афганистан .....	0,05	Белорусская ССР .....	0,22
Аргентина .....	1,85	Канада .....	3,20
Австралия .....	1,97	Чили .....	0,45
Бельгия .....	1,35	Китай .....	6,00
Боливия .....	0,08	Колумбия .....	0,37
Бразилия .....	1,85	Костарика .....	0,04



Страна	Процентами	Страна	Процентами
Куба .....	0,29	Никарагуа .....	0,04
Чехословакия .....	0,90	Норвегия .....	0,50
Дания .....	0,79	Панама .....	0,05
Доминиканская Республика .	0,05	Парагвай .....	0,04
Эквадор .....	0,05	Перу .....	0,20
Египет .....	0,79	Филиппины .....	0,29
Сальвадор .....	0,05	Польша .....	0,95
Эфиопия .....	0,08	Саудовская Аравия .....	0,08
Франция .....	6,00	Швеция .....	2,35
Греция .....	0,17	Сирия .....	0,12
Гватемала .....	0,05	Турция .....	0,91
Гаити .....	0,04	Украинская ССР .....	0,84
Гондурас .....	0,04	Южноафриканский Союз ...	1,12
Исландия .....	0,04	Союз Советских Социалисти-	
Индия .....	3,95	ческих Республик .....	6,34
Иран .....	0,45	Соединенное Королевство ...	11,48
Ирак .....	0,17	Соединенные Штаты Америки	39,89
Ливан .....	0,06	Уругвай .....	0,18
Либерия .....	0,04	Венесуэла .....	0,27
Люксембург .....	0,05	Югославия .....	0,33
Мексика .....	0,63		
Нидерланды .....	1,40		
Новая Зеландия .....	0,50		
			100,00

**В. НА ОПЕРАТИВНЫЕ РАСХОДЫ (ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ РАССЕЛЕНИЯ  
В БОЛЬШОМ МАСШТАБЕ)**

Страна	Процентами	Страна	Процентами
Афганистан .....	0,03	Сальвадор .....	0,03
Аргентина .....	1,50	Эфиопия .....	0,07
Австралия .....	1,76	Франция .....	4,10
Бельгия .....	1,00	Греция .....	0,15
Боливия .....	0,07	Гватемала .....	0,04
Бразилия .....	1,50	Гаити .....	0,02
Белорусская ССР .....	0,16	Гондурас .....	0,02
Канада .....	3,50	Исландия .....	0,02
Чили .....	0,39	Индия .....	3,66
Китай .....	2,50	Иран .....	0,39
Колумбия .....	0,32	Ирак .....	0,15
Костарика .....	0,02	Ливан .....	0,05
Куба .....	0,24	Либерия .....	0,02
Чехословакия .....	0,80	Люксембург .....	0,04
Дания .....	0,68	Мексика .....	0,54
Доминиканская Республика .	0,04	Нидерланды .....	0,90
Эквадор .....	0,04	Новая Зеландия .....	0,44
Египет .....	0,68		

Страна	Процентами	Страна	Процентами
Никарагуа .....	0,02	Украинская ССР .....	0,62
Норвегия .....	0,44	Южноафриканский Союз ...	1,00
Панама .....	0,04	Союз Советских Социалисти-	
Парагвай .....	0,02	ческих Республик .....	4,69
Перу .....	0,17	Соединенное Королевство ..	14,75
Филиппины .....	0,24	Соединенные Штаты Америки	45,75
Польша .....	0,61	Уругвай .....	0,15
Саудовская Аравия .....	0,07	Венесуэла .....	0,23
Швеция .....	2,20	Югославия .....	0,23
Сирия .....	0,10	Новые члены .....	1,92
Турция .....	0,88		
			100,00

3. Взносы на расходы по расселению в большом масштабе распределяются согласно положениям параграфа 4 статьи 10 Устава.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

#### РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ

12 ФЕВРАЛЯ 1946 ГОДА

(Документ А/45)

#### ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ,

ПРИЗНАВАЯ, что проблема беженцев и перемещенных лиц всех категорий является неотложной проблемой, и признавая необходимость ясного разграничения между подлинными беженцами и перемещенными лицами, с одной стороны, и военными преступниками, квислингами и предателями, упомянутыми ниже в параграфе (d) с другой стороны:

(а) РЕШАЕТ передать эту проблему Экономическому и Социальному Совету для тщательного и всестороннего изучения, включив ее пунктом 10-м в повестку дня первой сессии Совета и для доклада во второй части первой сессии Генеральной Ассамблеи;

(b) РЕКОМЕНДУЕТ Экономическому и Социальному Совету создать специальный комитет для быстрого проведения исследования вопроса и составления доклада, указанного в параграфе (a);

(c) РЕКОМЕНДУЕТ Экономическому и Социальному Совету при рассмотрении вопроса иметь ввиду следующие принципы:

(i) Эта проблема по своему масштабу и характеру является международной.

(ii) Беженцы или перемещенные лица, заявившие окончательно и определенно, совершенно свободно и по полному ознакомлению с фактами, в том числе с соответствующей информацией, сообщенной правительствами стран их происхождения, веские возражения против возвращения в страны своего происхождения, не будут прииуждаться к возвращению на родину, поскольку они не подпадают под действие параграфа (d), приведенного ниже. Такими беженцами или перемещенными лицами будет заниматься тот международный орган, который будет признан или учрежден в результате доклада, упомянутого выше в параграфах (a) и (b), за исключением тех случаев, когда правительство страны, где обосновались беженцы, заключит соглашение с этим органом с тем, чтобы принять на себя все расходы по содержанию беженцев и ответственность за их защиту.

(iii) Главная задача в отношении перемещенных лиц заключается в том, чтобы поощрять их скорейшее возвращение в страны их происхождения и содействовать этому возвращению всеми возможными способами. Эта помощь может выражаться в содействии заключению двусторонних соглашений об оказании взаимной помощи по репатриации таких лиц, с соблюдением принципов, изложенных выше в абзацах (c) (ii).

(d) СЧИТАЕТ, что никакое действие, предпринятое в результате настоящей резолюции, не будет носить такого характера, чтобы в какой-либо мере препятствовать выдаче и наказанию военных преступников, quislingов и предателей, в соответствии с ныне действующими или будущими международными соглашениями и договорами;

(e) СЧИТАЕТ, что немцы, переводимые в Германию из других государств или бежавшие в другие государства от союзных войск, не подпадают под действие настоящей декларации, поскольку вопрос о них может разрешаться союзными оккупационными властями в Германии по соглашению с правительствами соответствующих стран.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 283. CONSTITUCION DE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DE REFUGIADOS

PREÁMBULO

Los Gobiernos que aceptan esta Constitución,

RECONOCIENDO que los verdaderos refugiados y personas desalojadas constituyen un problema urgente de carácter y finalidades internacionales;

que en lo concerniente a las personas desalojadas, la tarea principal a cumplir consiste en alentarlas y prestarles asistencia, en toda forma posible, para el pronto retorno a sus países de origen;

que los verdaderos refugiados y personas desalojadas deberían recibir ayuda por una acción internacional, sea para su regreso a sus países de origen o a sus anteriores lugares de residencia habitual, o bien para encontrar nuevos hogares en otras partes, de acuerdo con las condiciones estipuladas en esta Constitución; o, en el caso de los republicanos españoles, para establecerse temporalmente con el propósito de poder retornar a España en cuanto el actual régimen falangista sea reemplazado por un régimen democrático;

que la reinstalación y restablecimiento de los refugiados y personas desalojadas ha de considerarse sólo en casos semejantes a los claramente indicados en esta Constitución;

que los verdaderos refugiados y personas desalojadas, en tanto no se complete su efectiva repatriación o reinstalación y restablecimiento, deberán ser protegidos en sus derechos y legítimos intereses, recibir cuidado y ayuda y que, hasta donde sea posible, deberán tener trabajo útil para evitar las consecuencias malignas y antisociales de una prolongada desocupación; y

que los gastos de repatriación, dentro de límites factibles, deben correr por cuenta de Alemania y del Japón, en lo que se refiere a las personas desalojadas por esas potencias de los países que habían ocupado.

HAN ACORDADO

para la realización de las finalidades precitadas en el más corto tiempo posible, crear, como en efecto se crea, una Organización que será de carácter no permanente, que se denominará Organización Internacional de Refugiados, la

cual será un organismo especializado que se mantendrá vinculado con las Naciones Unidas, y, por lo tanto,

HAN ACEPTADO LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

### *Artículo 1*

#### JURISDICCIÓN

La Organización tendrá jurisdicción sobre los refugiados y desalojados, de acuerdo con los principios, definiciones y condiciones señalados en el Anexo I, que se adjunta y forma parte integrante de esta Constitución.

### *Artículo 2*

#### FUNCIONES Y FACULTADES

1. Las funciones de la Organización, que se deberán efectuar de acuerdo con las finalidades y principios de la Carta de las Naciones Unidas, son las siguientes: la repatriación; identificación, registro y clasificación; la ayuda y el cuidado; la protección política y jurídica; el transporte y la colonización y reinstalación en países que puedan y quieran recibirlas, de personas encomendadas a la Organización, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo I. Ejercerá dichas funciones con los objetivos siguientes:

(a) alentar y contribuir, de todas las maneras posibles, al pronto regreso, a su país de nacionalidad o residencia habitual, de las personas encomendadas a la Organización, tomando en consideración los principios señalados en la resolución sobre refugiados y personas desalojadas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 12 de febrero de 1946 (Anexo III), facilitando esto por todos los medios posibles y especialmente proporcionándoles ayuda material y alimentación adecuada para un período de tres meses, a partir de la fecha de salida del lugar donde se encuentren actualmente, siempre que regresen a un país que sufra como resultado de su ocupación por el enemigo durante la guerra, y teniendo en cuenta que dichos alimentos deberán ser distribuidos bajo la dirección de la Organización, suministrándoles la ropa necesaria y medios de transporte; y

(b) facilitar, en el caso de personas cuya repatriación no se pueda efectuar, según lo dispuesto en el párrafo (a) de este artículo:

(i) su reinstalación en países donde puedan residir temporalmente;

(ii) la emigración, reinstalación y restablecimiento de individuos o familias enteras en otros países; y

(iii) la investigación, promoción y ejecución de planes para la colonización en grupos, o en gran escala, según sea necesaria y se pueda llevar a cabo, de acuerdo con los medios de que se disponga y sujeta a la debida regulación fiscal.

(c) con respecto a los españoles republicanos, para ayudarles a establecerse temporalmente hasta que llegue el momento en que se establezca en España un régimen democrático.

2. Para poder desempeñar sus funciones, la Organización podrá dedicarse a cualquier actividad adecuada, y con este fin, tendrá las facultades siguientes:

(a) recibir y gastar fondos públicos y privados;

(b) adquirir, según sea necesario, mediante arriendo, donación o, en casos excepcionales únicamente, por medio de su compra, terrenos y edificios, reteniéndolos o enajenándolos por arrendamiento, venta o de otra manera;

(c) adquirir, retener y traspasar cualquiera otra propiedad que sea necesaria;

(d) celebrar contratos y contraer obligaciones, inclusive contratos con gobiernos o con autoridades de ocupación o fiscalización, por los cuales dichas autoridades podrían continuar o tomar a su cargo, parcialmente o en su conjunto, el cuidado y manutención de los refugiados y personas desalojadas en los territorios bajo su autoridad, bajo la vigilancia de la Organización;

(e) entrar en negociaciones y concertar acuerdos con los gobiernos;

(f) consultar y cooperar con organizaciones públicas y privadas, cuando se estime conveniente y siempre que tales organizaciones tengan fines idénticos a los de la Organización y cumplan con los principios de las Naciones Unidas;

(g) fomentar el concierto de acuerdos bilaterales de mutua asistencia para la repatriación de personas desalojadas, observando los principios indicados en el párrafo (c) (ii) de la resolución aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 12 de febrero de 1946, en relación con el problema de los refugiados (Anexo III);

(h) nombrar personal, sujeto a lo dispuesto en el artículo IX de esta Constitución;

(i) emprender cualquier plan adecuado para realizar la finalidad de esta Organización;

(j) firmar acuerdos con países que puedan y quieran recibir a los refugiados y personas desalojadas, con el fin de proteger sus legítimos derechos e intereses hasta donde sea necesario; y, en general

(k) realizar cualquier otro acto legal relacionado con el desempeño de sus funciones.

### Artículo 3

#### RELACIÓN CON LAS NACIONES UNIDAS

La relación entre la Organización y las Naciones Unidas será establecida mediante un convenio entre la Organización y las Naciones Unidas, tal como se determina en los Artículos 57 y 63 de la Carta de las Naciones Unidas.

### Artículo 4

#### MIEMBROS

1. Pueden ingresar en la Organización todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. También pueden ingresar los demás Estados amantes de la paz que no sean Miembros de las Naciones Unidas, a recomendación del Comité Ejecutivo y siempre que obtengan dos terceras partes del voto de los miembros del Consejo General presentes y que voten, y sujetos a las condiciones del convenio entre la Organización y las Naciones Unidas, aprobado de acuerdo con el artículo 3 de esta Constitución.

2. Serán miembros de la Organización los Estados que, de acuerdo con lo señalado en el párrafo 1 de este artículo, firmen esta Constitución sin reservas en cuanto a su aprobación posterior, y los Estados que depositen un instrumento formal de aceptación ante el Secretario General de las Naciones Unidas, después que sus representantes autorizados hayan firmado esta Constitución sujeta a dicha reserva.

3. De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo los Estados cuyos representantes no hayan firmado la Constitución mencionada en el párrafo precedente, o que, habiéndola firmado, no hayan depositado el documento en que se dé fe de la aceptación dentro de un plazo de seis meses, podrán en todo caso ser aceptados, como miembros de la Organización en los siguientes casos:

(a) si toman a su cargo la liquidación de todas las cuotas no pagadas, según la escala respectiva.

(b) si someten a la Organización un plan para la admisión, en sus territorios y en calidad de inmigrantes, de los refugiados y personas desalojadas en tales cantidades y condiciones de instalación que, en la opinión de la Organización, requieran del Estado solicitante un gasto o inversión equivalente, o aproximadamente equivalente, a la cuota que se le había pedido, de acuerdo con la escala respectiva, para el presupuesto de la Organización.

4. Aquellos Estados que, al firmar la Constitución, expresen su intención de hacer uso de los beneficios de la cláusula (b) del párrafo 3 de este artículo, deberán presentar el plan a que se refiere dicho párrafo dentro de los tres meses subsiguientes, sin perjuicio de presentar dentro de seis meses el respectivo instrumento de aceptación.

5. Los miembros de la Organización que hayan quedado en suspenso en el ejercicio de sus derechos y prerrogativas como Miembros de las Naciones Unidas quedarán en suspenso, si así lo piden las Naciones Unidas, en el ejercicio de sus deberes y prerrogativas en la Organización.

6. Los miembros de la Organización que sean expulsados de las Naciones Unidas cesarán automáticamente en su calidad de miembros de la Organización.

7. Los miembros de la Organización que no lo sean de las Naciones Unidas y que hayan insistentemente infringido los principios de la Carta de las Naciones Unidas, podrán ser suspendidos en el ejercicio de sus derechos y prerrogativas como miembros de la Organización o ser expulsados de ella por el Consejo General, si así lo aprueba la Asamblea General de las Naciones Unidas.

8. El Consejo General podrá suspender en el ejercicio de sus derechos y prerrogativas, o expulsar, contando con la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, a cualquier miembro de la Organización que insistentemente viole los principios de esta Constitución.

9. Todo miembro de la Organización se compromete a prestar su apoyo general a la obra de ésta.

10. Todo miembro puede presentar, en cualquier momento, aviso por escrito de su renuncia al Presidente del Comité Ejecutivo.

### Artículo 5

#### ÓRGANOS

Los órganos principales de la Organización serán los siguientes: el Consejo General, el Comité Ejecutivo y la Secretaría.



*Artículo 6*

## EL CONSEJO GENERAL

1. El Consejo General será el órgano más elevado de la Organización, encargado de determinar su política. Cada uno de los miembros de la Organización tendrá un representante en el Consejo General y los substitutes y consejeros que juzgue necesarios. Cada miembro tendrá un voto en el Consejo.

2. El Comité Ejecutivo convocará a sesiones al Consejo General, una vez al año cuando menos, entendiéndose que durante los tres años subsiguientes a la fecha de establecimiento de la Organización, el Consejo General tendrá que ser convocado a sesión por lo menos dos veces cada año. Podrá ser convocado a sesión especial cuando el Comité Ejecutivo lo estime conveniente; y tendrá que ser convocado a sesión especial por el Director General dentro de un plazo de treinta días, a partir de la fecha en que reciba una solicitud en tal sentido presentada por una tercera parte de los miembros del Consejo.

3. El Presidente del Comité Ejecutivo presidirá la primera reunión, en cada sesión, hasta que el Consejo General elija a uno de sus miembros para presidente.

4. El Consejo General procederá inmediatamente a elegir, entre sus miembros, al primer Vicepresidente, segundo Vicepresidente y otros funcionarios que juzgue necesario.

*Artículo 7*

## EL COMITÉ EJECUTIVO

1. Entre sesiones del Consejo General, el Comité Ejecutivo quedará encargado de desempeñar las funciones necesarias para poner en efecto los acuerdos del Consejo General, y podrá hacer decisiones sobre asuntos de carácter urgente, las que transmitirá al Director General, quien se guiará por las mismas, dando cuenta al Comité Ejecutivo de su actuación. Estas decisiones quedarán sujetas a nuevo examen por el Consejo General.

2. Formarán el Comité Ejecutivo los representantes de nueve miembros de la Organización. El Consejo General, en una de sus reuniones anuales, elegirá a cada uno de los miembros del Comité Ejecutivo, para un período de dos años. Podrán continuar en el ejercicio de sus cargos durante el tiempo que transcurra entre la fecha en que termine el período para el cual el miembro hubiese sido electo y la siguiente reunión del Consejo General en que se haga nueva elección. Pueden ser reelectos en cualquiera ocasión. Si ocurre una

vacante en el Comité Ejecutivo, entre dos sesiones del Consejo General, será cubierta de propio acuerdo por el Comité Ejecutivo, nombrando a otro miembro para ocupar el puesto hasta la próxima reunión del Consejo.

3. El Comité Ejecutivo elegirá a uno de sus miembros para Presidente y a otro para Vicepresidente, y el período de su incumbencia será determinado por el Consejo General.

4. Se convocará a reunión al Comité Ejecutivo de la manera siguiente:

(a) mediante convocatoria del Presidente, normalmente dos veces al mes.

(b) cuando quiera que lo solicite un delegado o un miembro del Comité Ejecutivo, en carta dirigida al Director General, en cuyo caso tendrá que hacerse dentro de un plazo de siete días a partir de la fecha en que se reciba la solicitud.

(c) cuando ocurra una vacante en la Presidencia, el Director General deberá convocar una reunión, en la cual el primer punto en el orden del día será la elección de Presidente.

5. A fin de poder investigar la situación sobre el terreno, el Comité Ejecutivo podrá visitar, en pleno o por medio de una delegación formada por sus miembros, los campamentos, posadas o puntos de reunión a cargo de la Organización, y, como consecuencia de los informes presentados sobre dichas visitas, podrá transmitir las instrucciones del caso al Director General.

6. El Comité Ejecutivo recibirá los informes del Director General, tal como se dispone en el párrafo 6 del artículo 8 de esta Constitución, y, después de haberlos estudiado, pedirá al Director General que los transmita al Consejo General, acompañados de los comentarios que el Comité Ejecutivo juzgue apropiados. Se mandarían estos informes y comentarios a todos los miembros del Consejo General, antes de su próxima sesión regular, y serán también publicados. El Comité Ejecutivo podrá pedir al Director General que presente los informes adicionales que se estimen convenientes.

### Artículo 8

#### ADMINISTRACIÓN

1. El Director General será el principal funcionario administrativo de la Organización. Será responsable ante el Consejo General y el Comité Ejecutivo

y desempeñará las funciones administrativas y directivas de la Organización, de acuerdo con las decisiones del Consejo General y el Comité Ejecutivo, dando cuenta de la acción realizada.

2. El Director General será nombrado por el Consejo General, a propuesta del Comité Ejecutivo. Si el Comité Ejecutivo no ha propuesto el nombramiento de ninguna persona aceptable para el Consejo General, éste podrá nombrar a una que no haya sido propuesta por el Comité. Cuando ocurra una vacante en el puesto de Director General, el Comité Ejecutivo podrá designar un Director General interino, para que se haga cargo de todas las funciones y obligaciones del puesto hasta que el Consejo General pueda nombrar un nuevo Director General.

3. El Director General desempeñará su puesto bajo contrato, el cual será firmado por parte de la Organización por el Presidente del Consejo Ejecutivo, en una de cuyas cláusulas deberá estipularse que cualquiera de las partes puede dar aviso de cancelación del contrato con seis meses de anticipación. El Comité Ejecutivo podrá, en casos excepcionales y sujeto a la subsiguiente confirmación del acuerdo por el Consejo General, relevar del cargo al Director General, mediante el voto de dos terceras partes de sus miembros, siempre que, a juicio del Comité, la conducta del Director General justificara tal acción.

4. El Director General nombrará el personal de la Organización, de acuerdo con las reglas fijadas por el Consejo General.

5. El Director General deberá estar presente, o estar representado por uno de sus auxiliares, en todas las reuniones del Consejo General, del Comité Ejecutivo, y de todos los demás comités y subcomités. Tanto él como su representante podrán participar en las reuniones, pero no tendrán derecho a votar.

6. (a) Al fin de cada semestre el Director General deberá preparar un informe sobre la labor de la Organización. El informe preparado al fin de cada segundo semestre cubrirá las operaciones de la Organización durante el año precedente, dando cuenta exacta de toda la labor realizada durante este período. Estos informes serán presentados al Comité Ejecutivo, para su consideración, y transmitidos después al Consejo General, acompañados de los comentarios que en relación con ellos haga el Comité Ejecutivo, tal como se señala en el párrafo 6 del artículo 7 de esta Constitución.

(b) El Director General deberá presentar, en cada sesión especial del Consejo General, una memoria sobre la labor desempeñada por la Organización desde la última reunión.

*Artículo 9*

## PERSONAL

1. La consideración primordial que se tomará en cuenta al nombrar el personal y determinar las condiciones del servicio, consistirá en asegurar el más alto nivel de eficiencia, integridad y competencia. También habrá que tomar en consideración, al escoger el personal, los principios indicados en esta Constitución. Se dará debida consideración a la importancia de contratar el personal de manera que haya la más amplia representación geográfica y emplear una cantidad adecuada de personas procedentes de los países de origen de las personas desalojadas.

2. No podrá emplearse en la Organización a ninguna persona en quien, según la Parte II, exceptuando el párrafo 5 del Anexo I a esta Constitución, no pueda interesarse la Organización.

3. El Director General y el personal de la Organización no podrán pedir ni recibir instrucción alguna de ningún gobierno, o de cualquier autoridad ajena a la Organización, para el desempeño de sus funciones. Deberán abstenerse de cometer acto alguno que resulte en desdoro de su cargo como funcionarios internacionales, responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro de la Organización se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de los deberes del Director General y el personal, y a no tratar de ejercer influencia alguna sobre ellos en el desempeño de sus obligaciones.

*Artículo 10*

## HACIENDA

1. El Director General deberá presentar al Consejo General, por medio del Comité Ejecutivo, el presupuesto anual de la Organización, detallando los gastos de administración, funcionamiento, y reinstalación en gran escala, y, cuando la ocasión lo requiera, los presupuestos extraordinarios necesarios. El Comité Ejecutivo pasará el presupuesto al Consejo General, acompañando cualesquiera recomendaciones que juzgue convenientes. Después que el Consejo General apruebe definitivamente el presupuesto, la cantidad global incluida en cada uno de los tres títulos siguientes: "administración", "funcionamiento" y "reinstalación en gran escala", será asignada a los miembros según la proporción, bajo cada título, que determine, de vez en cuando, el Consejo General, por el voto afirmativo de dos terceras partes de los miembros presentes que hayan votado.

2. El importe de las cuotas deberá ser pagado como resultado de negociaciones efectuadas, a petición de los miembros, entre la Organización y dichos

miembros, en especie o en la moneda indicada en la decisión del Consejo General anexa al presupuesto, tomando en consideración las monedas de los países en donde se efectuarán, de vez en cuando, los gastos de la Organización, prescindiendo de la moneda en que estén expresados los gastos en el presupuesto.

3. Cada miembro se compromete a contribuir su parte correspondiente de los gastos de administración de la Organización, según se señala y asigna en los párrafos 1 y 2 de este artículo.

4. Cada miembro deberá contribuir con la cantidad determinada y asignada, de acuerdo con los párrafos 1 y 2 de este artículo, para los gastos de funcionamiento excepto para los gastos dedicados a reinstalación en gran escala, sujeto al procedimiento constitucional de cada miembro. Los miembros se comprometen a contribuir voluntariamente a los gastos de reinstalación en gran escala y de acuerdo con su procedimiento constitucional.

5. El miembro de la Organización que, pasados tres meses de la fecha en que entrare en vigor esta Constitución, no haya pagado por completo su cuota a la Organización correspondiente al primer período, no tendrá voto en el Consejo General ni en el Comité Ejecutivo hasta que haya satisfecho el importe de dicha cuota.

6. De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo cualquier miembro de la Organización que se haya demorado en el pago de su cuota a la Organización, no tendrá voto en el Consejo General ni en el Comité Ejecutivo, si la cantidad que debe es igual o excede a la suma debida sobre la cuota asignada al miembro correspondiente al año anterior completo.

7. Sin embargo, el Consejo General podrá permitir a dichos miembros votar, si cree que la demora en el pago obedece a condiciones que no podían evitar dichos miembros.

8. El presupuesto administrativo de la Organización deberá ser presentado anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas, para las revisiones y recomendaciones que la Asamblea considere apropiadas. En el convenio en que se relacione a la Organización con las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 3 de esta Constitución podrá disponerse, entre otras cosas, que el presupuesto administrativo de la Organización tiene que ser aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

9. Sin perjuicio a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, en relación con presupuestos extraordinarios, las siguientes disposiciones excepcionales regirán durante el año fiscal en que sea puesta en vigor esta Constitución:

(a) el presupuesto será el provisional indicado en el Anexo II de esta Constitución; y

(b) las cantidades que deberán contribuir los miembros estarán en la proporción indicada en el Anexo II de esta Constitución.

### *Artículo 11*

#### OFICINA PRINCIPAL Y DEPENDENCIAS

1. La oficina principal de la Organización será establecida en París o en Ginebra según la decisión del Consejo General, y todas las reuniones del Consejo General y el Comité Ejecutivo deberán celebrarse en ésta, exceptuando aquellas ocasiones en que la mayoría de los miembros del Consejo General o el Comité Ejecutivo hayan convenido en reunirse en otro lugar, ya sea por acuerdo en una sesión anterior o en correspondencia con el Director General.

2. El Comité Ejecutivo podrá establecer las oficinas regionales y otras oficinas y dependencias que estime necesarias.

3. Únicamente podrán establecerse las oficinas y dependencias con el consentimiento del Gobierno del país en donde se sitúen.

### *Artículo 12*

#### PROCEDIMIENTO

1. El Consejo General adoptará su propio reglamento interior, siguiendo, en general, el reglamento del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, siempre que sea adecuado y con las modificaciones que el Consejo General juzgue necesarias. El Comité Ejecutivo preparará su propio reglamento, sujetándose a lo que, en referencia con el mismo, pueda decidir el Consejo General.

2. Tanto en las reuniones del Consejo General como en las del Comité Ejecutivo, las mociones serán aprobadas por mayoría simple de los miembros presentes y que hayan votado, exceptuándose aquellos casos en que se haya señalado otro procedimiento en esta Constitución o por acuerdo del Consejo General.

### *Artículo 13*

#### CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización gozará, en el territorio de cada miembro, de la capacidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus objetivos.

2. (a) La Organización gozará, en el territorio de cada miembro, de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para al ejercicio de sus funciones y la realización de sus objetivos.

(b) Los representantes de los miembros, los funcionarios y el personal de la Organización, gozarán, asimismo, de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con la Organización.

3. La capacidad jurídica, privilegios e inmunidades se definirán en un acuerdo que preparará la Organización, después de consultar al Secretario General de las Naciones Unidas. Este acuerdo permanecerá abierto para aceptación de todos los miembros y obligará a la Organización y a cada uno de los miembros que lo acepte.

#### *Artículo 14*

##### RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. La Organización puede, sujeta a lo dispuesto en el convenio con las Naciones Unidas de acuerdo con el artículo 3 de esta Constitución, establecer relaciones efectivas con otras organizaciones internacionales, en la medida que se juzgue conveniente.

2. La Organización puede asumir, total o parcialmente, las funciones, recursos y obligaciones de cualquiera otra organización intergubernamental u organismo cuyos propósitos y funciones estén dentro del campo de competencia de la Organización. Tal acción puede consumarse ya sea mediante arreglos mutuamente aceptables concertados entre los funcionarios competentes de las organizaciones o por acuerdo o convención internacionales.

#### *Artículo 15*

##### RELACIONES CON LAS AUTORIDADES DE LOS PAÍSES EN QUE ESTÁN LOS REFUGIADOS Y LAS PERSONAS DESALOJADAS

Las relaciones entre la Organización y los Gobiernos de los países en donde se encuentran los refugiados y personas desalojadas, así como las condiciones a que se sujetará su actuación en esos países, se determinarán mediante acuerdos concertados entre la Organización y dichos Gobiernos o administraciones, de acuerdo con lo dispuesto en esta Constitución.

*Artículo 16*

## ENMIENDAS A LA CONSTITUCIÓN

Los textos de las enmiendas que se propongan para esta Constitución serán comunicados por el Director General a los miembros, por lo menos tres meses antes de ser considerados por el Consejo General. Las enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido adoptadas por el voto de aprobación de las dos terceras partes de los miembros del Consejo General presentes y que hayan votado, y aceptadas por las dos terceras partes de los miembros, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Entendiéndose, sin embargo, que las reformas que signifiquen una nueva obligación para los miembros no entrarán en vigor, para cada miembro, hasta que éste las haya aceptado.

*Artículo 17*

## INTERPRETACIÓN

1. Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso de esta Constitución serán considerados igualmente auténticos.

2. Con sujeción a lo señalado en el Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas y el Capítulo II del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, toda divergencia o disputa respecto a la interpretación o aplicación de esta Constitución será sometida a la Corte Internacional de Justicia, a menos que el Consejo General o las partes interesadas acuerden otro medio de solucionarla.

*Artículo 18*

## VIGENCIA

1. (a) Los Estados pueden llegar a ser partes de esta Constitución mediante:

- (i) la firma, sin reservas, en cuanto a su aprobación;
- (ii) la firma, sujeta a aprobación seguida por aceptación, o
- (iii) la aceptación.

(b) La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento oficial ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Esta Constitución entrará en vigor cuando quince Estados, por lo menos, cuyas cuotas obligatorias para la Parte I del presupuesto para gastos de operación, según se indica en el Anexo II a esta Constitución, representen, por



lo menos, el setenta y cinco por ciento de su importe, hayan llegado a ser partes de ella.

3. De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el Secretario General de las Naciones Unidas registrará esta Constitución cuando haya sido firmada sin reservas respecto a su aprobación en nombre de un Estado, o cuando se deposite el primer instrumento de aceptación.

4. El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a los Estados partes de esta Constitución la fecha en que entre en vigor y les comunicará también la fecha en que otros Estados lleguen a ser partes de ella.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para tal objeto, firman esta Constitución.

HECHA en Flushing Meadow, Nueva York, a los quince días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis, en una sola copia en idiomas chino, español, francés, inglés y ruso. Los textos originales se depositarán en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias debidamente certificadas a cada uno de los Gobiernos firmantes y al Director General de la Organización cuando esta Constitución entre en vigor y sea electo el Director General.

## ANEXO I

### DEFINICIONES — PRINCIPIOS GENERALES

1. Los siguientes principios generales son parte integrante de las definiciones enumeradas en las partes I y II de este Anexo.

(a) El principal objetivo de la Organización será dar rápida y positiva solución al problema de los verdaderos refugiados y personas desalojadas, justa y equitativamente para todos los interesados.

(b) La tarea principal, en relación con las personas desalojadas, es alentarlas y ayudarlas a regresar tan pronto como sea posible a sus países de origen, tomando en consideración los principios indicados en el párrafo (c) (ii) de la resolución aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el día 12 de febrero de 1946, en relación con el problema de los refugiados (Anexo III).

(c) Tal como se determina en la resolución aprobada por el Consejo Económico y Social el 16 de febrero de 1946, no debe prestarse ayuda inter-

nacional alguna a los traidores, quislings y criminales de guerra, y no deberá darse paso alguno que tienda a impedir, de cualquiera manera, su entrega y castigo.

(d) La Organización debe cerciorarse de que esta ayuda no pueda aprovecharse para fomentar actos subversivos u hostiles en contra de cualquiera de los Gobiernos de las Naciones Unidas.

(e) La Organización debe cerciorarse de que no se explote esta ayuda por personas en cuyo caso pueda verse claramente que no desean regresar a sus países de origen porque prefieren la ociosidad a enfrentarse con la difícil tarea de coadyuvar a la reconstrucción de sus países, o por personas que quieran establecerse en otros países simplemente por razones económicas, y que por lo tanto son, en realidad, emigrantes.

(f) Por otra parte, la Organización debe también cerciorarse de que no haya ningún verdadero refugiado o persona desalojada a quien se prive de la ayuda que pueda impartírsele.

(g) La Organización deberá esforzarse, al desempeñar sus labores, en no perturbar las relaciones amistosas entre las naciones. Con este objetivo en vista, la Organización debe preocuparse especialmente de tener sumo cuidado en casos en donde se tenga pensado reinstalar o restablecer a los refugiados y personas desalojadas en países contiguos a sus respectivos países de origen, o en países no autónomos. La Organización deberá estudiar cuidadosamente, entre otros factores, toda prueba de verdadera aprensión e inquietud sentidas en relación con dichos planes, en el primer caso por el país de origen de las personas afectadas o, en el segundo caso, por las poblaciones indígenas de los territorios no autónomos en cuestión.

2. Con el fin de asegurar la aplicación imparcial y equitativa de los principios antes mencionados y de las condiciones de las definiciones siguientes, es necesario establecer un sistema especial de mecanismo cuasi judicial, con constitución, reglamento y atribuciones adecuadas.

## PARTE I

*Refugiados y personas desalojadas en el sentido de la resolución aprobada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas el 16 de febrero de 1946.*

### SECCIÓN A—DEFINICIÓN DE REFUGIADOS

1. Sujeto a lo dispuesto en las secciones C y D y la Parte II de este Anexo, se designa con la palabra "refugiado" a la persona que ha dejado o está fuera de su país de nacionalidad o en el que antes residía habitualmente, y quien, tanto si ha retenido o no su anterior nacionalidad, pertenece a uno de los siguientes grupos:

(a) Víctimas de los regímenes nazi o fascista o de regímenes que tomaron parte a su lado en la segunda guerra mundial, o de regímenes de los quislings u otros similares que los ayudaron contra las Naciones Unidas, tanto si disfrutaban o no, con carácter internacional, de la condición de refugiados;

(b) Los republicanos españoles y otras víctimas del régimen falangista en España, tanto si disfrutaban o no internacionalmente de la condición de refugiados;

(c) Personas consideradas como refugiados antes de que estallara la segunda guerra mundial, a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas.

2. Sujeto a lo dispuesto en las secciones C y D y la Parte II de este Anexo, relacionadas con la exclusión de ciertas clases de personas, incluyéndose los criminales de guerra, quislings y traidores, de los beneficios impartidos por la Organización, la palabra "refugiado" se aplica también a cualquiera persona que no esté incluida en el sentido de la palabra desalojado, según se define en la sección B de este Anexo, que se encuentra fuera del país de que es nacional o en el que antes residía habitualmente, y quien, como resultado de acontecimientos ocurridos después de haber estallado la segunda guerra mundial, no puede, o no quiere, aprovecharse de la protección del Gobierno de su país de nacionalidad o anterior nacionalidad.

3. Sujeto a lo dispuesto en la sección D de la Parte II de este Anexo, se aplica también la palabra "refugiado" a personas que, habiendo residido en Alemania o Austria, y siendo de origen judío, extranjeros o personas sin patria, fueron víctimas de la persecución de los Nazis, o se les detuvo en uno de aquellos países, o se vieron obligados a escapar de ellos y se les hizo volver después a los mismos, como resultado de la acción del enemigo o de las circunstancias de la guerra, y no han podido todavía volverse a establecer firmemente en ellos.

4. Se aplica también la palabra "refugiado" a niños abandonados que sean huérfanos de guerra o cuyos padres han desaparecido, y que estén fuera de sus países de origen. Debe darse a estos niños menores de 16 años la mayor prioridad posible en la distribución de auxilios, incluso, en el caso de aquellos cuya nacionalidad puede ser determinada, ayuda para la repatriación.

#### SECCIÓN B—DEFINICIÓN DEL TÉRMINO PERSONAS DESALOJADAS

El término "personas desalojadas" se aplica a aquellas que, como resultado de los actos de las autoridades de los regímenes mencionados en la Parte I, sección A, párrafo 1 (a) de este Anexo, han sido deportadas o se les ha obligado a salir de su país de nacionalidad o en el que antes residían habitualmente, y a aquellas a quienes se sujetó a trabajos forzados o a quienes se deportó por razón política, de raza o religiosa. La Organización tendrá que encargarse de las personas desalojadas únicamente de acuerdo con las secciones C y D de la Parte I y en conformidad con la Parte II de este Anexo. Si ha dejado de existir el motivo de su desalojamiento

deberán ser repatriadas tan pronto como sea posible, de acuerdo con el artículo II, párrafo 1 (a) de esta Constitución, y con sujeción a lo dispuesto en el párrafo (c), subpárrafos (ii) y (iii) de la resolución de la Asamblea General del 12 de febrero de 1946, en relación con el problema de los refugiados (Anexo III).

SECCIÓN C—CONDICIONES BAJO LAS CUALES LA ORGANIZACIÓN SE  
ENCARGARÁ DE LOS “REFUGIADOS” Y DE LAS “PERSONAS DESALOJADAS”

1. En el caso de personas incluídas en todos los grupos antes mencionados, exceptuándose las indicadas en la sección A, párrafos 1 (b) y 3 de este Anexo es, la Organización deberá encargarse de ellas, en el sentido de la resolución aprobada el 16 de febrero de 1946 por el Consejo Económico y Social, si pueden ser repatriadas, y si se necesita de la ayuda de la Organización para efectuar su repatriación, o si con absoluta libertad y después de haberse enterado claramente de la situación, y habiendo recibido informes adecuados de los Gobiernos de los países de que son nacionales o en que residían habitualmente, han expresado razones válidas para no regresar a aquellos países.

(a) Se reconocerán como válidas las siguientes objeciones:

(i) la persecución, o el temor bien fundado, de persecución por motivos raciales, religiosos, de nacionalidad u opiniones políticas, siempre que estas opiniones no se opongan a los principios de las Naciones Unidas, según enunciados en el Preámbulo de la Carta de las Naciones Unidas;

(ii) objeciones de carácter político que la Organización considere “válidas”, tal como se entiende en el párrafo 8 (a)<sup>1</sup> del informe del Tercer Comité a la Asamblea General, según fué aprobado por la Asamblea el 12 de febrero de 1946.

(iii) razones poderosas de carácter familiar, como resultado de persecución sufrida anteriormente, o por enfermedad o dolencia, en el caso de personas comprendidas en la sección A, párrafos 1 (a) y 1 (c).

(b) Normalmente serán considerados como “informes adecuados” los siguientes: informes relacionados con la situación en los países de que son nacionales los refugiados o personas desalojadas interesadas, que les hayan sido comunicados directamente por los representantes de los gobiernos de dichos países, a quienes debe darse amplias facilidades para visitar los campamentos y puntos de reunión de refugiados y personas desalojadas, para que puedan suministrarles dichos informes.

2. En el caso de refugiados comprendidos en la sección A, párrafo 1 (b) de este Anexo, la Organización deberá encargarse de ellos, en el sentido de la resolución adoptada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas el 16 de

<sup>1</sup> Párrafo 8 (a): “Al responder al delegado de Bélgica, el Presidente manifestó que se sobrentendía que el cuerpo internacional determinaría las que eran ‘objeciones válidas’ y las que no lo eran, y que dichas objeciones podían claramente ser de carácter político”.

febrero de 1946, mientras dure en España el régimen falangista. Si dicho régimen es substituído por uno democrático tendrán que presentar objeciones válidas para no regresar a España, que correspondan a las indicadas en el párrafo 1 (a) de esta sección.

SECCIÓN D—CIRCUNSTANCIAS EN QUE LA ORGANIZACIÓN DEJARÁ DE HACERSE CARGO DE LOS REFUGIADOS Y PERSONAS DESALOJADAS

Los refugiados y personas desalojadas dejarán de estar al cuidado de la Organización:

(a) cuando hayan regresado a los países Miembros de las Naciones Unidas y de los cuales son nacionales, a menos que el lugar en que residían habitualmente y al que deseen regresar no esté dentro del país del cual son nacionales; o

(b) cuando hayan adquirido nueva nacionalidad; o

(c) cuando, según lo determine la Organización, se hayan establecido definitivamente de otra manera; o

(d) cuando hayan rehusado, sin razón, aceptar las propuestas que les haya hecho la Organización para su reestablecimiento; o

(e) cuando no hagan lo necesario para ganarse la vida siendo para ellos posible hacerlo, o cuando exploten la ayuda proporcionada por la Organización.

PARTE II

*Personas en cuyo favor no se interesará la Organización*

1. Criminales de guerra, quislings y traidores.

2. Todos aquellos de quienes se pueda demostrar que:

(a) han ayudado al enemigo a perseguir a la población civil de los países que son Miembros de las Naciones Unidas;

(b) han ayudado voluntariamente a las fuerzas enemigas desde que estalló la segunda guerra mundial, en sus operaciones contra las Naciones Unidas.<sup>1</sup>

3. Criminales comunes, a quienes se puede aplicar la extradición según los tratados.

<sup>1</sup> La simple continuación de los quehaceres normales y pacíficos, no desempeñándolos con el exclusivo fin de ayudar al enemigo en contra de los aliados, o en contra de la población civil del territorio ocupado por el enemigo, no se clasificará como "ayuda voluntaria". Ni se considerarán en tal sentido actos simplemente humanitarios, como el auxilio a los heridos o moribundos, excepto en aquellos casos en que pudieran haberse proporcionado a los nacionales de los países aliados, auxilios iguales a los suministrados a los nacionales de países enemigos e intencionadamente se les negó tal auxilio.

4. Aquellos que, siendo de origen alemán (tanto si son nacionales alemanes, como si pertenecen a las minorías alemanas en otros países) :

(a) hayan sido o puedan ser transferidos a Alemania desde otros países;

(b) hayan sido evacuados desde Alemania a otros países durante la segunda guerra mundial;

(c) hayan huído de Alemania, o hayan escapado a Alemania, o hayan salido de cualquier otro país en donde residieran fuera de Alemania, para no caer en manos de los ejércitos aliados.

5. Aquellos que reciban ayuda económica y están bajo la protección del país de que son nacionales, a no ser que su país de nacionalidad solicite que se les ayude internacionalmente.

6. Aquellos que, desde el cese de hostilidades en la segunda guerra mundial:

(a) hayan participado en cualquiera organización que tuviese como objetivo el derrocamiento, por medio de las armas, del Gobierno de su país de origen, si se trataba de un Miembro de las Naciones Unidas, o el derrocamiento, por medio de las armas, del Gobierno de cualquier otro Miembro de las Naciones Unidas, o que hayan participado en cualquiera organización terrorista;

(b) se hayan puesto a la cabeza de movimientos hostiles contra el Gobierno de sus países de origen, si se trata de un Miembro de las Naciones Unidas, o que hayan patrocinado movimientos alentando a los refugiados a no regresar a sus países de origen;

(c) en el momento en que soliciten ayuda estuviesen empleados en el servicio militar o público de un país extranjero.

## ANEXO II

### PRESUPUESTO Y CUÓTAS PARA EL PRIMER EJERCICIO

1. El presupuesto provisional para el primer año económico ascenderá a la suma de 4.800.000 dólares, moneda de los Estados Unidos, para gastos de administración, y a 151.060.500 dólares, moneda de los Estados Unidos, para gastos de funcionamiento (salvo gastos de reinstalación en gran escala), más 5.000.000 de dólares, moneda de los Estados Unidos, para gastos de reinstalación en gran escala. Todo saldo de estas partidas no invertido debe ser traspasado a la correspondiente partida, como haber para el presupuesto del siguiente año económico.

2. Estas sumas (salvo los gastos de reinstalación en gran escala) serán sufragadas mediante las cuotas de los miembros en las proporciones siguientes:

## A—PARA GASTOS DE ADMINISTRACIÓN

<i>Pais</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Pais</i>	<i>Porcentaje</i>
Afganistán .....	0.05	Líbano .....	0.06
Argentina .....	1.85	Liberia .....	0.04
Australia .....	1.97	Luxemburgo .....	0.05
Bélgica .....	1.35	México .....	0.63
Bolivia .....	0.08	Holanda .....	1.40
Brasil .....	1.85	Nueva Zelandia .....	0.50
Bielorrusia (República Socialista Soviética de) .....	0.22	Nicaragua .....	0.04
Canadá .....	3.20	Noruega .....	0.50
Chile .....	0.45	Panamá .....	0.05
China .....	6.00	Paraguay .....	0.04
Colombia .....	0.37	Perú .....	0.20
Costa Rica .....	0.04	Filipinas .....	0.29
Cuba .....	0.29	Polonia .....	0.95
Checoslovaquia .....	0.90	Arabia Saudita .....	0.08
Dinamarca .....	0.79	Suecia .....	2.35
República Dominicana .....	0.05	Siria .....	0.12
Ecuador .....	0.05	Turquía .....	0.91
Egipto .....	0.79	Ucrania (República Socialista Soviética de) .....	0.84
El Salvador .....	0.05	Sudáfrica .....	1.12
Etiopía .....	0.08	Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	6.34
Francia .....	6.00	Reino Unido .....	11.48
Grecia .....	0.17	Estados Unidos de América ....	39.89
Guatemala .....	0.05	Uruguay .....	0.18
Haití .....	0.04	Venezuela .....	0.27
Honduras .....	0.04	Yugoslavia .....	0.33
Islandia .....	0.04		
India .....	3.95		
Irán .....	0.45		
Irak .....	0.17		
			100.00

## B—PARA GASTOS DE FUNCIONAMIENTO (SALVO GASTOS DE REINSTALACIÓN EN GRAN ESCALA)

<i>Pais</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Pais</i>	<i>Porcentaje</i>
Afganistán .....	0.03	Brasil .....	1.50
Argentina .....	1.50	Bielorrusia (República Socialista Soviética de) .....	0.16
Australia .....	1.76	Canadá .....	3.50
Bélgica .....	1.00	Chile .....	0.39
Bolivia .....	0.07		

<i>País</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>País</i>	<i>Porcentaje</i>
China .....	2.50	Nueva Zelandia .....	0.44
Colombia .....	0.32	Nicaragua .....	0.02
Costa Rica .....	0.02	Noruega .....	0.44
Cuba .....	0.24	Panamá .....	0.04
Checoslovaquia .....	0.80	Paraguay .....	0.02
Dinamarca .....	0.68	Perú .....	0.17
República Dominicana .....	0.04	Filipinas .....	0.24
Ecuador .....	0.04	Polonia .....	0.61
Egipto .....	0.68	Arabia Saudita .....	0.07
El Salvador .....	0.03	Suecia .....	2.20
Etiopía .....	0.07	Siria .....	0.10
Francia .....	4.10	Turquía .....	0.88
Grecia .....	0.15	Ucrania (República Socialista	
Guatemala .....	0.04	Soviética de) .....	0.62
Haití .....	0.02	Sudáfrica .....	1.00
Honduras .....	0.02	Unión de las Repúblicas	
Islandia .....	0.02	Socialistas Soviéticas .....	4.69
India .....	3.66	Reino Unido .....	14.75
Irán .....	0.39	Estados Unidos de América ...	45.75
Irak .....	0.05	Uruguay .....	0.15
Líbano .....	0.05	Venezuela .....	0.23
Liberia .....	0.02	Yugoslavia .....	0.23
Luxemburgo .....	0.04	Nuevos Miembros .....	1.92
México .....	0.54		
Holanda .....	0.90		100.00

3. Las cuotas para los gastos de reinstalación en gran escala se regirán por las disposiciones del Artículo X, párrafo 4, de estos Estatutos.

### ANEXO III

#### RESOLUCION APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EL 12 DE FEBRERO DE 1946

(Documento A/45)

#### LA ASAMBLEA GENERAL,

RECONOCIENDO que es de inmediata urgencia el problema de los refugiados y personas desalojadas de todas clases, y reconociendo la necesidad de hacer una distinción clara entre los verdaderos refugiados y personas desalojadas, por un lado, y los criminales de guerra, quislings y traidores mencionados en el siguiente párrafo (d), por el otro lado:



(a) DECIDE referir este problema al Consejo Económico y Social, para que lo estudie detenidamente, en todos sus aspectos, según el punto número 10 de su programa para la primera sesión del Consejo y para que presente el informe correspondiente a la Asamblea General, durante la segunda parte de su primera sesión;

(b) RECOMIENDA al Consejo Económico y Social que designe un comité especial para llevar a cabo, tan pronto como se pueda, el examen del asunto y preparación del informe mencionado en el párrafo (a); y

(c) RECOMIENDA al Consejo Económico y Social que al estudiar este asunto tome en consideración los siguientes principios:

(i) el carácter y alcance internacional de este problema;

(ii) que no se podrá obligar a regresar a su país de origen a ningún refugiado o persona desalojada que, final y definitivamente con absoluta libertad y después de habérsele dado a conocer completamente la situación, incluyendo informes adecuados por el gobierno de su país de origen, exprese objeciones válidas y no esté incluido en lo dispuesto en el párrafo (d) subsiguiente. El organismo internacional que se reconozca o establezca como resultado del informe mencionado en los párrafos (a) y (b) precedentes, se hará cargo del futuro de dichos refugiados o personas desalojadas, exceptuando aquellos casos en que el Gobierno del país en que están establecidos haga arreglos con este organismo para hacerse cargo del costo de su sustento y responsable de su protección;

(iii) que la tarea principal, en relación con las personas desalojadas, consiste en alentarlas y ayudarlas, por todos los medios posibles, a regresar pronto a sus países de origen. Puede impartirse dicha ayuda mediante el concierto de convenios bilaterales de ayuda mutua para la repatriación de dichas personas, observándose los principios señalados en el párrafo (c) (ii) precedente;

(d) CONSIDERA que ningún acto llevado a cabo como resultado de esta resolución obstaculizará en forma alguna la entrega y castigo de los criminales de guerra, quislings y traidores, de conformidad con los acuerdos o convenciones internacionales presentes y futuros;

(e) CONSIDERA que los alemanes transferidos a Alemania desde otros Estados para no caer en manos de las tropas aliadas, no están incluidos en los efectos de esta declaración, puesto que su situación puede ser resuelta por las fuerzas aliadas de ocupación en Alemania en convenios con los Gobiernos de sus respectivos países.

For Afghanistan:  
 Pour l'Afghanistan:  
 阿富汗:  
 За Афганистан:  
 Por el Afganistán:

For Argentina:  
 Pour l'Argentine:  
 阿根廷:  
 За Аргентину:  
 Por la Argentina:

R. MUÑOZ  
 June 10th, 1947

Adhesión condicionada al  
 régimen constitucional y  
 leyes vigentes en la Repú-  
 blica Argentina<sup>1</sup>

For Australia:  
 Pour l'Australie:  
 澳大利亞:  
 За Австралию:  
 Por Australia:

W. R. HODGSON  
 May 13th, 1947

For the Kingdom of Belgium:  
 Pour le Royaume de Belgique:  
 比利時王國:  
 За Королевство Бельгии:  
 Por el Reino de Bélgica:

F. VAN LANGENHOVE ad referendum  
 le 1er mai 1947

For Bolivia:  
 Pour la Bolivie:  
 玻利維亞:  
 За Боливию:  
 Por Bolivia:

H. PALZA ad referendum  
 June 5th, 1947

For Brazil:  
 Pour le Brésil:  
 巴西:  
 За Бразилию:  
 Por el Brasil:

João Carlos MUNIZ ad referendum  
 1 Julho de 1947

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
 Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:  
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
 Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

<sup>1</sup> Accession subject to the constitutional regime and to the laws in force in the Republic of Argentina.

<sup>1</sup> Adhésion sous réserve des règles constitutionnelles et des dispositions législatives en vigueur dans la République Argentine.

- For Canada: Paul MARTIN Subject to approval<sup>1</sup>  
 Pour le Canada: Dec. 16, 1946  
 加大拿 :  
 За Канаду:  
 Por el Canadá:
- For Chile:  
 Pour le Chili:  
 智利 :  
 За Чили:  
 Por Chile:
- For China: P. C. CHANG  
 Pour la Chine: 29 April 1947  
 中國 :  
 За Китай:  
 Por la China:
- For Colombia:  
 Pour la Colombie:  
 哥倫比亞 :  
 За Колумбию:  
 Por Colombia:
- For Costa Rica:  
 Pour Costa-Rica:  
 哥斯大黎加 :  
 За Коста-Рику:  
 Por Costa Rica:
- For Cuba:  
 Pour Cuba:  
 古巴 :  
 За Кубу  
 Por Cuba:
- For Czechoslovakia:  
 Pour la Tchécoslovaquie:  
 捷克斯拉夫 :  
 За Чехословакию:  
 Por Checoeslovaquia:
- For Denmark: Nonny WRIGHT  
 Pour le Danemark: August 20, 1948  
 丹麥 :  
 За Данию:  
 Por Dinamarca:

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.

For the Dominican Republic: Emilio GARCÍA GODOY Firmado bajo reserva de su  
 Pour la République Dominicaine: Diciembre 17, 1946 ratificación por el Con-  
 多明尼加共和國： greso de la República  
 За Доминиканскую Республику： Dominicana<sup>1</sup>  
 Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
 Pour l'Équateur:  
 厄瓜多：  
 За Эквадор:  
 Por el Ecuador:

For Egypt:  
 Pour l'Égypte:  
 埃及：  
 За Египет:  
 Por Egipto:

For El Salvador:  
 Pour le Salvador:  
 薩爾瓦多：  
 За Сальвадор:  
 Por El Salvador:

For Ethiopia:  
 Pour l'Éthiopie:  
 阿比西尼亞：  
 За Эфиопию:  
 Por Etiopía:

For France: Alexandre PARODI Sous réserve d'approbation<sup>2</sup>  
 Pour la France: 17 décembre 1946  
 法蘭西：  
 За Францию:  
 Por Francia:

For Greece:  
 Pour la Grèce:  
 希臘：  
 За Грецию:  
 Por Grecia:

<sup>1</sup> Signed subject to its ratification by the Congress of the Dominican Republic.

<sup>2</sup> Subject to approval.

<sup>1</sup> Signé sous réserve de sa ratification par le Congrès de la République Dominicaine.

- For Guatemala:  
 Pour le Guatemala:  
 瓜地馬拉：  
 За Гватемалу:  
 Por Guatemala:
- Jorge GARCÍA GRANADOS  
 16 de Diciembre de 1946  
 Firma ad referendum<sup>1</sup>
- For Haiti:  
 Pour Haïti:  
 海地：  
 За Гаити:  
 Por Haïti:
- For Honduras:  
 Pour le Honduras:  
 洪都拉斯：  
 За Гондурас:  
 Por Honduras:
- Tiburcio CARÍAS, Jr. ad referendum  
 18 de Diciembre 1946
- For Iceland:  
 Pour l'Islande:  
 冰島國：  
 За Исландию:  
 Por Islandia:
- Thor THORS  
 May 12, 1947
- For India:  
 Pour l'Inde:  
 印度：  
 За Индию:  
 Por la India:
- For Iran:  
 Pour l'Iran:  
 伊朗：  
 За Иран:  
 Por Irán:
- For Iraq:  
 Pour l'Irak:  
 伊拉克：  
 За Ирак:  
 Por Irak:
- For Lebanon:  
 Pour le Liban:  
 黎巴嫩：  
 За Ливан:  
 Por el Líbano:

<sup>1</sup> Signed ad referendum.<sup>1</sup> Signé ad referendum.

- For Liberia: C. Abayomi CASSELL Subject to ratification<sup>1</sup>  
 Pour le Libéria: 31 December 1946  
 利比里亞：  
 За Либерию：  
 Por Liberia:
- For the Grand Duchy of Luxembourg:  
 Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
 盧森堡大公國：  
 За Великое Герцогство Люксембург:  
 Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
- For Mexico:  
 Pour le Mexique:  
 墨西哥：  
 За Мексику：  
 Por México:
- For the Kingdom of the Netherlands:  
 Pour le Royaume des Pays-Bas:  
 荷蘭王國： E. N. VAN KLEFFENS  
 За Королевство Нидерландов: January 28, 1947 Subject to approval<sup>2</sup>  
 Por el Reino de Holanda:
- For New Zealand:  
 Pour la Nouvelle-Zélande: W. NASH  
 紐西蘭： 17th March 1947  
 За Новую Зеландию：  
 Por Nueva Zelandia:
- For Nicaragua:  
 Pour le Nicaragua:  
 尼加拉瓜：  
 За Никарагуа：  
 Por Nicaragua:
- For the Kingdom of Norway:  
 Pour le Royaume de Norvège: W. Munthe MORGENSTIERNE  
 那威王國： February 4th, 1947 Subject to ratification<sup>1</sup>  
 За Королевство Норвегии:  
 Por el Reino de Noruega:
- For Panama:  
 Pour le Panama: Roberto DE LA GUARDIA  
 巴拿馬： June 23rd, 1947  
 За Панаму：  
 Por Panamá:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

For Paraguay:  
 Pour le Paraguay:  
 巴拉圭：  
 За Парагвай:  
 Por el Paraguay:

For Peru:	Carlos HOLGUÍN DE LAVALLE
Pour le Pérou:	July 25, 1947                      Subject to ratification <sup>1</sup>
秘魯：	
За Перу:	
Por el Perú:	

For the Republic of the Philippines:	
Pour la République des Philippines:	
菲律賓共和國：	
За Филиппинскую Республику:	Carlos P. ROMULO
Por la República de Filipinas:	December 18, 1946                      Subject to approval <sup>2</sup>

For Poland:  
 Pour la Pologne:  
 波蘭：  
 За Польшу:  
 Por Polonia:

For Saudi Arabia:  
 Pour l'Arabie saoudite:  
 蘇地亞拉伯：  
 За Сауди Аравию:  
 Por Arabia Saudita:

For Sweden:  
 Pour la Suède:  
 瑞典：  
 За Швецию:  
 Por Suecia:

For Syria:  
 Pour la Syrie:  
 敘利亞：  
 За Сирию:  
 Por Siria:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

For Turkey:  
Pour la Turquie:  
土耳其：  
За Турцию：  
Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:  
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику：  
Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
南非聯邦：  
За Южноафриканский Союз：  
Por la Unión Sudafricana:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:  
蘇維埃社會主義共和國聯邦：  
За Союз Советских Социалистических Республик：  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Alexander CADOGAN  
February 5, 1947

For the United States of America: Warren R. AUSTIN  
Pour les Etats-Unis d'Amérique: December 16, 1946 Subject to approval<sup>1</sup>  
美利堅合眾國：  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay:  
烏拉圭：  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

<sup>1</sup> Sous réserve d'approbation.



For Venezuela:  
 Pour le Venezuela:  
 委內瑞拉：  
 За Венесуэлу:  
 Por Venezuela:

C. E. STOLK  
 Junio 4, 1948

Ad referendum: Venezuela se acoge a la cláusula *b*, numeral 3° del artículo 4 de la Constitución, en la inteligencia de que se tomarán en cuenta las condiciones acordadas previamente entre el Gobierno de mi país y el Secretario Ejecutivo de la Comisión Preparatoria.<sup>1</sup>

For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie:  
 南斯拉夫：  
 За Югославию:  
 Por Yugoslavia:

For Italy:  
 Pour l'Italie:  
 意大利：  
 За Италию:  
 Por Italia:

Alberto TARCHIANI  
 24 mars 1949

<sup>1</sup> Venezuela accepts article 4, paragraph 3 *b*, of the Constitution on the understanding that conditions previously agreed upon between my country's Government and the Executive Secretary of the Preparatory Commission will be taken into account.

<sup>1</sup> Le Venezuela accepte la clause *b* du paragraphe 3 de l'article 4 de la Constitution, étant entendu qu'il sera tenu compte des dispositions convenues antérieurement entre le Gouvernement de mon pays et le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire.

## PARTIES TO THE CONSTITUTION

UNITED KINGDOM	By signature without reservation as to approval	5 February 1947
NEW ZEALAND	By signature without reservation as to approval	17 March 1947
CHINA	By signature without reservation as to approval	29 April 1947
ICELAND	By signature without reservation as to approval	12 May 1947
AUSTRALIA	By signature without reservation as to approval	13 May 1947
UNITED STATES OF AMERICA <sup>1</sup>	By signature subject to approval followed by acceptance	3 July 1947
GUATEMALA <sup>2</sup>	By signature subject to approval followed by acceptance	28 July 1947
CANADA	By signature subject to approval followed by acceptance	7 August 1947
NETHERLANDS	By signature subject to approval followed by acceptance	11 August 1947
NORWAY	By signature subject to approval followed by acceptance	18 August 1947
DOMINICAN REPUBLIC	By signature subject to approval followed by acceptance	22 October 1947

<sup>1</sup> According to the terms of the instrument of acceptance, the Constitution is accepted on behalf of the United States of America pursuant to the authority granted by the joint resolution of the Congress of the United States of America approved on 1 July 1947, part of which is quoted as follows in the above-mentioned instrument:

"Provided, however, That this authority is granted and the approval of the Congress of the acceptance of membership of the United States in the International Refugee Organization is given upon condition and with the reservation that no agreement shall be concluded on behalf of the United States and no action shall be taken by any officer, agency or any other person and acceptance of the constitution of the Organization by or on behalf of the Government of the United States shall not constitute or authorize action (1) whereby any person shall be admitted to or settled or resettled in the United States or any of its Territories or possessions without prior approval thereof by the Congress, and this joint resolution shall not be construed as such prior approval, or (2) which will have the effect of abrogating, suspending, modifying, adding to, or superseding any of the immigration laws or any other laws of the United States."

<sup>2</sup> According to the terms of the instrument of ratification, the Constitution is ratified by Guatemala subject to the provision contained in the decree No. 402 of 30 May 1947 of the National Congress, approving the Constitution, which is quoted as follows in the above-mentioned instrument:

"... que dicha aprobación deberá entenderse con la provisión de que, de conformidad con el inciso 2° del Artículo 10° de la Constitución de la Organización Internacional de Refugiados, la República de Guatemala pagará la cuota que le corresponde por este motivo, en especies, según las necesidades y posibilidades del país."

"... that this approval shall be understood to be subject to the provision that, in conformity with article 10, paragraph 2, of the Constitution of the International Refugee Organization, the Republic of Guatemala would pay its due contribution in kind according to the needs and ability of the country."

## PARTIES A LA CONSTITUTION

ROYAUME-UNI	Par signature sans réserve quant à l'approbation	5 février	1947
NOUVELLE-ZÉLANDE	Par signature sans réserve quant à l'approbation	17 mars	1947
CHINE	Par signature sans réserve quant à l'approbation	29 avril	1947
ISLANDE	Par signature sans réserve quant à l'approbation	12 mai	1947
AUSTRALIE	Par signature sans réserve quant à l'approbation	13 mai	1947
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE <sup>1</sup>	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	3 juillet	1947
GUATEMALA <sup>2</sup>	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	28 juillet	1947
CANADA	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	7 août	1947
PAYS-BAS	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	11 août	1947
NORVÈGE	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	18 août	1947
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	Par signature, sous réserve d'approbation suivie d'acceptation	22 octobre	1947

<sup>1</sup> Selon les termes de l'instrument d'acceptation, la Constitution est acceptée au nom des Etats-Unis d'Amérique en application de l'autorisation donnée par la résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique approuvée le 1er juillet 1947, dont le passage suivant est cité dans l'instrument ci-dessus mentionné:

"Etant entendu, toutefois, que la présente autorisation est accordée et que l'approbation du Congrès quant à l'acceptation par les Etats-Unis de la qualité de membre de l'Organisation internationale pour les réfugiés est donnée à condition et sous réserve qu'aucun accord ne sera conclu au nom des Etats-Unis et qu'aucune mesure ne sera prise par aucun fonctionnaire, organisme, ou autre personne, et que l'acceptation de la Constitution de l'Organisation par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom ne constituera pas ou n'autorisera pas une mesure 1) par laquelle une personne quelconque sera admise à entrer ou à s'établir, ou à se rétablir aux Etats-Unis ou dans l'un quelconque de leurs territoires et possessions sans l'approbation préalable du Congrès, et la présente résolution ne devra pas être interprétée comme constituant cette approbation préalable, ou 2) qui aurait pour effet d'abroger, de suspendre, de modifier, de compléter ou de remplacer une loi sur l'immigration ou toute autre loi des Etats-Unis."

<sup>2</sup> Selon les termes de l'instrument de ratification, la Constitution est ratifiée par le Guatemala sous réserve de la disposition contenue dans le décret n° 402 du 30 mai 1947 du Congrès national approuvant la Constitution, citée comme suit dans l'instrument ci-dessus mentionné:

"... que la présente approbation devra s'entendre comme étant soumise à la disposition selon laquelle, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés, la République de Guatemala versera en nature la quote-part qui lui revient suivant les besoins et les possibilités du pays."

---

FRANCE <sup>1</sup> .....	By signature subject to approval followed by acceptance .....	3 March	1948
BELGIUM .....	By signature subject to approval followed by acceptance .....	30 March	1948
LUXEMBOURG .....	By acceptance .....	5 August	1948
DENMARK .....	By signature without reservation as to approval .....	20 August	1948

---

---

<sup>1</sup>The instrument of ratification states that:

“The said Constitution is ratified subject to the proviso that the French Government reserves the right to pay all or part of its contribution in francs or in kind.

“Furthermore, in pursuance of the tenth paragraph of the preamble of the said Constitution to the effect that the International Refugee Organization is of a non-permanent nature, the budgetary payments assigned to France may only be made for a maximum of three twelve-month periods.”

---

FRANCE <sup>1</sup> .....	Par signature, sous réserve d'appro- bation suivie d'acceptation	3 mars	1948
BELGIQUE .....	Par signature, sous réserve d'appro- bation suivie d'acceptation	30 mars	1948
LUXEMBOURG .....	Par acceptation	5 août	1948
DANEMARK .....	Par signature sans réserve quant à l'approbation	20 août	1948

---

---

<sup>1</sup> L'instrument de ratification porte que:

"Ladite Constitution est ratifiée sous la réserve suivante que le Gouvernement français se réserve le droit de verser tout ou partie de sa contribution en francs ou en nature.

"En outre, et par application du dixième alinéa du préambule de ladite Constitution disposant que l'Organisation internationale des réfugiés n'a pas de caractère permanent, les versements budgétaires prévus pour la France ne pourront être effectués que pendant une période maxima de trois fois douze mois."

AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERIM MEASURES TO BE TAKEN IN RESPECT  
OF REFUGEES AND DISPLACED PERSONS

THE GOVERNMENTS which have signed the Constitution of the International Refugee Organization,

having determined that they will take all measures possible to accomplish expeditiously the entry into effective operation of that Organization, and to provide for an orderly transfer to it of the functions and assets of existing organizations;

having decided that, pending the entry into force of the Constitution of the Organization, a Preparatory Commission for the International Refugee Organization should be established for the performance of certain functions and duties;

AGREE to the following measures:

1. There is hereby established a Preparatory Commission for the International Refugee Organization, which shall consist of one representative from each Government signatory to the Constitution. The Director of the Intergovernmental Committee on Refugees, the Director-General of UNRRA and the Director of the International Labour Organization, or their representatives, shall be invited to sit with the Commission in a consultative capacity.

2. The Commission shall:

(a) take all necessary and practicable measures for the purpose of bringing the Organization into effective operation as soon as possible;

(b) arrange for the convening of the General Council in its first session at the earliest practicable date following the entry into force of the Constitution of the Organization;

(c) prepare the provisional agenda for this first session as well as documents and recommendations relating thereto;

(d) suggest plans, in consultation with existing organizations and the control authorities, for the programme for the first year of the Organization;

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1946, in accordance with article 9. By that date the agreement had been signed on behalf of the following eight States signatories to the Constitution of the International Refugee Organization:

Canada	.....16 December 1946	France	.....17 December 1946
Guatemala	.....16 December 1946	Honduras	.....18 December 1946
United States of America	16 December 1946	Philippines	.....18 December 1946
Dominican Republic	....17 December 1946	Liberia	.....31 December 1946

(e) prepare draft financial and staff regulations, and draft rules of procedure for the General Council and the Executive Committee.

3. The Commission may, in its discretion and after agreement with existing organizations dealing with refugees and displaced persons, take over any of the functions, activities, assets and personnel of such organizations, provided that the Commission is satisfied that this is essential in order to accomplish the orderly transfer to the International Refugee Organization of such functions or activities.

4. The Commission shall be governed by the rules of procedure of the Economic and Social Council of the United Nations so far as these are applicable.

5. The Commission shall appoint an Executive Secretary, who shall serve the Commission in that capacity and perform such duties as the Commission may determine. He shall be responsible for the appointment and direction of such staff as may be required for the work of the Commission.

6. The expenses of the Commission may be met by advances from such Governments as choose to make advance contributions, which shall be deductible from their first contributions to the Organization; and from such funds and assets as may be transferred from existing organizations to meet the cases provided for in paragraph 3 of this Agreement.

7. The first meeting of the Commission shall be convened as soon as practicable by the Secretary-General of the United Nations.

8. The Commission shall cease to exist upon the election of the Director-General of the Organization, at which time its property, assets and records shall be transferred to the Organization.

9. This Agreement shall come into force as soon as it has been signed by the representatives of eight Governments signatories to the Constitution of the International Refugee Organization and shall remain open for signature by Members of the United Nations which sign the Constitution of the International Refugee Organization until the Commission is dissolved in accordance with paragraph 8 of this Agreement.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized for that purpose, sign this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all five texts being equally authentic.

DONE at Flushing Meadow, New York, this fifteenth day of December, one thousand nine hundred and forty-six.

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX DISPOSITIONS PROVISOIRES DEVANT  
ETRE PRISES A L'EGARD DES REFUGIES ET PERSONNES  
DEPLACEES

LES GOUVERNEMENTS qui ont signé la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés,

ayant décidé de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour que le fonctionnement effectif de l'Organisation devienne promptement une réalité, et pour assurer le transfert méthodique à cette Organisation des fonctions qu'exercent les organisations existantes, ainsi que les avoirs de celles-ci;

ayant décidé que, en attendant l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation, une Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés devrait être créée pour exercer certaines fonctions et remplir certaines obligations;

CONVIENNENT des dispositions suivantes:

1. Il est créé, par les présentes, une Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés, qui se composera d'un représentant de chacun des Gouvernements signataires de la Constitution. Le Directeur du Comité intergouvernemental pour les réfugiés, le Directeur général de l'UNRRA et le Directeur de l'Organisation internationale du Travail, ou leurs représentants, seront invités à assister, à titre consultatif, aux séances de la Commission.

2. La Commission devra:

a) prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour que l'Organisation puisse commencer à fonctionner effectivement aussitôt que possible;

b) prendre les dispositions nécessaires en vue de convoquer le Conseil général, pour sa première session, à une date aussi rapprochée que possible après l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation;

c) préparer l'ordre du jour provisoire de cette première session, ainsi que les documents et recommandations s'y rapportant;

d) préparer, de concert avec les organisations existantes et les autorités chargées du contrôle, des projets pour le programme des activités de l'Organisation pendant la première année de son existence;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1946 conformément à l'article 9. A cette date, l'accord avait été signé au nom des huit Etats suivants, signataires de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés:

Canada .....	16 décembre 1946	France .....	17 décembre 1946
Guatemala .....	16 décembre 1946	Honduras .....	18 décembre 1946
Etats-Unis d'Amérique .	16 décembre 1946	Philippines .....	18 décembre 1946
République Dominicaine	17 décembre 1946	Libéria .....	31 décembre 1946



e) préparer un projet de règlement financier, un projet de statut du personnel et des projets de règlement intérieur pour le Conseil général et le Comité exécutif.

3. La Commission peut, si elle le désire, et après accord avec les organisations existantes qui s'occupent des réfugiés et des personnes déplacées, prendre en charge les fonctions, les activités, les avoirs et le personnel de ces organisations, qu'elle juge nécessaires pour assurer le transfert régulier à l'Organisation de ces fonctions ou activités.

4. La Commission sera soumise au règlement intérieur du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où ce règlement est applicable.

5. La Commission nommera un Secrétaire exécutif, qui l'assistera à ce titre et remplira les fonctions que la Commission pourra déterminer. Le Secrétaire exécutif sera chargé de nommer et de diriger le personnel que le travail de la Commission pourra exiger.

6. Les dépenses de la Commission pourront être payées au moyen d'avances des Gouvernements qui accepteront de faire des avances à déduire de leurs premières contributions à l'Organisation, et au moyen des fonds et des biens qui pourront être transférés des organisations existantes, pour faire face aux cas prévus au paragraphe 3 du présent Accord.

7. La première réunion de la Commission sera convoquée aussitôt que possible par le Secrétaire général des Nations Unies.

8. La Commission cessera d'exister lorsque le Directeur général de l'Organisation aura été élu, et à ce moment, ses biens et avoirs et ses archives seront transférés à l'Organisation.

9. Le présent accord prendra effet aussitôt qu'il aura été signé par les représentants de huit Gouvernements signataires de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés et restera ouvert à la signature des Membres des Nations Unies qui signeront la Constitution de l'Organisation jusqu'à ce que la Commission soit dissoute conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés, signent le présent accord rédigé en anglais, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

FAIT à Flushing Meadow, New-York, le quinze décembre, mil neuf cent quarante-six.

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS  
關於處理難民及失所人民事宜  
各項過渡辦法之協定

國際難民組織組織法各簽訂國政府，同具決心採取一切可能措施，使該組織得以早日開始有效工作，並使現有各組織之職務及資產得以向該組織妥為移交，又決定於該組織組織法發生效力以前，應設立國際難民組織籌備委員會，俾便執行某種職責，爰議定過渡辦法如下：

一．茲設立國際難民組織籌備委員會，由全體組織法簽字國各派代表一人組成之。各國政府間難民委員會總幹事，聯合國善後救濟總署署長，國際勞工局局長，或其各該代表應被邀以諮議資格列席。

二．籌備委員會應：

(子)採取一切必要及可行措施促使該組織儘速開始有效工作；

(丑)於該組織組織法發生效力後，儘早定期召開全體大會第一屆會；

(寅)擬具該大會第一屆會臨時議事日程及有關文件及建議；

(卯)與現有各組織及各管治當局商榷後，為該組織第一年度施政計劃提出若干方案；

(辰)擬訂財務及職員服務規程草案，並草擬全體大會及執行委員會議事規則。

三．籌備委員會如認為為使該組織順利接管以下所稱之職務及工作有必要時，得與管理難民及失所人民之現有各組織商妥後，權宜接管各該組織之職務、工作、資產及辦事人員。

四．籌備委員會於可適用經濟暨社會理事會議事規則時應遵照其規定。

五．籌備委員會應委定執行秘書一人，其資格及職務由籌備委員會定之。執行秘書視籌備委員會工作需要，負責委派及指揮辦事人員。

六．籌備委員會經費得自各簽訂國政府自願先期繳納之攤款中支付，是項先期繳納之攤款將來須自其第一次應付攤款總額中扣還；上述經費並得自依照上述第三節規定，自現有各組織所移交之基金及資產中支用。

七．籌備委員會第一次會議應由聯合國秘書長於可行範圍內儘速召集之。

八．籌備委員會一俟該組織總幹事選定後即行解散，屆時其財產資金及紀錄應移歸該組織。

九. 本辦法如經國際難民組織組織法八簽訂國政府之代表簽署，應立即發生效力；並於籌備委員會依照第八節之規定解散以前，仍得由已簽訂國際難民組織組織法之聯合國會員國隨時簽署。

爲此下列代表各秉其本國政府正式授予簽字之權謹簽字於本辦法，以昭信守。本辦法之英、法、中、俄、西文各本同一作準。

公曆一千九百四十六年十二月十五日訂於紐約發拉星草場。

## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

## СОГЛАШЕНИЕ О ВРЕМЕННЫХ МЕРОПРИЯТИЯХ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРИНЯТЫ ПО ОТНОШЕНИЮ К БЕЖЕНЦАМ И ПЕРЕМЕЩЕННЫМ ЛИЦАМ

ГОСУДАРСТВА, подписавшие Устав Международной Организации по Дела́м Беженцев,

решив принять все возможные меры в целях быстрого достижения эффективности в функционировании Организации и обеспечения планомерной передачи ей функций и активов существующих организаций;

приняв решение о необходимости учреждения Подготовительной Комиссии Международной Организации по Дела́м Беженцев для выполнения ею определенных функций и обязанностей вконец до вступления в силу Устава Организации;

ПРИНИМАЮТ следующее соглашение:

1. Настоящим учреждается Подготовительная Комиссия Международной Организации по Дела́м Беженцев, в которую входит по одному представителю от каждого правительства, подписавшего Устав. Директор Межправительственного Комитета по Вопросам о Беженцах, Генеральный Директор Администрации Помощи и Восстановления Объединенных Наций и Директор Международного Бюро Труда или их представители приглашаются участвовать в заседаниях Комиссии в качестве консультантов.

2. Комиссия:

(a) проводит все необходимые и практически осуществимые мероприятия в целях скорейшего достижения эффективного функционирования Организации;

(b) принимает меры к созыву первой сессии Генерального Совета в возможно кратчайший срок по вступлении в силу Устава Организации;

(c) составляет временную повестку дня первой сессии, а также готовит относящиеся к ней документы и рекомендации;

(d) в консультации с существующими организациями и органами контроля, разрабатывает программу для первого года Организации;

(e) составляет проект финансовых и служебных правил, а также проект правил процедуры для Генерального Совета и Исполнительного Комитета.

3. Комиссия имеет право, по своему усмотрению и по соглашению с существующими организациями, занимающимися вопросами о беженцах и перемещенных лицах, принимать любые функции, виды деятельности, активы и персонал от указанных организаций, если по мнению Комиссии это является существенным для обеспечения планомерной передачи означенных функций и видов деятельности Международной Организации по Делах Беженцев.

4. Комиссия руководствуется правилами процедуры Экономического и Социального Совета Объединенных Наций, поскольку эти правила являются применимыми.

5. Комиссия назначает Ответственного Секретаря, который осуществляет функции, присущие его должности, а также выполняет по усмотрению Комиссии другие обязанности. Он является ответственным за подбор необходимого для работы Комиссии персонала и за руководство им.

6. Расходы Комиссии покрываются авансами по платежам, которые поступают от правительств, желающих внести авансы в счет причитающихся с них взносов, причем эти авансы подлежат вычету из их первых взносов в Организацию; а также суммами и активами, которые будут переведены существующими организациями на покрытие расходов, предусмотренных выше в параграфе 3.

7. Первое заседание Комиссии созывается при первой возможности Генеральным Секретарем Объединенных Наций.

8. Комиссия ликвидируется по избрании Генерального Директора Организации, причем ее имущество, активы и архив передаются Организации.

9. Настоящее соглашение вступает в силу немедленно по подписании его представителями восьми государств, подписывающих Устав Международной Организации по Делах Беженцев. Соглашение остается открытым для подписания его Членами Объединенных Наций, подписывающими Устав Международной Организации по Делах Беженцев, впредь до ликвидации Комиссии в соответствии с параграфом 8.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом на то уполномочены, подписывают настоящее Соглашение на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все пять текстов рассматриваются как подлинники.

СОСТАВЛЕНО в Флоринг Мэдоу, Штат Нью Йорк, пятнадцатого декабря, тысяча девятьсот сорок шестого года.

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## ACUERDO PROVISIONAL ACERCA DE LAS MEDIDAS QUE SE HAN DE ADOPTAR RESPECTO A LOS REFUGIADOS Y PERSONAS DESALOJADAS

LOS GOBIERNOS signatarios de los Estatutos de la Organización Internacional de Refugiados,

habiendo resuelto tomar todas las medidas posibles para poner rápidamente en funcionamiento efectivo a la Organización, y disponer la transferencia ordenada a la misma de las funciones y los haberes de las organizaciones existentes;

habiendo resuelto que, mientras entran en vigor los estatutos de la Organización, se establezca una Comisión Preparatoria para la Organización Internacional de Refugiados, que se haga cargo de ciertas funciones y atribuciones.

CONVIENEN en lo que a continuación se expresa:

1. Se establece por este medio una Comisión Preparatoria para la Organización Internacional de Refugiados, integrada por un representante de cada uno de los países firmantes de los estatutos. El Director del Comité Intergubernamental de Refugiados, el Director General de la Administración de Socorro y Rehabilitación de las Naciones Unidas y el Director de la Organización Internacional del Trabajo, o sus respectivos representantes, serán invitados a tomar parte en los trabajos de la Comisión a título consultivo.

2. La Comisión:

(a) tomará todas las medidas necesarias y viables para poner en funcionamiento efectivo a la Organización tan pronto como sea posible;

(b) hará los arreglos necesarios para la convocación de la primera reunión del Consejo General en la fecha más próxima posible a partir de la entrada en vigor de los estatutos de la Organización;

(c) preparará el orden del día provisional para el primer período de sesiones así como los documentos y recomendaciones relacionados con el mismo;

(d) sugerirá planes, en consulta con las organizaciones existentes y las autoridades de control, para el programa que se ha de desarrollar durante el primer año de la Organización;

(e) preparará proyectos de reglamentos financieros y para el personal, así como el proyecto de reglamento interior para el Consejo General y el Comité Ejecutivo.

3. La Comisión puede, a su discreción y después de ponerse de acuerdo con las organizaciones existentes, tratar de todos los asuntos referentes a los refugiados y personas desalojadas, asumir las funciones y actividades y hacerse cargo de haberes y personal de dichas organizaciones, con tal que la Comisión convenga en que ello es indispensable para llevar a cabo la transferencia ordenada de tales funciones y actividades a la Organización Internacional de Refugiados.

4. La Comisión estará regida por el reglamento interior del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas siempre que el mismo fuere aplicable.

5. La Comisión designará un Secretario Ejecutivo que desempeñará las funciones de tal en el seno de la misma y se hará cargo de las atribuciones que la Comisión determine. El Secretario Ejecutivo se hará cargo del nombramiento y dirección del personal que requieran los trabajos de la Comisión.

6. Los gastos de la Comisión pueden ser sufragados mediante anticipos de aquellos gobiernos que deseen hacer contribuciones anticipadas que serán deductibles de la primera cuota de los mismos a la Organización; y recurriendo a fondos y haberes que se traspasen de las organizaciones existentes para hacer frente a los casos previstos en el párrafo 3 de este acuerdo.

7. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará, tan pronto como sea posible, la primera reunión de la Comisión.

8. La Comisión dejará de existir tan pronto como se elija al Director General de la Organización efectuándose, en ese momento, el traspaso de sus propiedades, haberes y archivos a la Organización.

9. Este arreglo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por los representantes de los ocho países signatarios de los estatutos de la Organización Internacional de Refugiados y podrá ser firmado por los Miembros de las Naciones Unidas que suscriban los estatutos de la Organización Internacional de Refugiados hasta que sea disuelta la Comisión, de acuerdo con el párrafo 8.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes, debidamente autorizados para estos fines, firman el presente acuerdo, en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos cinco textos son igualmente auténticos.

HECHO en Flushing Meadow, Nueva York, a los quince días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis.

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Argentina: R. MUÑOZ  
Pour l'Argentine: June 10th, 1947  
阿根廷:  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

For Australia: W. R. HODGSON  
Pour l'Australie: May 13th, 1947  
澳大利亞:  
За Австралию:  
Por Australia:

For the Kingdom of Belgium: F. VAN LANGENHOVE ad referendum  
Pour le Royaume de Belgique: le 1er mai 1947  
比利時王國:  
За Королевство Бельгии:  
Por el Reino de Bélgica:

For Bolivia: H. PALZA ad referendum  
Pour la Bolivie: June 5th, 1947  
玻利維亞:  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil: João Carlos MUNIZ  
Pour le Brésil: 1 July 1947  
巴西:  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

For Canada: Paul MARTIN  
Pour le Canada: Dec. 16, 1946  
加拿大:  
За Канаду:  
Por el Canadá:



For Chile:  
Pour le Chili:  
智利：  
За Чили:  
Por Chile:

For China: P. C. CHANG  
Pour la Chine: 29 April 1947  
中國：  
За Китай:  
Por la China:

For Colombia:  
Pour la Colombie:  
哥倫比亞：  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Costa Rica:  
Pour Costa-Rica:  
哥斯大黎加：  
За Костарику:  
Por Costa Rica:

For Cuba:  
Pour Cuba:  
古巴：  
За Кубу  
Por Cuba:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
捷克斯拉夫：  
За Чехословакию:  
Por Checoeslovaquia:

For Denmark: Nonny WRIGHT  
Pour le Danemark: August 20, 1948  
丹麥：  
За Данию:  
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic: Emilio GARCÍA GODOY  
Pour la République Dominicaine: Diciembre 17, 1946  
多明尼加共和國：  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Ecuador:  
Pour l'Équateur:  
厄瓜多：  
За Эквадор:  
Por el Ecuador:

For Egypt:  
Pour l'Égypte:  
埃及：  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour le Salvador:  
薩爾瓦多：  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie:  
阿比西尼亞：  
За Эфиопию:  
Por Etiopía:

For France: Alexandre PARODI  
Pour la France: 17 décembre 1946  
法蘭西：  
За Францию:  
Por Francia:

For Greece:  
Pour la Grèce:  
希臘：  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala: Jorge GARCÍA GRANADOS  
Pour le Guatemala: 16 de Diciembre de 1946  
瓜地馬拉：  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

For Haiti:  
Pour Haïti:  
海地：  
За Гаити:  
Por Haití:

For Honduras: Tiburcio CARÍAS, Jr.  
Pour le Honduras: Diciembre 18 de 1946  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Iceland: Thor THORS  
Pour l'Islande: May 12, 1947  
冰島國:  
За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde:  
印度:  
За Индию:  
Por la India:

For Iran:  
Pour l'Iran:  
伊朗:  
За Иран:  
Por Irán:

For Iraq:  
Pour l'Irak:  
伊拉克:  
За Ирак:  
Por Irak:

For Lebanon:  
Pour le Liban:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
Por el Líbano:

For Liberia: C. Abayomi CASSELL  
Pour le Libéria: 31 December 1946  
利比里亞:  
За Либерию:  
Por Liberia:

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
盧森堡大公國:  
За Великое Герцогство Люксембург:  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For Mexico:  
Pour le Mexique:  
墨西哥:  
За Мексику:  
Por México:

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
荷蘭王國:  
За Королевство Нидерландов: E. N. VAN KLEFFENS  
Por el Reino de Holanda: January 28, 1947

For New Zealand: W. NASH  
Pour la Nouvelle-Zélande: 17th March 1947  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway: W. Munthe MORGENSTIERNE  
Pour le Royaume de Norvège: February 4th, 1947  
那威王國:  
За Королевство Норвегии:  
Por el Reino de Noruega:

For Panama: Roberto DE LA GUARDIA  
Pour le Panama: June 23rd, 1947  
巴拿馬:  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For Peru: Carlos HOLGUÍN DE LAVALLE  
Pour le Pérou: July 25, 1947 Subject to ratification<sup>1</sup>  
秘魯:  
За Перу:  
Por el Perú:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines:

菲律賓共和國：

За Филиппинскую Республику: Carlos P. ROMULO

Por la República de Filipinas: December 18, 1946

For Poland:

Pour la Pologne:

波蘭：

За Польшу:

Por Polonia:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite:

蘇地亞拉伯：

За Сауди Аравию:

Por Arabia Saudita:

For Sweden:

Pour la Suède:

瑞典：

За Швецию:

Por Suecia:

For Syria:

Pour la Syrie:

敘利亞：

За Сирию:

Por Siria:

For Turkey:

Pour la Turquie:

土耳其：

За Турцию:

Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

南非聯邦：

За Южноафриканский Союз:

Por la Unión Sudafricana:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:  
蘇維埃社會主義共和國聯邦：  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Alexander CADOGAN  
February 5, 1947

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique: Warren R. AUSTIN  
美利堅合眾國： December 16, 1946  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay:  
烏拉圭：  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela: C. E. STOLK ad referendum<sup>1</sup>  
Pour le Venezuela: 28 de Junio de 1948  
委內瑞拉：  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:  
南斯拉夫：  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

<sup>1</sup>The instrument of ratification has been deposited with the Secretary-General of the United Nations, on 13 September 1948.

<sup>1</sup>L'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 septembre 1948.

**No. 284**

---

**DENMARK  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning payments (with Protocol). Signed at  
Copenhagen, on 21 April 1948**

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 20 August 1948.*

---

**DANEMARK  
et  
NORVEGE**

**Accord relatif aux paiements (avec Protocole). Signé à  
Copenhague, le 21 avril 1948**

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 août 1948.*

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 284. OVERENSKOMST ANGAAENDE BETALINGERNE  
MELLEM DANMARK OG NORGE

---

For at lette Gennemførelsen af Betalingerne mellem Danmark og Norge er den kgl. danske Regering og den kgl. norske Regering blevet enig om følgende Bestemmelser:

*Artikel 1*

1. Kursen mellem danske og norske Kroner er 96,70 danske Kroner = 100 norske Kroner.

2. Denne Kurs (nedenfor kaldet "den officielle Kurs") skal ikke forandres af nogen af Regeringerne, uden at den anden Regering har faaet Meddelelse om dette saa lang Tid i Forvejen som muligt.

3. De to Regeringer skal træffe Foranstaltninger til, at den officielle Kurs lægges til Grund for alle de Transaktioner, som berører Værdiforholdet mellem de to Valutaer, og som Regeringerne har Kontrol over.

4. Danmarks Nationalbank og Norges Bank skal som Repræsentanter for deres Regeringer ved gensidig Overenskomst fastsætte det højeste og laveste Udsving fra den officielle Kurs, som kan godkendes ved Køb og Salg i de to Lande.

*Artikel 2*

1. Danmarks Nationalbank (som Repræsentant for den danske Regering) skal, under Iagttagelse af Bestemmelserne i Artikel 4 nedenfor, sælge de Beløb i danske Kroner, som er nødvendige for Betalinger, som Personer i Norge har Ret til at foretage til Personer i Danmark ifølge de Valutabestemmelser, som gælder i Norge. Disse danske Kroner sælges mod norske Kroner, som efter den officielle Kurs krediteres Danmarks Nationalbanks Konto Nr. 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som Repræsentant for den norske Regering) skal under Iagttagelse af Bestemmelserne i Artikel 4 nedenfor, sælge de Beløb i norske Kroner, som er nødvendige for Betalinger, som Personer i Danmark har Ret til at foretage til Personer i Norge ifølge de Valutabestemmelser, som gælder i Danmark. Disse norske Kroner sælges mod danske Kroner, som efter den officielle Kurs krediteres Norges Banks Konto No. 1 i Danmarks Nationalbank.



## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

## No. 284. AVTALE ANGÅENDE BETALINGENE MELLOM NORGE OG DANMARK

For å lette gjennomføringen av betalingene mellom Norge og Danmark har den Kgl. norske regjering og den Kgl. danske regjering blitt enig om følgende bestemmelser:

*Artikkel 1*

1. Kursen mellom norske og danske kroner er 96,70 danske kroner = 100 norske kroner.

2. Denne kurs (nedenfor kalt "den offisielle kurs") skal ikke endres av noen av regjeringene uten at den annen regjering har fått meddelelse om dette så lang tid i forveien som mulig.

3. De to regjeringer skal garantere at den offisielle kurs legges til grunn for alle de transaksjoner som berører verdiforholdet mellom de to valutaer og som regjeringene har kontroll over.

4. Norges Bank og Danmarks Nationalbank skal som representanter for sine regjeringer gjennom avtale fastsette den høyeste grense over eller under den offisielle kurs som kan godkjennes ved kjøp og salg i de to land.

*Artikkel 2*

1. Danmarks Nationalbank (som representant for den danske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i danske kroner som er nødvendig for betalinger som personer i Norge har rett til å foreta til personer i Danmark i følge de valutabestemmelser som gjelder i Norge. Disse danske kroner selges mot norske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Danmarks Nationalbanks konto nr. 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i norske kroner som er nødvendige for betalinger som personer i Danmark har rett til å foreta til personer i Norge i følge de valutabestemmelser som gjelder i Danmark. Disse norske kroner selges mot danske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Norges Banks konto nr. 1 i Danmarks Nationalbank.

### Artikel 3

1. Danmarks Nationalbank, respektive Norges Bank, har Ret til naarsomhelst at nedbringe den anden Banks Tilgodehavende i danske, respektive norske Kroner, ved at sælge enten Køberlandets Valuta til den officielle Kurs eller Guld, som skal holdes afsondret hos den sælgende Bank.

2. Det Guld, som i Overensstemmelse med Bestemmelserne i denne Artikel holdes afsondret hos den sælgende Bank i København, respektive Oslo, skal staa til den anden Banks frie Disposition og skal kunne udføres.

### Artikel 4

1. Den i Artikel 2 fastsatte Ret til Køb af det andet Lands Valuta kan gøres gældende, saalænge Norges Banks, respektive Danmarks Nationalbanks Nettotilgodehavende ifølge denne Overenskomst ikke overstiger et Beløb af 40 Mill. danske Kroner, respektive 41,4 Mill. norske Kroner.

2. Overstiger Tilgodehavenderne paa de i Artikel 2 nævnte Konti en Trediedel af de ovennævnte Beløb, skal der svares Rente af overskydende Beløb efter en Rentesats af to (2) Procent pro anno at erlægges halvaarsvis den 30. Juni og den 31. December.

3. Hvis nogen af de i denne Artikels første Stykke nævnte Grænser overskrides, skal de overskydende Beløb ved hver Maanedes Udgang erlægges i Guld eller saadan Valuta, som Danmarks Nationalbank og Norges Bank bliver enige om.

### Artikel 5

Hvis Kursen mellem danske og norske Kroner bliver ændret, skal Tilgodehavenderne paa Dagen, hvor Kursændringen finder Sted, udlignes til den Kurs, som gjaldt før Kursændringen. Det Tilgodehavende, som efter Udligningen staaer til Raadighed for en af Parterne, skal derefter omregnes saaledes, at dets Modværdi i vedkommende Parts Valuta bliver den samme som før Kursændringen.

### Artikel 6

1. Danmarks Nationalbank (som Repræsentant for den danske Regering) og Norges Bank (som Repræsentant for den norske Regering) skal varetage Gennemførelsen af denne Overenskomst og udøve den Kontrol med Betalingernes Udvikling, som maatte være nødvendig for Gennemførelsen af Overenskomsten. Bankerne skal samarbejde med det Formaal at tilpasse Overenskomstens Anvendelse til Forholdene og iøvrigt være i Kontakt med hinanden angaaende alle de

### Artikkel 3

Norges Bank, respektive Danmarks Nationalbank, har rett til når som helst å nedbetale den annen banks tilgodehavende i norske, respektive danske, kroner ved å selge enten kjøperlandets valuta til den offisielle kurs, eller gull som skal avsettes separat hos den selgende bank.

Det gull, som i henhold til bestemmelsene i denne artikkel avsettes separat i den selgende bank i Oslo, respektive København, skal stå til den annen banks fri disposisjon og skal kunne utføres.

### Artikkel 4

Den i artikkel 2 fastsatte rett til kjøp av det annet lands valuta kan gjøres gjeldende så lenge Norges Banks, respektive Danmarks Nationalbanks nettotilgodehavende i følge denne overenskomst ikke overstiger et belöp av 40 millioner danske kroner, respektive 41,4 millioner norske kroner.

Hvis tilgodehavender på en av de i artikkel 2 nevnte konti overstiger  $\frac{1}{3}$  av de ovennevnte belöp, skal det betales renter av overskytende belöp etter en rentesats av to (2) prosent pro anno halvårsvis den 30. juni og 31. desember.

Hvis noen av de i denne artikkels første ledd nevnte grenser overskrides, skal de overskytende belöp ved hver måneds utgang erlegges i gull eller sådan valuta som Norges Bank og Danmarks Nationalbank blir enige om.

### Artikkel 5

Dersom kursen mellom danske og norske kroner endres, skal tilgodehavendene dagen for kursforandring avregnes etter den kurs som gjaldt för kursendringen. Det tilgodehavende som etter avregningen står til disposisjon for en av partene, skal deretter omregnes slik at dets motverdi i vedkommende parts valuta blir den samme som för kursendringen.

### Artikkel 6

Danmarks Nationalbank (som representant for den danske regjering) og Norges Bank (soms representant for den norske regjering) skal forestå gjennomföringen av denne overenskomst og utöve den kontroll over utviklingen av betalingene som måtte være nödvendig for gjennomföringen av overenskomsten. Bankene skal samarbeide for å tilpasse overenskomstens gjennomföring etter forholdene, og forövrig være i kontakt med hverandre angående alle de tekniske

tekniske Spørgsmaal, som kan opstaa i Forbindelse med Overenskomsten. Selv om hvert Land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske Forbindelser med Tredieland, skal Bankerne holde hinanden underrettet i de Henseender, hvor det ene Lands Betalingsforbindelser med Tredieland berører det andet Lands Interesser.

2. Dersom Forudsætningerne for Overenskomsten ændres, skal Danmarks Nationalbank og Norges Bank træffe Aftale om de Ændringer i eller Tillæg til Overenskomsten, som Omstændighederne maatte nødvendiggøre.

#### Artikel 7

1. Ved Overenskomstens Udløb skal Kontiene kompenseres til den gældende Kurs; Slutsaldoen skal af Debitorlandet enten betales i en Valuta, som skal aftales mellem de to Parter, eller konverteres til Statsgældsbeviser, udstedt af Debitorlandet i Kreditorlandets Valuta.

2. Disse Statsgældsbeviser skal forrentes med 3 % og afdrages i 3 lige store aarlige Beløb.

3. Parterne kan træffe Aftale om en hvilken som helst anden Afviklingsmaade.

#### Artikel 8

Denne Overenskomst skal være gældende fra 1. April 1948. Den kan til enhver Tid opsiges af en af Parterne med 3 Maaneders Varsel.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed, den 21. April 1948.

For den Kgl. danske Regering:

(*sign.*) GUSTAV RASMUSSEN

For den Kgl. norske Regering:

(*sign.*) AUG. ESMARCH

spørsmål som kan oppstå på grunn av overenskomsten. Selv om hvert land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske forbindelser med tredje land, skal bankene holde hverandre underrettet i den utstrekning som det ene lands betalingsforbindelser med tredje land berører det annet lands interesser.

Dersom forutsetningen for overenskomsten endres, skal Danmarks Nationalbank og Norges Bank komme overens om de justeringer i eller tillegg til overenskomsten som omstendighetene måtte nødvendiggjøre.

#### *Artikkel 7*

1. Ved avtalens utløp skal kontiene kompenseres til den gjeldende kurs; sluttsaldoen skal av debitorlandet enten betales i en valuta som avtales mellom de to parter, eller konverteres til statsveksler utstedt av debitorlandet i kreditorlandets valuta.

2. Disse statsveksler skal forrentes med 3 % og avdras i 3 like store årlige beløp.

3. Partene kan avtale en hvilken som helst annen oppgjørsmåte.

#### *Artikkel 8*

Denne avtale gjelder fra 1. april 1948. Den kan til enhver tid sies opp av en av partene med 3 måneders varsel.

UTFERDIGET i København i 2 eksemplarer på norsk og dansk idet begge tekster har samme gyldighet, den 21. april 1948.

For den Kgl. norske regjering:

(*sign.*) Aug. ESMARCH

For den Kgl. danske regjering:

(*sign.*) Gustav RASMUSSEN

## P R O T O K O L

I Forbindelse med den i Dag underskrevne Betalingsoverenskomst mellem Danmark og Norge er der mellem den danske Regering og den norske Regering opnaaet Enighed om, at Overenskomsten skal finde Anvendelse paa følgende Betalinger uden Hensyn til, om de er forfaldet til Betaling før eller efter Overenskomstens Ikrafttræden:

## I

1. Betalinger, der hidrører fra Indførslen af danske Varer til Norge og af norske Varer til Danmark i Overensstemmelse med Aftaler mellem den danske og den norske Regering.

2. Betalinger for alle Omkostninger, som opstaar i Forbindelse med den dansk-norske Vareudveksling.

3. Betalinger for Studie- og Rejseudgifter, Patentafgifter, Licenser og andre immaterielle Ydelser.

4. Betalinger for Søfragter, Fragtomkostninger, danske og norske Skibes Omkostninger i norske og danske Havne samt Fragter og andre Omkostninger i Forbindelse med den dansk-norske Luftfart.

5. Betaling af Saldi, som opstaar ved Afregningerne mellem de danske og de norske Jernbane-, Post- og Telegrafforvaltninger.

6. Forsikringsbetalinger, samt Betalinger af Understøttelser, Pensioner, Arv, Agentprovisioner (ogsaa ved Transitforretninger) og lignende, saavel som andre løbende Betalinger, alt efter de mellem Danmarks Nationalbank og Norges Bank aftalte Retningslinier.

## II

1. Renter af Obligationer, af Tilgodehavender hos Banker og af andre finansielle Tilgodehavender, samt Udbytte og anden Afkastning af Kapitalinvesteringer.

2. Leje og Forpagtningsafgifter samt andre lignende tilbagevendende Betalinger.

3. Skatter.

## P R O T O K O L L

I forbindelse med den i dag underskrevne betalingsavtale mellom Norge og Danmark er det mellom den norske og den danske regjering enighet om at avtalen skal anvendes på følgende betalinger uten hensyn til om de er forfalt til betaling før eller etter avtalens ikrafttreden:

## I

1. Betalinger som skriver seg fra innførsel av norske varer til Danmark og av danske varer til Norge i henhold til avtaler mellom den norske og den danske regjering.

2. Betalinger for alle omkostninger som oppstår i forbindelse med det norsk-danske varebytte.

3. Betalinger for studie- og reiseutgifter, patentgebyrer, lisenser samt andre immaterielle ytelser.

4. Betalinger for skipsfrakter, fraktomkostninger, danske og norske skipsomkostninger i norske og danske havner, samt frakter og andre omkostninger i forbindelse med den norsk-danske lufttrafikk.

5. Betaling av saldi som oppstår i mellomregnskap mellom norske og danske jernbane-, post- og telegrafstyrene.

6. Forsikringsbetalinger, samt betalinger av understøttelser, pensioner, arv, agentprovisjoner (også ved transittforretninger) o. l., såvel som andre løpende betalinger, alt etter retningslinjer som Norges Bank og Danmarks Nationalbank blir enig om.

## II

1. Renter av obligasjoner, av tilgodehavender hos banker og av andre finansielle tilgodehavender, samt utbytte og annen avkastning av kapitalinvesteringer.

2. Leie- og forpaktningavgifter, samt andre lignende tilbakevendende betalinger.

3. Skatter.

## III

Udgifter til Skibsreparationer, Køb af Skibe og Betalinger paa Skibsbygningskontrakter.

## IV

Andre Betalinger, som de to Regeringer eller Danmarks Nationalbank og Norges Bank maatte træffe særlig Aftale om.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed, den 21. April 1948.

For den Kgl. danske Regering:

(*sign.*) Gustav RASMUSSEN

For den Kgl. norske Regering:

(*sign.*) Aug. ESMARCH



## III

Utgifter til skipsreparasjoner, kjøp av skip og betalinger på skipsbyggingskontrakter.

## IV

Andre betalinger som de to regjeringer eller Norges Bank og Danmarks Nationalbank måtte inngå særlig avtale om.

UTFERDIGET i København i 2 eksemplarer på norsk og dansk idet begge tekster har samme gyldighet, den 21. april 1948.

For den Kgl. norske regjering:

(*sign.*) Aug. ESMARCH

For den Kgl. danske regjering:

(*sign.*) Gustav RASMUSSEN

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 284. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING PAYMENTS BETWEEN DENMARK AND NORWAY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 21 APRIL 1948

---

The Royal Danish Government and the Royal Norwegian Government, wishing to facilitate payments between their two countries, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

1. The rate of exchange between Danish and Norwegian crowns shall be 96.70 Danish crowns = 100 Norwegian crowns.
2. This rate, (referred to below as "the official rate") shall not be changed by either of the Governments without the other Government's being given prior notice of such change as soon as possible.
3. The two Governments shall ensure that the official rate shall be the basis for all transactions which affect the relative value of the two currencies, and which the Governments have control over.
4. The National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall, as representatives of their Governments, establish by agreement the maximum margins over and under the official rate which may be sanctioned for buying and selling in the two countries.

*Article 2*

1. The National Bank of Denmark (as representing the Danish Government) shall, in accordance with the provisions of article 4 below, sell such amounts of Danish crowns as are necessary for payments which persons in Norway are entitled to make to persons in Denmark under the foreign exchange regulations in force in Norway. Such Danish crowns shall be sold for Norwegian crowns, which shall be credited at the official rate to the National Bank of Denmark's No. 1 account with the Bank of Norway.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1948, in accordance with article 8.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 284. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PAIEMENTS ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVEGE. SIGNE A COPENHAGUE, LE 21 AVRIL 1948

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement royal norvégien, en vue de faciliter le règlement des paiements entre le Danemark et la Norvège, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

1. Le cours de la couronne danoise par rapport à la couronne norvégienne est fixé à 96,70 couronnes danoises pour 100 couronnes norvégiennes.

2. Ce cours (désigné ci-après sous le nom de "cours officiel") ne sera pas modifié par l'un des deux Gouvernements sans un avis préalable donné le plus tôt possible à l'autre Gouvernement.

3. Les deux Gouvernements feront en sorte que le cours officiel serve de base à toutes les opérations qui affectent la valeur relative des deux monnaies et sur lesquelles les Gouvernements exercent leur contrôle.

4. La Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège, en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maximums en plus et en moins du cours officiel qui pourront être autorisés pour les opérations d'achat et de vente dans les deux pays.

*Article 2*

1. La Banque nationale du Danemark (en tant qu'agent du Gouvernement danois) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, les quantités de couronnes danoises qui sont nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant en Norvège sont autorisées à faire à des personnes se trouvant au Danemark, en vertu de la réglementation des changes en vigueur en Norvège. Ces couronnes danoises seront vendues contre des couronnes norvégiennes qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Banque nationale du Danemark à la Banque de Norvège.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1948, conformément à l'article 8.

2. The Bank of Norway (as representing the Norwegian Government) shall, in accordance with the provisions of article 4 below, sell such amounts of Norwegian crowns as are necessary for payments which persons in Denmark are entitled to make to persons in Norway under the foreign exchange regulations in force in Denmark. Such Norwegian crowns shall be sold for Danish crowns, which shall be credited at the official rate to the Bank of Norway's No. 1 account with the National Bank of Denmark.

### Article 3

1. The National Bank of Denmark, or the Bank of Norway, as the case may be, shall have the right at any time to reduce the other bank's credit balance in Danish crowns, or Norwegian crowns, as the case may be, by selling either the buying country's currency at the official rate, or gold which shall be earmarked with the selling bank.

2. Gold which, in accordance with the provisions of this Article, is earmarked with the selling bank in Copenhagen, or in Oslo, as the case may be, shall be at the free disposal of the other bank and may be exported.

### Article 4

1. The right laid down in article 2 to buy the other country's currency may be exercised so long as the net credit balance of the Bank of Norway, or of the National Bank of Denmark, as the case may be, under this agreement does not exceed 40 million Danish crowns, or 41.4 million Norwegian crowns as the case may be.

2. If the credit balances on the accounts referred to in article 2 exceed one-third of the above-mentioned amount, interest on the excess shall be charged at the rate of two (2) per cent *per annum* payable half-yearly on 30 June and 31 December respectively.

3. If either of the limits specified in section 1 of this article is exceeded, the excess shall be paid off at the end of each month in gold or in such currency as the National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall agree upon.

### Article 5

If the exchange rate between Danish and Norwegian crowns is changed, credit balances at the date of the change of rate shall be settled at the rate in

2. La Banque de Norvège (en tant qu'agent du Gouvernement norvégien) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, les quantités de couronnes norvégiennes qui sont nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant au Danemark sont autorisées à faire à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation des changes en vigueur au Danemark. Ces couronnes norvégiennes seront vendues contre des couronnes danoises qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Banque de Norvège auprès de la Banque nationale du Danemark.

### *Article 3*

1. La Banque nationale du Danemark ou la Banque de Norvège, selon le cas, aura le droit de réduire à tout moment le solde créditeur de l'autre banque, en couronnes danoises ou en couronnes norvégiennes, selon le cas, en vendant soit de la monnaie du pays acheteur au cours officiel, soit de l'or qui sera déposé dans un compte spécial à la banque ayant effectué la vente.

2. L'or qui, conformément aux dispositions du présent article, aura été ainsi déposé à la banque ayant effectué la vente à Copenhague ou à Oslo, suivant le cas, restera à la libre disposition de l'autre banque et pourra être exporté.

### *Article 4*

1. Le droit d'acheter de la monnaie de l'autre pays, tel qu'il est défini à l'article 2, pourra être exercé tant que le solde créditeur net de la Banque de Norvège ou de la Banque nationale du Danemark, suivant le cas, qui existe en vertu du présent accord, n'excédera pas la somme de 40 millions de couronnes danoises ou de 41.400.000 couronnes norvégiennes, selon le cas.

2. Si les soldes créditeurs figurant aux comptes visés à l'article 2 s'élèvent à plus d'un tiers de la somme précitée, l'excédent sera productif d'intérêts à raison de deux pour cent (2 pour 100) l'an, payables chaque semestre les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

3. Si l'une ou l'autre des sommes maximums fixées au premier alinéa du présent article est dépassée, l'excédent sera liquidé à la fin du mois soit par un paiement en or, soit par un versement en toute monnaie dont seront convenues la Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège.

### *Article 5*

Si le cours du change entre la couronne danoise et la couronne norvégienne venait à être modifié, les soldes créditeurs subsistant à la date de cette

force prior to such change. The balance remaining in favour of one of the parties after such settlement shall then be converted so that its equivalent in the currency of the party in question remains the same as before the change of rate.

#### *Article 6*

1. The National Bank of Denmark (as representing the Danish Government) and the Bank of Norway (as representing the Norwegian Government) shall be responsible for carrying out this agreement and shall exercise such supervision over the development of the payments as may be necessary for carrying out the agreement. The banks shall co-operate with a view to adapting the application of the agreement to the circumstances and they shall also maintain contact with one another regarding all technical questions that may arise in connexion with the agreement. Even though each country shall be solely responsible for its economic relations with third countries, the banks shall keep each other informed in cases where the relations of one country with third countries in respect of payments, affects the interests of the other country.

2. Should any change occur in the conditions leading up to the agreement, the National Bank of Denmark and the Bank of Norway shall agree upon such amendments or additions to the agreement as the circumstances may require.

#### *Article 7*

1. Upon the expiry of the agreement the accounts shall be adjusted at the current exchange rate; the final balance shall be paid by the debtor country in a currency to be agreed upon between the two parties, or it shall be converted into State Treasury bills drawn by the debtor country in the currency of the creditor country.

2. These State Treasury bills shall bear interest at 3 per cent and shall be redeemed in three equal annual amounts.

3. The parties may conclude an agreement as to any other form of settlement.

#### *Article 8*

This Agreement shall come into force as from 1 April 1948. It may be denounced at any time by either of the parties at three months' notice.

modification seraient liquidés au cours du change pratiqué antérieurement à ladite notification. Le solde créditeur qui resterait à la disposition d'une des parties après cette liquidation serait ensuite converti de manière que sa contre-valeur dans la monnaie de la partie en question ne soit aucunement réduite du fait de la modification du cours du change.

#### *Article 6*

1. La Banque nationale du Danemark (en tant qu'agent du Gouvernement danois) et la Banque de Norvège (en tant qu'agent du Gouvernement norvégien) seront chargées de l'exécution du présent accord et contrôleront les opérations successives de règlement dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution de l'accord. Les deux banques collaboreront en vue d'adapter les modalités d'application de l'accord aux circonstances et se consulteront mutuellement sur toutes questions techniques que l'application de l'accord viendrait à soulever. Bien que chacun des deux pays continue à être seul juge de ses relations économiques avec des pays tiers, les deux banques se tiendront mutuellement au courant de tous les cas où les relations d'un des pays avec un pays tiers en matière de paiements affecteraient les intérêts de l'autre pays.

2. Au cas où un changement interviendrait dans la situation en fonction de laquelle le présent accord a été conclu, la Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège conviendraient des modifications ou additions qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter audit accord, à mesure que les circonstances l'exigeraient.

#### *Article 7*

1. A l'expiration de l'accord, les comptes seront réglés au cours des changes en vigueur; le solde de clôture sera soit remboursé par le pays débiteur à l'aide d'une monnaie à convenir entre les deux parties, soit converti en effets du Trésor émis par le pays débiteur et libellés dans la monnaie du pays créancier.

2. Ces effets du Trésor porteront intérêt à 3 pour 100 et seront amortis en trois annuités égales.

3. Les parties pourront convenir de toute autre forme de règlement.

#### *Article 8*

Le présent accord entrera en vigueur à partir du 1er avril 1948. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis de trois mois.

DONE in Copenhagen, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic, on 21 April 1948.

On behalf of the Royal Danish Government:

(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

On behalf of the Royal Norwegian Government:

(Signed) AUG. ESMARCH

## PROTOCOL

In connexion with the Payments Agreement signed this day between Denmark and Norway, the Danish Government and the Norwegian Government have agreed that the agreement shall be applicable to the following payments regardless of whether they fall due before or after the entry of the agreement into force:

### I

1. Payments arising from the importation of Danish goods into Norway and of Norwegian goods into Denmark in accordance with agreements between the Danish and Norwegian Governments.

2. Payments for all expenses incurred in connexion with the Danish-Norwegian exchange of commodities.

3. Payments for study and travel expenses, patent fees, licences and other non-material disbursements.

4. Payments for maritime freights, freight charges, Danish and Norwegian shipping expenses in Norwegian and Danish ports, and freights and other charges in connexion with Danish-Norwegian air traffic.

5. Payment of balances occurring in settlements between the Danish and Norwegian railway, postal and telegraph administrations.

6. Insurance payments and payments of maintenance, pensions, legacies, agents' commissions (also in transit traffic) and the like, together with other



FAIT à Copenhague, le 21 avril 1948, en double exemplaire, en danois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal danois:

(Signé) Gustav RASMUSSEN

Pour le Gouvernement royal norvégien:

(Signé) Aug. ESMARCH

## PROTOCOLE

Comme suite à l'accord relatif aux paiements intervenu ce jour entre le Danemark et la Norvège, le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien sont convenus de considérer que l'accord s'appliquera aux paiements ci-après, sans tenir compte de la question de savoir si ces paiements viennent à échéance avant ou après l'entrée en vigueur de l'accord, à savoir:

### I

1. Les paiements auxquels donne lieu l'importation en Norvège de marchandises danoises et l'importation au Danemark de marchandises norvégiennes conformément à des accords intervenus entre les Gouvernements danois et norvégien.

2. Les paiements relatifs à toutes dépenses résultant des échanges de produits entre le Danemark et la Norvège.

3. Les paiements relatifs à des frais d'études et de voyage, à des droits de brevets et de licences et à d'autres dépenses de même nature.

4. Les paiements relatifs aux frets, aux frais d'affrètement, aux dépenses effectuées pour les navires danois et norvégiens dans les ports norvégiens et danois, ainsi qu'au règlement du fret et de toutes dépenses encourues pour les transports aériens entre le Danemark et la Norvège.

5. Les paiements en remboursement des soldes qui résultent des règlements des comptes entre les administrations des chemins de fer, des postes et des télégraphes du Danemark et de la Norvège.

6. Les paiements relatifs aux assurances, ainsi que les paiements relatifs aux frais de subsistance, aux pensions, aux successions, aux commissions d'agents

current payments, according to the directives agreed upon between the National Bank of Denmark and the Bank of Norway.

## II

1. Interest on bonds, credit balances with banks and other financial credits, together with dividends and other yield from capital investments.
2. Rental and lease expenses and other retroactive payments of a similar character.
3. Taxes.

## III

Expenses for shipping repairs, purchase of ships and payments on ship-building contracts.

## IV

Other payments regarding which the two Governments or the National Bank of Denmark and the Bank of Norway may conclude special agreements.

DONE in Copenhagen, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic, 21 April 1948.

On behalf of the Royal Danish Government:  
(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

On behalf of the Royal Norwegian Government:  
(Signed) AUG. ESMARCH

(y compris les frais afférents aux opérations de transit) et frais de même ordre, ainsi que d'autres paiements courants, conformément aux directives faisant l'objet d'un accord entre la Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège.

## II

1. Les intérêts des titres, des soldes créditeurs en banque et autres avoirs financiers, ainsi que les dividendes et autres revenus provenant d'investissements de capitaux.
2. Les dépenses résultant de baux et de locations, ainsi que d'autres paiements rétroactifs de même nature.
3. Les taxes et impôts.

## III

Les frais de réparation des navires, le prix d'achat de navires et les paiements relatifs à des contrats de construction navale.

## IV

D'autres paiements au sujet desquels les deux Gouvernements ou la Banque nationale du Danemark et la Banque de Norvège pourraient conclure des arrangements spéciaux.

Fait à Copenhague, le 21 avril 1948, en double exemplaire, en danois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal danois:

(Signé) Gustav RASMUSSEN

Pour le Gouvernement royal norvégien:

(Signé) Aug. ESMARCH



No. 285

---

**NEW ZEALAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes concerning the release of monetary assets  
in New Zealand and Czechoslovakia. Wellington,  
7 November 1946; Sydney, 30 July 1947, and Welling-  
ton, 8 August 1947**

*English official text communicated by the Acting Secretary-General of the New Zealand delegation to the United Nations. The registration took place on 26 August 1948.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Echange de notes relatif au déblocage des avoirs monétaires  
en Nouvelle-Zélande et en Tchécoslovaquie. Wellington,  
7 novembre 1946; Sydney, 30 juillet 1947, et Welling-  
ton, 8 août 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général par intérim de la délégation de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1948.*

No. 285. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE RELEASE OF MONETARY ASSETS IN NEW ZEALAND AND CZECHOSLOVAKIA. WELLINGTON, 7 NOVEMBER 1946; SYDNEY, 30 JULY 1947, AND WELLINGTON, 8 AUGUST 1947

---

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

WELLINGTON

7 November 1946

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence on the question of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons, and also in connection with amounts claimed by New Zealand persons from Czechoslovakians. Lists of such moneys and particulars of such claims as at 31 March 1946 have already been supplied to you.

I now have the honour to inform you that the New Zealand Government would be prepared to accept the following arrangements for the release of the monetary assets in question:—

- (1) The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to Czechoslovak persons will be at their free disposal, subject to the exchange regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Czechoslovakia Monetary Agreement signed in London on 1 November 1945<sup>2</sup>, on the understanding that the Government of the Czechoslovak Republic undertakes the same obligation,

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1947, upon the ratification by the President of the Czechoslovak Republic.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 15.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 285. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TCHECOSLOVAQUIE RELATIF AU DEBLOCAGE DES AVOIRS MONÉTAIRES EN NOUVELLE-ZELANDE ET EN TCHECOSLOVAQUIE. WELLINGTON, 7 NOVEMBRE 1946; SYDNEY, 30 JUILLET 1947, ET WELLINGTON, 8 AOUT 1947

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

WELLINGTON

Le 7 novembre 1946

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative aux sommes d'argent détenues en Nouvelle-Zélande par l'Administrateur des biens ennemis, en vertu des dispositions de la réglementation exceptionnelle concernant les biens ennemis (*Enemy Property Emergency Regulations*) et qui appartiennent à des ressortissants tchécoslovaques, ainsi qu'aux sommes réclamées à des ressortissants tchécoslovaques par des ressortissants néo-zélandais. Des états de ces sommes d'argent et le détail de ces sommes réclamées à la date du 31 mars 1946 vous ont déjà été communiqués.

J'ai maintenant l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande serait disposé à adopter les dispositions suivantes, en vue de débloquent les avoirs monétaires en question:

- 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à mettre à la libre disposition des ressortissants tchécoslovaques tous les avoirs monétaires qui leur appartiennent en Nouvelle-Zélande, sous réserve de la réglementation des changes actuellement en vigueur en Nouvelle-Zélande, en vue de leur transfert via Londres dans les conditions prévues par l'accord monétaire entre le Royaume-Uni et la Tchécoslovaquie, signé à Londres le 1er novembre 1945<sup>2</sup>, étant entendu que le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1947 par la ratification du Président de la République tchécoslovaque.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 15.

subject to any exchange regulations for the time being in force in Czechoslovakia, with regard to monetary assets in Czechoslovakia belonging to New Zealand persons and concerns.

- (2) The Government of Czechoslovakia recognises that Czechoslovak persons who are debtors to New Zealand persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist New Zealand creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

If the arrangements as proposed above meet with the approval of your Government, it is suggested that this letter, together with your reply informing me to this effect, shall constitute a formal agreement between our two Governments, taking effect from the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) FOSS SHANAHAN  
Acting Secretary of External Affairs

Dr. Josef Nemecek  
Czechoslovak Consul-General  
Box 36448, G.P.O.  
Sydney, New South Wales

## II

CONSULATE GENERAL OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

SYDNEY

2034/47

July 30th, 1947

The Secretary of External Affairs,  
Department of External Affairs,  
Wellington, N.Z.

Sir,

I have the honor to advise you of the receipt of instructions from my Government to deliver to the New Zealand Government the following communication:

No. 285



de la République tchécoslovaque prend le même engagement en ce qui concerne les avoirs monétaires qui se trouvent en Tchécoslovaquie et qui appartiennent à des ressortissants néo-zélandais ou à des entreprises néo-zélandaises, sous réserve de toute réglementation des changes actuellement en vigueur en Tchécoslovaquie.

- 2) Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie reconnaît que les ressortissants tchécoslovaques qui sont débiteurs envers des ressortissants néo-zélandais restent soumis à leurs obligations vis-à-vis de leurs créanciers jusqu'à extinction complète de leur dette conformément aux clauses des engagements correspondants. Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie aidera sous ce rapport les créanciers néo-zélandais à retrouver et à identifier leurs débiteurs et facilitera le recouvrement des sommes dues aux créanciers par les débiteurs initiaux, leurs héritiers ou successeurs.

Si les dispositions proposées ci-dessus recueillent l'assentiment de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse me faisant part de cette acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel prenant effet à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) FOSS SHANAHAN

Secrétaire des affaires extérieures par intérim

Monsieur Josef Nemecek  
Consul général de Tchécoslovaquie  
Boîte 36448, G.P.O.  
Sydney (Nouvelle-Galles du Sud)

## II

CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

SYDNEY

2034/47

Le 30 juillet 1947

Le Secrétaire des affaires extérieures  
Département des affaires extérieures  
Wellington, N.-Z.

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a chargé de transmettre la communication suivante au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

The Government of the Czechoslovak Republic has the honor of acknowledging the receipt of the communication of the New Zealand Government dated November 7, 1946 proposing to accept the following arrangements for the release of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons and also in connection with amounts claimed by New Zealand persons from Czechoslovakians. It is agreed that the following Agreement between the two Governments for the release of the monetary assets in question will be concluded:

[See note I]

Dr. Eduard Benes, President of the Czechoslovak Republic appointed and constituted me as his Plenipotentiary and vested me with Full Power to conclude and sign the afore-said agreement. In testimony whereof I am enclosing the copy of the full power signed by the President and countersigned by Mr. Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs.

I have the honor to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Dr. Josef NEMECEK  
Consul General

Enclosure: 1

### III

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

WELLINGTON

8 August 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication dated 30 July, in connection with the release of monetary assets held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property, together with the Full Power authorising your signature thereto.

It is confirmed that your communication under reference and that of this Department dated 7 November, 1946, constitute a formal Agreement between the Governments of Czechoslovakia and New Zealand, which will come into

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque a l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en date du 7 novembre 1946, lui proposant d'adopter les dispositions ci-après en vue de débloquent les sommes d'argent détenues en Nouvelle-Zélande par l'Administrateur des biens ennemis en vertu des dispositions de la réglementation exceptionnelle concernant les biens ennemis (*Enemy Property Emergency Regulations*) et qui appartiennent à des ressortissants tchécoslovaques, ainsi qu'aux sommes réclamées à des ressortissants tchécoslovaques par des ressortissants néo-zélandais. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte de conclure l'accord suivant avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vue de débloquent les avoirs monétaires en question:

[Voir note I]

M. Edouard Bénès, Président de la République tchécoslovaque, m'a désigné comme son envoyé plénipotentiaire et m'a donné pleins pouvoirs pour conclure et signer l'accord susmentionné. En foi de quoi, je joins à la présente la copie des pleins pouvoirs signés par le Président et contresignés par M. Jan Masarik, Ministre des affaires étrangères.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Josef NEMECEK  
Consul général

Une pièce jointe

### III

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

WELLINGTON

Le 8 août 1947

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juillet, relative au déblocage des avoirs monétaires détenus en Nouvelle-Zélande par l'Administrateur des biens ennemis, ainsi que des pleins pouvoirs qui vous autorisent à apposer votre signature à la note en question.

Je vous confirme que votre note susvisée et celle que le Département vous a adressée le 7 novembre 1946 constituent un accord officiel entre le Gouvernement de la Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui

effect on the ratification of the Agreement by the Government of Czechoslovakia. I will be pleased to receive advice of the date on which ratification of the Agreement was approved.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(*Signed*) A. D. McINTOSH  
Secretary of External Affairs

Dr. Josef Nemecek  
Consul-General for Czechoslovakia  
C/o Hotel Waterloo  
Wellington, C.1

prendra effet à la date à laquelle il sera ratifié par le Gouvernement de la Tchécoslovaquie. Je vous saurais gré de me faire connaître la date à laquelle l'accord a été ratifié.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. D. McINTOSH  
Secrétaire des affaires extérieures

Monsieur Josef Nemecek  
Consul général de Tchécoslovaquie  
Hôtel Waterloo  
Wellington, C.1



**No. 286**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.  
Wellington, 4 June 1948**

*English official text communicated by the Acting Secretary-General of the New Zealand delegation to the United Nations. The registration took place on 26 August 1948.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
SUEDE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des  
visas. Wellington, 4 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général par intérim de la délégation de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1948.*

No. 286. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND SWEDEN CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 4 JUNE 1948

---

No. 1

*Mr. Peter Fraser to Mr. Erland Kleen*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 4 June 1948

Sir,

I have the honour to refer to our various discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and Sweden:—

- “(1) Swedish citizens shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid Swedish passports.
- “(2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription ‘British passport: Dominion of New Zealand’ and, inside, a description of the holder’s national status as ‘British subject’ shall be free to travel to Sweden by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “(3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt Swedish citizens and British subjects travelling respectively to New Zealand and to Sweden from the necessity of complying with the New Zealand and Swedish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 286. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE, RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS. WELLINGTON, 4 JUIN 1948

## N° 1

*M. Peter Fraser à M. Erland Kleen*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 4 juin 1948

Monsieur le Consul,

Comme suite aux différentes conversations que nous avons eues au sujet des arrangements à prendre pour faciliter la circulation entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord en vue de la suppression réciproque des visas entre la Nouvelle-Zélande et la Suède, conformément aux dispositions suivantes:

- “1) Les citoyens suédois auront la liberté de se rendre, par une voie quelconque, en Nouvelle-Zélande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport suédois en cours de validité.
- “2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité, et portant sur la couverture l'inscription “*British passport: Dominion of New Zealand*” et à l'intérieur la mention “*British subject*”, auront la liberté de se rendre en Suède par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- “3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens suédois et les sujets britanniques se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en Suède de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et suédois concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont auxdits lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

“(4) As regards travel by Swedish citizens to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, *visas* will not be required but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.”

2. If the Swedish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 July 1948.

I have, &c.,

P. FRASER

No. 2

*Mr. Erland Kleen to Mr. Peter Fraser*

ROYAL SWEDISH CONSULATE

Wellington, June 4, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated June 4, 1948, whereby you were good enough to convey to me that the Government of New Zealand, wishing to facilitate the movement of persons between our two countries, were ready to enter into an Agreement with the Swedish Government on the following terms:—

[*See note No. 1*]

2. I have the honour to inform you that the Swedish Government are prepared to put into force the foregoing provisions and that they consider your letter and my present reply as constituting between the two Governments an agreement which is to come into force on July 1, 1948.

I have, &c.,

Erland KLEEN

“4) En ce qui concerne l'accès des citoyens suédois aux dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande et au Territoire sous tutelle du Samoa occidental, aucun visa ne sera exigé, mais les intéressés devront se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers dans les dépendances insulaires ou le Territoire sous tutelle du Samoa occidental, suivant le cas. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont auxdits lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.”

2. Si le Gouvernement suédois est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1948.

Veillez agréer, etc.

P. FRAZER

N° 2

*M. Erland Kleen à M. Peter Fraser*

CONSULAT ROYAL DE SUÈDE

Wellington, le 4 juin 1948

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 4 juin 1948, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Suède un accord comportant les dispositions suivantes:

[*Voir note n° 1*]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est prêt à mettre en application les dispositions ci-dessus et qu'il considère votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui doit entrer en vigueur le 1er juillet 1948.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Erland KLEEN



**No. 287**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.  
Wellington, 30 July 1948**

*English and French official texts communicated by the Acting Secretary-General of the New Zealand delegation to the United Nations. The registration took place on 26 August 1948.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
SUISSE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des  
visas. Wellington, 30 juillet 1948**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire général par intérim de la délégation de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1948.*

No. 287. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEW ZEALAND AND SWITZERLAND CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 30 JULY 1948

---

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

WELLINGTON, N.Z.

30 July 1948

Sir,

I have the honour to refer to our discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an Agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of visas for travel between New Zealand and Switzerland.

1. Swiss citizens shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a visa in advance provided they are furnished with valid Swiss passports.
2. Holders of valid passports bearing on the cover "British Passport: Dominion of New Zealand", and inside a description of the holder's national status as a British subject, shall be free to travel to Switzerland by any route without the necessity of obtaining a visa in advance.
3. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Swiss citizens and British subjects traveling respectively to New Zealand and to Switzerland from the necessity of complying with the New Zealand and Swiss laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

4. British subjects who wish to proceed to Switzerland to take up employment are required to obtain in advance, through the competent Swiss diplomatic or consular representative, or through their future employer, an "Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour" stating that they will be authorised to take employment in Switzerland.
5. Swiss citizens who wish to proceed to New Zealand, New Zealand Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa, with a view to residing there permanently, are required to obtain, in advance, through the competent authorities, permits to enter New Zealand, New Zealand Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa.
6. As regards travel by Swiss citizens to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, visas will not be required but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.
7. The foregoing provisions shall also apply *mutatis mutandis* to the citizens of the Principality of Liechtenstein and to British subjects travelling to the Principality.

If the Swiss Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement which will become effective on 1 August 1948.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) P. FRASER  
Minister of External Affairs

Consul of Switzerland  
D.I.C. Building  
Lambton Quay  
Wellington, C.1

## II

## CONSULATE OF SWITZERLAND

## WELLINGTON

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1948 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, était disposé à se mettre d'accord avec le Gouvernement de la Confédération Suisse sur les dispositions suivantes :

- 1.) Les ressortissants suisses peuvent se rendre en Nouvelle-Zélande par n'importe quelle voie, sans qu'ils aient besoin de se procurer un visa d'avance, à condition qu'ils soient en possession d'un passeport suisse valable.
- 2.) Les porteurs de passeports valables portant sur la couverture la mention "*British Passport: Dominion of New Zealand*" et à l'intérieur une description de leur état national comme sujet britannique, peuvent se rendre en Suisse par n'importe quelle voie sans qu'ils aient besoin de se procurer un visa à l'avance.
- 3.) La suppression du visa ne dispense pas les ressortissants suisses et les sujets britanniques titulaires d'un passeport néo-zélandais se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en Suisse, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et suisses concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et la prise d'emploi des étrangers. L'entrée au pays pourra être refusée aux ressortissants de l'un des deux pays qui sont en contravention avec lesdites lois.
- 4.) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport néo-zélandais qui désirent prendre un emploi en Suisse sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou de leur futur employeur, d'une "Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour" spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.
- 5.) Les ressortissants suisses désirant se rendre en Nouvelle-Zélande, dans les dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande ou dans le territoire sous tutelle des Samoa Occidentales en vue d'y résider à titre permanent, doivent se munir au préalable d'un permis d'entrée des autorités compétentes.



- 6.) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants suisses se rendant aux dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande ou au territoire sous tutelle des Samoa Occidentales de l'obligation de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et la prise d'emploi des étrangers dans les dépendances insulaires ou le territoire sous tutelle des Samoa Occidentales, suivant le cas. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- 7.) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux ressortissants de la Principauté du Liechtenstein et aux sujets britanniques titulaires d'un passeport néo-zélandais se rendant au Liechtenstein.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Confédération Suisse est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus, et qu'il considère votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er août 1948.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) E. THEILER  
Consul de Suisse

Wellington, le 30 juillet 1948.

The Right Honourable Peter Fraser  
Prime Minister  
Wellington

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 287. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RECI-  
PROQUE DE VISAS POUR LES VOYAGES ENTRE LA  
NOUVELLE-ZELANDE ET LA SUISSE. WELLINGTON,  
30 JUILLET 1948

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

WELLINGTON (N.-Z.)

Le 30 juillet 1948

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur de vous proposer, si le Gouvernement suisse est prêt à ayant pour objet de permettre la liberté des voyages entre nos deux pays, de vous proposer la conclusion d'un accord pour la suppression réciproque des visas de voyage entre la Nouvelle-Zélande et la Suisse. Voici quel serait le texte de cet accord:

[Voir note II, page 180]

J'ai l'honneur de vous proposer, si le Gouvernement suisse est prêt à accepter les dispositions qui précèdent, que la présente note et votre réponse rédigée en termes analogues soient considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur le 1er août 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Consul, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. FRAZER

Ministre des affaires extérieures

Monsieur le Consul de Suisse  
D.I.C. Building  
Lambton Quay  
Wellington, C.1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er août 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

## II

## CONSULATE OF SWITZERLAND

## WELLINGTON

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 July 1948 in which you kindly informed me that the Government of New Zealand, desiring to facilitate travel between our two countries, was prepared to reach an agreement with the Government of Switzerland on the following provisions:

[See note I, page 178]

I have the honour to inform you that the Government of Switzerland agrees to apply the above provisions and that it considers your letter and the present reply as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on 1 August 1948.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. THEILER  
Swiss Consul

Wellington, 30 July 1948.

A Son Excellence M. Peter Fraser  
Premier Ministre  
Wellington

---



No. 288

---

**AUSTRALIA  
and  
NORWAY**

**Exchange of Notes concerning the release of Norwegian  
assets in Australia. Canberra and Sydney, 24 March 1947**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian  
mission to the United Nations. The registration took place on 8 September  
1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NORVEGE**

**Echange de notes relatives au déblocage des avoirs norvégiens  
en Australie. Canberra et Sydney, 24 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre en charge de la mission aus-  
traliennne auprès des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 septembre  
1948.*

No. 288. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE RELEASE OF NORWEGIAN ASSETS IN AUSTRALIA. CANBERRA AND SYDNEY, 24 MARCH 1947

---

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANBERRA, A.C.T.

24th March, 1947

IC.46/73/2

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the agreement arrived at between the Australian and Norwegian Governments concerning the release of property in the Commonwealth of Australia belonging to persons resident in Norway.

1. The property referred to in this Agreement (hereinafter referred to as Norwegian property) is that property which is situated in the Commonwealth of Australia and which, subject to the provisions of any Norwegian legislation, is subject to the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations made under the National Security Act 1939-1943 and to the provisions of the Trading with the Enemy Act 1939-1940, being statutes of the Parliament of the Commonwealth of Australia and belonging to persons or bodies of persons who are or have been enemy subjects solely because they are or have been resident or carrying on business in Norway on and since the ninth day of April, One thousand nine hundred and forty.

2. (1) The Government of the Commonwealth of Australia agrees to direct the Controller of Enemy Property to supply to the Norwegian Government or their duly authorised officer such information as is or may come within his knowledge regarding Norwegian property;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1947, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 288. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE RELATIVES AU DEBLOCAGE DES AVOIRS NORVEGIENS EN AUSTRALIE. CANBERRA ET SYDNEY, 24 MARS 1947

## I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CANBERRA (A.C.T.)

Le 24 mars 1947

IC.46/73/2

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord intervenu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement norvégien concernant le déblocage des biens situés dans le Commonwealth d'Australie et appartenant à des personnes résidant en Norvège.

1. Les biens visés dans le présent accord (ci-après dénommés "biens norvégiens") sont les biens situés dans le Commonwealth d'Australie qui, sous réserve des dispositions de tout texte législatif norvégien, relèvent des dispositions du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) établi en vertu de la loi de sécurité nationale de 1939-1943 et des dispositions de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1940, lesquelles sont des actes législatifs du Parlement du Commonwealth d'Australie, et qui appartiennent à des personnes physiques ou morales qui ont été ou sont encore sujets ennemis du seul fait de leur résidence ou de leur activité économique en Norvège au neuf avril mil neuf cent quarante ou postérieurement à cette date.

2. 1) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte de charger le Séquestre des biens ennemis de fournir au Gouvernement norvégien ou à son représentant dûment autorisé les renseignements dont il pourra avoir connaissance concernant les biens norvégiens;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1947, par l'échange des notes précitées.

(2) The Norwegian Government agrees to supply the Controller of Enemy Property with such additional information regarding Norwegian property as is or may come within their knowledge;

(3) The Norwegian Government or their duly authorised officer shall be entitled to make enquiries regarding Norwegian property from the Controller of Enemy Property whenever they deem it advisable to do so and the Controller of Enemy Property shall supply to the Norwegian Government or their duly authorised officer the information which they may require and the Controller is entitled to obtain.

3. The Controller of Enemy Property shall pay the amounts of money which have been or may be received by him and which would, but for the operation of the National Security (Enemy Property) Regulations, be payable to Norwegian persons, to the Norwegian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Norwegian Government or their duly authorised officer may direct.

4. The Controller of Enemy Property shall, if so required by the Norwegian Government, furnish directions for the payment to the Norwegian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Norwegian Government or their duly authorised officer may direct of any amounts or money held by banks, financial institutions, trustees or debtors which, but for the operation of the National Security (Enemy Property) Regulations, would be payable to Norwegian persons, otherwise such amounts of money shall remain in the names of the present holders and be at their free disposal.

5. Securities, real property and other property (other than money subject to the provisions of paragraphs 3 and 4) owned subject as aforesaid by Norwegian persons shall remain in the names of the present holders unless the Norwegian Government or their duly authorised officer shall direct transfer to the Norwegian Government or their duly authorised officer or to other person or persons. In either case the Controller of Enemy Property shall furnish all directions necessary to effectuate the enjoyment of such property by the owner or owners thereof or otherwise to transfer such property as may be directed by the Norwegian Government or their duly authorised officer.

6. The Treasurer of the Commonwealth of Australia shall pay to the Norwegian Government or their duly authorised officer or to such person or persons as the Norwegian Government or their duly authorised officer may direct all monies received by the Comptroller-General of Customs under the provisions



2) Le Gouvernement norvégien accepte de fournir au Séquestre des biens ennemis les renseignements supplémentaires dont il a ou pourra avoir connaissance, concernant les biens norvégiens.

3) Le Gouvernement norvégien ou son représentant dûment autorisé aura le droit de demander au Séquestre des biens ennemis, chaque fois qu'il le jugera utile, des renseignements relatifs aux biens norvégiens et le Séquestre des biens ennemis fournira au Gouvernement norvégien ou à son représentant dûment autorisé les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin et que le Séquestre a le droit d'obtenir.

3. Le Séquestre des biens ennemis versera au Gouvernement norvégien ou à son représentant dûment autorisé, ou à toutes personnes que le Gouvernement norvégien ou son représentant dûment autorisé pourra désigner, les sommes qu'il a reçues ou pourra recevoir et qui seraient payables à des ressortissants norvégiens, n'était l'application du règlement de sécurité nationale (biens ennemis).

4. Le Séquestre des biens ennemis devra, si le Gouvernement norvégien en fait la demande, ordonner le paiement audit Gouvernement ou à son représentant dûment autorisé, ou à la personne ou aux personnes que ledit Gouvernement ou son représentant dûment autorisé pourra désigner, de toutes les sommes d'argent détenues par des banques, des établissements financiers, des *trustees* ou des débiteurs qui seraient payables à des ressortissants norvégiens, n'était l'application du règlement de sécurité nationale; à défaut d'une telle demande, lesdites sommes resteront inscrites au nom des détenteurs actuels qui pourront en disposer librement.

5. Les valeurs mobilières, biens immobiliers et autres, à l'exclusion des sommes d'argent visées aux paragraphes 3 et 4 qui, sous réserve des dispositions précédentes, sont la propriété de ressortissants norvégiens, resteront inscrits au nom de leurs détenteurs actuels, à moins que le Gouvernement norvégien ou son représentant dûment autorisé n'en ordonne le transfert audit Gouvernement ou à son représentant dûment autorisé ou à toutes autres personnes. Dans tous les cas, le Séquestre des biens ennemis donnera toutes instructions utiles pour que la jouissance desdits biens revienne à leurs propriétaires ou pour que le transfert desdits biens s'effectue conformément aux instructions du Gouvernement norvégien ou de son représentant dûment autorisé.

6. Le Trésorier du Commonwealth d'Australie versera au Gouvernement norvégien, ou à son représentant dûment autorisé, ou à toutes personnes que le Gouvernement norvégien ou son représentant dûment autorisé pourra désigner, toutes les sommes d'argent perçues par le Contrôleur général des douanes en vertu

of Section 14 of the Trading with the Enemy Act 1939-1940 which may, at the time of this agreement remain in the Trust Account mentioned in Sub-Section (4) of that Section and which would, but for the operation of the said Act or any other law of the Commonwealth of Australia, be payable to Norwegian persons.

7. Payment of any monies and transfer of any securities, real property or other property as aforesaid shall be subject to rights which the holders of liens, pledges, mortgages and encumbrances could have exercised in respect thereof against the original owner.

8. The Norwegian Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of the Commonwealth of Australia and the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment or transfer of the monies or property as aforesaid to the Norwegian Government or their duly authorised officer or other person or persons in accordance with this agreement.

9. The Controller of Enemy Property may deduct from any amount to be paid under and by virtue of this agreement any expenses which have necessarily been incurred or may be incurred by him in the administration of Norwegian property and the Norwegian Government undertakes to reimburse the Controller of Enemy Property for any amount of such expenses which cannot be deducted from the amounts in the possession of the Controller of Enemy Property.

10. The Government of the Commonwealth of Australia and the Norwegian Government will co-operate in the resumption of business in the Commonwealth of Australia by Norwegian persons and the Norwegian Government will consult with the Government of the Commonwealth of Australia before appointing any persons to the supervision of an undertaking carrying on business in the Commonwealth of Australia or to the administration of any property therein and will consult with the Government of the Commonwealth of Australia before the institution of legal proceedings against defendants within the Commonwealth of Australia in respect of any property. The Norwegian Government undertakes not to raise without the prior concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia a plea of sovereign immunity in legal proceedings in the Commonwealth of Australia in respect of Norwegian property referred to in this agreement.

11. The Governments of the Commonwealth of Australia and of Norway may subsequently agree that certain property shall be excluded from the provisions of this agreement.

des dispositions de l'article 14 de la loi sur le commerce avec l'ennemi de 1939-1940 qui, au moment de la signature du présent accord, demeurent inscrites au compte de *trust* dont il est fait état au paragraphe 4 dudit article et qui seraient payables à des ressortissants norvégiens, n'était l'application de ladite loi ou d'une autre loi du Commonwealth d'Australie.

7. Le paiement de toutes sommes d'argent et le transfert de toutes valeurs mobilières, de tous biens immobiliers ou autres susmentionnés, seront soumis aux droits qu'auraient pu faire valoir à leur encontre à l'égard du propriétaire initial tous les détenteurs de privilèges, nantissements, hypothèques et autres charges.

8. Le Gouvernement norvégien s'engage par les présentes à garantir le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Séquestre des biens ennemis et le Trésorier du Commonwealth contre toutes actions, tous procès, procédures, réclamations et demandes auxquels pourraient donner lieu le paiement ou le transfert au Gouvernement norvégien ou à son représentant dûment autorisé ou à toutes personnes, conformément au présent accord, des sommes d'argent ou des biens susmentionnés.

9. Le Séquestre des biens ennemis peut déduire de toutes sommes d'argent à payer en vertu et en conformité du présent accord, tous les débours que l'administration des biens norvégiens lui a occasionnés ou pourra lui occasionner, et le Gouvernement norvégien s'engage à rembourser au Séquestre des biens ennemis toute partie de ces débours qui ne pourrait pas être déduite des avoirs dont le Séquestre des biens ennemis est en possession.

10. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement norvégien collaboreront en vue de la reprise des activités économiques des ressortissants norvégiens dans le Commonwealth d'Australie; le Gouvernement norvégien consultera le Gouvernement du Commonwealth d'Australie avant de charger quiconque de la direction d'une entreprise exerçant des activités dans le Commonwealth ou de confier à quiconque l'administration de biens qui s'y trouvent et il consultera le Gouvernement du Commonwealth d'Australie avant d'entamer une procédure relative à des biens quels qu'ils soient, contre un défendeur se trouvant dans le Commonwealth d'Australie. Sauf assentiment préalable du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement norvégien s'engage à ne faire valoir aucun droit d'immunité d'Etat à l'occasion d'une procédure exercée dans le Commonwealth d'Australie et concernant les biens norvégiens visés au présent accord.

11. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Norvège pourront décider par la suite que certains biens ne relèveront pas des dispositions du présent accord.

12. In this agreement the term "Norwegian person" shall mean a person, firm or corporation who or which has been or is now resident or carrying on business in Norway, being a country formerly in the occupation of a power with which the Government of the Commonwealth of Australia was at war.

13. The rate of exchange at which funds held or directed to be transferred in pursuance of this Agreement shall be as follows:—

- (i) the rate of exchange fixed in any contract in pursuance of which monies would be, but for the operation of the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations paid to Norwegian persons;
- (ii) if no such rate is fixed then at the ruling rate as determined by the Commonwealth Bank of Australia at the date at which the monies become due and payable;
- (iii) if no rate is fixed by contract as referred to in paragraph (i) above, or if no rate is ascertainable as referred to in paragraph (ii) above then at the rate of 14.063 kroner to £1 Australian.

14. The Norwegian Government undertakes to assist Australians, who own property in Norway and to whom debts are due from Norwegian persons, to trace and identify their property, and will place the Norwegian courts at the disposal of the Australian Creditors, if required, in order to obtain satisfaction from their debtors.

I have the honour to suggest that, if the terms of the above agreement are agreed to by your Government, this Note and your Note in similar terms shall be deemed to constitute and evidence the agreement reached by our respective Governments, and which shall take effect from the date of the two Notes.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. V. EVATT  
Minister of State for External Affairs

The Consul-General of Norway  
Norwegian Consulate-General  
4 Bridge Street  
Sydney, N.S.W.

12. Au sens du présent accord, l'expression "ressortissant norvégien" désigne une personne, une firme ou une société qui résidait ou qui exerçait ses activités en Norvège, ou qui maintenant réside ou exerce ses activités en Norvège, pays qui a été occupé par une puissance avec laquelle le Gouvernement du Commonwealth d'Australie était en guerre.

13. Le taux de change applicable aux fonds détenus en vue de leur transfert comme à ceux dont le transfert a été ordonné en vertu des clauses du présent accord sera le suivant:

- i) le taux de change convenu dans tout contrat en vertu duquel des sommes d'argent seraient versées à des ressortissants norvégiens n'était l'application du règlement de sécurité nationale (biens ennemis);
- ii) si aucun taux n'est ainsi fixé, le taux officiel pratiqué par la Commonwealth Bank of Australia à la date à laquelle les sommes sont exigibles;
- iii) si aucun taux n'est fixé par contrat comme prévu au paragraphe i) ci-dessus, ou si l'on n'en peut déterminer aucun comme prévu au paragraphe ii) ci-dessus, le taux de 14,063 couronnes pour une livre australienne.

14. Le Gouvernement norvégien s'engage à aider les ressortissants australiens qui possèdent des biens en Norvège et des créances sur des ressortissants norvégiens, à retrouver et à identifier leurs biens et, s'il y a lieu, permettra aux créanciers australiens de recourir aux tribunaux norvégiens afin qu'ils obtiennent satisfaction de leurs débiteurs.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si les termes de l'accord ci-dessus obtiennent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse, conçues en termes analogues, soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos Gouvernements respectifs, ledit accord prenant effet à la date à laquelle les deux notes sont échangées.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

H. V. EVATT

Ministre d'Etat aux affaires extérieures

Monsieur le Consul général de Norvège  
Consulat général de Norvège  
4 Bridge Street  
Sydney (Nouvelle-Galles du Sud)

## II

## NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL

Sydney, N.S.W., the 24th March, 1947

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the agreement arrived at between the Australian and Norwegian Governments concerning the release of property in the Commonwealth of Australia belonging to persons resident in Norway.

[*See note I*]

I have the honour to state that the terms of the above agreement are agreed to by my Government and agree that this Note and your Note in similar terms shall be deemed to constitute and evidence the agreement reached by our respective Governments, and which shall take effect from the date of the two Notes.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

G. S. PLATOU

His Excellency  
The Minister for External Affairs  
Canberra

## II

## CONSULAT GÉNÉRAL DE NORVÈGE

Sydney (Nouvelle-Galles du Sud), le 24 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord intervenu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement norvégien concernant le déblocage des biens situés dans le Commonwealth d'Australie et appartenant à des personnes résidant en Norvège.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement souscrit aux termes de l'accord ci-dessus et qu'il accepte que la présente note et votre note, conçues en termes analogues, soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos Gouvernements respectifs, ledit accord prenant effet à la date à laquelle les deux notes sont échangées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. S. PLATOU

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des affaires extérieures  
Canberra





**No. 289**

---

**CHINA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Treaty of Amity. Signed at Jedda, on 15 November 1946**

*Chinese, Arabic and English official texts communicated by the Acting Director of the office of the Permanent Chinese delegation to the United Nations. The registration took place on 20 September 1948.*

---

**CHINE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Traité d'amitié. Signé à Djeddah, le 15 novembre 1946**

*Textes officiels chinois, arabe et anglais communiqués par le Directeur par intérim du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 septembre 1948.*



條件下享受國際公法一般原則所承認之待遇

#### 第四條

兩締約國同意此締約國在彼締約國領土內居住或旅行時關於其身體與財產之保護應享受最惠國待遇

#### 第五條

兩締約國同意此締約國國民在彼締約國領土內身故時其遺產在履行有關司法程序以後如無合法保管人應交由其最近之本國領事館以便轉交死者之合法繼承人

#### 第六條

兩締約國同意對於商務關係留待日後另訂條約規定之

#### 第七條

本約應由締約國各按本國法律於最短期間內批准批准書應迅速互換

本約自互換批准書之日起發生效力

爲此兩全權代表爰於本約簽字以昭信守

本約分繕中文阿拉伯文與英文本各二份同等有效

中華民國三十五年十一月十五日 即西歷一九四六年十一月十五日訂於吉達  
回歷一千三百六十五年十二月二十二日

鄭亦同 (簽字)

雅 星 (簽字)

No. 289. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中 國 沙 地 阿 拉 伯 友 好 條 約

中華民國三十五年十一月十五日訂於吉達

中華民國三十七年四月二十四日在開羅互換批准者

中 華 民 國 爲 建 立 並 增 進 兩 國 友 好 關 係 起 見 決 定 訂 立 友 好 條 約 爲 此 簡 派 全 權 代 表 如 左

沙 地 阿 拉 伯 王 國

中 華 民 國 國 民 政 府 主 席 特 派  
駐 伊 朗 國 特 命 全 權 大 使 鄭 亦 同

沙 地 阿 拉 伯 王 國 國 王 特 派

代 理 外 交 部 長 猶 斯 福 雅 星

兩 全 權 代 表 將 所 奉 全 權 證 書 互 相 校 閱 均 屬 妥 善 議 定 條 款 於 後

### 第 一 條

中 華 民 國 與 沙 地 阿 拉 伯 王 國 及 兩 國 人 民 間 應 永 敦 和 好 歷 久 不 渝

### 第 二 條

兩 締 約 國 同 意 按 照 國 際 公 法 原 則 建 立 兩 國 間 外 交 關 係

兩 締 約 國 約 定 此 締 約 國 外 交 代 表 在 彼 締 約 國 領 土 內 應 在 相 互 條 件 下 享 受 國 際 公 法 一 般 原 則 所 承 認 之

待 遇

### 第 三 條

兩 締 約 國 約 定 彼 此 得 在 雙 方 所 同 意 之 地 點 設 立 領 事 館 此 締 約 國 之 領 事 官 在 彼 締 約 國 領 土 內 應 在 相 互

الرقم ١٢-٤-٣-٢٦  
التاريخ ٢٢ ذى الحجة ١٣٦٥  
الموافق ١٥ نوفمبر ١٩٤٦

وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة

بالإشارة الى المادة الثالثة من معاهدة الصداقة الموقعة في هذا اليوم من قبلي ومن قبل سعادتكم نيابة عن حكومتنا لى الشرف بأن اوضح لسعادتكم المعنى المتفق عليه بيننا بشأن تأسيس قنصليات لأحد الطرفين الساميين المتعاقدين فى بلاد الطرف الآخر . وذلك ان الحكومة العربية السعودية طبقا لنظمتها التقليدية تعتبر مدينة جدة هى المركز الوحيد الذى يسمح فيه بأقامة الممثلين القنصليين من المملكة العربية السعودية .

فأكون شاكرا اذا تكرمتم سعادتكم بتأييد ذلك .  
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام

وزير خارجية المملكة العربية السعودية بالنيابة  
توقيع

حضرة صاحب السعادة المستر جينغ يى تون  
سفير حكومة الجمهورية الصينية والندوب فوق العادة فى ايران المحترم

### المادة الرابعة

اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على ان يمنح رعايا كل من الطرفين المقيمين او المسافرين في أراضي الطرف الآخر معاملة اولى الأمم بالتفضيل فيما يتعلق بحماية أشخاصهم وممتلكاتهم .

### المادة الخامسة

اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان انه في حالة وفاة احد رعايا أى من الطرفين المتعاقدين الساميين في أراضي الطرف الآخر ولم يكن له وصى شرعى يتولى أمر ممتلكاته فان هذه الممتلكات تسلم بعد تنفيذ الاجراءات القضائية الخاصة الى اقرب موظف قنصلى لبلدة لتسليمها الى وراثته الشرعى .

### المادة السادسة

اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على تنظيم العلاقات التجارية بين بلديهما في اتفاقية تعقد فيما بعد .

### المادة السابعة

يجرى ابرام هذه المعاهدة من جانب الطرفين الساميين المتعاقدين باقرب مدة ممكنة وذلك وفقا لقوانينهما الخاصة ويجرى تبادل وثائق الابرام باسرع ما يمكن وتعتبر هذه المعاهدة نافذة المفعول من تاريخ تبادل قرارات الابرام واثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذه المعاهدة .  
وضعت في جدة في اليوم الخامس عشر من الشهر الحادى عشر من السنة الخامسة والثلاثين للجمهورية الصينية الموافق لليوم الثانى والعشرين من شهر ذى الحجة عام خمس وستين وثلاثمائة بعد الألف هجرية والموافق لليوم الخامس عشر من شهر نوفمبر عام ست وأربعين وتسعمائة بعد الألف ميلادية .

وزير خارجية المملكة العربية السعودية بالنيابة  
توقيع

سفير حكومة الجمهورية الصينية فى ايران  
توقيع

## No. 289. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بسم الله الرحمن الرحيم  
معاهدة صداقة  
بين

حضرة صاحب الفخامة رئيس الحكومة الوطنية للجمهورية الصينية من جانب  
وحضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية من الجانب الآخر  
رغبة منهما في تأسيس واحكام روابط الصداقة وحسن التفاهم بين بلديهما فقد قررا عقد معاهدة  
صداقة وعينا لهذا الغرض مندوبيهما وهما :-  
عن حضرة صاحب الفخامة رئيس الحكومة الوطنية للجمهورية الصينية صاحب المعالي  
جينغ يى تون سفير حكومة الجمهورية الصينية ومندوبها فوق العادة في ايران .  
وعن حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية صاحب المعالي الشيخ يوسف ياسين  
وزير خارجية المملكة العربية السعودية بالنيابة .  
الذان بعد ان اطلعا على تفويضيهما الكاملين وجداهما مطابقين للأصول اتفقا على ما يلي :-

## المادة الاولى

يسود سلام وصداقة دائمان بين الجمهورية الصينية والمملكة العربية السعودية وبين شعبيهما .

## المادة الثانية

قد اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على تأسيس علاقات سياسية بين الدولتين طبقا لمبادئ  
القانون الدولي العام . كما اتفقا على ان يتمتع الممثلون السياسيون لكلا الدولتين على أساس  
المقابلة بالمثل في بلاد الآخر بالمعاملة المعترف بها بمقتضى المبادئ العامة للقانون الدولي العام .

## المادة الثالثة

اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على أنه لكل من الطرفين الساميين المتعاقدين انشاء قنصليات  
في الأماكن التي يتفق عليها من اراضي الطرف الآخر على ان يتمتع الموظفون القنصليون لكل من  
الطرفين المتعاقدين الساميين على أساس المقابلة بالمثل في اراضي الطرف الآخر بالمعاملة المقررة  
في المبادئ العامة للقانون الدولي العام .

No. 289. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDA, ON 15 NOVEMBER 1946

---

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, on the one hand, and

HIS MAJESTY THE KING OF SAUDI ARABIA, on the other hand,

Animated by the desire to establish and to consolidate the bonds of friendship and good understanding between their respective countries, have resolved to conclude a Treaty of Amity and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

His Excellency Mr. Cheng Ye-tung, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Iran;

His Majesty the King of Saudi Arabia:

His Excellency Sheikh Youssif Yasseen, Acting Foreign Minister of Saudi Arabia,

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

There shall be perpetual peace and amity between the Republic of China and the Kingdom of Saudi Arabia as well as between their peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of Public International Law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article VII.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 289. TRAITE<sup>1</sup> D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. SIGNE A DJEDDAH, LE 15 NOVEMBRE 1946

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, d'une part, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ARABIE SAOUDITE, d'autre part,

Désireux d'établir et d'affermir les liens d'amitié et la bonne entente entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Son Excellence M. Tcheng Yeh-t'oung, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine en Iran;

Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite:

Son Excellence le Cheik Youssouf Yassin, Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Arabie saoudite,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et le Royaume d'Arabie saoudite ainsi qu'entre leurs peuples.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir des relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes du droit international public.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1948, par suite de l'échange des instruments de ratification effectué au Caire, conformément à l'article VII.

They also agree that diplomatic representatives of each State shall enjoy, on the basis of reciprocity, in the territory of the other, the treatment recognized by the general principles of Public International Law.

*Article III*

The High Contracting Parties agree that either High Contracting Party may establish consulates in such localities of the territory of the other as may be agreed upon. The consular officers of either High Contracting Party shall enjoy, on the basis of reciprocity, in the territory of the other, the treatment recognized by the general principles of Public International Law.

*Article IV*

The High Contracting Parties agree that the nationals of either High Contracting Party residing or traveling in the territory of the other shall be accorded the most-favoured-nation treatment in regard to the protection of their person and property.

*Article V*

The High Contracting Parties agree that on the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other, if there is no lawful trustee to take care of the property of such a national, such property, after the carry out of judicial procedures concerned, shall be handed over to the nearest consular officer of his own country for forwarding to his rightful heir.

*Article VI*

The High Contracting Parties agree to regulate in a convention to be concluded later the commercial relations between their respective countries.

*Article VII*

The present Treaty shall be ratified with the least possible delay by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws. The instruments of ratifications shall be exchanged as soon as possible.

The present Treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Elles conviennent également que les représentants diplomatiques de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, à charge de réciprocité, du traitement consacré par les principes généraux du droit international public.

### *Article III*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que chacune des Hautes Parties contractantes pourra établir des consulats dans les localités situées sur le territoire de l'autre, qui seront déterminées d'un commun accord. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, à charge de réciprocité, du traitement consacré par les principes généraux du droit international public.

### *Article IV*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes résidant ou voyageant sur le territoire de l'autre se verront accorder le traitement réservé à la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens.

### *Article V*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, lorsqu'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendra à décéder sur le territoire de l'autre et qu'il n'y aura aucun mandataire légal pour administrer les biens laissés par le défunt, les biens en question, après l'accomplissement des formalités requises par la loi, seront mis à la disposition du plus proche fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant, en vue de leur transmission à l'héritier légitime.

### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler les relations commerciales entre les deux pays par une convention qui sera conclue ultérieurement.

### *Article VII*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives. Il sera procédé à l'échange des instruments de ratification dès que faire se pourra.

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange desdits instruments.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité.

DONE at Jeddah this fifteenth day of the eleventh month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-second of Zilhegga of the year one thousand three hundred and sixty-five of Hagira, that is, 15th November 1946, in duplicate, and in the Chinese, Arabic and English languages, all being equally authoritative.

(Signed) Y. T. CHENG

(Signed) Youssif YASSEN

TRANSLATION — TRADUCTION

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 26/3/4/12

22 Dhu'l Hijja 1365  
(15 November 1946)

Your Excellency,

With reference to article 3 of the Treaty of Friendship signed this day before me and before Your Excellency on behalf of our two Governments, I have the honour to inform Your Excellency of the interpretation agreed upon between us concerning the establishment of consulates by one of the High Contracting Parties in the territory of the other—namely, that the Saudi Arabian Government, in accordance with its traditional practice, considers the city of Jeddah to be the only district in the territory of Saudi Arabia in which consular representatives may establish their residence.

I should be grateful if you would kindly confirm this.

I have the honour to be, etc.

On behalf of the Minister of Foreign  
Affairs of Saudi Arabia:

(Signature)

H. E. Mr. Cheng Ye-Tung  
Ambassador and Envoy Extraordinary  
of the Republic of China to Iran

Fait à Djeddah, le quinzième jour du onzième mois de l'an trente-cinq de la République de Chine, soit le vingt-deuxième jour de Zilhegga de l'an mil trois cent soixante-cinq de l'hégire, c'est-à-dire le 15 novembre 1946, en double exemplaire, et dans les langues chinoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

(Signé) Y.-T. TCHENG

(Signé) Youssouf YASSIN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 26/3/4/12

22 Zilhegga 1365  
(15 novembre 1946)

Excellence,

Me référant à l'article III du traité d'amitié que Votre Excellence et moi-même avons signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence l'interprétation qui a été convenue entre nous en ce qui concerne l'établissement de consulats de l'une des deux Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, à savoir que le Gouvernement de l'Arabie saoudite, considère, conformément à sa pratique traditionnelle, que la ville de Djeddah est la seule localité du Royaume d'Arabie saoudite où il soit permis aux représentants consulaires d'établir leur résidence.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères  
du Royaume d'Arabie saoudite

(Signé)

Son Excellence  
Monsieur Tcheng Yeh-t'oung  
Ambassadeur et envoyé extraordinaire  
de la République de Chine en Iran



No. 290

---

**AUSTRALIA  
and  
GREECE**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the  
release of Greek property in Australia. Canberra,  
16 June 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian  
mission to the United Nations. The registration took place on 6 October  
1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
GRECE**

**Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage  
des biens grecs en Australie. Canberra, 16 juin 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre chef de la mission austra-  
lienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu  
lieu le 6 octobre 1948.*

No. 290. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND GREECE RELATING TO THE RELEASE OF GREEK PROPERTY IN AUSTRALIA. CANBERRA, 16 JUNE 1948

---

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANBERRA, A.C.T.

16th June, 1948

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between representatives of the Greek and Australian Governments concerning the release of Greek assets held under control by the Controller of Enemy Property and to record hereunder my Government's understanding of the agreement reached between the two Governments in this matter.

1. In this Agreement "person" shall mean natural person. "Institution" shall include any firm, authority, government department, partnership and company, limited or unlimited.

2. This agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Greek and Australian persons under taxation or foreign exchange control legislation in force in Australia or Greece.

3. The money and property in Australia of British subjects resident in Greece which have been subject to special measures in Australia shall be dealt with outside the scope of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1948, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 290. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA GRECE RELATIF AU DEBLO-  
CAGE DES BIENS GRECS EN AUSTRALIE. CANBERRA,  
16 JUIN 1948

## I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANBERRA (A.C.T.)

Le 16 juin 1948

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance précédemment échangée entre des représentants du Gouvernement de la Grèce et du Gouvernement de l'Australie concernant le déblocage des avoirs grecs administrés par le Séquestre des biens ennemis et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel les deux Gouvernements sont parvenus en cette matière.

1. Au sens du présent accord, le mot "personne" s'entend des personnes physiques. Le terme "personne morale" désigne toute firme, autorité, service gouvernemental, société de personnes ou de capitaux à responsabilité limitée ou illimitée.

2. Le présent accord ne vise pas à régler la situation des sommes d'argent et des biens des ressortissants grecs ou australiens au regard de la législation en vigueur en Australie ou en Grèce en matière de fiscalité et de contrôle des changes.

3. Les sommes d'argent et les biens se trouvant en Australie qui appartiennent à des sujets britanniques résidant en Grèce et qui ont fait l'objet de mesures spéciales en Australie ne relèveront pas des dispositions du présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1948, par l'échange desdites notes.

4. The Controller of Enemy Property of Australia (hereinafter called the Controller) shall furnish the representatives of the Government of Greece with full particulars in regard to all funds deposited with him on behalf of persons in Greece and institutions established in Greece as also in regard to all other property, including shares, debentures and other securities belonging to persons in Greece and to institutions in Greece which has been subject to the National Security (Enemy Property) Regulations provided that such funds or property have not already been returned to the rightful owners before the coming into force of this agreement.

5. The Controller shall also furnish the representatives of the Government of Greece with particulars of all claims registered in his Office by persons and institutions in Australia against persons in Greece and against institutions established in Greece and of any claim registered in respect of property in Greece belonging to persons in Australia, Australian persons resident outside Australia and institutions established in Australia.

6. The funds in the hands of the Controller referred to in Paragraph 4 shall be transferred to the Government of Greece. The Controller shall, whenever he receives a request to that effect from the Government of Greece, and subject to the provisions of paragraph 7, release from his control all other Greek property which has been subject to the National Security (Enemy Property) Regulations, including securities.

7. The Government of Greece shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to them under paragraph 4 by the Controller and shall in due course inform the Controller which of the items included in the return of funds and property held on behalf of persons in Greece, were registered in the names of German or Japanese nationals or in the names of institutions owned by German or Japanese nationals. The Government of Greece undertakes to return to the Controller the funds or property belonging to German or Japanese nationals or institutions.

8. The Government of Greece hereby indemnify the Controller, the Treasurer of Australia and the Government of Australia against any claims from any sources whatever in regard to all moneys paid over to the Greek Government and all property, including securities, released by the Con-

4. Le Séquestre des biens ennemis de l'Australie, ci-après dénommé le "Séquestre", fournira aux représentants du Gouvernement de la Grèce des renseignements complets concernant tous les fonds déposés entre ses mains pour le compte de personnes se trouvant en Grèce et de personnes morales établies en Grèce, ainsi que des détails complets concernant tous les autres biens, notamment les actions, obligations et autres valeurs mobilières appartenant à des personnes se trouvant en Grèce ou à des personnes morales établies en Grèce, qui ont été soumis au règlement de sécurité nationale (biens ennemis), sous réserve que ces fonds ou ces biens n'aient pas déjà été restitués à leurs propriétaires légitimes avant l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Le Séquestre fournira également aux représentants du Gouvernement de la Grèce des renseignements sur toutes les demandes déposées auprès de ses services par des personnes physiques ou morales se trouvant en Australie qui font valoir des droits contre des personnes se trouvant en Grèce et contre des personnes morales établies en Grèce, ainsi que sur toute demande enregistrée portant sur des biens situés en Grèce et appartenant à des personnes se trouvant en Australie, à des ressortissants australiens résidant hors de l'Australie ou à des personnes morales établies en Australie.

6. Les fonds détenus par le Séquestre visés à l'article 4 seront transférés au Gouvernement de la Grèce. Chaque fois que la demande lui en sera faite par le Gouvernement de la Grèce, et sous réserve des dispositions de l'article 7, le Séquestre se dessaisira de tous les autres biens, notamment des valeurs mobilières, qui ont été soumis au règlement de sécurité nationale (biens ennemis).

7. Le Gouvernement de la Grèce prendra des dispositions pour vérifier tous les renseignements qui lui seront fournis par le Séquestre en vertu de l'article 4, et indiquera en temps utile au Séquestre quels avoirs, détenus pour le compte de personnes se trouvant en Grèce et compris dans les fonds et biens restitués, étaient inscrits au nom de ressortissants allemands ou japonais ou au nom de personnes morales aux mains de ressortissants allemands ou japonais. Le Gouvernement de la Grèce s'engage à restituer au Séquestre les fonds et les biens appartenant à des ressortissants ou à des personnes morales allemands ou japonais.

8. Le Gouvernement de la Grèce garantit par les présentes le Séquestre, le Trésorier et le Gouvernement de l'Australie contre toutes réclamations, d'où qu'elles viennent, concernant toutes sommes d'argent versées au Gouvernement grec et tous biens, notamment les valeurs mobilières dont le Séquestre

troller to that Government or to Greek Nationals at that Government's request.

9. The Controller shall not be held liable for payment to the Government of Greece of moneys which have not been deposited with him by the debtors in Australia or which have been so deposited but which were released to the owners before the coming into force of this Agreement. Insofar as such moneys are not due to institutions established in Greece which, in the opinion of the Government of Australia, are owned by German or Japanese nationals, the Controller undertakes however to assist the Government of Greece to the best of his ability with the collection of such moneys as should have been paid but were not thus paid.

10. The Government of Greece shall cause the statements of claims received from the Controller to be investigated, notify him of the correctness or otherwise of claims for money due in respect of debts and furnish him with full details of the position in regard to any claim in respect of property in Greece, indicating whether such property is available for restoration to the owners in Australia and the condition of such property. The Government of Greece shall assist the Government of Australia to the best of their ability with the collection of such moneys owing by debtors in Greece to creditors in Australia and the restoration to persons in Australia of the right of disposal over their property in Greece. The Government of Greece shall, if necessary, take powers to force debtors in Greece to pay their debts where such debtors are in a position to do so but refuse to meet their obligations.

11. The Government of Australia and the Government of Greece undertake to accord to each other most-favoured-nation treatment in respect of compensation for damage caused as a result of the war to the property of citizens of either country in the territory of the other.

12. This Agreement shall be concluded by an Exchange of Notes between the Representatives of the Government of Australia and the Government of Greece and shall come into force upon the date of such Exchange of Notes.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed

s'est dessaisi au profit du Gouvernement grec ou de ressortissants grecs à la demande dudit Gouvernement.

9. Le Séquestre ne sera pas tenu de verser au Gouvernement de la Grèce les sommes d'argent que les débiteurs en Australie n'ont pas déposées entre ses mains ou qui, ayant fait l'objet d'un tel dépôt, ont été restituées à leurs propriétaires avant l'entrée en vigueur du présent accord. Toutefois, dans la mesure où ces sommes ne sont pas dues à des personnes morales établies en Grèce et qui, de l'avis du Gouvernement de l'Australie, sont aux mains de ressortissants allemands ou japonais, le Séquestre s'engage à apporter au Gouvernement de la Grèce toute l'aide en son pouvoir pour recouvrer les sommes qui auraient dû être versées et ne l'ont pas été.

10. Le Gouvernement de la Grèce fera examiner les réclamations qu'il recevra du Séquestre, fera savoir à ce dernier s'il reconnaît le bien-fondé des réclamations portant sur des sommes d'argent dues au titre de dettes et lui fournira des renseignements complets sur la situation en ce qui concerne toute réclamation relative à des biens situés en Grèce, en indiquant si ces biens peuvent être immédiatement restitués à leurs propriétaires en Australie et en précisant l'état dans lequel se trouvent ces biens. Le Gouvernement de la Grèce apportera au Gouvernement de l'Australie toute l'aide en son pouvoir en vue de recouvrer les sommes d'argent que des débiteurs en Grèce pourraient devoir à des créanciers en Australie, et de rendre aux personnes se trouvant en Australie le droit de disposer de leurs biens en Grèce. Le cas échéant, le Gouvernement de la Grèce prendra toutes dispositions utiles pour contraindre les débiteurs se trouvant en Grèce à se libérer de leurs dettes lorsque lesdits débiteurs refuseront de remplir leurs engagements quoique se trouvant en mesure de le faire.

11. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Grèce s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la réparation des dommages causés par suite de la guerre aux biens que possèdent les citoyens de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre.

12. Le présent accord sera conclu par un échange de notes entre les représentants du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement de la Grèce, et il entrera en vigueur à la date dudit échange de notes.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse la confir-

to constitute and evidence the agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) H. V. EVATT  
Minister of State for External Affairs  
of Australia

E. Vrisakis, Esq.  
Consul-General for Greece  
Sydney, N.S.W.

II

16th June, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 16th June, 1948, pertaining to the release of Greek Assets held under control by the Controller of Enemy Property, and to record hereunder, my Government's understanding of the Agreement reached between the two Governments in this matter:

[See note I]

The foregoing provision having been accepted by my Government I have the honour to propose that your Note referred to above and this Note be deemed to constitute and evidence the agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) E. C. VRISAKIS  
Consul General for Greece

The Rt. Hon. Dr. H. V. Evatt  
Minister of State for External Affairs  
Canberra

mant soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) H. V. EVATT  
Ministre d'Etat aux affaires extérieures  
de l'Australie

Monsieur E. Vrisakis  
Consul général de Grèce  
Sydney (N.S.W.)

## II

Le 16 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juin 1948 concernant le déblocage des avoirs grecs administrés par le Séquestre des biens ennemis, et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel les deux Gouvernements sont parvenus en cette matière:

[Voir note I]

Les dispositions précédentes ayant rencontré l'agrément de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que votre note précitée et la présente soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) E. C. VRISAKIS  
Consul général de Grèce

Le Très Honorable H. V. Evatt  
Ministre d'Etat aux affaires extérieures  
Canberra





**No. 291**

---

**BELGIUM  
and  
DENMARK**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Copenhagen, 28 January, 17 and 18 March 1947**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 11 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
DANEMARK**

**Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Copenhague, 28 janvier, 17 et 18 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 11 octobre 1948.*

N° 291. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. COPENHAGUE, 28 JANVIER, 17 ET 18 MARS 1947

---

I

N° 457. 21/D

*Note verbale*

La Légation de Belgique est chargée et a l'honneur de proposer au Ministère Royal des Affaires Etrangères la suppression de l'obligation du visa pour les voyageurs danois se rendant en Belgique ou transitant à travers elle, de même que pour les voyageurs belges se rendant au Danemark ou transitant à travers lui. Les séjours seraient limités à deux mois consécutifs au maximum.

Les ressortissants danois qui désireraient se fixer pour plus de deux mois en Belgique devraient, comme par le passé, obtenir préalablement des services de cette Légation un visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

Copenhague, le 28 janvier 1947

[SCEAU DE LA LÉGATION DE BELGIQUE]

Au Ministère des Affaires étrangères  
Copenhague

II

UDENRIGSMINISTERIET

A. Journal N° 36.D.51.a.

*Note verbale*

Se référant à la note verbale de la Légation Royale de Belgique, en date du 28 janvier dernier, concernant la suppression de l'obligation du visa entre le

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1947, par l'échange desdites notes.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 291. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. COPENHAGEN, 28 JANUARY, 17 AND 18 MARCH 1947

## I

No. 457. 21/D

*Note verbale*

The Legation of Belgium, acting on instructions, has the honour to propose to the Royal Ministry of Foreign Affairs that the obligation to obtain a visa be abolished for Danish travellers entering or in transit through Belgium and for Belgian travellers entering or in transit through Denmark, each stay being limited to a maximum of two consecutive months.

Danish nationals desiring to stay in Belgium for more than two months will as in the past be first required to obtain from the Offices of this Legation a visa for temporary residence in the Kingdom.

Copenhagen, 28 January 1947

[SEAL OF THE LEGATION OF BELGIUM]

To the Ministry of Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A. Journal No. 36.D.51.a.

*Note verbale*

With reference to the *note verbale* of the Royal Legation of Belgium of 28 January concerning the abolition of the obligation to obtain a visa between

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1947, by the exchange of the said notes.

Danemark et la Belgique, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation que, par arrêté du 13 courant, le Ministère de la Justice a rendu public qu'à partir de cette date, les ressortissants belges peuvent entrer au Danemark et en sortir sans faire apposer préalablement un visa sur leurs passeports.

Copenhague, le 17 mars 1947

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

La Légation Royale de Belgique  
Copenhague

### III

N° 1312.21/D.

#### *Note verbale*

La Légation de Belgique a l'honneur d'accuser réception au Ministère Royal des Affaires Etrangères de sa note verbale en date du 17 de ce mois, A. Journal Nr. 36.D.51.a., et de prendre bonne note du fait qu'à partir de ce jour, les ressortissants belges peuvent entrer au Danemark et en ressortir sans faire apposer préalablement un visa sur leurs passeports.

Les ressortissants danois bénéficieront, à partir d'aujourd'hui, d'un régime semblable. La Légation croit toutefois devoir ajouter qu'ainsi qu'il ressort de sa note verbale du 28 janvier dernier n° 457. 21/D, les ressortissants danois qui désiraient se fixer en Belgique pour plus de deux mois sont astreints, comme par le passé à solliciter et à obtenir, avant leur départ, des services de cette Légation un visa d'établissement temporaire. Il convient d'ajouter enfin que le régime de suppression des visas ne s'étend pas au Congo Belge.

Le Ministère des Affaires Etrangères jugera peut-être utile de porter ces restrictions à la connaissance du public danois par la voie de la radio.

Copenhague, le 18 mars 1947

[SCEAU DE LA LÉGATION DE BELGIQUE]

Au Ministère des Affaires étrangères  
Copenhague

Denmark and Belgium, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise the Legation that the Ministry of Justice has announced in a decree of 13 March that as from that date Belgian nationals may enter and leave Denmark without previously having a visa affixed on their passports.

Copenhagen, 17 March 1947

[SEAL OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

The Royal Legation of Belgium  
Copenhagen

### III

No. 1312.21/D.

#### *Note verbale*

The Legation of Belgium has the honour to advise the Royal Ministry of Foreign Affairs of the receipt of its *note verbale* of 17 March, A. Journal No. 36. D.51.a., and to note that as from this date Belgian nationals may enter and leave Denmark without previously having a visa affixed on their passports.

As from today Danish nationals will benefit by the same provisions. The Legation considers it desirable to add, however, that as stated in its *note verbale* No. 457. 21/D of 28 January, Danish nationals wishing to stay in Belgium for more than two months will be required as in the past to request and obtain a visa for temporary residence from the offices of this Legation before their departure. Lastly it should be added that the abolition of visas does not apply to the Belgian Congo.

The Ministry of Foreign Affairs may perhaps consider it desirable to acquaint the Danish public with these restrictions by radio broadcast.

Copenhagen, 18 March 1947

[SEAL OF THE LEGATION OF BELGIUM]

To the Ministry of Foreign Affairs  
Copenhagen



**No. 292**

---

**BELGIUM  
and  
IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Brussels, 19 March, and Paris, 25 March 1947**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 11 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
IRLANDE**

**Echange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 19 mars, et Paris, 25 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 11 octobre 1948.*

N° 292. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 19 MARS, ET PARIS, 25 MARS 1947

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

2ème Section — 6ème Bureau P.  
N° 2202/Pr/Irlande.  
4 annexes.

Bruxelles, le 19 mars 1947

Le Département des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception à la Légation d'Irlande à Paris de sa note du 28 février 1947, n° 2/22 (4).

Le Département a été heureux d'apprendre que les autorités irlandaises ont marqué leur accord pour la conclusion d'un arrangement tendant à supprimer, à partir du 1er avril 1947, les visas de voyage dans les relations entre les deux pays.

La Légation trouvera, sous ce pli, 4 exemplaires d'une note constituant le projet d'accord que les autorités belges sont disposées à conclure à ce sujet.

Ainsi que le Département l'a signalé à la Légation dans sa note du 11 janvier 1947, émargée comme la présente, l'accord pourrait être consacré par simple échange de notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 292. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 19 MARCH, AND PARIS, 25 MARCH 1947

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE

Second Section, 6th Bureau P.  
No. 2202/Pr/Irlande.  
4 annexes.

Brussels, 19 March 1947

The Department of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to advise the Legation of Ireland in Paris of the receipt of its note No. 2/22 (4) of 28 February 1947.

The Department was gratified to learn that the Irish authorities have indicated their readiness to conclude an arrangement with a view to the abolition, as from 1 April 1947, of travel visas between the two countries.

Enclosed are four copies of a note embodying the draft agreement that the Belgian authorities are prepared to conclude in this regard.

As the Department pointed out in its note of 11 January 1947, bearing the same reference as the present note, the agreement could be concluded by a simple exchange of notes.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## DIRECTION GÉNÉRALE C.

2ème Section — 6ème Bureau P.

N° 2202/Pr/Irlande.

Le 19 mars 1947

Dans le but de rétablir progressivement la liberté de circulation entre les territoires belges et irlandais, le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement irlandais un accord dans les termes suivants:

- 1) Les sujets belges pourront se rendre en Irlande, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.
- 2) Les ressortissants irlandais titulaires de passeports valables pourront se rendre en Belgique, quel que soit le point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Il est entendu que l'exemption du visa ne vise que les séjours d'une durée maximum de 2 mois dans les deux pays.
- 3) Les sujets belges qui voudraient se fixer en Irlande devront, au préalable, solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires irlandaises compétentes l'apposition, sur leur titre de voyage, d'une mention constatant qu'ils sont autorisés à résider en Irlande.
- 4) Les sujets irlandais qui voudraient se fixer en Belgique devront, au préalable, solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes l'apposition, sur leur titre de voyage, d'une formule constatant qu'ils sont autorisés à s'établir en Belgique.
- 5) L'exemption du visa ne dispense pas les sujets belges et irlandais se rendant respectivement en Irlande et en Belgique de se conformer aux lois et règlements irlandais et belges concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- 6) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et dans les territoires d'Afrique actuellement sous mandat.

Si le Gouvernement irlandais est disposé à conclure un arrangement sur cette base, la présente note et celle que le Gouvernement irlandais remettrait, conçue dans des termes analogues, au Gouvernement belge, seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er avril 1947.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE DIRECTOR-GENERAL, C.

Second Section, 6th Bureau P.  
No. 2202/Pr/Irlande.

Brussels, 19 March 1947

With a view to the progressive restoration of freedom of movement between the territories of Belgium and Ireland, the Belgian Government is prepared to conclude with the Irish Government an agreement in the following terms:

- (1) Belgian subjects may proceed to Ireland from any point of departure and by any route without being previously required to obtain a visa, provided that they hold a valid passport.
- (2) Nationals of Ireland holding valid passports may proceed to Belgium from any point of departure and by any route without being previously required to obtain a visa. It is understood that exemption from the visa requirement applies only to stays of not more than two months in either country.
- (3) Belgian subjects wishing to settle in Ireland must first request the competent Irish diplomatic or consular authorities to endorse their travel permit with a clause stating that the bearer is authorized to reside in Ireland.
- (4) Irish nationals wishing to settle in Belgium must first request the competent Belgian diplomatic or consular authorities to endorse their travel permit with a clause stating that the bearer is authorized to settle in Belgium.
- (5) Exemption from the visa requirement does not relieve Belgian and Irish subjects proceeding respectively to Ireland and to Belgium of the obligation to observe Irish and Belgian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment of aliens. Persons unable to satisfy the competent authorities that they meet the requirements of these laws and regulations may be refused authorization to enter or to disembark.
- (6) It remains necessary to obtain a visa before entry into the Belgian Congo and the African territories at present under mandate.

If the Irish Government is prepared to conclude an arrangement on these lines, the present note and a note of the Irish Government drafted in similar terms and forwarded to the Belgian Government will be considered as constituting an agreement between the two Governments entering into force on 1 April 1947.

## II

## LEAGAIDEACHT NA HÉIREANN

## IRISH LEGATION

Uimh. Thag.

Refce n°

La Légation d'Irlande présente ses compliments empressés au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et a l'honneur de lui accuser réception de sa note n° 2202/Pr/Irlande, de même date, constituant le projet d'accord que les autorités belges sont disposées à conclure dans le but de la suppression des visas de voyage entre la Belgique et l'Irlande.

Ci-inclus la Légation d'Irlande a l'honneur de remettre au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur une note en quatre exemplaires qui, ensemble avec la note du Gouvernement belge mentionnée ci-dessus, et conformément à sa proposition, constituera un accord qui entrera en vigueur le 1er avril prochain.

37 bis, rue Paul Valéry  
Paris, le 25 mars 1947

Ministère des affaires étrangères  
et du commerce extérieur  
Bruxelles (Belgique)

2/22 (4).

25/3/47

En vue du rétablissement progressif de la liberté de circulation entre les territoires irlandais et belge, le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord conformément aux termes énoncés dans la note n° 2202/Pr/Irlande du 19 mars du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, à savoir:

- 1) Les ressortissants irlandais pourront se rendre en Belgique, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.
- 2) Les sujets belges titulaires de passeports valables pourront se rendre en Irlande, quel que soit le point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Il est entendu que l'exemption du visa ne vise que les séjours d'une durée maximum de 2 mois dans les deux pays.

## II

## LEAGAIDEACHT NA HÉIREANN

## IRISH LEGATION

Uimh. Thag.

Ref. No.

The Legation of Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note No. 2202/Pr/Irlande of the same date, constituting the draft agreement that the Belgian authorities are prepared to conclude with a view to the elimination of travel visas between Belgium and Ireland.

The Legation of Ireland has the honour to forward herewith to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade a note in quadruplicate which, together with the Belgian Government's note mentioned above, will, in accordance with its proposal, constitute an agreement entering into force on 1 April next.

37 *bis*, rue Paul Valéry  
Paris, 25 March 1947

Ministry of Foreign Affairs  
and Foreign Trade  
Brussels, Belgium

2/22 (4)

25 March 1947

With a view to the progressive restoration of freedom of movement between the territories of Ireland and Belgium, the Irish Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in accordance with the terms set forth in note No. 2202/Pr/Irlande of 19 March of the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade, as follows:

- (1) Irish nationals may proceed to Belgium from any point of departure and by any route whatever without being previously required to obtain a visa, provided that they hold a valid passport.
- (2) Belgian subjects holding valid passports may proceed to Ireland from any point of departure and by any route without being previously required to obtain a visa. It is understood that exemption from the visa requirement applies only to stays of not more than two months in either country.

- 3) Les ressortissants irlandais qui voudraient se fixer en Belgique devront, au préalable, solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes l'apposition, sur leur titre de voyage, d'une mention constatant qu'ils sont autorisés à résider en Belgique.
- 4) Les sujets belges qui voudraient se fixer en Irlande devront, au préalable, solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires irlandaises compétentes l'apposition, sur leurs titres de voyage d'une formule constatant qu'ils sont autorisés à s'établir en Irlande.
- 5) L'exemption du visa ne dispense pas les sujets belges et irlandais se rendant respectivement en Irlande et en Belgique de se conformer aux lois et règlements irlandais et belges concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- 6) Bonne note est prise de ce que l'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et dans les territoires d'Afrique actuellement sous mandat.

Il est entendu que la présente note ainsi que la note n° 2202/Pr/Irlande du 19 mars du Gouvernement belge, à laquelle la présente est une réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1er avril 1947.

37 bis, rue Paul Valéry  
Paris, le 25 mars 1947

---

- (3) Irish nationals wishing to settle in Belgium must first request the competent Belgian diplomatic or consular authorities to endorse their travel permit with a clause stating that the bearer is authorized to reside in Belgium.
- (4) Belgian subjects wishing to settle in Ireland must first request the competent Irish diplomatic or consular authorities to endorse their travel permit with a clause stating that the bearer is authorized to settle in Ireland.
- (5) Exemption from the visa requirement does not relieve Belgian and Irish subjects proceeding respectively to Ireland and to Belgium of the obligation to observe Irish and Belgian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) or employment of aliens. Persons unable to satisfy the competent authorities that they meet the requirements of these laws and regulations may be refused authorization to enter or to disembark.
- (6) It is duly noted that it remains necessary to obtain a visa before entry into Belgian Congo and the African territories at present under mandate.

It is understood that the present note and the Belgian Government's note No. 2202/Pr/Irlande of 19 March, to which the present note is a reply, constitute an agreement between the two Governments entering into force on 1 April 1947.

37 *bis*, rue Paul Valéry  
Paris, 25 March 1947





**No. 293**

---

**BELGIUM  
and  
TURKEY**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the issue of passport visas in the relations between the two countries. Ankara, 18 and 25 February 1948.**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 11 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
TURQUIE**

**Echange de notes constituant un accord en matière de délivrance de visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 18 et 25 février 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 11 octobre 1948.*

N° 293. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE CONSTITUANT UN ACCORD EN MATIERE DE DELIVRANCE DE VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, 18 ET 25 FEVRIER 1948

---

I

D.221

N° 155

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Turque a bien voulu porter à la connaissance de la Légation de Belgique en Turquie qu'à l'avenir le Gouvernement turc est d'accord pour que les dispositions régissant l'octroi de visas belges aux ressortissants turcs et de visas turcs aux ressortissants belges, soient codifiées d'après le projet qui a été transmis à la Légation et dont le texte suit:

1. — Les visas d'entrée et de transit pour chacun des deux pays seront accordés, sans autorisation préalable, par les représentations compétentes de chacun des deux pays se trouvant sur le territoire de l'autre, aux ressortissants des deux parties munis de passeports en bonne et due forme.

Dans les cas douteux, les autorités chargées d'accorder le visa auront le droit de recourir à la demande d'autorisation préalable.

2. — En ce qui concerne les visas de transit, les intéressés devront avoir préalablement obtenu le visa du pays de destination et celui du pays qu'ils auront à traverser immédiatement après le territoire de la partie dont le visa de transit est sollicité.

Les droits conférés par le visa de transit seront ceux prévus par les dispositions relatives en vigueur dans chacun des deux pays.

3. — Le visa d'entrée accordé sans autorisation préalable donnera droit au maximum à un séjour de deux mois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 293. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ISSUE OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, 18 AND 25 FEBRUARY 1948

## I

D.221

No. 155

The Ministry of Foreign Affairs of the Turkish Republic has informed the Belgian Legation in Turkey that the Turkish Government is in agreement that the regulations governing the granting of Belgian visas to Turkish nationals and of Turkish visas to Belgian nationals should in future be codified in accordance with the draft forwarded to the Belgian Legation, the text of which follows:

1.—Entry and transit visas for either of the two countries shall be granted without prior authorization by the competent representatives of each country in the territory of the other to nationals of either country holding passports in good and due form.

In doubtful cases, the authorities responsible for granting the visas shall be entitled to require prior authorization.

2.—In the case of transit visas, applicants must previously have obtained a visa for the country of destination and a visa for the country they will have to cross immediately after leaving the territory of the party from which the transit visa is requested.

The rights conferred by the transit visa shall be those provided in the regulations relating thereto in force in each of the two countries.

3.—An entry visa granted without prior authorization shall be valid for a maximum stay of two months.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes. This Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Dans l'éventualité où l'intéressé se trouverait dans l'obligation de prolonger son séjour, ce délai pourrait éventuellement être prolongé, sur demande introduite auprès des autorités compétentes locales et si ces autorités estiment suffisamment fondés les motifs de la demande.

Les ressortissants de l'un des deux pays qui ont l'intention d'effectuer dans l'autre un voyage comportant un séjour d'une durée supérieure à deux mois seront tenus d'obtenir, avant leur départ l'autorisation nécessaire, à l'intervention de la représentation compétente de la partie sur le territoire de laquelle ils se proposent de se rendre.

Il est bien entendu que les réserves faisant l'objet du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux membres et au personnel des missions diplomatiques et consulaires de l'une des deux parties appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre.

4. — Les personnes désirant exercer une activité lucrative quelconque à l'occasion d'un voyage dans l'un des deux pays resteront soumises aux lois et règlement qui régissent la matière dans ce pays.

5. — Chacune des deux parties se réserve le droit d'apporter toute modification qu'elle jugerait éventuellement nécessaire au système ci-dessus défini en prévenant l'autre partie dans un délai d'un mois.

La Légation de Belgique a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères de la République Turque que le Gouvernement belge est d'accord à ce sujet et que sous réserve de réciprocité il appliquera lesdites dispositions à dater du 3 mars 1948.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Turque les assurances de sa haute considération.

Ankara, le 18 février 1948

If the visa holder is compelled to prolong his stay, this period may be extended on application to the competent authorities and if the latter regard the grounds for the application as adequate.

Nationals of either country intending to make a journey in the other involving a stay of more than two months shall be required to obtain the necessary authorization before departure through the competent representatives of the country to which they intend to proceed.

It is understood that the reservations contained in this paragraph shall not apply to the members and staff of diplomatic and consular mission of either country appointed to carry out their duties on the territory of the other.

4.—Persons wishing to engage in remunerated activities in the course of a journey in one of the two countries shall be subject to the relevant laws and regulations in that country.

5.—Each of the two parties reserves the right to make any alteration it may deem necessary in the system defined above on notice of one month to the other party.

The Belgian Legation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Turkish Republic that the Belgian Government is in agreement in this matter and that, subject to reciprocity, it will apply the above arrangements as from 3 March 1948.

The Belgian Legation has the honour, etc.

Ankara, 18 February 1948

## II

## TÜRKIYE CÜMHURİYETİ

## HARICIYE VEKÂLETİ

4246-7

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de recevoir la note verbale du 18 février 1948, sub n° 32 par laquelle la Légation Royale de Belgique a bien voulu lui faire connaître l'accord de Son Gouvernement au sujet de la suppression du régime de l'autorisation préalable dans l'octroi des visas d'entrée et de transit, pour les ressortissants des deux pays, dans les conditions suivantes:

[Voir note I]

Le Ministère s'empresse de porter à la connaissance de la Légation Royale que les mesures nécessaires viennent d'être prises afin d'assurer l'entrée en application dudit régime à partir du 3 mars 1948, et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ankara, le 25 février 1948

## II

## TÜRKİYE CÜMHURİYETİ

## HARİCIYE VEKÂLETİ

4246-7

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Legation's *note verbale* No. 32 of 18 February 1948, communicating the Belgian Government's agreement regarding the abolition of the system requiring prior authorization for the granting of entry and transit visas in the case of nationals of both countries, on the following terms:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Belgian Legation that the necessary measures to ensure the entry into force of this system as from 3 March 1948 have been taken and has the honour, etc.

Ankara, 25 February 1948





**No. 294**

---

**BELGIUM  
and  
MONACO**

**Declaration regarding the reciprocal issue, free of charge, of copies of civil status records required for administrative purposes or for indigent persons. Signed at Brussels, on 5 June 1948**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 18 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
MONACO**

**Déclaration concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil réclamées dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes. Signée à Bruxelles, le 5 juin 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 18 octobre 1948.*

N° 294. DECLARATION<sup>1</sup> ECHANGEE ENTRE LA BELGIQUE ET LA PRINCIPAUTE DE MONACO, CONCERNANT LA DELIVRANCE GRATUITE RECIPROQUE DES EXPEDITIONS D'ACTES DE L'ETAT CIVIL RECLAMEES DANS UN INTERET ADMINISTRATIF ET AU PROFIT DE PERSONNES INDIGENTES. SIGNEE A BRUXELLES, LE 5 JUIN 1948

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la Principauté de Monaco désirant assurer la délivrance gratuite réciproque des expéditions des actes de l'état civil, réclamées dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes, sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement Belge, pour les Monégasques nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique, et le Gouvernement Monégasque pour les sujets Belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés dans la Principauté de Monaco, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

Les Gouvernements Belge et Monégasque s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, les expéditions des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalité autre que la nationalité belge ou monégasque.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de la Principauté de Monaco se délivreront gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandés pour leurs ressortissants respectifs indigents.

La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre pays; cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple: "intérêt administratif" ou "indigence du Belge requérant".

Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de nationalité de l'intéressé au regard des deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 juillet 1948, conformément à l'avant-dernier paragraphe de ladite déclaration.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 294. DECLARATION<sup>1</sup> EXCHANGED BETWEEN BELGIUM AND THE PRINCIPALITY OF MONACO REGARDING THE RECIPROCAL ISSUE, FREE OF CHARGE, OF COPIES OF CIVIL STATUS RECORDS REQUIRED FOR ADMINISTRATIVE PURPOSES AND FOR INDIGENT PERSONS. SIGNED AT BRUSSELS, 5 JUNE 1948

The Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of the Principality of Monaco, being desirous of providing for the reciprocal issue, free of charge, of copies of civil status records required for administrative purposes and for indigent persons, have agreed as follows:

The Belgian Government undertakes, in respect of nationals of Monaco, born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Belgium, and the Government of Monaco undertakes, in respect of Belgian subjects born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in the Principality of Monaco, to issue, free of charge, to the other Contracting Party literal copies of civil status records drawn up in their respective territories, whenever such copies are requested for administrative purposes.

The Belgian Government and the Government of Monaco also undertake to issue, free of charge, for the same purpose copies of civil status records concerning foreigners of nationalities other than Belgian or Monegasque.

The Belgian Government and the Government of the Principality of Monaco shall issue to one another, free of charge, copies of civil status records requested for their respective indigent nationals.

Requests shall be made to the local authority of each country by the diplomatic representatives or consuls of the other country; such requests shall specify briefly the grounds on which they are made; for instance "administrative purposes", or "indigence of the Belgian applicant."

The issue of a copy of a civil status record shall not in any way affect the question of the nationality of the person concerned *vis-à-vis* the two Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1948, in accordance with the penultimate paragraph thereof.

La présente déclaration entrera en vigueur trente jours après sa signature et remplacera la précédente déclaration échangée entre la Belgique et la Principauté de Monaco le 25 novembre 1876<sup>1</sup> concernant la communication réciproque d'actes de l'état civil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, en double original, le 5 juin 1948.

(Signé) P.-H. SPAAK

(Signé) M. LOZE

---

<sup>1</sup>De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 151.

The present declaration shall come into force thirty days after its signature and shall replace the previous declaration exchanged between Belgium and the Principality of Monaco on 25 November 1876<sup>1</sup> on the exchange of civil status records.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present declaration and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels, in duplicate, on the 5th day of June 1948.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signed) M. LOZE

---

<sup>1</sup>De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, tome II, page 151.



No. 295

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement, signed at Washington on 10 July 1946, between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America on settlement for lend-lease and reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Wellington, on 14 September 1948**

*English official text communicated by the Acting Secretary-General of the New Zealand permanent delegation to the United Nations. The registration took place on 18 October 1948.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en exécution des dispositions de l'accord, signé à Washington le 10 juillet 1946, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de biens militaires en surplus et de créances. Signé à Wellington, le 14 septembre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire général par intérim de la délégation permanente de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 octobre 1948.*

No. 295. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT, SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JULY 1946,<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WELLINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1948

---

The Government of New Zealand and the Government of the United States of America;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of New Zealand and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of Section II of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand on Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims, signed at Washington on July 10, 1946 (hereinafter designated "the Settlement Agreement") it is provided that the Government of New Zealand, in consideration of the value of surplus non-combat lend-lease aircraft and related spares diverted to civilian use, and of other surplus property covered by the contract between the Government of the United States and the Government of New Zealand dated December 18, 1945, as amended in the Settlement Agreement, and in order to further educational and cultural relation-

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1948, as from the date of signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 341.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 295. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN EXECUTION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD, SIGNE A WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1946<sup>2</sup>, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE PORTANT REGLEMENT EN MATIERE DE PRET-BAIL, D'AIDE RECIPROQUE, DE BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DE CRÉANCES. SIGNE A WELLINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1948

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'aider les peuples de la Nouvelle-Zélande et des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que l'article 32 *b*) de la loi de 1944 relative aux biens militaires américains en surplus, sous sa forme modifiée par la loi n° 584 (79ème Congrès), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement, des sommes ou des crédits en monnaie dudit Etat provenant de la vente de biens militaires en surplus; et

Considérant que, aux termes de la section II de l'accord signé à Washington le 10 juillet 1946 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de biens militaires en surplus et de créances (ci-après dénommé "Accord de règlement"), il est prévu que, en contrepartie de la valeur des aéronefs en surplus autres que les aéronefs de combat et des pièces de rechange qui leur sont destinées, fournis au titre du prêt-bail et affectés à l'usage civil, ainsi que de la valeur des autres biens en surplus visés dans le contrat conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande le 18 décembre 1945 modifié par l'Accord de règlement, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1948, à la date de la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 341.

ships between the two countries by means of scholarships or otherwise in a manner mutually agreeable, will pay to the Government of the United States the value of such aircraft and related spares and surplus property as provided in paragraphs 8 and 9 of the Settlement Agreement, by any of the following methods (*inter alia*) or any combination thereof designated by the Government of the United States, employing in every case the rate of 3.2442 United States dollars to one New Zealand pound:

(a) by delivery of title to the Government of the United States by the Government of New Zealand of such real property and improvements to real property in New Zealand as may be selected and determined by agreement between the two Governments, aggregating in value not more than \$1,200,000;

(b) by establishment of a fund in New Zealand pounds, equivalent to not more than the remaining amount due to the Government of the United States under the Settlement Agreement, for expenditure in accordance with agreement to be reached between the two Governments for carrying out educational and cultural programmes of benefit to the two countries;

Have agreed as follows:

#### Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in New Zealand (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of New Zealand as an organization created and established to facilitate the administration of the educational programme to be financed by funds made available by the Government of New Zealand under the terms of this agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of New Zealand as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

All of the funds made available by the Government of New Zealand, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of New Zealand for the purpose, as set forth in section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

afin d'encourager les relations entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement et de la culture au moyen de bourses d'études ou d'une autre manière qui satisfasse les deux parties, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande versera au Gouvernement des Etats-Unis le prix de ces aéronefs, des pièces de rechange qui leur sont destinées et des biens en surplus visés aux paragraphes 8 et 9 de l'Accord de règlement, suivant l'une quelconque des modalités suivantes (entre autres) ou toute combinaison desdites modalités que fixera le Gouvernement des Etats-Unis, en utilisant dans tous les cas le taux de 3 dollars 2442 des Etats-Unis pour une livre néo-zélandaise :

a) transfert au Gouvernement des Etats-Unis, par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de la propriété de biens immobiliers et améliorations de biens immobiliers situés en Nouvelle-Zélande, choisis et déterminés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, et d'une valeur globale maximum de 1.200.000 dollars;

b) création d'un fonds en livres néo-zélandaises n'excédant pas le montant qui reste dû au Gouvernement des Etats-Unis aux termes de l'Accord de règlement, et destiné à financer, conformément à un accord qui devra être réalisé entre les deux Gouvernements, les dépenses afférentes à la mise en œuvre de programmes scolaires et culturels au profit des deux pays;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Il sera institué une fondation appelée "Fondation des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande pour l'enseignement" (ci-après dénommée "la Fondation"), que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande reconnaîtront comme ayant été créée et instituée en vue de faciliter l'application du programme d'enseignement qui doit être financé par les fonds que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande rendra disponibles aux termes du présent accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation ne sera pas soumise aux dispositions des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique et de la Nouvelle-Zélande, dans la mesure où lesdites lois ont trait à l'affectation et à l'utilisation, aux fins énoncées dans le présent accord, de sommes et de crédits en monnaie.

Tous les fonds que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande rendra disponibles seront, sous réserve des conditions et restrictions stipulées ci-après, utilisés par la Fondation ou par tout autre organisme désigné d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aux fins définies à l'article 32 b) de la loi de 1944 relative aux biens militaires américains en surplus, sous sa forme modifiée, à savoir :

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in New Zealand or of the nationals of New Zealand in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities;

or

(2) furnishing transportation for nationals of New Zealand who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

(1) Receive funds.

(2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.

(3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

1) financer les études, les recherches, l'instruction et toutes autres activités relevant du domaine de l'enseignement auxquelles se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles et institutions d'enseignement supérieur situées en Nouvelle-Zélande, ou auxquelles se consacrent les ressortissants néo-zélandais dans des écoles et institutions d'enseignement supérieur situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, notamment les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux études;

ou

2) fournir des moyens de transport aux ressortissants néo-zélandais qui désirent fréquenter les écoles et les institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situés sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions n'enlèvera pas aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

### *Article 2*

En vue d'atteindre les buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent accord, et en particulier:

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements de dépôt qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Sortir des fonds, faire des dons et consentir des avances de fonds aux fins autorisées de la Fondation.
- 4) Acquérir, posséder et céder des biens au nom de la Fondation lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou opportun, étant entendu toutefois que l'acquisition de tous biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

(5) Plan, adopt, and carry out programmes, in accordance with the purposes of section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

(6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in New Zealand, and institutions of New Zealand qualified to participate in the programme in accordance with the aforesaid Act.

(7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programme as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.

(8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof.

### *Article 3*

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

### *Article 4*

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

### *Article 5*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board").

5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux fins énoncées à l'article 32 b) de la loi de 1944 relative aux biens militaires américains en surplus, sous sa forme modifiée, et à celles énoncées au présent accord.

6) Recommander à la Commission des bourses d'études à l'étranger, qui a été instituée par la loi de 1944 relative aux biens militaires en surplus, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Nouvelle-Zélande, ainsi que les institutions néo-zélandaises d'enseignement qui réunissent les conditions requises pour participer au programme conformément aux dispositions de ladite loi.

7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études à l'étranger de fixer, pour le choix des participants au programme, les conditions que la Fondation juge nécessaires pour atteindre ses buts et réaliser ses fins.

8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des Commissaires aux comptes désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

9) Engager les membres du personnel administratif et du personnel de bureau et arrêter le montant de leurs traitements et salaires.

### *Article 3*

Toutes les dépenses effectuées par la Fondation seront imputées sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

### *Article 4*

La Fondation ne prendra aucun engagement et ne contractera aucune obligation qui puisse la lier pour un montant supérieur aux fonds dont elle dispose effectivement et elle ne pourra acquérir, posséder ou céder des biens qu'aux fins autorisées par le présent accord.

### *Article 5*

La direction et l'administration des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") composé de huit membres.

The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to New Zealand (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. The members of the Board shall be as follows: (a) three officers of the United States Foreign Service Establishment in New Zealand, one of whom shall serve as Chairman and one of whom shall serve as Treasurer; (b) two citizens of the United States of America, preferably one representative of American business interests in New Zealand and preferably one representative of American educational interests in New Zealand; and (c) three nationals of New Zealand, one of whom shall be prominent in the field of education. The United States members shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the New Zealand members by Chief of Mission after consultation and agreement with the Government of New Zealand. Vacancies by reason of resignations, transfers of residence outside of New Zealand, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

The five members specified in (b) and (c) of the last preceding paragraph shall be resident in New Zealand and, subject to removal as hereinbefore provided, shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment.

The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

#### *Article 6*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

#### *Article 7*

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of New Zealand.

#### *Article 8*

The principal office of the Foundation shall be in Wellington, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the



Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé "le Chef de la mission") sera président d'honneur du Conseil. Le Conseil sera composé comme suit: *a*) trois membres du personnel du Service des affaires étrangères des Etats-Unis en Nouvelle-Zélande, dont l'un remplira les fonctions de président et un autre celles de trésorier; *b*) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique, qui représenteront, de préférence, l'un les intérêts commerciaux américains en Nouvelle-Zélande et l'autre les intérêts américains en Nouvelle-Zélande dans le domaine de l'enseignement; *c*) trois ressortissants de la Nouvelle-Zélande dont l'un sera une autorité reconnue dans le domaine de l'enseignement. Les membres qui sont citoyens des Etats-Unis seront nommés et révoqués par le Chef de la mission; les membres qui sont ressortissants de la Nouvelle-Zélande, par le Chef de la mission après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et en accord avec lui. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Nouvelle-Zélande, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure ci-dessus.

Les cinq membres désignés aux points *b*) et *c*) ci-dessus seront choisis parmi les personnes qui résident en Nouvelle-Zélande et, sous réserve de leur révocation prévue ci-dessus, resteront en fonctions du jour de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Leur mandat sera renouvelable.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre bénévole; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les frais nécessaires exposés par les administrateurs pour assister aux séances du Conseil.

#### *Article 6*

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires pour gérer les affaires de la Fondation.

#### *Article 7*

Des rapports sur les travaux de la Fondation, établis suivant les institutions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés tous les ans au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

#### *Article 8*

La Fondation aura son siège principal à Wellington, mais les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans les localités que le Conseil

Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### *Article 9*

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the programme. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programmes and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

#### *Article 10*

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

#### *Article 11*

The Government of New Zealand shall, as and when requested by the Government of the United States of America for the purposes of this agreement, make available to the Treasurer of the United States of America, amounts of currency of the Government of New Zealand up to an aggregate amount of the currency of the Government of New Zealand equivalent to \$2,300,000 (United States currency). In accordance with the terms of Section II of the Settlement Agreement the rate of exchange between currency of the Government of New Zealand and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of New Zealand to be made available from time to time hereunder shall, until July 10, 1949, be 3.2442 United States dollars to one New Zealand pound. After July 10, 1949, the rate shall be the rate available to the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in New Zealand, on the respective days such amounts of currency are made available.

The Secretary of State of the United States of America will make available to the Foundation currency of the Government of New Zealand in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement.

pourra désigner de temps à autre, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tels lieux que le Conseil approuvera.

#### *Article 9*

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs, arrêter le montant de son traitement et fixer la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois qu'au cas où le Conseil ne parviendrait pas à présenter un candidat qui reçoive l'agrément du Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra fournir le chef des services administratifs et les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer l'exécution efficace du programme. Le chef des services administratifs sera chargé de veiller à l'exécution des programmes et d'organiser les travaux du Conseil conformément aux résolutions et aux instructions dudit Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra désigner un suppléant pour la durée qu'il jugera nécessaire ou utile.

#### *Article 10*

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique aura toute latitude pour revoir les décisions du Conseil en toutes matières.

#### *Article 11*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux fins du présent accord et conformément à la demande, mettra des sommes en monnaie néo-zélandaise à la disposition du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique, et ce jusqu'à concurrence de la contre-valeur de 2.300.000 dollars (monnaie des Etats-Unis). Conformément aux termes de la section II de l'Accord de règlement, le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et celle des Etats-Unis d'Amérique d'après lequel la somme à verser par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans sa propre monnaie sera calculée par la suite, quand il y aura lieu et conformément aux dispositions du présent accord, sera, jusqu'au 10 juillet 1949, de 3 dollars 2442 des Etats-Unis pour une livre néo-zélandaise. Après le 10 juillet 1949, le taux de change sera le cours obtenu par les Etats-Unis d'Amérique pour les dépenses relatives à leurs services diplomatiques et autres services officiels aux différentes dates où les versements seront effectués.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra les fonds versés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à la disposition de la Fondation jusqu'à concurrence des sommes nécessaires à la Fondation, sans que le montant de ces fonds puisse en aucun cas dépasser les limites fixées par le budget conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord.

*Article 12*

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of New Zealand from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of New Zealand.

*Article 13*

The Government of New Zealand shall extend to citizens of the United States of America residing in New Zealand and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons, as are extended to New Zealand nationals residing in the United States of America engaged in similar activities.

*Article 14*

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 15*

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand.

*Article 16*

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Wellington this fourteenth day of September, 1948.

For the Government of New Zealand:

P. FRASER

For the Government of the United States of America:

R. M. SCOTTEN

*Article 12*

L'ameublement, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés à titre officiel par la Fondation seront exonérés, dans le territoire de la Nouvelle-Zélande, de tous droits de douane, droits de régie, surtaxes et toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés pour atteindre les objectifs de la Fondation ainsi que tous les actes officiels de la Fondation qui tendent à atteindre lesdits objectifs seront également exonérés de tout impôt, quel qu'il soit, dans le territoire de la Nouvelle-Zélande.

*Article 13*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident en Nouvelle-Zélande et qui se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'enseignement, les mêmes privilèges en matière d'exonération des impôts et autres charges auxquels ces personnes sont assujetties du fait de leur entrée, de leur voyage et de leur résidence dans ce pays, que se voient accorder les ressortissants de la Nouvelle-Zélande qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se consacrent à des travaux de même nature.

*Article 14*

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" est employée dans le présent accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 15*

Le présent accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 16*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Wellington, le 14 septembre 1948.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

P. FRAZER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

R. M. SCOTTEN



No. 296

---

**NORWAY, BRAZIL, PAKISTAN, CEYLON, INDIA, etc.**

**Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation (with annex). Signed at Geneva, on 14 September 1948**

*English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 14 October 1948.*

---

**NORVEGE, BRESIL, PAKISTAN, CEYLAN, INDE, etc.**

**Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire (avec annexe). Signé à Genève, le 14 septembre 1948**

*Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 14 octobre 1948.*

No. 296. AGREEMENT<sup>1</sup> ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

---

Being desirous of facilitating to the fullest extent possible the reconstruction and recovery of the world from the destruction wrought by the recent war,

Believing that one of the most important steps towards such reconstruction and recovery on a sound basis is the restoration of international trade in accordance with the principles of the Havana Charter for an International Trade Organization, and

Considering that the application of reciprocal most-favoured-nation treatment to the trade of the areas of Western Germany under military occupation will contribute to the foregoing objectives,

The signatories agree to the following provisions:

*Article I*

For such time as any signatory of this Agreement participates in the occupation or control of any area in Western Germany, each of the signatories shall accord to the merchandise trade of such area the treatment provided for in the most-favoured-nation provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, as now or hereafter amended.

*Article II*

The undertaking by a signatory provided for in Article I shall apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of the territory of such signatory.

*Article III*

The undertaking in Article I is entered into in the light of the absence, on the date of this Agreement, of effective or significant tariff barriers to imports

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1948, in accordance with article V, paragraph 1, for the following signatories: Belgium, Canada, France, Luxembourg, Netherlands, Norway, Pakistan, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.



N° 296. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE LA  
CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX  
ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES A  
L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ A GENEVE, LE  
14 SEPTEMBRE 1948

Désireux de faciliter dans la plus large mesure possible la reconstruction et le relèvement du monde après les destructions qu'a amenées la dernière guerre,

Persuadés que pour donner un caractère rationnel à cette reconstruction et à ce relèvement, une des mesures les plus importantes consiste à rétablir le mouvement des échanges internationaux, selon les principes définis par la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du Commerce,

Considérant que l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée au commerce des zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire permettra d'atteindre plus facilement les buts envisagés,

Les signataires sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Aussi longtemps qu'un signataire du présent Accord participera à l'occupation ou au contrôle d'un territoire de l'Allemagne occidentale, chaque signataire appliquera au commerce d'un tel territoire les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, telles qu'elles sont maintenant ou telles qu'elles seront ultérieurement amendées, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

*Article II*

L'engagement contracté par un signataire en vertu de l'article premier ne s'appliquera au commerce des zones ci-dessus mentionnées que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce du territoire de ce signataire.

*Article III*

L'engagement contracté à l'article premier est pris en considération du fait qu'à la date du présent Accord, il n'existe pas de barrières douanières effectives

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1948, conformément à l'article V, paragraphe 1, en ce qui concerne les signataires suivants: Belgique, Canada, Etats-Unis d'Amérique, France, Luxembourg, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

into the areas referred to therein. In the event that effective or significant tariff barriers are thereafter imposed in any such area, such undertaking shall be without prejudice to the application by any signatory of the principles relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis which are set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization.

#### *Article IV*

The rights and obligations established by this Agreement are to be understood as entirely independent of any rights or obligations which are or may be established by the General Agreement on Tariffs and Trade or by the Havana Charter.

#### *Article V*

1. This Agreement shall be open for signature at Geneva on this day and shall remain open for signature thereafter at the Headquarters of the United Nations. The Agreement shall enter into force for each signatory upon the expiration of thirty days from the day on which such signatory signs the Agreement.

2. The undertakings in this Agreement shall remain in force until 1 January 1951, and, except for any signatory which at least six months before 1 January 1951 shall have deposited with the Secretary-General of the United Nations a notice in writing of intention to withdraw from this Agreement on that date, they shall remain in force thereafter subject to the right of any signatory to withdraw upon the expiration of six months from the date on which such a notice shall have been so deposited.

3. On the request of any three signatories to this Agreement, and in any event not later than 1 January 1951, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall promptly convene a meeting of all signatories with a view to reviewing the operation of the Agreement and agreeing upon such revisions as may be appropriate.

#### *Article VI*

1. The interpretative notes to this Agreement which are contained in the Annex shall constitute an integral part thereof.

2. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send a certified copy thereof to each member of the United Nations and to each country which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment, and he is authorized

ou de réelle importance qui s'opposeraient aux importations dans les zones ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières viendraient à y être établies, ledit engagement ne préjugerait en rien l'application, par l'un quelconque des signataires, des principes énoncés dans la Charte de La Havane, instituant une Organisation internationale du Commerce au sujet de la réduction des tarifs sur une base d'avantages mutuels.

#### *Article IV*

Les droits et obligations établis en vertu du présent Accord doivent être considérés comme étant entièrement indépendants de tous droits et obligations qui sont ou peuvent être établis aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de la Charte de La Havane.

#### *Article V*

1. Le présent Accord sera ouvert ce jour à la signature à Genève. Il pourra ensuite être signé à tout moment au siège des Nations Unies. Il entrera en vigueur pour chacun des signataires à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce signataire y aura apposé sa signature.

2. Les engagements convenus dans le présent Accord demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, sauf à l'égard de tout signataire qui aurait, six mois au moins avant le 1er janvier 1951, donné au Secrétaire général des Nations Unies préavis par écrit de son intention de se retirer du présent Accord à cette date, ils demeureront en vigueur sous réserve du droit, pour tout signataire, de cesser d'y participer à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée son intention.

3. A la demande de trois signataires du présent Accord, et en tout cas le 1er janvier 1951 au plus tard, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convoquera sans délai une réunion de tous les signataires à l'effet d'examiner le fonctionnement du présent Accord et de convenir des revisions qui sembleraient appropriées.

#### *Article VI*

1. Les notes interprétatives du présent Accord qui figurent à l'annexe font partie intégrante dudit Accord.

2. L'original de l'Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci adressera une copie certifiée conforme à tous les Etats Membres des Nations Unies et à tous les autres pays qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi. Le

to effect registration thereof pursuant to paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Secretary-General shall notify each signatory of the date of each signature of this Agreement subsequent to the date of the Agreement or of any notice or intention to withdraw pursuant to paragraph 2 of Article V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this fourteenth day of September 1948.

## ANNEX

### INTERPRETATIVE NOTES

1. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in Article I may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the appropriate authorities fails to result within a reasonable time in an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in Article I for any signatory to levy a countervailing duty on imports of such goods, equivalent to the estimated amount of such subsidization, where such signatory determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry. In circumstances of special urgency, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

2. The reference to the most-favoured-nation provisions of the General Agreement is understood to cover all the provisions of the General Agreement relevant to most-favoured-nation treatment as well as Article I.

3. The standard of the treatment to be accorded is set by all the most-favoured-nation provisions of the General Agreement (including the exceptions) and accordingly, under the reciprocity clause of Article II of this Agreement, the same standard would be used to measure the treatment received. If in the judgment of

Secrétaire général est autorisé à procéder à l'enregistrement du présent Accord conformément au paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le Secrétaire général notifiera à tout signataire du présent Accord la date de toute signature postérieure à la date du présent Accord ainsi que tout préavis de retrait adressé en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article V ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le quatorze septembre 1948.

## ANNEXE

### NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme dans les zones d'Allemagne occidentale visées à l'article premier pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps que ces circonstances existeront, et si des consultations avec les autorités compétentes ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord dans un délai raisonnable, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris à l'article premier qu'un signataire frappe les importations de ces marchandises d'un droit compensateur équivalent au montant estimé de cette subvention, lorsque ledit signataire juge que cette subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages importants à une industrie nationale existante, ou qu'elle empêche ou retarde sensiblement l'établissement d'une industrie nationale. En cas d'urgence particulière, alors que tout délai risquerait d'entraîner des dommages difficiles à réparer, des décisions d'un caractère provisoire, prises sans procéder à des consultations préalables, seront admises, étant entendu que des consultations auront lieu immédiatement après que ces décisions auront été prises.

2. Il est entendu que la mention des dispositions de l'Accord général relatives au traitement de la nation la plus favorisée vise toutes les dispositions de l'Accord général se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée aussi bien que l'article premier.

3. La norme du traitement à accorder résulte de l'ensemble des dispositions de l'Accord général relatives au traitement de la nation la plus favorisée (y compris les exceptions) et, en conséquence, conformément à la clause de réciprocité de l'article II du présent Accord, la même norme servira à apprécier le traitement

a signatory, that signatory was not actually receiving the most-favoured-nation treatment conforming to the standard, it would not consider itself obligated to grant treatment in accordance with the standard. Differences of view between signatories would naturally, however, be the subject of consultation.

4. The reference in Article III to "the principles relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis which are set forth in the Havana Charter", is designed to permit a signatory to withhold most-favoured-nation treatment in the event of the failure of an area under occupation—assuming that significant or effective tariffs were to be imposed by such area—to negotiate in accordance with the principles of Article 17 of the Havana Charter and in conformity with the established procedure for tariff negotiations.

For the Kingdom of Norway:

Torfinn OFTEDAL

Pelos Estados Unidos do Brasil:

*Ad referendum*

Para ter efeito trinta dias após a notificação ao Secretario  
Geral das Nações Unidas<sup>1</sup>

João Carlos MUNIZ

For Pakistan:

S. HASNIE

For Ceylon:

*Ad referendum*

Signature to be effective thirty days after notification to  
Secretary-General of U.N.

O. GOONETILLEKE

For India:

*Ad referendum*

Signature to be effective thirty days after notification to  
Secretary-General of U.N.

C. DESAI

<sup>1</sup> For the United States of Brazil:

*Ad referendum*

To take effect thirty days after notification to the Secretary-General of the United Nations.

reçu. Si, de l'avis de l'un des signataires, celui-ci ne reçoit pas effectivement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à la norme, il ne se considérera pas comme obligé d'accorder un traitement conforme à la norme. Toutefois, les divergences de vues entre les signataires feront naturellement l'objet de consultations.

4. La mention, à l'article III, des "principes énoncés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du Commerce au sujet de la réduction des tarifs sur une base d'avantages mutuels" a pour objet de permettre à un signataire de refuser d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée dans le cas où un territoire occupé — à supposer que ce territoire veuille imposer des tarifs effectifs ou de réelle importance — ne négocierait pas conformément aux principes de l'article 17 de la Charte de La Havane et suivant la procédure établie pour les négociations tarifaires.

TRADUCTION — TRANSLATION

Pour le Royaume de Norvège:

Torfinn OFTEDAL

Pour les Etats-Unis du Brésil:

*Ad referendum*

Pour prendre effet trente jours après notification au Secrétaire général des Nations Unies.

João Carlos MUNIZ

Pour le Pakistan:

S. HASNIE

Pour Ceylan:

*Ad referendum*

Signature devant prendre effet trente jours après notification au Secrétaire général des Nations Unies.

O. GOONETILLEKE

Pour l'Inde:

*Ad referendum*

Signature devant prendre effet trente jours après notification au Secrétaire général des Nations Unies.

C. DESAI

For the United Kingdom:

R. SHACKLE

For the United States of America:

Leroy D. STINEBOWER

Pour la République française:

André PHILIP

For the Kingdom of the Netherlands:

E. DE VRIES

Pour la Belgique:

M. SUTENS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For Canada:

E. D. WILGESS

For the Union of South Africa:

*Ad referendum*

Signature to be effective thirty days after notification to  
Secretary-General of U.N.

L. C. STEYN

14 October 1948

---



Pour le Royaume-Uni:

R. SHACKLE

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Leroy D. STINEBOWER

For the French Republic:

André PHILIP

Pour le Royaume des Pays-Bas:

E. DE VRIES

For Belgium:

M. SUETENS

For the Grand-Duchy of Luxembourg:

J. WOULBROUN

Pour le Canada:

E. D. WILGRESS

Pour l'Union Sud-Africaine:

*Ad referendum*

Signature devant prendre effet trente jours après notification  
au Secrétaire général des Nations Unies.

L. C. STEYN

Le 14 octobre 1948



No. 297

---

**BELGIUM  
and  
POLAND**

**Technical agreement on co-operation between social insurance organizations. Signed at Brussels, on 24 March 1947**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 25 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord technique relatif à la coopération des organismes d'assurances sociales. Signé à Bruxelles, le 24 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 25 octobre 1948.*

N° 297. ACCORD<sup>1</sup> TECHNIQUE RELATIF A LA COOPERATION DES ORGANISMES D'ASSURANCES SOCIALES. SIGNE A BRUXELLES, LE 24 MARS 1947

Les soussignés représentants du Gouvernement belge et du Gouvernement polonais, désireux de faciliter le règlement des pensions dues par des organismes d'assurances sociales de l'un des deux pays à des assurés établis dans l'autre, et de fixer les principes de coopération entre ces organismes d'assurances sociales, sont convenus des dispositions ci-après.

CHAPITRE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Institut Central d'Assurances Sociales (*Zakład Ubezpieczeń Społecznych*) à Varsovie, d'une part;

Les organismes belges d'assurances sociales obligatoires et assimilés, entreprises d'assurance ou employeurs intéressés, d'autre part,

Procéderont sans délai à la reprise des paiements des rentes, pensions et allocations dues au titre des législations sur la réparation des accidents du travail et les assurances des risques vicillesse-invalidité et décès aux bénéficiaires résidant dans l'autre pays, à compter de la date de mise en vigueur du présent accord.

Ils procéderont également au paiement des arrérages desdites rentes, pensions et allocations dus pour la période où le service en a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre, sous réserve de l'application des dispositions des législations nationales concernant la prescription. Toutefois, toute demande de prestations formulée soit auprès de l'un des organismes visés par le présent accord, soit auprès des autorités consulaires ou administratives de l'un des deux pays est interruptive de la prescription, sous réserve que cette interruption ne soit pas contraire aux dispositions de la législation du pays intéressé.

En cas de décès du titulaire d'une rente, pension ou allocation, survenu avant la reprise des paiements, les arrérages afférents à la période antérieure au décès seront versés aux ayants droit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1947, conformément au dernier paragraphe dudit accord.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 297. TECHNICAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION  
BETWEEN SOCIAL INSURANCE ORGANIZATIONS.  
SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 MARCH 1947

---

The undersigned representatives of the Belgian Government and of the Polish Government, desiring to facilitate the payment of the pensions due from social insurance organizations of either country to insured persons resident in the other, and to establish principles for co-operation between such social insurance organizations, have agreed upon the following provisions:

## CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

The Central Institute of Social Insurance (*Zakład Ubezpieczeń Społecznych*) in Warsaw, of the one part; and

The Belgian compulsory social insurance organizations and organizations assimilated thereto, insurance companies, or employers concerned, of the other part,

Shall, from the date of the entry into force of the present agreement, proceed without delay to resume payment of annuities, pensions and benefits due, under the law governing compensations for industrial accidents and old age, disability and death insurance, to beneficiaries resident in the other country.

They shall also proceed to pay the amounts of such annuities, pensions and benefits due for the period during which payment thereof was suspended or prevented by war conditions, subject to the law of their respective countries governing limitation. Nevertheless, any claim for benefits lodged either with one of the organizations to which the present agreement refers or with the consular or administrative authorities of either of the two countries shall interrupt the period of limitation, provided that such interruption is not contrary to the law of the country concerned.

If a person entitled to an annuity, pension or benefit dies before resumption of payment, the sums due for the period preceding his decease shall be paid to his successors in title.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1947, in accordance with the last paragraph thereof.

Les prestations non perçues par les orphelins, en raison de l'interruption ou de l'empêchement du service des prestations, seront versées à ces derniers, même si, à la date de la reprise des paiements, ils ont dépassé l'âge à partir duquel ces avantages devaient être supprimés. Le même principe sera appliqué aux majorations pour enfants à la charge des titulaires d'une rente, pension ou allocation. Dans ce dernier cas, les majorations seront payées aux titulaires en même temps que les rentes, pensions ou allocations dont elles sont l'accessoire.

CHAPITRE II — MODALITÉS RELATIVES AU TRANSFERT DES FONDS ET AU PAIEMENT  
DES PRESTATIONS

A.) *Transfert et paiement en Pologne des prestations dues en exécution de la législation belge.*

Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations belges sur la réparation des accidents du travail et des assurances des risques vieillesse-invalidité-décès à des bénéficiaires résidant sur le territoire polonais, sera effectué suivant les modalités définies ci-après:

1.) En ce qui concerne les arrérages échus et non encore liquidés à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations dues au titre des assurances des risques vieillesse-invalidité et décès et de la réparation des accidents du travail, en indiquant, pour chacun d'eux, et dans la mesure du possible:

les noms et tous les prénoms, la date et le lieu de naissance, la nationalité et la dernière adresse en Belgique;

le numéro d'immatriculation aux assurances sociales;

l'adresse et le nom du dernier employeur en Belgique;

le nom de l'organisme ou de la personne qui était chargé du paiement des prestations avant l'interruption du service desdites prestations;

toutes indications relatives aux arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord;

éventuellement la date de l'accident.

Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles communiquera ces renseignements aux débiteurs intéressés.

A l'égard des Etablissements publics il sera prescrit et à l'égard des autres débiteurs il sera recommandé:

Benefits to orphans outstanding because of the suspension or prevention of payment thereof shall be paid to them even if on the date of resumption of payment they have reached the age at which such benefits should cease. The same principle shall be applied to additional benefits payable in respect of children dependent on persons entitled to an annuity, pension or benefit. Such additional benefits shall be paid to the persons entitled thereto at the same time as the annuities, pensions or benefits to which they are additional are paid.

CHAPTER II — ARRANGEMENTS FOR TRANSFER OF FUNDS AND PAYMENT OF BENEFITS

A.) *Transfer and payment in Poland of benefits payable under Belgian law.*

The transfer to Poland of benefits payable under the Belgian law governing compensation for industrial accidents and old age, disability and death insurance payable to beneficiaries residing in Polish territory shall be effected in the manner hereinafter prescribed:

1). In respect to sums accrued and still outstanding on the date of the entry into force of the present agreement, the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw shall send to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels a list of the names of persons entitled to annuities, pensions or benefits payable on account of old age, disability and death insurance and compensation for industrial accidents, stating as fully as possible in each case:

all given names and surname, date and place of birth, nationality and last address in Belgium;

social insurance registration number;

name and address of last employer in Belgium;

name of the organization or person responsible for payment of benefits before payment thereof was suspended;

full details of sums accrued on the date of entry into force of the present agreement;

the date of the accident where appropriate.

The Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels shall communicate such information to the debtors concerned.

Public establishments shall be required, and other debtors shall be recommended:

d'établir, après vérification, la liste des titulaires polonais de rentes, pensions ou allocations envers lesquels chacun d'eux est débiteur;

de transmettre cette liste au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale qui la fera parvenir à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie;

de verser au profit de l'Institut le montant des sommes dues au compte ouvert au nom de la Banque Nationale de Pologne à la Banque Nationale de Belgique, le versement fait à cette dernière banque étant libératoire.

L'Institut remettra aux titulaires de rentes, pensions ou allocations ou à leurs ayants droit, la différence entre le montant de la somme qui leur est due et celui des acomptes qu'ils auraient éventuellement perçus. Il retournera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui les transmettra aux débiteurs, à titre de justification des paiements effectués, un relevé des acomptes versés et les reçus signés par les bénéficiaires pour la différence indiquée ci-dessus.

2.) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, il est convenu que le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles prêtera son concours aux débiteurs pour servir d'intermédiaire entre ces derniers et l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie en vue des échanges de correspondances.

De plus, les prescriptions suivantes seront appliquées:

a) Il sera prescrit aux établissements publics et recommandé aux autres débiteurs intéressés:

d'adresser au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui la transmettra à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie, la liste de leurs pensionnés ou rentiers résidant en Pologne, en indiquant notamment pour chacun d'eux:

1°) les dates d'échéances de la pension ou rente;

2°) le montant des arrérages dus à chaque échéance;

d'indiquer au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui en avisera l'Institut au fur et à mesure qu'ils les connaîtront, les noms des pensionnés qui quitteront ou auront quitté le territoire belge pour aller résider en Pologne;

d'aviser le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles, qui en informera l'Institut, de toute modification relative au montant des



to draw up, after verification, a list of the persons in Poland entitled to annuities, pensions or benefits to whom they are debtors;

to transmit such list to the Ministry of Labour and Social Welfare, which shall forward it to the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw;

to pay the total amount due into an account opened at the National Bank of Belgium in the name of the National Bank of Poland, to the credit of the Institute, and such payment into the first-named bank shall be a complete discharge.

The Institute shall send to the persons entitled to annuities, pensions or benefits or to their successors in title the difference between the amount due to them and the amount of any payments on account which they may have received. As evidence of the payments made, the Institute shall return an abstract of such payments made on account and the receipts signed by the beneficiaries for the afore-mentioned difference to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall transmit the same to the debtors.

2.) In respect to sums accruing after the date of entry into force of the present agreement, it is agreed that the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels shall assist debtors by acting as intermediary between them and the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw for the exchange of correspondence.

The following rules shall also apply:

(a) Public establishments shall be required, and the other debtors concerned shall be recommended:

to send to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall transmit the same to the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw, a list of their pensioners and annuitants resident in Poland, indicating in each case:

- (1) the dates on which the pension or annuity accrued;
- (2) the amount accruing on each such date;

to notify the names of pensioners who leave or have left Belgian territory to take up residence in Poland, to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall transmit such notifications to the Institute as they are received;

to inform the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall so inform the Institute, of any alteration in the amount of pensions

pensions ou des rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance;

de verser, aux échéances normales et au profit de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.), les sommes nécessaires au paiement des arrérages au compte ouvert au nom de la Banque Nationale de Pologne à la Banque Nationale de Belgique, le versement fait à cette dernière banque étant libératoire.

b) Les prestations seront payées aux bénéficiaires, sur justification de leurs droits, par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.).

Ces paiements seront effectués par l'intermédiaire de Poczтовая Kasa Oszczędności (Caisse Postale d'Épargne) à Varsovie, dans les mêmes conditions que les paiements de pensions polonaises.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en zlotys au taux de change appliqué aux transferts des fonds.

c) En vue de justifier des paiements effectués, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) enverra au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles un double des bordereaux de mandats adressés pour exécution à P.K.O. à Varsovie et, éventuellement, les bordereaux des sommes non payées. L'Institut Central se porte garant des paiements constatés.

d) Les frais relatifs aux paiements des mandats, les frais bancaires et les frais des Offices de change sont à la charge des bénéficiaires de prestations.

B.) *Transfert et paiement en Belgique des prestations dues par des organismes polonais.*

Le transfert en Belgique des prestations dues à des bénéficiaires de la législation polonaise des assurances sociales résidant en Belgique sera effectué suivant les modalités définies ci-après:

1.) En ce qui concerne les arrérages échus à la date de mise en vigueur du présent accord, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles, la liste nominative des titulaires de rentes, pensions ou allocations sur laquelle seront indiquées l'adresse de chacun d'eux et la somme qui lui est due.

Le montant total des arrérages constaté sur la liste nominative susvisée sera versé par l'Institut au compte du Ministère du Travail et de la Prévoyance

or annuities and of suspension of their payment at least fifteen days before they accrue;

to pay sums covering instalments normally accruing into an account opened at the National Bank of Belgium in the name of the National Bank of Poland to the credit of the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.), and such payment into the first-named bank shall be a complete discharge.

(b) The benefits shall be paid to the beneficiaries, on proof of entitlement, by the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.).

The benefits shall be paid through the Pocztaowa Kasa Oszczędności (Post Office Savings Bank) in Warsaw on the same conditions as Polish pension payments.

The amount due to each beneficiary shall be converted into zlotys at the rate of exchange applied to the transfer of the funds.

(c) As evidence of payments made, the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) shall send to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels a duplicate of the lists of orders to pay sent to the Post Office Savings Bank in Warsaw for payment and, if necessary, the lists of sums not paid. The Central Institute shall guarantee the payments so shown.

(d) Charges in connexion with the cashing of orders, banking charges and charges of exchange offices shall be borne by the persons receiving the benefits.

*B. Transfer to and payment in Belgium of benefits payable by Polish organizations.*

The transfer to Belgium of benefits payable under Polish social insurance law to beneficiaries resident in Belgium shall be effected as hereinafter prescribed:

1.) In respect to sums accrued on the date of the entry into force of the present agreement, the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw shall submit to the Ministry of Labour and Social Insurance in Brussels a list of the names of persons entitled to annuities, pensions or benefits with the address of each person and the sum due to him.

The total amount of the sums shown in such list shall be paid by the Institute into the account of the Ministry of Labour and Social Welfare opened

Sociale ouvert à la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire.

Les bénéficiaires recevront les sommes qui leur reviennent à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en francs au taux de change appliqué au transfert des fonds.

Une justification des paiements effectués sera adressée par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles à l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie.

2.) En ce qui concerne les arrérages à échoir à partir de la date de mise en vigueur du présent accord, les modalités suivantes seront appliquées:

a) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie adressera au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles la liste de ses pensionnés ou rentiers résidant en Belgique, en précisant pour chacun d'eux les dates d'échéances de la pension ou rente et le montant des arrérages dus à chaque échéance. Il indiquera à ce département, au fur et à mesure qu'il les connaîtra, les noms des pensionnés qui quitteront la Pologne pour venir résider en Belgique et l'informerá de toutes modifications relatives au montant des pensions ou rentes, ainsi que de la suspension de leur service quinze jours au moins avant l'échéance.

b) L'Institut versera les sommes nécessaires au paiement des arrérages aux échéances normales, au compte du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles ouvert à la Banque Nationale de Pologne à Varsovie, le versement fait à cette banque étant libératoire.

c) Les prestations seront payées aux bénéficiaires sur justification de leurs droits, à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

La somme revenant à chaque bénéficiaire sera convertie en francs au taux de change appliqué au transfert des fonds.

d) En vue de justifier des paiements effectués, le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles enverra à l'Institut un bordereau des sommes adressées ou remises aux intéressés et, éventuellement, un bordereau des sommes non payées. Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles se porte garant des paiements constatés.

at the National Bank of Poland in Warsaw; and such payment to the said bank shall be a complete discharge.

Beneficiaries shall receive the moneys due to them through the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels.

The amount due to each beneficiary shall be converted into francs at the rate of exchange applied to the transfer of the funds.

Evidence of payments made shall be transmitted by the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels to the Central Institute of Social Insurance in Warsaw.

2.) In respect to sums accruing after the date of the entry into force of the present agreement, the following arrangements shall apply:

(a) The Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw shall send to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels a list of its pensioners and annuitants resident in Belgium, stating in each case the dates on which instalments of the pension or annuity accrue and the amount due on each date. It shall notify the Ministry of the names of pensioners leaving Poland to take up residence in Belgium as and when it is informed thereof. It shall also notify the Ministry of any alteration in the amount of pensions or annuities and of suspension of their payment at least 15 days before they accrue.

(b) The Institute shall pay sums covering instalments to accrue in due course into the account of the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels with the National Bank of Poland in Warsaw; and such payment into the aforesaid bank shall be a complete discharge.

(c) Benefits shall be paid to beneficiaries through the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels on proof of entitlement.

The amount due to each beneficiary shall be converted into francs at the rate of exchange applied to the transfer of the funds.

(d) As evidence of payments made the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels shall send to the Institute a list of the sums forwarded or remitted to the persons concerned and, where necessary, a list of sums not paid. The Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels shall guarantee the payments so shown.

CHAPITRE III — MODALITÉS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE INVALIDITÉ ET DE L'ASSURANCE DES ACCIDENTS DU TRAVAIL

A.) *Pensionnés des organismes belges résidant en Pologne.*

a) *Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité autres que celles résultant d'accidents du travail.*

1.) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie suspendra le paiement de la pension. Il notifiera sa décision au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui en informera le débiteur intéressé.

2.) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du 1er mars 1947, exercent un travail, ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure à cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

b) *Contrôle administratif et médical.*

1.) L'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie effectuera le contrôle des bénéficiaires des prestations servies au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail dans les conditions fixées en accord avec les débiteurs et sans préjudice des vérifications auxquelles peuvent faire procéder ces derniers dans le cadre des droits que leur reconnaît la législation belge.

2.) Pour l'application du paragraphe précédent, l'Institut fait procéder par ses médecins experts aux examens médicaux permettant d'apprécier le taux d'incapacité de l'invalide ou de l'accidenté, en vue, le cas échéant, soit d'une suspension ou de la suppression de la pension d'invalidité de ce dernier ou de son reclassement dans une autre catégorie, conformément aux dispositions de la législation belge, soit d'une revision de la rente d'accident du travail.

Les résultats de ces examens sont communiqués au débiteur intéressé auquel il appartient de prendre ou de provoquer la décision.

Toutefois, l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie pourra suspendre provisoirement le service de la pension d'invalidité, en se fondant sur le résultat des contrôles et en attendant d'être informé de la décision prise par l'organisme belge.

3.) Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins, des enquêtes rendues nécessaires pour l'exercice du contrôle, ainsi que les frais de déplacement engagés par les bénéficiaires de

CHAPTER III — SPECIAL ARRANGEMENTS FOR PAYMENT OF DISABILITY AND INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE BENEFITS

A.) *Pensioners of Belgian organizations residing in Poland.*

(a) *Effects of resumption of work by persons holding disability pensions not arising from industrial accidents.*

1.) If a person holding a disability pension resumes work, the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw shall suspend payment of the pension. It shall notify its decision to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall inform the debtor concerned.

2.) Persons holding disability pensions who are in employment on 1 March 1947 shall not receive sums due for the period preceding that date and payment of which was suspended or prevented by war conditions.

(b) *Administrative and medical control.*

1.) The Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw shall arrange for the examination of recipients of disability and industrial accident insurance benefits on conditions to be determined in agreement with the debtors and without prejudice to any enquiries which debtors may make within the rights accorded to them by Belgian law.

2.) In application of the last preceding paragraph the Institute shall cause its medical experts to carry out medical examinations to assess the degree of disability of the disabled or injured person with a view, where necessary, to the suspension or abolition of the disability pension or the reclassification of the pensioner in accordance with the provisions of Belgian law, or to the revision of the industrial accident annuity.

The results of such examinations shall be communicated to the debtor concerned, who may accept or challenge the decision.

The Central Institute of Social Insurance in Warsaw may notwithstanding provisionally suspend payment of the disability pension on the result of its examination, pending notification to it of the decision taken by the Belgian organization.

3.) Expenses arising from medical examinations, observation of beneficiaries, and enquiries incidental to the process of control and the travelling expenses of doctors and of the recipients of pensions or annuities attending

pensions ou de rentes pour se rendre aux visites de contrôle médical seront réglés par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie sur la base de son tarif. Les accords prévus au 1.) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation par l'Institut d'une note détaillée des dépenses exposées, contenant notamment le nom des invalides examinés, leur numéro d'immatriculation aux assurances sociales, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués. Cette note sera adressée au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui la transmettra au débiteur intéressé.

B.) *Pensionnés des organismes polonais résidant en Belgique.*

a) *Effets de la reprise du travail par les titulaires de pensions d'invalidité autres que celles résultant d'accident du travail.*

1.) En cas de reprise du travail par le bénéficiaire invalide, le paiement des prestations sera suspendu à l'intervention du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles qui en informera immédiatement l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie.

2.) Les titulaires de pensions d'invalidité qui, à la date du 1er mars 1947, effectuent un travail ne recevront pas les arrérages correspondant à la période antérieure à cette date et dont le service a été interrompu ou empêché en raison des circonstances de guerre.

b) *Contrôle administratif et médical.*

1.) Le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations servies par l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie au titre de l'assurance invalidité et de l'assurance des accidents du travail, effectuera le contrôle desdits bénéficiaires dans les conditions fixées en accord avec l'Institut et sans préjudice des vérifications auxquelles celui-ci peut faire procéder dans le cadre des droits que lui reconnaît la législation polonaise.

2.) Les résultats de ce contrôle seront transmis à l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles.

3.) Les frais seront réglés sur la base des tarifs établis par les organismes régionaux de sécurité sociale. Les accords prévus au 1.) détermineront les conditions dans lesquelles ces frais seront remboursés sur présentation au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles d'une note détaillée des



medical examination shall be defrayed by the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw in accordance with its own scale. The agreements referred to in paragraph 1 shall lay down the terms on which such expenses shall be repaid on presentation by the Institute of a detailed account of the expenses incurred stating the names of the disabled persons examined, their social insurance registration number, and the dates of the medical examinations, expert services and observations. Such account shall be sent to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall transmit it to the debtor concerned.

B.) *Pensioners of Polish organizations resident in Belgium.*

(a) *Effects of resumption of work by persons holding disability pensions not arising from industrial accidents.*

1.) If a person holding a disability pension resumes work, payment of benefits shall be suspended at the instance of the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels, which shall immediately inform the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw of its action.

2.) Persons holding disability pensions who are in employment on 1 March 1947 shall not receive the sums due for the period preceding that date and payment of which was suspended or prevented by war conditions.

(b) *Administrative and medical control.*

1.) The Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels shall arrange for the examination of persons receiving benefits paid by the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw on account of disability or industrial accident insurance, on conditions to be determined in agreement with the Institute and without prejudice to any enquiries which the Institute may make within the rights accorded to it by Polish law.

2.) The results of such examinations shall be transmitted to the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw by the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels.

3.) Expenses shall be defrayed in accordance with the scales established by the regional social security organizations. The agreements referred to in paragraph 1 shall lay down the terms on which such expenses shall be repaid on presentation to the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels of a

dépenses exposées et comportant notamment le nom des invalides examinés, la date des examens médicaux, expertises et observations effectués.

#### CHAPITRE IV — DISPOSITIONS DIVERSES

1.) Le capital décès dû aux ayants droit résidant en Pologne sera transféré conformément aux modalités prévues au chapitre II ci-dessus.

2.) Les documents transmis au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles par l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie, et notamment les rapports médicaux, seront accompagnés de leur traduction en langue française.

3.) Les autorités et les organismes d'assurances sociales des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales.

Ils arrêteront de commun accord, par voie d'arrangements administratifs, les modalités d'application du présent arrangement.

Les échanges de correspondances entre organismes d'assurance des deux pays auxquels donnera lieu l'application du présent arrangement se feront par l'intermédiaire du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale à Bruxelles et de l'Institut Central d'Assurances Sociales (Z.U.S.) à Varsovie.

#### CHAPITRE V — DISPOSITIONS SPÉCIALES

Les dispositions des chapitres I et II du présent accord s'appliquent également aux paiements des prestations dues au titre de la législation spéciale sur l'assurance vieillesse-invalidité et décès prématuré des ouvriers mineurs, l'organisme centralisateur belge étant exclusivement le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs à Bruxelles.

Un arrangement complémentaire à intervenir entre cet organisme et l'Institut Central d'Assurances Sociales à Varsovie réglera, dans l'esprit du présent accord, les modalités de contrôle administratif et médical des bénéficiaires des régimes spéciaux applicables aux ouvriers mineurs.

\*

\* \*

Le présent accord entrera en vigueur le 1er avril 1947. Il est conclu pour une durée d'une année et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en

detailed account of the expenses incurred, stating the names of the disabled persons examined and the dates of the medical examinations, expert services and observations.

#### CHAPTER IV — MISCELLANEOUS PROVISIONS

1.) Lump sums payable on death to successors in title resident in Poland shall be transferred in accordance with the arrangements prescribed in chapter II above.

2.) Documents transmitted to the Ministry of Labour of Social Welfare in Brussels by the Central Institute of Social Insurance in Warsaw, in particular medical reports, shall be accompanied by a translation in the French language.

3.) The authorities and social insurance organizations of the two countries shall assist one another to the same extent as if they were applying their own social insurance systems.

They shall agree upon and lay down by administrative procedure the manner in which this arrangement is to be applied.

Correspondence between insurance organizations in the two countries arising from the application of this arrangement shall be conducted through the Ministry of Labour and Social Welfare in Brussels and the Central Institute of Social Insurance (Z.U.S.) in Warsaw.

#### CHAPTER V — SPECIAL PROVISIONS

The provisions of chapter I and II of the present agreement shall also apply to the payment of benefits under the special legislation governing the old-age, disability and premature death insurance of mine workers. The National Mine Workers' Pension Fund in Brussels (*Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs*) shall be the only central administering body in Belgium for this purpose.

The arrangements for the administrative and medical control of recipients of benefits under the special schemes applicable to mine workers shall be governed by a complementary agreement to be concluded between the National Mine Workers' Pension Fund and the Central Institute of Social Insurance in Warsaw.

\*

\* \*

The present agreement shall enter into force on 1 April 1947. It shall take effect for one year and shall thereafter be renewed automatically from

année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent accord.

FAIT en double à Bruxelles, le 24 mars mil neuf cent quarante-sept.

(s.) A. HERMENT

(s.) WATILLON

(s.) MODLINSKI

year to year unless notice of denunciation is given three months before the end of the period.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have drawn up the present agreement.

DONE in two copies at Brussels, 24 March one thousand nine hundred and forty-seven.

(s.) A. HERMENT

(s.) WATILLON

(s.) MODLINSKI



No. 298

---

**ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG  
and  
SOVIET MILITARY ADMINISTRATION IN GERMANY**

**Agreement regarding payments resulting from the commercial agreement concluded between the two parties. Signed at Berlin, on 10 November 1947**

*French and Russian official texts communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium. The registration took place on 27 October 1948.*

---

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
ADMINISTRATION MILITAIRE SOVIETIQUE  
EN ALLEMAGNE**

**Accord concernant les paiements résultant de l'accord commercial conclu entre les mêmes parties. Signé à Berlin, le 10 novembre 1947**

*Textes officiels français et russe communiqués par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 27 octobre 1948.*

N° 298. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET L'ADMINISTRATION MILITAIRE SOVIETIQUE EN ALLEMAGNE CONCERNANT LES PAIEMENTS RESULTANT DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES MEMES PARTIES. SIGNE A BERLIN, LE 10 NOVEMBRE 1947

---

En vue de régler les paiements résultant de l'Accord Commercial signé par les deux Parties, l'Administration Militaire Soviétique en Allemagne et le Gouvernement Belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement Luxembourgeois en vertu d'accords existants, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Tous les paiements entre la zone d'occupation soviétique de l'Allemagne d'une part, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'autre part, résultant de l'Accord Commercial s'effectuèrent en francs belges.

*Article 2*

Tous les paiements seront effectués dans la zone soviétique d'occupation de l'Allemagne par l'intermédiaire de la Garantie- und Kreditbank (Garkrebo), Berlin, Jaegerstrasse, 49-50, et en Union Economique Belgo-Luxembourgeoise par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles ou d'autres banques qui y auront été autorisées par les autorités compétentes en matière de change en Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

A cette fin, la Garantie- und Kreditbank à Berlin, se fera ouvrir pour compte de l'Administration Militaire Soviétique en Allemagne un compte en francs belges chez la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles, agissant pour compte du Gouvernement Belge. La Garantie- und Kreditbank pourra aussi se faire ouvrir un compte en francs belges auprès des autres banques visées au premier alinéa du présent article et celles-ci pourront se faire ouvrir des comptes auprès de la Garantie- und Kreditbank.

*Article 3*

La Garantie- und Kreditbank à Berlin et la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, ont le droit d'exiger à tout moment le paiement en dollars des Etats-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1947, conformément à l'article 7.



## RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 298. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТСКОЙ ВОЕННОЙ АДМИНИСТРАЦИЕЙ В ГЕРМАНИИ И БЕЛГО-ЛЮКСЕМБУРГСКИМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ СОЮЗОМ О ПЛАТЕЖАХ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ТОРГОВОГО СОГЛАШЕНИЯ, ЗАКЛЮЧЕННОГО МЕЖДУ ТЕМИ ЖЕ СТОРОНАМИ 10 НОЯБРЯ 1947 ГОДА**

---

Советская Военная Администрация в Германии и Бельгийское Правительство, действующее от своего имени и, в силу существующих договоров, от имени Люксембургского Правительства, в целях урегулирования взаимных платежей, вытекающих из Торгового Соглашения, подписанного обеими сторонами, заключили следующее Соглашение:

*Статья 1-я*

Все платежи между Советской зоной оккупации Германии, с одной стороны и Бельгией и Великим Герцогством Люксембургским, с другой стороны, вытекающие из Торгового Соглашения, производятся в бельгийских франках.

*Статья 2-я*

Платежи по настоящему Соглашению производятся в Советской зоне оккупации Германии через Гарантийно-Кредитный Банк (ГАРКРЕБО), Берлин, Егерштрассе, 49/50 и в Белго-Люксембургском Экономическом Союзе через Национальный Банк Бельгии, Брюссель, или другие банки, которые получат на то разрешение компетентного органа Белго-Люксембургского Экономического Союза.

Для этой цели Гарантийно-Кредитный Банк, Берлин, за счет Советской Военной Администрации в Германии открывает счет в бельгийских франках у Национального Банка Бельгии, Брюссель, действующего за счет Бельгийского Правительства. Гарантийно-Кредитный Банк может также открыть счет в бельгийских франках в других банках, как указано в первом абзаце настоящей статьи, а последние могут открывать счета у Гарантийно-Кредитного Банка, Берлин.

*Статья 3-я*

Гарантийно-Кредитный Банк, Берлин и Национальный Банк Бельгии, Брюссель, имеют право в любой момент потребовать оплаты сальдо в свою

---

Unis du solde en leur faveur du compte chez la Banque Nationale de Belgique, visé à l'article 2. Ce paiement pourra être effectué par voie de transfert en dehors de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise. Moyennant l'accord des deux banques, ce paiement peut s'effectuer en une autre monnaie.

Néanmoins, chacune des deux banques ne pourra exiger le remboursement du solde du compte susdit que si ce solde excède dix millions de francs belges.

Au cas où le solde dépasserait dix millions de francs belges le remboursement ne pourra être exigé qu'à concurrence de la somme excédant dix millions de francs belges.

#### *Article 4*

Si la parité du franc belge, c'est-à-dire quarante-neuf mille trois cent dix-huit francs belges huit cent vingt-deux dix-millièmes (49.318,0822) pour un Kgr. d'or fin, venait à être modifiée par rapport à l'or, le solde débiteur ou créateur du compte de la "Garkrebo", auprès de la Banque Nationale de Belgique visé à l'article 3 du présent accord, sera ajusté par la Banque Nationale de Belgique le jour de la modification et en proportion de celle-ci.

#### *Article 5*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements suivants :

a) paiement des marchandises échangées entre les Parties conformément à l'Accord Commercial du 10 novembre 1947;

b) paiement des frais de transport et d'assurances, du fret maritime et d'autres frais de même nature;

c) paiement des frais spéciaux inhérents aux opérations commerciales tels que frais de travail à façon, de transformation, d'usinage, de réparation, etc.;

d) à toutes autres catégories d'opérations qui seraient admises de commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article 6*

La Banque Nationale de Belgique et la Garantie- und Kreditbank établiront ensemble les règles techniques pour l'exécution des paiements réciproques résultant du présent Accord.

пользу по счету в Национальном Банке Бельгии, указанному в статье 2-ой, путем перевода за границу долларов США. По соглашению между этими двумя банками оплата сальдо может производиться и в другой валюте.

Однако, оба банка не могут требовать перевода, если сальдо на указанном счете не будет превышать 10 000 000 бельгийских франков.

В случае, если сальдо превысит 10 000 000 бельгийских франков, требование перевода за границу может относиться лишь к сумме излишка сверх 10 000 000 бельгийских франков.

#### *Статья 4-я*

Если паритет бельгийского франка по отношению к золоту, а именно 1 кгр. чистого золота = 49.318,0822 (сорок девять тысяч триста восемнадцать целых и восемьсот двадцать две десятичных бельг. фр.), изменится, то дебетовое или кредитовое сальдо по счету Гарантийно-Кредитного Банка в Национальном Банке Бельгии, согласно статье 3, будет пересчитано Национальным Банком Бельгии в день изменения и пропорционально изменению паритета.

#### *Статья 5-я*

Условия настоящего Соглашения распространяются на следующие платежи:

а) На оплату товаров, поставляемых сторонами, согласно Торговому Соглашению от 10 ноября 1947 г.

б) На оплату транспортных и страховых расходов, морского фрахта и других накладных расходов.

в) На специальные расходы, относящиеся к торговым операциям, например, за переработку товаров, ремонт и другие услуги.

г) На другие платежи, о которых будет достигнуто соглашение между сторонами.

#### *Статья 6-я*

Национальный Банк Бельгии и Гарантийно-Кредитный Банк установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

*Article 7*

Le présent Accord sera mis en application dès le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord Commercial signé ce jour et aura la même durée que ce dernier.

*Article 8*

A l'expiration du présent Accord, le solde du compte prévu à l'article 2, portera intérêt à 3 p. c. l'an. Le solde et les intérêts seront remboursés en dollars des Etats-Unis, dans un délai de six mois.

Moyennant l'accord de la Garantie- und Kreditbank et de la Banque Nationale de Belgique, ce remboursement pourrait cependant être effectué en une autre monnaie.

*Article 9*

Les règlements dont il est question aux articles 3 et 8 ci-dessus, s'effectueront sur la base du cours moyen ou, à défaut, sur la base de la moyenne entre les cours acheteurs et vendeurs officiels, fixés par la Banque Nationale de Belgique, pour la monnaie considérée, le jour de la liquidation.

FAIT à Berlin, le 10 novembre 1947.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, chacun en russe et en français, les deux textes faisant foi.

Pour l'Administration Militaire  
Soviétique en Allemagne:  
(Signé) MIKHIN

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise:  
(Signé) GOETHALS

*Статья 7-я*

Настоящее Соглашение действует со дня введения в силу Торгового Соглашения и остается в силе на срок действия Торгового Соглашения, подписанного с/ч.

*Статья 8-я*

По истечении настоящего Соглашения на сальдо по счету, предусмотренному статьей 2-ой, будет начисляться 3% годовых. Сальдо и проценты должны быть оплачены не позже чем через 6 месяцев по истечении Соглашения, в долларах США.

По взаимному соглашению между Гарантийно-Кредитным Банком и Национальным Банком Бельгии этот платеж может быть произведен в другой валюте.

*Статья 9-я*

Платежи, о которых идет речь в ст. ст. 3 и 8, приведенных выше, будут производиться по средним курсам Национального Банка Бельгии на день платежа. При отсутствии среднего курса пересчет бельгийских франков на иностранную валюту будет производиться по курсу среднему между курсами покупателя и продавца.

СОВЕРШЕНО в гор. Берлине 10 ноября 1947 г.

Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За советскую военную администрацию  
в Германии  
МИХИН

За белго-люксембургский  
экономический союз  
GOETHALS

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 298. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG AND THE SOVIET MILITARY ADMINISTRATION IN GERMANY REGARDING PAYMENTS RESULTING FROM THE COMMERCIAL AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE TWO PARTIES. SIGNED AT BERLIN, ON 10 NOVEMBER 1947

---

In order to regulate payments resulting from the Commercial Agreement signed by the two Parties, the Soviet Military Administration in Germany and the Belgian Government, acting both on its own behalf and behalf of the Government of Luxembourg in virtue of existing agreements, have agreed on the following:

*Article 1*

All payments between the Soviet occupation zone of Germany, on the one hand, and Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the other hand, resulting from the Commercial Agreement, shall be made in Belgian francs.

*Article 2*

All payments shall be made, in the Soviet occupation zone of Germany, through the Garantie- und Kreditbank (Garkrebo), 49/50 Jaegerstrasse, Berlin, and, in the Economic Union of Belgium and Luxembourg, through the Banque Nationale de Belgique in Brussels, or through other banks authorized for this purpose by the competent exchange authorities in the Economic Union of Belgium and Luxembourg.

To this end, the Garantie- und Kreditbank in Berlin shall open for the account of the Soviet Military Administration in Germany an account in Belgian francs with the Banque Nationale de Belgique in Brussels acting for the Belgian Government. The Garantie- und Kreditbank may also open an account in Belgian francs with the other banks referred to in paragraph 1 of this article and the latter may open accounts with the Garantie- und Kreditbank.

*Article 3*

The Garantie- und Kreditbank in Berlin and the Banque Nationale de Belgique in Brussels have the right to demand at any time the payment in United

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1947, in accordance with article 7.

States dollars of the balance in their favour of their account with the Banque Nationale de Belgique referred to in article 2. Such payment may be made by means of a transfer outside the Economic Union of Belgium and Luxembourg. By agreement between the two banks, the payment may be made in a different currency.

Neither bank, however, may demand payment of the balance of the aforementioned account unless that balance exceeds 10,000,000 Belgian francs.

In the event of the balance exceeding 10,000,000 Belgian francs, payment may be demanded only in respect of the sum in excess of 10,000,000 Belgian francs.

#### *Article 4*

If the gold parity of the Belgian franc, viz.: forty-nine thousand three hundred and eighteen and eight hundred and twenty-two ten thousandths (49,318.0822) Belgian francs to one kilogramme of fine gold, is varied, the debit or credit balance in the Garkrebo account with the Banque Nationale de Belgique, referred to in article 3 of the present agreement, shall be adjusted by the Banque Nationale de Belgique on the day of that modification and proportionately to it.

#### *Article 5*

The provisions of the present agreement shall apply to the following payments:

(a) payment for goods exchanged between the Parties in accordance with the Commercial Agreement of 10 November 1947;

(b) payment for transport and insurance costs, maritime freight and other costs of a like nature;

(c) payment for special costs inherent in commercial transactions, such as costs of fashion work, working, machining, repair, etc.;

(d) payment for any other type of transaction approved by mutual agreement between the Contracting Parties.

#### *Article 6*

The Banque Nationale de Belgique and the Garantie- und Kreditbank shall jointly draw up the technical regulations for the effectuation of the reciprocal payments resulting from the present agreement.

*Article 7*

The present agreement shall be put into effect on the day of the entry into force of the Commercial Agreement signed this day, and shall remain in force for the duration of that agreement.

*Article 8*

On the expiry of the present agreement the balance of the account referred to in article 2 shall bear interest at 3 per cent per annum. The balance and the interest shall be paid in United States dollars within six months.

This payment may, however, be made in a different currency by agreement between the Garantie- und Kreditbank and the Banque Nationale de Belgique.

*Article 9*

The payments referred to in articles 3 and 8 above shall be effected at the average rate of exchange or, where this does not exist, at the average between the official buying and selling rates fixed in regard to the currency in question by the Banque Nationale de Belgique on the day of payment.

DONE at Berlin on the tenth day of November 1947, in two copies, one Russian and one French, both texts being authentic.

For the Soviet Military  
Administration in Germany:  
(Signed) MIKHIN

For the Economic Union  
of Belgium and Luxembourg:  
(Signed) GOETHALS



No. 299

---

**BELGIUM**  
and  
**NETHERLANDS**

**Arrangement concluded between the Belgian and the Netherlands Postal Administrations. General Provisions. Signed at The Hague, on 25 March 1947**

*Dutch official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 28 October 1948.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**PAYS-BAS**

**Arrangement conclu entre les administrations des postes belges et néerlandaises. Dispositions générales. Signé à La Haye, le 25 mars 1947**

*Texte officiel néerlandais communiqué par le Ministre des affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 28 octobre 1948.*

## DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 299. POSTOVEREENKOMST GESLOTEN TUSSCHEN DE  
BELGISCHE EN DE NEDERLANDSCHE POSTADMINIS-  
TRATIËN. ALGEMEENE BEPALINGEN

---

*Artikel 1*

De postdienst tusschen België en Nederland wordt geregeld volgens de bepalingen van het algemeen Postverdrag, van de daarbij behorende bijzondere overeenkomsten en van de reglementen van uitvoering. De postadministratiën der beide landen zijn voorts, op grond van artikel 3 van het Algemeen Postverdrag, onderling het navolgende overeengekomen:

EERSTE DEEL. — *Brievenpost*

A. Tarieven

*Artikel 2*

Het port voor de brieven, de briefkaarten en de akten, verzonden uit België naar Nederland of uit Nederland naar België zal bedragen:

	Bij verzending uit	
	België	Nederland
Voor brieven:		
per 20 gram of restend gedeelte van 20 gram. . . . .	1 fr. 35 c.	10 cent.
Voor briefkaarten:		
enkele kaarten . . . . .	65 cent.	7½ c.
dubbele kaarten . . . . .	1 fr. 30 c.	15 cent.
Voor akten:		
per 500 gram of restend gedeelte van 50 gram. . . . .	60 cent.	4 cent.
met een minimum van. . . . .	1 fr. 35 c.	20 cent.

B. Vervoer in transit

*Artikel 3*

De poststukken, opgenomen in de brievenmalen van en voor Belgische kantoren, over Nederland vervoerd en die, van en voor Nederlandsche kantoren, over België vervoerd, zijn vrijgesteld van de kosten van doorvoer over het grondgebied van de administratie, die haar tusschenkomst verleent.

Met het gewicht van die brievenmalen wordt, bij het opmaken der transit statistieken, geen rekening gehouden.

TWEEDE DEEL. — *Financieele diensten*

A. Tarieven

*Artikel 4*

Het tarief voor de overmaking van geidbedragen door middel van postwissels voor verrekenzendingen, alsmede voor de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften in het verkeer tusschen de beide landen is hetzelfde als dat van den binnenlandschen dienst in ieder der twee betrokkene landen. Dit geldt ook voor in te vorderen waarden met dien verstande evenwel, dat voor het verschuldigde invorderings- of aanbiedingsrecht, het tarief wordt geheven, genoemd in artikel 9 van de overeenkomsten betreffende de in te vorderen waarden.

De uit dezen hoofde geheven bedragen blijven geheel ten voordeele van de administratie, die ze heft.

B. Postgirodienst

*Artikel 5*

De overschrijvingen van bedragen van een Nederlandsche op een Belgische postrekening of omgekeerd geschieden zonder heffing van recht.

*Artikel 6*

Poststukken van allerlei aard, gewisseld tusschen de postgirodiensten in elk der beide landen en de rekeninghouders, die in het andere land verblijf houden, genieten vrijdom van port.

C. Postwissels

*Artikel 7*

De bepalingen van de artikelen 5, § 1, en 29, § 1, van de overeenkomst betreffende de postwissels, zijn niet van toepassing.

*Artikel 8*

De voor den binnenlandschen dienst voorziene rechten zijn van toepassing op de over en weer verzonden postwissels.

*Artikel 9*

De afrekening der uitbetaalde postwissels geschiedt op de wijze, bepaald bij artikel 116 van het reglement van uitvoering behoorende bij de overeenkomst betreffende de postwissels met inachtneming van bovenvermeld artikel 7.

*D. Verrekenzendingen**Artikel 10*

De verrekenzendingen worden kosteloos of tegen betaling van het aanteekenrecht, aangeteekend volgens de door den binnenlandschen dienst van het land van afzending geldende bepalingen.

*Artikel 11*

Op verzoek vanden afzender van een vezrekenzending wordt het ingevorderde verrekenbedrag kosteloos gestort op een door hem aan te wijzen postrekening in het land van bestemming der zending.

De overmaking van het ingevoerde bedrag per postwissel geschiedt kosteloos.

*Artikel 12*

De bepalingen van artikel 73 van het algemeen postverdrag zijn niet van toepassing.

*E. In te vorderen waarden**Artikel 13*

De afgifte der in te vorderen waarden behoorende bij éézelfde zending geschiedt in den vorm van een aangeteekend stuk door den bewaargever rechtstreeks geadresseerd aan het met de invordering belaste postkantoor. Bij de terpostbezorging wordt het aanteekenrecht geheven, indien dit is voorgeschreven in den binnenlandschen dienst.

*Artikel 14*

De op eenzelfde zending betrekking hebbende ingevorderde bedragen worden na aftrek van het in den internationalen dienst verschuldigde invorderings- of aanbiedingsrecht en van de eventueel verschuldigde fiscale rechten, naar keuze van den bewaargever vereffend, hetzij door middel van een aan hem gericht postwissel, hetzij door storting op een postrekening in het land van bestemming der waarden, dan wel door middel van overschrijving op een postrekening aangehouden in het land van afzending der waarden.

Voor den postwissel of de storting resp. overschrijving is het in den binnenlandschen dienst van het land, dat de handeling verricht, geldende tarief verschuldigd.

*F. Abonnements op nieuwsbladen en tijdschriften**Artikel 15*

Bij het bepalen van den door den geabonneerde te betalen prijs, vermeerdert de administratie van bestemming den aan haar in rekening gebrachten prijs niet met het bedrag der porten en rechten, geldende in haar binnenlandschen dienst.

*Artikel 16*

Voor de rechtstreeks door de uitgevers verzamelde abonnements wordt ten voordeele van de administratie van het land van bestemming geenerlei port of recht geheven.

*G. Reglement van uitvoering**Artikel 17*

De bijzonderheden betreffende de uitwisseling van de gewone en aange-teekende stukken en van de brieven en doosjes met aangegeven waarde worden vastgesteld in het bij deze overeenkomst behorende reglement.

*H. Inwerkingtreding en duur*

## Intrekking vroegere overeenkomst

*Artikel 18*

Behoudens het bepaalde in artikel 19 treden deze overeenkomst en het daarbij behorende reglement in werking op 1 April 1947. Zij zullen ophouden van kracht te zijn, zes maanden nadat een der partijen haar zal hebben opgezegd. Beide administratiën zijn bevoegd, te allen tijde, in onderling overleg in deze overeenkomst en in het bijbehorende reglement de veranderingen aan te brengen, welke noodig mochten zijn.

De overeenkomst van 29 November 1939/14 December 1939, vervalt met ingang van eertsgenoemden datum.

*Artikel 19*

De artikelen 4 (uitgezonderd voor zooveel de postwissels betreft), 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15 en 16, treden in werking op een in gemeenschappelijk overleg tusschen de beide administratiën nader te bepalen datum.

In dubbel opgemaakt te 's-Gravenhage, den 25n Maart 1947.

Voor de Nederlandsche postadministratie:

De directeur-generaal der posterijen, telegraphie en telefonie,

(Get.) NEHER

Voor de Belgische postadministratie:

De directeur-generaal der posterijen,

(Get.) STAPPAERTS

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>1</sup>

N° 299. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCLU ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES BELGES ET NEERLANDAISES. DISPOSITIONS GENERALES. SIGNE A LA HAYE, LE 25 MARS 1947

*Article premier*

Le service des postes entre la Belgique et les Pays-Bas est réglé selon les dispositions de la Convention postale universelle, des arrangements particuliers y afférents et des règlements d'exécution. Les administrations postales des deux pays, usant de la faculté qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention postale universelle, ont, en outre, convenu de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. — *Poste aux lettres*

## A. Tarifs

*Article 2*

Le port des lettres, des cartes postales et des papiers d'affaires, expédiés de Belgique vers les Pays-Bas ou des Pays-Bas vers la Belgique est fixé comme suit:

	A l'expédition de la Belgique des Pays-Bas	
Pour les lettres:		
par 20 g ou fraction de 20 g .....	1 fr. 35 c.	10 cent.
Pour les cartes postales:		
Cartes simples .....	65 cent.	7 1/2 c.
Cartes doubles .....	1 fr. 30 c.	15 cent.
Pour les papiers d'affaires:		
par 50 g ou fraction de 50 g .....	60 cent.	4 cent.
avec minimum de .....	1 fr. 35 c.	20 cent.

## B. Transport en transit

*Article 3*

Les envois postaux, compris dans les dépêches, soit de et pour des bureaux belges, transitant par les Pays-Bas, soit de et pour des bureaux néerlandais, tran-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.<sup>1</sup> Translation by the Belgian Government.<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1947, conformément à l'article 18.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 299. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS POSTAL ADMINISTRATIONS. GENERAL PROVISIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 25 MARCH 1947

---

*Article 1*

The postal service between Belgium and the Netherlands is governed by the provisions of the Universal Postal Convention, special agreements relative thereto and the detailed regulations. In virtue of article 5 of the Universal Postal Convention, the postal administrations of the two countries have further agreed as follows:

PART ONE. — *Letter post*

A. Rates

*Article 2*

The following postage rates are fixed for the carriage of letters, post-cards and commercial papers sent from Belgium to the Netherlands or from the Netherlands to Belgium:

	Belgium	Sent from The Netherlands
Letters:		
Per unit of 20 gr. of fraction thereof.....	1 fr. 35 c.	10 cent.
Post-cards:		
Single.....	65 cent.	7 ½ c.
Double.....	1 fr. 30 c.	15 cent.
Commercial papers:		
Per unit of 50 gr. or fraction thereof.....	60 cent.	4 cent.
Minimum rate.....	1 fr. 35 c.	20 cent.

B. Conveyance in transit

*Article 3*

Postal packets contained in mails sent to or from Belgian offices, in transit through the Netherlands, and sent to or from Netherlands offices, in transit

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1947, in accordance with article 18.

sitant par la Belgique, sont exonérés des frais de transit revenant à l'administration intermédiaire.

Il n'est pas tenu compte du poids de ces dépêches lors de l'établissement des statistiques de transit.

## DEUXIÈME PARTIE. — *Services financiers*

### A. Tarifs

#### *Article 4*

Les tarifs à appliquer pour le transfert de fonds par mandats-poste, pour les remboursements et abonnements aux journaux et périodiques dans le trafic entre les deux pays, sont les mêmes que ceux qui sont fixés dans le service interne de chacun des deux pays intéressés. Cette mesure s'applique également aux valeurs à recouvrer, étant entendu que le droit d'encaissement ou de présentation prévu à l'article 9 de l'arrangement concernant les valeurs à recouvrer, soit perçu.

Les sommes perçues de ce chef restent entièrement acquises à l'administration qui les encaisse.

### B. Virements et chèques postaux

#### *Article 5*

Les virements de sommes d'un compte chèque postal néerlandais à un compte chèque postal belge ou vice-versa sont exécutés sans frais.

#### *Article 6*

Les correspondances de toute nature, échangées entre les services des chèques postaux des deux pays et les titulaires de comptes résidant dans l'autre pays, jouissent de la franchise de port.

### C. Mandats-Poste

#### *Article 7*

Les dispositions des articles 5, § 1er, et 29, § 1er, de l'arrangement concernant les mandats-poste ne sont pas d'application.

#### *Article 8*

Les droits prévus en service interne sont applicables aux mandats-poste expédiés de part et d'autre.



through Belgium, shall be exempt from transit rates payable to the intermediary administration.

The weight of the aforesaid mails shall not be reckoned in compiling transit statistics.

PART TWO. — *Financial services*

A. Rates

*Article 4*

In postal traffic between the two countries, the rates to be charged for the transfer of funds by means of money orders, for payments on delivery and subscriptions to newspapers and periodicals shall be the same as the rates charged by the inland service of each of the two countries concerned. This provision applies likewise to accounts for collection, subject to payment of the collection fee or presentation charge provided for in article 9 of the agreement on accounts for collection.

Amounts thus received shall remain the full property of the administration collecting them.

B. Postal transfers and cheques

*Article 5*

Transfers of amounts from a Netherlands postal cheque account to a Belgian postal cheque account, or *vice versa*, shall be carried out free of charge.

*Article 6*

Correspondence of any kind exchanged between the postal cheque services of the two countries and the owners of accounts residing in the other country, shall be carried post free.

C. Money orders

*Article 7*

The provisions of article 5 (1) and 29 (1) of the agreement on money orders do not apply.

*Article 8*

The charges fixed in the inland service shall apply to money orders sent by either party.

*Article 9*

Le décompte des mandats-poste payés s'effectue ainsi qu'il est prévu à l'article 116 du règlement d'exécution de l'arrangement concernant les mandats-poste, en tenant compte de l'article 7, précité.

*D. Envois contre remboursement**Article 10*

Les envois contre remboursement sont enregistrés gratuitement ou moyennant paiement du droit de recommandation, suivant les dispositions en vigueur dans le service interne du pays d'expédition.

*Article 11*

A la demande de l'expéditeur d'un envoi contre remboursement, le montant encaissé à régler est versé gratuitement au compte indiqué, par l'intéressé dans le pays de destination de l'envoi. La liquidation par mandat-poste se fait gratuitement.

*Article 12*

Les dispositions de l'article 73 de la Convention postale universelle ne sont pas d'application.

*E. Valeurs à recouvrer**Article 13*

Le dépôt des valeurs à recouvrer, faisant partie d'une même expédition s'effectue sous forme d'un envoi recommandé adressé directement par le déposant, au bureau de poste chargé du recouvrement, le droit de recommandation est perçu lors du dépôt, si cette perception est prescrite dans le service interne.

*Article 14*

Après déduction du droit de recouvrement ou de présentation prévu dans le service international et, s'il y a lieu, des droits fiscaux applicables aux valeurs, les sommes recouvrées se rapportant à un même envoi sont liquidées suivant le mode choisi par le déposant, soit par mandat-poste émis à son profit, soit par versement à un compte chèque postal tenu dans le pays de destination des valeurs, soit au moyen d'un virement sur un compte chèque postal tenu dans le pays d'origine des valeurs.

Pour le mandat-poste, le bulletin de versement ou de virement, la taxe à appliquer est celle en vigueur dans le service interne du pays qui effectue l'opération.

*Article 9*

The accounts concerning paid money orders shall be kept in accordance with the provisions of article 116 of the detailed regulations on money orders, due consideration being taken of article 7 of the above-mentioned.

*D. Cash-on-delivery packets**Article 10*

Cash-on-delivery packets shall be registered without charge or on payment of the registration fee, in accordance with the provisions in force in the inland service of the country from which such packets are sent.

*Article 11*

At the request of the sender of a cash-on-delivery packet, the amount payable shall be paid without charge to the account indicated by the party concerned in the country of destination of the packet. Payment by money order is made without charge.

*Article 12*

The provisions of Article 73 of the Universal Postal Convention do not apply.

*E. Accounts for collection**Article 13*

Accounts for collection, contained in a single packet, shall be sent in the form of a registered letter addressed directly by the sender to the post office which is to collect the amount. The registration fee shall be collected at the time of posting where such collection is prescribed in the inland service.

*Article 14*

After deduction of the collection or presentation charge in force in the international service and of any fiscal charges applicable to accounts, the amounts collected on a single packet shall be paid in the form requested by the sender, either by means of a money order issued to his credit, by payment into a postal cheque account maintained in the country to which the sums are sent, or by transfer to a postal cheque account maintained in the country from which the sums are sent.

In the case of a money order, a transfer order or a payment order, the fee charged shall be that applicable in the inland service of the country undertaking the transaction.

*F. Abonnements aux journaux et périodiques**Article 15*

Le prix à payer par l'abonné ne peut être augmenté du montant des ports et droits en vigueur dans le service interne de l'administration de destination.

*Article 16*

L'administration de destination ne perçoit aucun port ni droit sur les abonnements recueillis directement par les éditeurs.

*G. Règlement d'exécution**Article 17*

Les questions de détail relatives à l'échange des envois ordinaires et recommandés, ainsi que des lettres et boîtes avec valeur déclarée font l'objet du règlement annexé au présent arrangement.

*H. Mise en vigueur et durée*

## Abrogation de l'arrangement précédent

*Article 18*

Sous réserve de ce qui est dit à l'article 19, le présent arrangement et le règlement y relatif, entrent en vigueur le 1er avril 1947. Ils cesseront de produire leurs effets six mois après la résiliation faite par une des deux parties. Les administrations sont compétentes pour apporter en tout temps et de commun accord, au présent arrangement et au règlement qui l'accompagne, les modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

L'arrangement du 29 novembre 1939/14 décembre 1939, prend fin à la date précitée.

*Article 19*

Les articles 4 (à l'exception de ce qui se rapporte aux mandats-poste), 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16, entrent en vigueur à une date à déterminer de commun accord entre les deux administrations.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 25 mars 1947.

Pour l'administration des postes néerlandaises:

Le directeur général des postes, télégraphes et téléphones,  
(Signé) NEHER

Pour l'administration des postes belges:

Le directeur général des postes,  
(Signé) STAPPAERTS

F. Subscriptions to newspapers and periodicals

*Article 15*

The postage rates and fees in force in the inland service of the administration of destination may not be added to the price to be paid by the subscriber.

*Article 16*

The administration of destination shall charge no postage rates or fees on subscriptions received direct by the publishers.

G. Direct regulations

*Article 17*

Matters of detail with respect to the exchange of ordinary and registered postal packets, as well as insured letters and boxes, are dealt with in the detailed regulations annexed to the present agreement.

H. Entry into force and duration

Abrogation of the above-mentioned agreement

*Article 18*

Subject to the provisions of article 19, the present agreement and the detailed regulations relative thereto shall enter into force on 1 April 1947. They shall cease to be valid six months after abrogation by either of the two contracting parties. The two administrations are empowered to amend the present agreement and detailed regulations in any manner they deem fit, at any time and by common agreement.

The agreement of 29 November/14 December 1939 shall expire on the aforementioned date.

*Article 19*

Articles 4 (excepting those sections respecting money orders), 5, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 shall enter into force on a date to be determined by mutual agreement between the two administrations.

DONE in duplicate at The Hague on 25 March 1947.

For the Netherlands Postal Administration:

The General Manager of Posts, Telegraphs and Telephones,  
(Signed) NEHER

For the Belgian Postal Administration:

The General Manager of Posts,  
(Signed) STAPPAERTS



**No. 300**

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of Notes constituting an arrangement concerning  
the status and double taxation of frontier workers.  
Luxembourg, 25 March 1948**

*French official text communicated by the Minister of Foreign Affairs of Belgium.  
The registration took place on 28 October 1948.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Echange de notes constituant un arrangement concernant le  
statut et la double imposition des travailleurs frontaliers.  
Luxembourg, 25 mars 1948**

*Texte officiel français communiqué par le Ministre des affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 28 octobre 1948.*

N° 300. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG CONCERNANT LE STATUT DE LA DOUBLE IMPOSITION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. LUXEMBOURG, 25 MARS 1948

---

I

Luxembourg, le 25 mars 1948

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech, ministre des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, Luxembourg

Monsieur le Ministre,

A l'effet de permettre l'application du § 2, de l'article 8, de la Convention conclue le 9 mars 1931<sup>2</sup> entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans le but d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs d'Etat et de régler certaines autres questions fiscales, un arrangement fixant les conditions requises pour la détermination de la qualité de travailleur frontalier ainsi que la nature du document spécial constatant la possession de cette qualité, fut conclu le 22 juillet 1938<sup>3</sup> entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois.

A la même date un arrangement fut conclu entre les deux Gouvernements en vue, d'une part, d'assurer sous certaines conditions l'application rétroactive de l'article 8, § 2, précité, notamment aux travailleurs frontaliers soumis à une double imposition aux impôts directs d'Etat sur leurs traitements, salaires ou autres rémunérations postérieurement au 1er janvier 1934 et, d'autre part, de donner effet à l'accord des Hautes Parties contractantes, exprimé dans le Protocole de clôture de la dite Convention, "pour conclure dans le plus bref délai un arrangement complémentaire concernant l'application des impositions communales frappant dans l'un des deux Etats contractants, les appointés et salariés qui y exercent leur activité, mais résident sur le territoire de l'autre Etat".

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1948, avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1947, par l'échange des notes précitées, conformément au paragraphe IV desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXVII, page 267.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCI, page 113.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 300. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE STATUS AND DOUBLE TAXATION OF FRONTIER WORKERS. LUXEMBOURG, 25 MARCH 1948

## I

Luxembourg, 25 March 1948

His Excellency M. Joseph Bech, Minister of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, Luxembourg

Sir,

In order to enable effect to be given to article 8, paragraph 2, of the convention concluded on 9 March 1931<sup>2</sup> between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the purpose of preventing double taxation as regards direct State taxes and of regulating certain other fiscal questions, an arrangement establishing the conditions required for the determination of the status of frontier worker and stating the nature of the special document certifying to the possession of such status, was concluded on 22 July 1938<sup>3</sup> between the Belgian Government and the Luxembourg Government.

On the same date an arrangement was concluded between the two Governments for the purpose, on the one hand, of ensuring on certain conditions the retroactive application of article 8, paragraph 2, aforesaid, particularly in regard to frontier workers liable to double direct State taxation on their salaries, wages or other remunerations after 1 January 1934 and, on the other hand, of giving effect to the agreement of the High Contracting Parties, expressed in the Protocol of closure of the said Convention, "to conclude at the earliest possible date a supplementary agreement regarding the application of communal taxation payable in either of the two contracting States by persons in receipt of salaries and wages who carry on their activity in that State but reside in the territory of the other State".

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1948, with retroactive effect as from 1 January 1947, by the exchange of the said notes, in accordance with paragraph IV thereof.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXVII, page 267.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCI, page 113.

Ce dernier arrangement qui devait entrer en vigueur huit jours après l'échange des ratifications, n'a pas été ratifié, en raison des événements de guerre et n'est donc pas entré en vigueur. En conséquence, l'article 8, § 2, de la Convention n'a été appliqué pour les exercices fiscaux 1938 à 1940 qu'en faveur d'un nombre restreint de travailleurs frontaliers qui avaient été soumis à une double taxation aux impôts d'Etat et qui avaient introduit une réclamation de l'Etat taxateur. L'application du dit article 8, § 2, a été suspendue *de facto* pour les années d'activité 1941 à 1944, en raison des ordonnances allemandes réservant à l'administration fiscale allemande dans le Grand-Duché le droit exclusif de taxation des rémunérations recueillies dans ce Pays par les travailleurs frontaliers résidant en Belgique. Pour les années d'activité 1945, 1946 et 1947, cette disposition de la Convention n'a pas davantage reçu son application à défaut de ratification de l'arrangement connexe relatif entre autres aux impositions communales.

Par ailleurs, les longs délais écoulés depuis la conclusion des arrangements du 22 juillet 1938, les événements survenus au cours de la période de guerre, les transformations profondes subies par la législation luxembourgeoise en matière d'impôts directs et notamment le remplacement des impositions communales (additionnels variables au principal de l'impôt d'Etat sur le revenu) par des ristournes également variables consenties aux communes sur le produit de l'impôt d'Etat sur le revenu, ne permettent plus d'envisager actuellement la mise en vigueur des arrangements tels qu'ils ont été établis eu égard aux contingences de l'époque.

Dans le but de mettre promptement fin à cette situation qui fait peser sur les travailleurs frontaliers des deux Etats une double taxation devenue particulièrement lourde eu égard à l'aggravation des charges fiscales dans les deux Pays, et en vue de régler les modalités d'application de l'article 8, § 2, de la Convention belgo-luxembourgeoise du 9 mars 1931 suivant l'esprit des arrangements du 22 juillet 1938, il a été convenu, en conclusion des pourparlers entre les administrations compétentes des deux Pays, conformément aux prescriptions de l'article 12 de la Convention du 9 mars 1931, de régler comme suit le régime fiscal des travailleurs frontaliers de nationalité belge ou luxembourgeoise:

I. L'arrangement non ratifié du 22 juillet 1938 qui tendait d'une part, à assurer sous certaines conditions l'application rétroactive de l'article 8, § 2, de la Convention belgo-luxembourgeoise du 9 mars 1931 et d'autre part, à régler l'application des impositions communales frappant dans l'un des deux Etats, les appointés et salariés qui y exercent leur activité, mais résident sur le territoire de l'autre Etat, est et sera tenu pour inexistant.

This last-named arrangement, which was to have come into force eight days after the exchange of ratification instruments, was not ratified because of the war circumstances and hence has not come into force. Consequently article 8, paragraph 2, of the Convention has not been applied with respect to the fiscal years 1938 to 1940, except as regards a small number of frontier workers liable to double State taxation who had submitted claims against the taxing State. The application of article 8, paragraph 2, was suspended *de facto* for the fiscal years 1941-1944, by virtue of the German ordinances reserving to the German fiscal administration in the Grand Duchy the exclusive right to tax remunerations received in that country by frontier workers residing in Belgium. Furthermore, this provision of the Convention was not applied in the fiscal years 1945, 1946 and 1947 owing to the non-ratification of the connected arrangement concerning, *inter alia*, communal taxation.

Moreover, owing to the long period that has elapsed since the conclusion of the arrangement of 22 July 1938, the events of the war period and the radical way in which the Luxembourg legislation has been changed in regard to direct taxation and, particularly, the replacement of communal taxation (variable supplements to the main State income tax) by similarly variable refunds granted to the communes out of the yield of State income tax, it has now become impossible to contemplate bringing into operation arrangements drawn up to meet conditions as they then existed.

With the aim of putting a speedy end to this situation in which the frontier workers of both States are liable to a double taxation now particularly onerous in view of the increase in fiscal charges in both countries, and with a view to regulating the ways and means of applying article 8, paragraph 2, of the Convention between Belgium and Luxembourg dated 9 March 1931 in the spirit of the arrangements of 22 July 1938, it has been agreed, as the result of negotiations conducted between the competent authorities of the two countries in pursuance of article 12 of the Convention of 9 March 1931, that the fiscal system applicable to frontier workers of Belgian or Luxembourg nationality should be regulated as follows:

I. The non-ratified arrangement of 22 July 1938, which was calculated, on the one hand, to ensure, on certain conditions, the retroactive application of article 8, paragraph 2, of the Belgian-Luxembourg Convention of 9 March 1931 and, on the other hand, to regulate the application of communal taxation affecting, in either of the two States, persons in receipt of salaries and wages who carry on their activity in that State but are resident on the territory of the other State, is, and shall be deemed to be, non-existent.

II. Dans l'état actuel de la législation des deux Etats contractants, il n'est pas établi d'impositions communales dans l'Etat où les salariés et appointés exercent leur activité, lorsqu'ils ont leur domicile fiscal dans l'autre Etat. En cas de modification ultérieure à cette situation, les deux Etats contractants prendront de commun accord toutes dispositions utiles en vue de la prompte conclusion de l'arrangement complémentaire prévu à cet égard dans le Protocole de clôture de la Convention du 9 mars 1931.

III. L'application de l'arrangement du 22 juillet 1938 fixant les conditions requises pour la détermination de la qualité de travailleur frontalier ainsi que la nature du document spécial constatant la possession de cette qualité est suspendue pour les années d'activité 1941 à 1946. A partir du 1er janvier de l'année d'activité 1947, les 2° et 3° du dit arrangement sont remplacés par les dispositions suivantes:

"2° Au regard du présent arrangement, la zone frontalière belge et la zone frontalière luxembourgeoise sont délimitées, de part et d'autre de la frontière commune des deux Etats, par une ligne idéale tracée à une distance de dix kilomètres de la frontière étant entendu que les communes traversées par cette ligne idéale ne seront incorporées dans la zone frontalière que lorsque la majeure partie de leur territoire se trouve dans la dite zone.

"3° Les travailleurs frontaliers de nationalité belge ou luxembourgeoise résidant en Belgique, seront mis, par l'Administration communale du lieu de leur résidence, en possession d'une carte frontalière valable pendant deux ans et du modèle ci-joint. L'utilisation de cette carte est subordonnée à l'apposition sur celle-ci, pendant chaque mois de décembre, du visa du contrôleur régional de la retenue d'impôt sur les traitements et salaires, qui est compétent pour le lieu du travail.

"Pour pouvoir travailler dans un établissement situé dans la zone frontalière belge, les travailleurs frontaliers de nationalité luxembourgeoise ou belge résidant dans le Grand-Duché, devront faire revêtir leur carte d'identité luxembourgeoise du visa du contrôleur régional des contributions directes qui est compétent pour le lieu de leur résidence et, par les soins de l'Administration communale du lieu de leur travail, de la mention "Travailleur frontalier" appuyé du sceau de la commune. Le visa du contrôleur régional n'est valable que pour l'année du calendrier en cours. La carte d'identité ainsi complétée tient lieu de carte frontalière."

IV. Le présent arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er janvier de l'année d'activité 1947. Il cessera de produire ses effets le 31 décembre de l'année d'activité 1949.

II. Under the present legislation of the two contracting States, no communal taxation is laid down in the State where the persons in receipt of wages and salaries carry on their activity, if such persons have their fiscal domicile in the other State. In the event of any subsequent change in this situation, the two contracting States shall by common agreement take all necessary steps for the speedy conclusion of the appropriate supplementary agreement provided for in the Protocol of closure of the Convention of 9 March 1931.

III. The application of the arrangement of 22 July 1938 establishing the conditions required for the determination of the status of the frontier worker and stating the nature of the special document certifying to the possession of such status, is suspended with respect to the fiscal years 1941 to 1946. With effect from 1 January of the fiscal year 1947, paragraphs 2 and 3 of the said arrangement shall be replaced by the following:

“2. For the purposes of the present arrangement, the Belgian frontier zone and the Luxembourg frontier zone shall be delimited, on either side of the common frontier of the two States, by an imaginary line drawn ten kilometres from the frontier, it being understood that the communes through which this imaginary line passes shall only form part of the frontier zone if the major portion of their territory is situated in the said zone.

“3. Frontier workers of Belgian or Luxembourg nationality residing in Belgium shall have issued to them by the communal authorities of their place of residence a frontier card valid for two years in conformity with the model annexed hereto. The use of this card shall be conditional on its being countersigned, each December, by the regional inspector for the withholding tax on salaries and wages who is competent for the place of work.

“Frontier workers of Luxembourg or Belgian nationality residing in the Grand Duchy who desire to be allowed to work in an establishment in the Belgian frontier zone must have their Luxembourg card of identity countersigned by the regional inspector of direct taxation who is competent for their place of residence and endorsed by the communal authorities of the place in which they work with the words ‘frontier worker’ attested by the seal of the commune. The visa of the regional inspector shall only be valid for the current calendar year. The card of identity, thus completed, shall take the place of the frontier card.”

IV. The present arrangement shall come into force on the day of its signature and shall be retroactive to 1 January of the fiscal year 1947. It shall cease to apply on 31 December of the fiscal year 1949.

V. Les réclamations dirigées contre les cotisations qui auraient été établies dans l'un des Etats contractants en violation de l'article 8, § 2, de la Convention du 9 mars 1931 et du présent arrangement, doivent être présentées dans les formes, conditions et délais prescrits par la législation du dit Etat.

VI. Il est précisé:

1° que, pour l'application du titre V de l'arrangement, les délais prescrits pour l'introduction des réclamations visant les impôts perçus sur les rémunérations de l'année 1947, ne pourront, en aucun cas, être inférieurs à six mois à dater de la publication de l'arrangement dans le journal officiel de l'Etat qui a effectué la perception;

2° que, pour l'application du titre III, 3°, de l'arrangement, le délai fixé pour la présentation de la carte frontalière au visa du contrôleur régional de la retenue d'impôt sur les traitements et salaires, sera exceptionnellement reportée pour la première fois au troisième mois qui suivra celui de la publication de l'arrangement au *Moniteur belge* et au *Mémorial* du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BERRYER

## II

Luxembourg, le 25 mars 1948

A Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique, à Luxembourg

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois prend acte de cette communication et donne son accord aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BECH

V. Appeals against assessments made in either of the contracting States in violation of article 8, paragraph 2, of the Convention of 9 March 1931, and of the present arrangement, must be submitted in the manner and conditions and within the time limits laid down by the legislation of the said State.

VI. It is specified that:

1. for the purposes of the application of paragraph V hereof, the time limit laid down for the presentation of claims against taxes levied on remuneration for the year 1947 shall not in any event be less than six months to run from the publication of the arrangement in the official journal of the State levying the tax;

2. for the purposes of the application of paragraph III, 3, hereof, the period prescribed for the presentation of the frontier card for countersigning by the regional inspector for the withholding tax on salaries and wages shall, as an exceptional measure, on this first occasion, be the third month following the month in which the arrangement is published in the *Moniteur belge* and the *Mémorial* of the Grand Duchy of Luxembourg.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BERRYER

## II

Luxembourg, 25 March 1948

His Excellency Viscount Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium in Luxembourg

Sir,

By your letter of today's date, Your Excellency was kind enough to inform me of the following:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Luxembourg Government takes note of this communication and gives its agreement to the proposals contained therein.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH





## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 20 August 1948 to 31 October 1948*

*Nos. 111 to 113*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 20 août 1948 au 31 octobre 1948*

*N<sup>os</sup> 111 à 113*



No. 111

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
UNITED NATIONS**

**Agreement between the International Labour Organisation  
and the Food and Agriculture Organization of the United  
Nations**

*English and French official texts communicated by the Legal Adviser of the  
International Labour Office. The filing and recording took place on  
20 August 1948.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord intervenu entre l'Organisation internationale du Tra-  
vail et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimenta-  
tion et l'agriculture**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Conseiller juridique du  
Bureau international du Travail. Le classement et l'inscription au répertoire  
ont eu lieu le 20 août 1948.*

No. 111. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

---

*Article 1*

CO-OPERATION AND CONSULTATION

The International Labour Organisation and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

*Article 2*

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the F.A.O. Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

2. Representatives of the F.A.O. shall be invited to attend the meetings of the International Labour Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its committees with respect to items on their agenda in which the F.A.O. has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the F.A.O. at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organisation has an interest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1947, in accordance with the provisions of article 9, by virtue of approval by the Governing Body of the International Labour Office and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

N° 111. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

---

*Article 1*

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par leurs Constitutions respectives dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement l'une l'autre en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

*Article 2*

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions de la Conférence de la F.A.O. et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à leur ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

2. Des représentants de la F.A.O. seront invités à assister aux réunions de la Conférence internationale du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence et de ses commissions en ce qui concerne les questions à leur ordre du jour qui intéressent la F.A.O.

3. Des arrangements appropriés seront conclus, quand besoin est, par voie d'accord, en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de la F.A.O. à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1947, conformément aux dispositions de l'article 9, en vertu de l'approbation du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

*Article 3*

## I.L.O.-F.A.O. JOINT COMMITTEES

1. The International Labour Organisation and the F.A.O. may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of an equal number of representatives of each organisation; the number of representatives to be designated by each organisation shall be agreed on between the two organisations; the United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of the committee; the committee may also invite other specialised agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

3. The reports of any such joint committee shall be submitted to the Governing Body of the International Labour Office and to the Executive Committee of the F.A.O.; a copy of the reports of the committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

4. Any such joint committee shall regulate its own procedure.

*Article 4*

## EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the International Labour Organisation and the F.A.O.

2. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the F.A.O., or their duly authorised representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organisation of such information as may be of interest to the other.

*Article 5*

## PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Labour Organisation and the F.A.O. agree that the measures to be taken by them, within the framework of the general arrangements for co-operation in regard to personnel arrangements to be made by the United Nations, will include:

*Article 3*

## COMMISSIONS PARITAIRES O.I.T.-F.A.O.

1. L'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. peuvent renvoyer à une commission paritaire toute question d'intérêt commun qu'il peut apparaître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission paritaire de cette nature se composera d'un nombre égal de représentants de chaque organisation; le nombre des représentants à désigner par chaque organisation devra être déterminé par voie d'accord entre les deux organisations; les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant qui assistera aux réunions de la commission; la commission peut aussi inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ses réunions si cela est jugé opportun.

3. Les rapports d'une telle commission paritaire seront soumis au Conseil d'administration du Bureau international du Travail et au Comité exécutif de la F.A.O.; une copie des rapports de la Commission sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies pour l'information du Conseil économique et social.

4. Chacune de ces commissions paritaires réglera sa propre procédure.

*Article 4*

## ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de la F.A.O., ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront, sur la demande d'une des parties, en ce qui concerne la fourniture par l'une des organisations de toutes informations qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre organisation.

*Article 5*

## ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. conviennent que les mesures à prendre, dans le cadre des mesures générales de coopération en matière d'arrangements relatifs au personnel qui doivent être pris par les Nations Unies, comprendront:

(a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and

(b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

### *Article 6*

#### STATISTICAL SERVICES

1. The International Labour Organisation and the F.A.O. agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical co-operation made by the United Nations, for maximum co-operation with a view to the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardisation, improvement and dissemination of statistical information. They recognise the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilise information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organisations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organisation and the F.A.O. agree to keep one another informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

### *Article 7*

#### FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

### *Article 8*

#### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of the F.A.O. may enter into such supplementary arrangements for



a) des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;

b) des mesures destinées à faciliter un échange de personnel sur une base temporaire ou permanente, dans des cas appropriés, en vue d'obtenir l'utilisation maxima de leurs services, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et des droits à pension.

### Article 6

#### SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. conviennent de réaliser, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération statistique prévue par les Nations Unies, un maximum de coopération en vue d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la standardisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Elles reconnaissent l'opportunité d'éviter le double emploi superflu dans le rassemblement des informations statistiques lorsqu'il est possible pour l'une d'entre elles de se servir d'informations ou de documents que l'autre peut lui fournir ou pour l'obtention desquels elle peut être spécialement qualifiée et outillée; elles conviennent en outre d'unir leurs efforts pour assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possible de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. conviennent de se tenir l'une l'autre au courant de leur activité dans le domaine des statistiques et de se consulter en ce qui concerne tous les travaux statistiques présentant un intérêt commun à chacune d'elles.

### Article 7

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance présentée par l'une des organisations à l'autre entraînait des dépenses substantielles pour l'organisation qui se conformerait à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

### Article 8

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général du Bureau et le Directeur général de la F.A.O. peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements complémentaires

the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

*Article 9*

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the F.A.O. Conference.

*Article 10*

NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations the International Labour Organisation and the F.A.O. will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article 9 it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of Article 10 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

*Article 11*

REVISION AND TERMINATION

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between the International Labour Organisation and the F.A.O.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

### *Article 9*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et la Conférence de la F.A.O.

### *Article 10*

#### NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT PAR LES NATIONS UNIES

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail et la F.A.O. informeront immédiatement le Conseil économique et social des termes du présent Accord.

2. A son entrée en vigueur le présent Accord sera, conformément aux dispositions de l'article 9, porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement, en application de l'article 10 du règlement pour faire porter effet à l'article 102 de la Charte de Nations Unies tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

### *Article 11*

#### REVISION ET DÉNONCIATIONS

1. Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation internationale du Travail et la F.A.O.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties au 31 décembre d'une année quelconque moyennant préavis donné à l'autre partie avant le 30 septembre de la même année.



No. 112

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND  
CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement between the International Labour Organisation  
and the United Nations Educational, Scientific and Cul-  
tural Organization**

*English and French official texts communicated by the Legal Adviser of the  
International Labour Office. The filing and recording took place on  
23 August 1948.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord intervenu entre l'Organisation internationale du Tra-  
vail et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Conseiller juridique du  
Bureau international du Travail. Le classement et l'inscription au répertoire  
ont eu lieu le 23 août 1948.*

No. 112. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANISATION

---

WHEREAS the Declaration of Philadelphia pledges the full cooperation of the International Labour Organisation with such international organisations as may be entrusted with a share of the responsibility for the promotion of the health, education, and well-being of all peoples; and

WHEREAS Article XI, paragraph 1, of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation provides as follows:

“This organisation may cooperate with other specialised inter-governmental organisations whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organisations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective cooperation. Any formal arrangements entered into with such organisations shall be subject to the approval of the Executive Board.”

*Article I*

COOPERATION AND CONSULTATION

The International Labour Organisation and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective Constitutions within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

*Article II*

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the U.N.E.S.C.O. Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its commissions

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1947, in accordance with the provisions of article XI, by virtue of approval by the Governing Body of the International Labour Office and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

N° 112. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

---

ATTENDU QUE la Déclaration de Philadelphie promet l'entière collaboration de l'Organisation internationale du Travail avec tous organismes internationaux auxquels pourra être confiée une part de responsabilité pour l'amélioration de la santé, de l'éducation et du bien-être de tous les peuples;

ATTENDU QUE le paragraphe I, article XI, de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture prévoit:

“L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.”

*Article I*

COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture conviennent que, en vue de faciliter l'accomplissement effectif des objectifs définis par leurs Constitutions respectives dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement l'une l'autre en ce qui concerne les matières présentant un intérêt commun.

*Article II*

REPRÉSENTATIONS RÉCIPROQUES

1. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et à participer, sans droit de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1947, conformément aux dispositions de l'article XI, en vertu de l'approbation du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et du Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

and committees with respect to items on their agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

2. Representatives of U.N.E.S.C.O. shall be invited to attend the meetings of the International Labour Conference and to participate without vote in the deliberations of the Conference and of its committees with respect to items on their agenda in which U.N.E.S.C.O. has an interest.

3. Representatives of the International Labour Organisation shall be invited to attend the meetings of the Executive Board of U.N.E.S.C.O. and to participate without vote in the deliberations of the Board with respect to items on its agenda in which the International Labour Organisation has an interest.

4. Representatives of U.N.E.S.C.O. shall be invited to attend meetings of the Governing Body of the International Labour Office and to participate without vote in the deliberations of the Governing Body with respect to items on its agenda in which U.N.E.S.C.O. has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Labour Organisation and the U.N.E.S.C.O. at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organisation has an interest.

### *Article III*

#### I.L.O.-U.N.E.S.C.O. JOINT COMMITTEES

1. The International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O. may refer to a joint committee any question of common interest which it may appear desirable to refer to such a committee.

2. Any such joint committee shall consist of an equal number of representatives of each organisation; the number of representatives to be designated by each organisation shall be agreed on between the two organisations; the United Nations shall be invited to designate a representative to attend the meetings of the committee; the committee may also invite other specialized agencies to be represented at its meetings as may be found desirable.

3. The reports of any such joint committee shall be submitted to the Governing Body of the International Labour Office and to the Executive Board of U.N.E.S.C.O.; a copy of the reports of the Committee shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for the information of the Economic and Social Council.

4. Any such joint committee shall regulate its own procedure.



vote, aux délibérations de la Conférence et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

2. Des représentants de l'U.N.E.S.C.O. seront invités à assister aux réunions de la Conférence internationale du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence et de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'U.N.E.S.C.O.

3. Des représentants de l'Organisation internationale du Travail seront invités à assister aux réunions du Conseil exécutif de l'U.N.E.S.C.O. et à participer, sans droit de vote, aux délibérations du Conseil en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation internationale du Travail.

4. Des représentants de l'U.N.E.S.C.O. seront invités à assister aux réunions du Conseil d'administration du Bureau international du Travail et à participer, sans droit de vote, aux délibérations du Conseil d'administration en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'U.N.E.S.C.O.

5. Des arrangements appropriés seront conclus, quand besoin est, par voie d'accord, en vue d'assurer une représentation réciproque de l'Organisation internationale du Travail et de l'U.N.E.S.C.O. à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner les questions intéressant l'autre organisation.

### *Article III*

#### COMMISSIONS PARITAIRES O.I.T.-UNESCO

1. L'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. peuvent renvoyer à une commission paritaire toute question d'intérêt commun qu'il peut apparaître opportun de renvoyer à une telle commission.

2. Toute commission paritaire de cette nature se composera d'un nombre égal de représentants de chaque organisation; le nombre des représentants à désigner par chaque organisation devra être déterminé par voie d'accord entre les deux organisations; les Nations Unies seront invitées à désigner un représentant qui assistera aux réunions de la commission; la commission peut aussi inviter d'autres institutions spécialisées à se faire représenter à ses réunions si cela est jugé opportun.

3. Les rapports d'une telle commission paritaire seront soumis au Conseil d'administration du Bureau international du Travail et au Conseil exécutif de l'U.N.E.S.C.O. Une copie des rapports de la commission sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies pour l'information du Conseil économique et social.

4. Chacune de ces commissions paritaires réglera sa propre procédure.

*Article IV*

## EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O.

2. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of U.N.E.S.C.O., or their duly authorised representatives, shall, upon the request of either party, consult with each other regarding the provision by either organisation of such information as may be of interest to the other.

*Article V*

## PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O. agree that the measures taken by them, within the framework of the general arrangements for cooperation in regard to personnel arrangements to be made by the United Nations will include:

(a) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and

(b) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the retention of seniority and pension rights.

*Article VI*

## STATISTICAL SERVICES

1. The International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O. agree to strive, within the framework of the general arrangements for statistical cooperation made by the United Nations, for maximum cooperation with a view to the most efficient of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardisation, improvement and dissemination of statistical information. They recognize the desirability of avoiding duplication in the collection of statistical information whenever it is practicable for either of them to utilise information or materials which the other may have available or may be specially qualified and prepared to collect, and agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and to

*Article IV*

## ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'U.N.E.S.C.O, ou leurs représentants dûment autorisés, se consulteront, sur la demande d'une des parties, en ce qui concerne la fourniture par l'une des organisations de toutes informations qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre organisation.

*Article V*

## ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. conviennent que les mesures à prendre, dans le cadre des mesures générales de coopération en matière d'arrangements relatifs au personnel qui doivent être prises par les Nations Unies, comprendront:

a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel.

b) Des mesures destinées à faciliter un échange de personnel sur une base temporaire ou permanente dans les cas appropriés, en vue d'obtenir une utilisation maxima de leurs services, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et des droits à pension.

*Article VI*

## SERVICES STATISTIQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. conviennent de réaliser, dans le cadre des arrangements généraux pour la coopération statistique prévue par les Nations Unies, un maximum de coopération en vue d'utiliser avec la plus grande efficacité leurs personnels techniques dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la standardisation, l'amélioration et la diffusion des informations statistiques. Elles reconnaissent l'opportunité d'éviter le double emploi superflu dans le rassemblement des informations statistiques lorsqu'il est possible pour l'une d'entre elles de se servir d'informations ou de documents que l'autre peut lui fournir ou pour l'obtention desquels elle peut être spécialement qualifiée et outillée. Elles

minimise the burdens placed upon national governments and other organisations from which such information may be collected.

2. The International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O. agree to keep one another informed of their work in the field of statistics and to consult each other in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

*Article VII*

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organisation to the other would involve substantial expenditure for the organisation complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article VIII*

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-General of the International Labour Office and the Director-General of U.N.E.S.C.O. may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two organisations, as well as between their central machinery.

*Article IX*

NOTIFICATION TO AND REGISTRATION BY THE UNITED NATIONS

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations the International Labour Organization and U.N.E.S.C.O. will inform the Economic and Social Council forthwith of the terms of the present agreement.

2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article XI it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording in pursuance of Article 10 of

conviennent en outre d'unir leurs efforts pour assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquels de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. conviennent de se tenir l'une l'autre au courant de leur activité dans le domaine des statistiques et de se consulter en ce qui concerne tous les travaux statistiques présentant un intérêt commun à chacune d'elles.

### *Article VII*

#### FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si le fait de répondre à une demande d'assistance présentée par l'une des organisations à l'autre entraînait des charges substantielles pour l'organisation qui se conformerait à cette demande, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

### *Article VIII*

#### EXÉCUTION DE L'ACCORD

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Directeur général de l'U.N.E.S.C.O. peuvent, en vue d'appliquer le présent Accord, conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

2. Les dispositions relatives aux questions prévues aux articles précédents du présent Accord s'appliqueront, dans la mesure du possible, autant aux relations entre les branches et les bureaux régionaux que les deux organisations pourront établir qu'à leurs organismes centraux.

### *Article IX*

#### NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT PAR LES NATIONS UNIES

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec les Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O. informeront immédiatement le Conseil économique et social des termes du présent Accord.

2. A son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt et d'enregistrement en application de l'article X du

the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.

*Article X*

REVISION AND TERMINATION

1. This agreement shall be subject to revision by agreement between the International Labour Organisation and U.N.E.S.C.O.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given to the other party not later than 30 September of that year.

*Article XI*

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall come into force on its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the Executive Board of U.N.E.S.C.O.

Règlement pour faire porter effet à l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946.

*Article X*

REVISION ET DÉNONCIATIONS

1. Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Organisation internationale du Travail et l'U.N.E.S.C.O.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties au 31 décembre d'une année quelconque moyennant préavis donné à l'autre partie avant le 30 septembre de la même année.

*Article XI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le Conseil exécutif de l'U.N.E.S.C.O.





**No. 113**

---

**AUSTRALIA  
and  
NEW ZEALAND**

**Australian-New Zealand Agreement 1944. Signed at Canberra, on 21 January 1944**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian mission to the United Nations. The filing and recording took place on 8 September 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NOUVELLE-ZELANDE**

**Accord de 1944 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande.  
Signé à Canberra, le 21 janvier 1944**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre en charge de la mission australienne auprès des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 8 septembre 1948.*

No. 113. AUSTRALIAN-NEW ZEALAND AGREEMENT<sup>1</sup> 1944.  
SIGNED AT CANBERRA, ON 21 JANUARY 1944

---

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA and HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE DOMINION OF NEW ZEALAND (hereinafter referred to as "the two Governments") represented as follows:—

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA by—

The Right Honourable John Curtin, Prime Minister of Australia and Minister for Defence,

The Honourable Francis Michael Forde, Minister for the Army,

The Honourable Joseph Benedict Chifley, Treasurer and Minister for Post-War Reconstruction,

The Right Honourable Herbert Vere Evatt, K.C., LL.D., Attorney-General and Minister for External Affairs,

The Honourable John Albert Beasley, Minister for Supply and Shipping,

The Honourable Norman John Oswald Makin, Minister for the Navy and Minister for Munitions,

The Honourable Arthur Samuel Drakeford, Minister for Air and Minister for Civil Aviation,

The Honourable John Johnstone Dedman, Minister for War Organisation of Industry,

The Honourable Edward John Ward, Minister for Transport and Minister for External Territories, and

The Honourable Thomas George de Largie D'Alton, High Commissioner for Australia in New Zealand, and

THE GOVERNMENT OF THE DOMINION OF NEW ZEALAND by—

The Right Honourable Peter Fraser, Prime Minister of New Zealand, Minister of External Affairs and Minister of Island Territories,

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1944, upon the exchange of the instruments of ratification, in accordance with paragraph 43.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 113. ACCORD<sup>1</sup> DE 1944 ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZELANDE. SIGNE A CANBERRA, LE 21 JANVIER 1944

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AUS-  
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE DOMINION DE NOUVELLE-  
ZÉLANDE (désigné ci-après par l'expression "les deux Gouvernements") repré-  
sentés comme suit:

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE par:

Le Très Honorable John Curtin, Premier Ministre d'Australie et Mi-  
nistre de la défense nationale,

L'Honorable Francis Michael Forde, Ministre de l'armée,

L'Honorable Joseph Benedict Chifley, Ministre des finances et Ministre  
de la reconstruction,

Le Très Honorable Herbert Vere Evatt, K.C., LL.D., Ministre de la  
justice et Ministre des affaires extérieures,

L'Honorable John Albert Beasley, Ministre du ravitaillement et de la  
marine marchande,

L'Honorable Norman John Oswald Makin, Ministre de la marine et  
Ministre des armements,

L'Honorable Arthur Samuel Drakeford, Ministre de l'Air et Ministre de  
l'aviation civile,

L'Honorable John Johnstone Dedman, Ministre de l'organisation de  
l'industrie en temps de guerre,

L'Honorable Edward John Ward, Ministre des transports et Ministre  
des territoires extérieurs, et

L'Honorable Thomas George de Largie D'Alton, Haut Commissaire  
d'Australie en Nouvelle-Zélande, et

LE GOUVERNEMENT DU DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE par:

Le Très Honorable Peter Fraser, Premier Ministre de Nouvelle-  
Zélande, Ministre des affaires extérieures et Ministre des territoires insulaires,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1944, par suite de l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 43.

The Honourable Frederick Jones, Minister of Defence and Minister in Charge of Civil Aviation,

The Honourable Patrick Charles Webb, Postmaster-General and Minister of Labour, and

Carl August Berendsen, Esq., C.M.G., High Commissioner for New Zealand in Australia:

HAVING MET in Conference at Canberra from the 17th to the 21st January, 1944,

AND DESIRING to maintain and strengthen the close and cordial relations between the two Governments DO HEREBY ENTER into this Agreement.

#### DEFINITION OF OBJECTIVES OF AUSTRALIAN-NEW ZEALAND COOPERATION

1. The two Governments agree that, as a preliminary, provision shall be made for fuller exchange of information regarding both the views of each Government and the facts in the possession of either bearing on matters of common interest.

2. The two Governments give mutual assurances that, on matters which appear to be of common concern, each Government will, so far as possible, be made acquainted with the mind of the other before views are expressed elsewhere by either.

3. In furtherance of the above provisions with respect to exchange of views and information, the two Governments agree that there shall be the maximum degree of unity in the presentation, elsewhere, of the views of the two countries.

4. The two Governments agree to adopt an expeditious and continuous means of consultation by which each party will obtain directly the opinions of the other.

5. The two Governments agree to act together in matters of common concern in the South West and South Pacific areas.

6. So far as compatible with the existence of separate military commands, the two Governments agree to co-ordinate their efforts for the purpose of prosecuting the war to a successful conclusion.

L'Honorable Frederick Jones, Ministre de la défense nationale et Ministre de l'aviation civile,

L'Honorable Patrick Charles Webb, Ministre des postes et Ministre du travail,

Monsieur Carl August Berendsen, C.M.G., Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande en Australie:

S'ÉTANT RÉUNIS en conférence à Canberra du 17 au 21 janvier 1944,

ET DÉSI<sup>R</sup>ANT maintenir et resserrer les relations étroites et cordiales qui existent entre les deux Gouvernements, DÉCIDENT PAR LES PRÉSENTES de conclure l'accord suivant.

DÉFINITION DES BUTS DE LA COLLABORATION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. A titre de mesure préliminaire, les deux Gouvernements conviennent de prendre des dispositions en vue d'assurer un échange de renseignements plus complet en ce qui concerne tant les vues de chacun des Gouvernements que les faits connus de l'un ou de l'autre relatifs à des questions d'intérêt commun.
2. Les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'en toutes questions qui semblent présenter un intérêt commun, chacun des deux Gouvernements, dans la mesure du possible, fera connaître son attitude à l'autre, avant que l'un ou l'autre ne fasse connaître ses vues à des tiers.
3. Pour faciliter l'application des dispositions ci-dessus concernant l'échange de vues et de renseignements, les deux Gouvernements conviennent de faire en sorte qu'il y ait entre eux la plus grande unité possible lorsqu'ils présentent les vues des deux pays à des tiers.
4. Les deux Gouvernements conviennent d'adopter un moyen de consultation expéditif et toujours disponible qui permette à chacune des parties de connaître directement l'opinion de l'autre.
5. Les deux Gouvernements conviennent d'agir de concert dans les régions du Pacifique sud et sud-ouest lorsqu'il s'agit de questions qui présentent un intérêt commun.
6. Compte tenu de la distinction effective des commandements militaires, les deux Gouvernements conviennent de coordonner leurs efforts afin de mener la guerre à bonne fin.

**ARMISTICE AND SUBSEQUENT ARRANGEMENTS**

7. The two Governments declare that they have vital interests in all preparations for any armistice ending the present hostilities or any part thereof and also in arrangements subsequent to any such armistice, and agree that their interests should be protected by representation at the highest level on all armistice planning and executive bodies.

8. The two Governments are in agreement that the final peace settlement should be made in respect of all our enemies after hostilities with all of them are concluded.

9. Subject to the last two preceding clauses, the two Governments will seek agreement with each other on the terms of any armistice to be concluded.

10. The two Governments declare that they should actively participate in any Armistice Commission to be set up.

11. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia shall set up in Australia, and His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand shall set up in New Zealand, Armistice and Post Hostilities Planning Committees, and shall arrange for the work of those Committees to be co-ordinated in order to give effect to the views of the respective Governments.

12. The two Governments will collaborate generally with regard to the location of machinery set up under international organisations, such as the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, and, in particular, with regard to the location of the Far Eastern Committee of that administration.

**SECURITY AND DEFENCE**

13. The two Governments agree that, within the framework of a general system of world security, a regional zone of defence comprising the South West and South Pacific areas shall be established and that this zone should be based on Australia and New Zealand, stretching through the arc of islands North and North East of Australia, to Western Samoa and the Cook Islands.

14. The two Governments regard it as a matter of cardinal importance that they should both be associated, not only in the membership, but also in the planning and establishment, of the general international organisation referred to in the Moscow Declaration of October, 1943, which organisation is based

## ARMISTICE ET DISPOSITIONS ULTÉRIEURES

7. Les deux Gouvernements déclarent que tous les préparatifs ayant pour objet la conclusion d'un armistice mettant totalement ou partiellement fin aux hostilités actuelles, ainsi que toutes dispositions prises pour la période qui suivra cet armistice, présentent pour eux un intérêt vital et conviennent qu'il importe de veiller à leurs intérêts en s'assurant une représentation à l'échelon le plus élevé de tous les organismes chargés de la préparation et de l'exécution de l'armistice.

8. Les deux Gouvernements sont d'accord pour déclarer que le règlement de paix définitif devra concerner tous leurs ennemis communs et avoir lieu après la cessation effective des hostilités avec tous lesdits ennemis.

9. Compte tenu des dispositions des deux clauses précédentes, les deux Gouvernements chercheront à se mettre d'accord sur les conditions de tout armistice qui pourra être conclu.

10. Les deux Gouvernements déclarent qu'il leur importe de participer activement aux travaux de toute commission d'armistice qui pourra être créée.

11. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie créera en Australie, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande créera en Nouvelle-Zélande, des comités chargé d'élaborer des plans pour l'armistice et la période qui suivra la cessation des hostilités et chacun d'eux prendra des dispositions pour que les travaux de ces comités soient coordonnés, afin qu'il soit effectivement tenu compte des vues des deux Gouvernements.

12. Les deux Gouvernements collaboreront d'une manière générale en ce qui concerne la fixation du siège de tout organisme créé sous les auspices d'organisations internationales telles que l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction et, en particulier, en ce qui concerne le siège de la Commission pour l'Extrême-Orient de cette Administration.

## SÉCURITÉ ET DÉFENSE NATIONALE

13. Les deux Gouvernements conviennent d'établir, dans le cadre d'un système général de sécurité mondiale, un système régional de défense comprenant les régions du Pacifique sud et sud-ouest, qui devrait être basé sur l'Australie et la Nouvelle-Zélande et s'étendre jusqu'aux Samoa occidentales et aux îles Cook, en suivant l'arc qui passe par les îles situées au nord et au nord-est de l'Australie.

14. Les deux Gouvernements estiment qu'il est d'importance primordiale pour eux, non seulement de faire partie, en qualité de membres, de l'organisation internationale générale prévue dans la Déclaration de Moscou datée d'octobre 1943, mais également de participer à la préparation et à l'établissement de cette

on the principle of the sovereign equality of all peace-loving States and open to membership by all such States, large or small, for the maintenance of international peace and security.

15. Pending the re-establishment of law and order and the inauguration of a system of general security, the two Governments hereby declare their vital interest in the action on behalf of the community of Nations contemplated in Article V of the Moscow Declaration of October, 1943. For that purpose it is agreed that it would be proper for Australia and New Zealand to assume full responsibility for policing or sharing in policing such areas in the South West and South Pacific as may from time to time be agreed upon.

16. The two Governments accept as a recognised principle of international practice that the construction and use, in time of war, by any Power, of naval, military or air installations, in any territory under the sovereignty or control of another Power, does not, in itself, afford any basis for territorial claims or rights of sovereignty or control after the conclusion of hostilities.

#### CIVIL AVIATION

17. The two Governments agree that the regulation of all air transport services should be subject to the terms of a convention which will supersede the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation.

18. The two Governments declare that the air services using the international air trunk routes should be operated by an International Air Transport Authority.

19. The two Governments support the principles that—

- (a) full control of the international air trunk routes and the ownership of all aircraft and ancillary equipment should be vested in the International Air Transport Authority; and
- (b) the international air trunk routes should themselves be specified in the international agreement referred to in the next succeeding clause.

20. The two Governments agree that the creation of an International Air Transport Authority should be effected by an international agreement.



organisation qui est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous les Etats pacifiques et peut accueillir comme membres tous ces Etats, petits ou grands, en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales.

15. En attendant le retour à l'ordre et au respect de la loi et l'instauration d'un système de sécurité générale, les deux Gouvernements déclarent par les présentes que la décision à prendre au nom de la communauté des nations, qui est envisagée dans l'article V de la Déclaration de Moscou datée d'octobre 1943, présente pour eux un intérêt vital. Ils estiment d'un commun accord qu'il conviendrait que l'Australie et la Nouvelle-Zélande aient l'entière responsabilité du maintien de l'ordre ou d'une participation au maintien de l'ordre dans certaines régions du Pacifique sud et sud-ouest qui pourront, de temps à autre, être déterminées par voi d'accord.

16. Les deux Gouvernements acceptent comme principe établi de la pratique internationale que le fait pour une Puissance de construire et d'utiliser en temps de guerre des bases navales, militaires ou aériennes dans un territoire placé sous la souveraineté ou le contrôle d'une autre Puissance, ne justifie par lui-même ni des revendications territoriales, ni des prétentions à des droits de souveraineté ou de contrôle sur ces territoires après la cessation des hostilités.

#### AVIATION CIVILE

17. Les deux Gouvernements estiment que la réglementation de tous les services de transports aériens devrait être conforme aux clauses d'une convention qui remplacerait la Convention sur la réglementation de la navigation aérienne.

18. Les deux Gouvernements déclarent que les services aériens utilisant les grandes routes aériennes internationales devraient être dirigés par une autorité internationale des transports aériens.

19. Les deux Gouvernements soutiennent les principes suivants:

a) le contrôle complet des grandes routes aériennes internationales et la propriété de tous les aéronefs et de l'équipement accessoire devraient être confiés à une autorité internationale des transports aériens; et

b) les grandes routes aériennes internationales elles-mêmes devraient être définies dans l'accord international visé au paragraphe suivant.

20. Les deux Gouvernements estiment que la création d'une autorité internationale des transports aériens devrait s'effectuer par voie d'accord international.

21. Within the framework of the system set up under any such international agreement the two Governments support—

- (a) the right of each country to conduct all air transport services within its own national jurisdiction, including its own contiguous territories, subject only to agreed international requirements regarding safety, facilities, landing and transit rights for international services and exchange of mails;
- (b) the right of Australia and New Zealand to utilise to the fullest extent their productive capacity in respect of aircraft and raw materials for the production of aircraft; and
- (c) the right of Australia and New Zealand to use a fair proportion of their own personnel, agencies and materials in operating and maintaining international air trunk routes.

22. In the event of failure to obtain a satisfactory international agreement to establish and govern the use of international air trunk routes, the two Governments will support a system of air trunk routes controlled and operated by Governments of the British Commonwealth of Nations under Government ownership.

23. The two Governments will act jointly in support of the above-mentioned principles with respect to civil aviation, and each will inform the other of its existing interests and commitments as a basis of advancing the policy herein agreed upon.

#### DEPENDENCIES AND TERRITORIES

24. Following the procedure adopted at the Conference which has just concluded, the two Governments will regularly exchange information and views in regard to all developments in or affecting the islands of the Pacific.

25. The two Governments take note of the intention of the Australian Government to resume administration at the earliest possible moment of those parts of its territories which have not yet been re-occupied.

26. The two Governments declare that the interim administration and ultimate disposal of enemy territories in the Pacific is of vital importance to

21. Dans le cadre du système créé en vertu d'un accord international de ce genre, les deux Gouvernements déclarent revendiquer :

- a) le droit pour chaque pays d'exploiter tous les services de transports aériens dans les limites des territoires soumis à sa juridiction nationale, y compris ses propres territoires adjacents, sous réserve seulement des règlements internationaux reconnus concernant la sécurité, les installations, les droits d'atterrissage et de transit pour les services internationaux et l'échange des courriers;
- b) le droit pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande d'exploiter au maximum leur capacité de production en ce qui concerne les aéronefs et les matières premières nécessaires à leur production; et
- c) le droit pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande d'utiliser dans une proportion équitable leur propre personnel, organismes et installations, à l'exploitation et à l'entretien des grandes routes aériennes internationales.

22. Dans l'éventualité où l'on ne parviendrait pas à établir un accord international satisfaisant relatif à l'établissement et à la réglementation des grandes routes aériennes internationales, les deux Gouvernements proposeront l'adoption d'un système de routes aériennes contrôlées et exploitées en régime de propriété d'Etat par les Gouvernements du Commonwealth de nations britannique.

23. Les deux Gouvernements agiront de concert pour défendre les principes énoncés ci-dessus concernant l'aviation civile et chacun d'eux fera connaître à l'autre ses intérêts et ses engagements actuels, en vue de favoriser la mise en application de la politique adoptée par les deux Gouvernements aux termes du présent accord.

#### TERRITOIRES ET DÉPENDANCES

24. Conformément à la procédure adoptée lors de la conférence qui vient de prendre fin, les deux Gouvernements procéderont régulièrement à des échanges de renseignements et de vues sur tous faits nouveaux qui pourraient survenir dans les îles du Pacifique ou avoir une répercussion sur la situation dans ces îles.

25. Les deux Gouvernements prennent acte de l'intention du Gouvernement de l'Australie de se charger à nouveau, dès que faire se pourra, de l'administration des parties de ses territoires qui n'ont pas encore été réoccupées.

26. Les deux Gouvernements déclarent que l'administration provisoire des territoires ennemis dans le Pacifique et toute décision tendant à fixer le

Australia and New Zealand and that any such disposal should be effected only with their agreement and as part of a general Pacific settlement.

27. The two Governments declare that no change in the sovereignty or system of control of any of the islands of the Pacific should be effected except as a result of an agreement to which they are parties or in the terms of which they have both concurred.

#### WELFARE AND ADVANCEMENT OF NATIVE PEOPLES OF THE PACIFIC

28. The two Governments declare that, in applying the principles of the Atlantic Charter<sup>1</sup> to the Pacific, the doctrine of "trusteeship" (already applicable in the case of the mandated territories of which the two Governments are mandatory powers) is applicable in broad principle to all colonial territories in the Pacific and elsewhere, and that the main purpose of the trust is the welfare of the native peoples and their social, economic and political development.

29. The two Governments agree that the future of the various territories of the Pacific and the Welfare of their inhabitants cannot be successfully promoted without a greater measure of collaboration between the numerous authorities concerned in their control, and that such collaboration is particularly desirable in regard to health services and communications, matters of native education, anthropological investigation, assistance in native production and material development generally.

30. The two Governments agree to promote the establishment, at the earliest possible date, of a regional organisation with advisory powers, which could be called in South Seas Regional Commission, and on which, in addition to representatives of Australia and New Zealand, there might be accredited representatives of the Governments of the United Kingdom and the United States of America, and of the French Committee of National Liberation.

31. The two Governments agree that it shall be the function of such South Seas Regional Commission as may be established to secure a common policy on

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

statut définitif desdits territoires présentent une importance vitale pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande et que toute décision en cette matière devra nécessairement obtenir l'agrément desdits Gouvernements et faire partie intégrante d'un règlement général de la question du Pacifique.

27. Les deux Gouvernements déclarent qu'aucun changement de souveraineté dans l'une quelconque des îles du Pacifique, ni aucune modification du régime de contrôle desdites îles, ne saurait être effectué si ce n'est à la suite d'un accord auquel ils sont parties ou dont ils auront tous deux approuvé les termes.

#### BIEN-ÊTRE ET PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES DU PACIFIQUE

28. Les deux Gouvernements déclarent qu'en ce qui concerne l'application des principes de la Charte de l'Atlantique<sup>1</sup> aux territoires du Pacifique, la doctrine de la "tutelle" (déjà applicable dans le cas des territoires placés sous mandat pour lesquels les deux Gouvernements sont Puissances mandataires) est applicable dans ses grandes lignes à tous les territoires coloniaux du Pacifique et d'ailleurs, et que le but principal du régime de tutelle est de favoriser le bien-être des populations autochtones ainsi que leur progrès social, économique et politique.

29. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'on ne saurait favoriser efficacement l'avenir des divers territoires du Pacifique et le bien-être de leurs habitants sans une collaboration plus étroite entre les nombreuses autorités qui ont à intervenir dans l'administration desdits territoires, et que cette collaboration est particulièrement souhaitable dans les domaines des services de santé, des communications, des questions relatives à l'instruction des autochtones, des études anthropologiques, de l'aide à apporter à la production indigène et du progrès matériel en général.

30. Les deux Gouvernements conviennent de favoriser la création, à une date aussi rapprochée que possible, d'une organisation régionale ayant des fonctions consultatives, qui pourrait être désignée sous le nom de Commission régionale pour les territoires des mers du Sud et qui pourrait comprendre, en plus des représentants de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, des représentants des Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ainsi que des représentants du Comité français de libération nationale.

31. Les deux Gouvernements conviennent que la Commission régionale pour les territoires des mers du Sud qui pourrait être créée aura pour fonctions

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

social, economic and political development directed towards the advancement and well-being of the native peoples themselves, and that in particular the Commission shall—

- (a) recommend arrangements for the participation of natives in administration in increasing measure with a view to promoting the ultimate attainment of self-government in the form most suited to the circumstances of the native peoples concerned;
- (b) recommend arrangements for material development including production, finance, communication and marketing;
- (c) recommend arrangements for co-ordination of health and medical services and education;
- (d) recommend arrangements for maintenance and improvement of standards of native welfare in regard to labour conditions and social services;
- (e) recommend arrangements for collaboration in economic, social, medical and anthropological research; and
- (f) make and publish periodical reviews of progress towards the development of self-governing institutions in the islands of the Pacific and in the improvement of standards of living, conditions of work, education, health and general welfare.

#### MIGRATION

32. In the peace settlement of other negotiations the two Governments will accord one another full support in maintaining the accepted principle that every government has the right to control immigration and emigration in regard to all territories within its jurisdiction.

33. The two Governments will collaborate, exchange full information and render full assistance to one another in all matters concerning migration to their respective territories.

#### INTERNATIONAL CONFERENCE RELATING TO THE SOUTH WEST AND SOUTH PACIFIC

34. The two Governments agree that, as soon as practicable, there should be a frank exchange of views on the problems of security, post-war development

d'assurer une politique commune en ce qui concerne le développement social, économique et politique, qui soit de nature à favoriser le progrès et le bien-être des autochtones et que la Commission devra, en particulier :

- a) présenter des recommandations portant sur les dispositions à prendre pour que les autochtones soient admis à prendre part à l'administration dans une mesure de plus en plus large, en vue de l'établissement, en définitive, d'une administration autonome du type le mieux adapté à la situation des populations autochtones intéressées;
- b) recommander des dispositions à prendre pour assurer le progrès matériel, notamment dans les domaines de la production, des finances publiques, des communications et du commerce;
- c) recommander des dispositions à prendre en vue de coordonner les services d'hygiène, les services médicaux et l'instruction;
- d) recommander des dispositions à prendre pour maintenir et relever le niveau du bien-être social des populations autochtones en ce qui concerne les conditions de travail et les services d'assistance sociale;
- e) recommander des dispositions à prendre pour coordonner les recherches économiques, sociales, médicales et anthropologiques; et
- f) établir et publier des rapports périodiques sur les progrès accomplis en ce qui concerne le développement des institutions d'administration autonomes dans les îles du Pacifique, sur le relèvement des niveaux de vie et sur l'amélioration des conditions de travail, de l'instruction, de la santé et du bien-être général.

#### MIGRATION

32. Lors de l'élaboration du règlement de paix, comme à l'occasion de toute autre négociation, les deux Gouvernements se prêteront mutuellement un appui sans réserve pour défendre le principe reconnu suivant lequel tous les Gouvernements ont le droit de contrôler l'immigration et l'émigration en ce qui concerne tous les territoires placés sous leur juridiction.

33. Les deux Gouvernements collaboreront, se communiqueront des renseignements complets et se prêteront un concours mutuel sans réserves en ce qui concerne toutes questions relatives aux mouvements de migration vers leurs territoires respectifs.

#### CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU PACIFIQUE SUD ET SUD-OUEST

34. Les deux Gouvernements estiment que, dès que possible, les représentants dûment accrédités des gouvernements qui ont actuellement des intérêts

and native welfare between properly accredited representatives of the governments with existing territorial interests in the South West Pacific area or in the South Pacific area, or in both, namely, in addition to the two Governments, His Majesty's Government in the United Kingdom, the Government of the United States of America, the Government of the Netherlands, the French Committee of National Liberation and the Government of Portugal, and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia should take the necessary steps to call a conference of the governments concerned.

PERMANENT MACHINERY FOR COLLABORATION AND COOPERATION BETWEEN  
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

35. The two Governments agree that—

(a) their co-operation for defence should be developed by:

- (i) continuous consultation in all defence matters of mutual interest;
- (ii) the organization, equipment, training and exercising of the armed forces under a common doctrine;
- (iii) joint planning;
- (iv) interchange of staff; and
- (v) the co-ordination of policy for the production of munitions, aircraft and supply items, and for shipping, to ensure the greatest possible degree of mutual aid consistent with the maintenance of the policy of self-sufficiency in local production;

(b) collaboration in external policy on all matters affecting the peace, welfare and good government of the Pacific should be secured through the exchange of information and frequent ministerial consultation;

(c) the development of commerce between Australia and New Zealand and their industrial development should be pursued by consultation and, in agreed cases, by joint planning;



territoriaux soit dans la région du Pacifique sud-ouest, soit dans la région du Pacifique sud, soit dans les deux régions, à savoir, outre les deux Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Pays-Bas, le Comité français de libération nationale et le Gouvernement du Portugal, devront procéder à un échange de vues sincère sur les problèmes touchant la sécurité, la situation dans l'après-guerre et le bien-être des populations autochtones, et il est entendu que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie devra prendre les mesures nécessaires pour convoquer une conférence des gouvernements intéressés.

ORGANISATION PERMANENTE DE LA COLLABORATION ET DE LA COOPÉRATION  
ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

35. Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:
- a) leur coopération en vue d'assurer leur défense commune doit être développée par les moyens suivants:
    - i) consultations suivies en toutes matières touchant la défense et présentant un intérêt commun;
    - ii) organisation, équipement, formation et entraînement de forces armées suivant une doctrine commune;
    - iii) établissement de plans en commun;
    - iv) échange de personnel; et
    - v) coordination des lignes de conduite en ce qui concerne la production d'armements, d'aéronefs et de matériel de ravitaillement, et les transports afin d'assurer le maximum d'entraide compatible avec une politique de production locale qui permette à chaque pays de se suffire à lui-même;
  - b) la collaboration sur le plan de la politique extérieure en toutes questions touchant la paix, la prospérité et le gouvernement judicieux de la région du Pacifique, doit être assurée par des échanges de renseignements et de fréquentes consultations entre les ministres des deux pays;
  - c) les deux pays devront chercher à développer leurs échanges commerciaux et à favoriser leur progrès industriel en procédant à des consultations mutuelles et, dans les cas dont ils seront convenus, en établissant des plans en commun;

- (d) there should be co-operation in achieving full employment in Australia and New Zealand and the highest standards of social security both within their borders and throughout the islands of the Pacific and other territories for which they may jointly or severally be wholly or partly responsible; and
- (e) there should be co-operation in encouraging missionary work and all other activities directed towards the improvement of the welfare of the native peoples in the islands and territories of the Pacific.

36. The two Governments declare their desire to have the adherence to the objectives set out in the last preceding clause of any other government having or controlling territories in the Pacific.

37. The two Governments agree that the methods to be used for carrying out the provisions of clause 35 of this Agreement and of other provisions of this Agreement shall be consultation, exchange of information, and, where applicable, joint planning. They further agree that such methods shall include—

- (a) conferences of Ministers of State to be held alternately in Canberra and Wellington, it being the aim of the two Governments that these conferences be held at least twice a year;
- (b) conferences of departmental officers and technical experts;
- (c) meetings of standing inter-governmental committees on such subjects as are agreed to by the two Governments;
- (d) the fullest use of the status and functions of the High Commissioner of the Commonwealth of Australia in New Zealand and of the High Commissioner of the Dominion of New Zealand in Australia;
- (e) regular exchange of information;
- (f) exchange of officers; and
- (g) the development of institutions in either country serving the common purposes of both.

#### PERMANENT SECRETARIAT

38. In order to ensure continuous collaboration on the lines set out in this agreement and to facilitate the carrying out of the duties and functions

- d) les deux Gouvernements devront coopérer en vue de réaliser le plein emploi dans les deux pays et d'établir les meilleures conditions possibles de sécurité sociale, tant à l'intérieur de leurs propres frontières que dans toutes les îles du Pacifique et dans les autres territoires qu'ils pourraient éventuellement être chargés d'administrer en tout ou en partie, ensemble ou séparément; et
- e) les deux Gouvernements devront coopérer en vue de favoriser les efforts des missions et les autres activités ayant pour objectif d'améliorer les conditions de vie des populations autochtones des îles et des territoires du Pacifique.

36. Les deux Gouvernements déclarent qu'ils désirent voir tous les autres Gouvernements qui possèdent ou administrent des territoires dans le Pacifique donner leur adhésion aux objectifs dans la clause précédente.

37. Les deux Gouvernements décident d'un commun accord que la mise en application des dispositions du paragraphe 35 du présent accord, et d'autres dispositions du présent accord, se fera par voie de consultations, d'échanges de renseignements, et lorsqu'il y aura lieu, par l'élaboration de plans en commun. Ils décident en outre que ces méthodes comporteront:

- a) des conférences des Ministres d'Etat, qui auront lieu alternativement à Canberra et à Wellington, les deux Gouvernements se proposant de réunir ces conférences au moins deux fois par an;
- b) des conférences de fonctionnaires des ministères et de techniciens;
- c) des réunions de comités intergouvernementaux permanents pour l'étude des sujets dont les deux Gouvernements seront convenus;
- d) le recours dans la plus large mesure possible aux prérogatives et aux fonctions officielles du Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie en Nouvelle-Zélande et du Haut Commissaire du Dominion de Nouvelle-Zélande en Australie;
- e) l'échange régulier de renseignements;
- f) l'échange de personnel;
- g) le développement, dans l'un et l'autre pays, d'institutions répondant aux buts communs des deux pays.

#### SECRETARIAT PERMANENT

38. En vue d'assurer une collaboration suivie, selon les principes énoncés au présent accord, et de faciliter l'accomplissement des devoirs et des fonctions

involved, the two Governments agree that a permanent Secretariat shall be established in Australia and in New Zealand.

39. The Secretariat shall be known as the Australian-New Zealand Affairs Secretariat and shall consist of a Secretariat of the like name to be set up in Australia and a Secretariat of the like name to be set up in New Zealand, each under the control of the Ministry of External Affairs in the country concerned.

40. The functions of the Secretariat shall be—

- (a) to take the initiative in ensuring that effect is given to the provisions of this Agreement;
- (b) to make arrangements as the occasion arises for the holding of conferences or meetings;
- (c) to carry out the directions of those conferences in regard to further consultation, exchange of information or the examination of particular questions;
- (d) to co-ordinate all forms of collaboration between the two Governments;
- (e) to raise for joint discussion and action such other matters as may seem from day to day to require attention by the two Governments; and
- (f) generally to provide for more frequent and regular exchanges of information and views, these exchanges between the two Governments to take place normally through the respective High Commissioners.

41. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand each shall nominate an officer or officers from the staff of their respective High Commissioners to act in closest collaboration with the Secretariat in which they shall be accorded full access to all relevant sources of information.

42. In each country the Minister of State for External Affairs and the resident High Commissioner shall have joint responsibility for the effective functioning of the Secretariat.

qui en découlent, les deux Gouvernements conviennent de créer un secrétariat permanent en Australie et en Nouvelle-Zélande.

39. Le secrétariat sera dénommé "Secrétariat des affaires d'Australie et de Nouvelle-Zélande" et comportera un secrétariat de ce nom établi en Australie et un secrétariat de ce nom établi en Nouvelle-Zélande, chaque secrétariat étant placé sous l'autorité du Ministre des affaires extérieures du pays intéressé.

40. Les attributions du secrétariat seront les suivantes :

- a) veiller à la mise en application des dispositions du présent accord;
- b) quand les circonstances le demandent, prendre toutes dispositions utiles pour convoquer des conférences ou des réunions;
- c) donner suite aux directives données par ces assemblées en ce qui concerne les consultations ultérieures, les échanges de renseignements ou l'étude de questions particulières;
- d) coordonner toutes les formes de collaboration entre les deux Gouvernements;
- e) soumettre aux deux Gouvernements pour qu'ils les étudient, et décident en commun des mesures à prendre, toutes autres questions qui peuvent éventuellement réclamer leur attention; et
- f) d'une façon générale, prendre des dispositions pour procéder plus fréquemment et plus régulièrement à des échanges de vues et de renseignements, ces échanges entre les deux Gouvernements devant normalement avoir lieu par l'intermédiaire de leur Haut Commissaire respectif.

41. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande désigneront chacun parmi le personnel de leur Haut Commissaire respectif une ou plusieurs personnes chargées d'agir en collaboration étroite avec le secrétariat qui leur accordera libre accès à toutes les sources de renseignements utiles.

42. Dans chaque pays, le Ministre d'Etat aux affaires extérieures et le Haut Commissaire résident assumeront conjointement la responsabilité du fonctionnement efficace du secrétariat.

## RATIFICATION AND TITLE OF AGREEMENT

43. This Agreement is subject to ratification by the respective Governments and shall come into force as soon as both Governments have ratified the Agreement and have notified each other accordingly. It is intended that such notification will take place as soon as possible after the signing of this Agreement.

44. This Agreement shall be known as the Australian-New Zealand Agreement 1944.

DATED this twenty-first day of January, one thousand nine hundred and forty-four.

Signed on behalf of His Majesty's  
Government in the Dominion of  
New Zealand:

Peter FRASER  
F. JONES  
P. C. WEBB  
C. A. BERENDSEN

Signed on behalf of His Majesty's  
Government in the Common-  
wealth of Australia:

John CURTIN  
F. M. FORDE  
J. B. CHIFLEY  
H. V. EVATT  
John A. BEASLEY  
Norman J. C. MAKIN  
Arthur S. DRAKEFORD  
John J. DEDMAN  
Ed J. WARD  
Tom D'ALTON

## RATIFICATION ET TITRE DE L'ACCORD

43. Le présent accord est soumis à la ratification des Gouvernements respectifs et entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements l'auront ratifié et se seront mutuellement donné notification de cette décision. Cette notification devra avoir lieu dès que faire se pourra après la signature du présent accord.

44. Le présent accord sera désigné sous le nom d' "Accord de 1944 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande".

FAIT le vingt et un janvier mil neuf cent quarante-quatre.

Signé, pour le Gouvernement de Sa  
Majesté dans le Dominion de  
Nouvelle-Zélande:

Peter FRAZER  
F. JONES  
P. C. WEBB  
C. A. BERENDSEN

Signé, pour le Gouvernement de Sa  
Majesté dans le Commonwealth  
d'Australie:

John CURTIN  
F. M. FORDE  
J. B. CHIFLEY  
H. V. EVATT  
John A. BEASLEY  
Norman J. C. MAKIN  
Arthur S. DRAKEFORD  
John J. DEDMAN  
Ed J. WARD  
Tom D'ALTON





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 13 FEBRUARY 1946

## RATIFICATIONS, ACCESSION

*Instruments deposited on:*

17 September 1948  
EGYPT (r)

22 September 1948  
PAKISTAN

25 September 1948  
BELGIUM (r)

15 October 1948  
CHILE (r)

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES, LE 13 FEVRIER 1946

## RATIFICATIONS, ADHESION

*Instruments déposés le:*

17 septembre 1948  
EGYPTE (r)

22 septembre 1948  
PAKISTAN

25 septembre 1948  
BELGIQUE (r)

15 octobre 1948  
CHILI (r).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416; Volume 14, page 490, and Volume 15, page 442.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416; volume 14, page 490, et volume 15, page 442.

No. 52. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

N° 52. CONVENTION<sup>1</sup> CREATANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNEE A LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom on:*

- 22 January 1947  
ECUADOR
- 6 March 1947  
LIBERIA
- 29 August 1947  
CUBA
- 27 October 1947  
LUXEMBOURG
- 31 October 1947  
COLOMBIA
- 8 November 1947  
URUGUAY
- 16 December 1947  
HONDURAS
- 27 January 1948  
ITALY
- 28 April 1948  
EL SALVADOR
- 4 May 1948  
AFGHANISTAN

*Registered on 30 August 1948 by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni le:*

- 22 janvier 1947  
EQUATEUR
- 6 mars 1947  
LIBÉRIA
- 29 août 1947  
CUBA
- 27 octobre 1947  
LUXEMBOURG
- 31 octobre 1947  
COLOMBIE
- 8 novembre 1947  
URUGUAY
- 16 décembre 1947  
HONDURAS
- 27 janvier 1948  
ITALIE
- 28 avril 1948  
SALVADOR
- 4 mai 1948  
AFGHANISTAN

*Enregistré le 30 août 1948 par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275.

14 July 1948

AUSTRIA

14 juillet 1948

AUTRICHE

6 September 1948

IRAN

6 septembre 1948

IRAN

14 September 1948

HUNGARY

14 septembre 1948

HONGRIE

15 September 1948

ARGENTINA

15 septembre 1948

ARGENTINE

*Registered on 20 October 1948 by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations.*

*Enregistré le 20 octobre 1948 par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies.*

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

*Instrument deposited on:**Instrument déposé le:*

22 October 1948

ARGENTINA<sup>2</sup>

22 octobre 1948

ARGENTINE<sup>2</sup>

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363, and Volume 17, page 361.

<sup>2</sup>Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363, et volume 17, page 361.

<sup>2</sup>Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE, LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 September 1948  
EGYPT

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

13 septembre 1948  
EGYPTE

---

No. 221. CONSTITUTION<sup>2</sup> OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

---

N° 221. CONSTITUTION<sup>2</sup> DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE. SIGNÉE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

RATIFICATION, ACCEPTANCE

*Instruments deposited on:*

15 October 1948  
CHILE (r)

22 October 1948  
ARGENTINA

---

RATIFICATION, ACCEPTATION

*Instruments déposés le:*

15 octobre 1948  
CHILI (r)

22 octobre 1948  
ARGENTINE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418-420; Volume 14, page 492, and Volume 15, page 446.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447, and Volume 16, page 364.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 179 et 418-420; volume 14, page 492, et volume 15, page 446.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447, et volume 16, page 364.

No. 229. INSTRUMENT<sup>1</sup> FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

N° 229. INSTRUMENT<sup>1</sup> POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIEME SESSION, MONTREAL, LE 9 OCTOBRE 1946

---

ACCEPTANCES, RATIFICATION

*Instruments communicated to the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1948

PHILIPPINES

21 June 1948

EL SALVADOR (r)

28 June 1948

CEYLON

2 August 1948

UNITED STATES OF AMERICA

*Registered on 20 August 1948 by the Director-General of International Labour Office.*

---

ACCEPTATIONS, RATIFICATION

*Instruments communiqués au Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 juin 1948

PHILIPPINES

21 juin 1948

SALVADOR (r)

28 juin 1948

CEYLAN

2 août 1948

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*Enregistré le 20 août 1948 par le Directeur général du Bureau international du Travail.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 35.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 35.

No. 283. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION AND AGREEMENT ON INTERIM MEASURES TO BE TAKEN IN RESPECT OF REFUGEES AND DISPLACED PERSONS. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1946

N° 283. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES ET ACCORD RELATIF AUX DISPOSITIONS PROVISOIRES DEVANT ETRE PRISES A L'EGARD DES REFUGIES ET PERSONNES DEPLACEES. OUVERT A LA SIGNATURE A NEW-YORK, LE 15 DECEMBRE 1946

RATIFICATION OF THE CONSTITUTION AND OF THE AGREEMENT

RATIFICATION DE LA CONSTITUTION ET DE L'ACCORD

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

13 September 1948  
VENEZUELA

13 septembre 1948  
VENEZUELA

<sup>1</sup> See page 3 of this volume.

<sup>1</sup> Voir page 3 de ce volume.

## NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 19 August to 31 October 1948.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 19 August to 31 October 1948.

---

## NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 19 août 1948 au 31 octobre 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 19 août 1948 au 31 octobre 1948.